# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000001

2. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000002

3. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000003

4. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)


[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
**MR . BURTON COULD HARDLY BEAR TO PART WITH HER .**
先生 . 伯顿 可以 几乎 熊 到 部分 和 她 .

伯顿先生实在舍不得和她分开。

[tuː] [kloʊz] ['fɪstɪd] ,
**TOO CLOSE FISTED ,**
也 关闭 拳交 ,

太吝啬了，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
**And Other Stories .**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ] [ruːθ] [læm] ,
**BY RUTH LAMB ,**
经过 露丝 羊肉 ,

作者：露丝·兰姆

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [weɪ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" THE LONGEST WAY ROUND FOR THE SHORTEST , " ETC .**
" 这 最长 方式 圆形的 为了 这 最短 , " ETC .

"绕远路走最短的路"，等等。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; - , [ˌes 'tiː] .
**56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .**
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;
**PAUL'S CHURCHYARD ;**
保罗的 墓地 ;

圣保罗教堂墓地；

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
**AND 164 , PICCADILLY .**
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['kɑ:ntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[tu:] [kloʊz] ['fɪstɪd] .
**TOO CLOSE FISTED .**
也 关闭 拳交 .

太吝啬了。

['tʃæptər] [aɪ] . [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] .
**CHAPTER I . LOOKS AND WAYS .**
章 我 . 看起来 和 方式 .

第一章 外貌和方式。

['tʃæptər] [i:] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] .
**MISTAKEN KINDNESS .**
错误 仁慈 .

错误的善意。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[nu:] [ə'raɪvlz] [æt; ət] " [ðə; ði] [nest] .
**NEW ARRIVALS AT " THE NEST .**
新的 到达 在 " 这 巢 .

“巢穴”新到货。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
**" CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [stæmp] .
**THE KING'S STAMP .**
这 国王的 邮票 .

国王的印章。

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:k] .
**WHAT CAME OF A TALK .**
什么 来了 的 一个 讲话 .

谈话结果如何?

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [help] .
**CHAPTER I . THE BEST KIND OF HELP .**
章 我 . 这 最好的 种类 的 帮助 .

第一章 最好的帮助。

['tʃæptər] [i:] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['lɜ:rnɪŋ] [waɪz] ['lesnz; 'lesənz] .
**LEARNING WISE LESSONS .**
学习 明智的 课程 .

吸取宝贵经验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌðɚz] [wei] .
**IT** **IS** **MOTHER'S** **WAY** **.**
它 是 母亲的 方式 .

这是母亲的方式。

['nʌθɪŋ] [biːts] ['traɪɪŋ] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] .
**NOTHING** **BEATS** **TRYING** **BUT** **DOING** **.**
没有什么 节拍 尝试 但 正在做 .

尝试固然重要，但行动才是王道。

[tuː] [kloʊz] ['fɪstɪd] .
**TOO** **CLOSE** **FISTED** **.**
也 关闭 拳交 .

太吝啬了。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] .
**LOOKS** **AND** **WAYS** **.**
看起来 和 方式 .

外貌和举止。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] ['brʌðərz] .
**"** **MR** **.** **BURTON** **and** **Mr** **.** **James** **are** **not** **a** **bit** **like** **brothers** **.**
" 先生 . 伯顿 和 先生 . 詹姆斯 是 不是 一个 少量 喜欢 兄弟 .

"伯顿先生和詹姆斯先生一点也不像兄弟。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] .
**They** **are** **as** **different** **as** **dark** **and** **light** **.**
他们 是 作为 不同的 作为 黑暗的 和 光 .

它们就像黑暗和光明一样截然不同。

[foʊks][duː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][faɪnd] [tuː] [ə'laɪk][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , [haʊ'evər] ['meni] [ðer; ðər] [meɪ]
**Folks** **do** **say** **that** **you** **never** **find** **two** **alike** **in** **a** **family** **,** **however** **many** **there** **may**
各位 做 说 那 你 绝不 寻找 二 同样 在 一个 家庭 , 然而 许多 那里 可能
[biː; bi] .
**be** **.**
是 .

人们常说，即使一个家庭有很多成员，也找不到两个完全相同的人。

" ['mɪstər] . [dʌf] , [ðə; ði]['beɪkər] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
**"** **Mr** **.** **Duff** **,** **the** **baker** **,** **was** **very** **fond** **of** **talking** **about** **his** **neighbours** **,**
" 先生 . 达夫 , 这 面包师 , 曾是 非常 喜爱 的 说 关于 他的 邻居 ,

面包师达夫先生很喜欢谈论他的邻居们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**and** **he** **liked** **his** **listeners** **to** **say** **they** **agreed** **with** **him** **.**
和 他 喜欢 他的 听众 到 说 他们 同意 和 他 .

他喜欢听众表示同意他的观点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]
**He** **had** **a** **great** **opinion** **of** **himself** **,** **and** **could** **hardly** **understand** **that**
他 有 一个 伟大的 观点 的 他自己 , 和 可以 几乎 理解 那
[hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
**his** **customer** **,** **kind** **-** **hearted** **Mrs** **.** **Brown** **,**
他的 顾客 , 种类 - 心地 太太 . 棕色的 ,

他自视甚高，很难理解他的顾客，心地善良的布朗太太，

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

| could | possibly | have | any | decided | ideas | of | her | own | which | differed | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 可能 | 有 | 任何 | 决定 | 想法 | 的 | 她 | 自己的 | 哪个 | 不同 | 从 | 那些 |

[hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

| he | thought | fit | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 合身 | 到 | 表达 | . |

她可能有一些自己的想法，这些想法与他认为适合表达的想法不同。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

| If | she | had | ! |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | ! |

如果她有的话！

[wel] , ['mɪstər] . [dʌf] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] ; [fɔːr; fər] ,

| Well | , | Mr | . | Duff | would | have | said | she | was | to | be | pitied | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | . | 达夫 | 会 | 有 | 说 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 可怜的 | ; | 为了 | , |

达夫先生会说她很可怜；因为，

[laɪk] [moʊst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

| like | most | individuals | who | are | constantly | sitting | in | judgment | on | their | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 个人 | WHO | 是 | 不断地 | 坐着 | 在 | 判断 | 在 | 他们的 | 邻居 | , |

就像大多数喜欢对邻居评头论足的人一样，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [huː'evər] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz]

| he | felt | quite | certain | that | he | was | right | , | and | whoever | thought | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 相当 | 肯定 | 那 | 他 | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 谁 | 想法 | 否则 |

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

| was | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 错误的 | . |

他非常确信自己是对的，任何持相反观点的人都是错的。

['mɪsɪz] . ['braʊnz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

| Mrs | . | Brown's | reply | was | irritating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布朗的 | 回复 | 曾是 | 令人恼火的 | . |

布朗太太的回答令人恼火。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['feɪvər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [lʊks] . "

| " | I | always | think | Mr | . | Burton | and | Mr | . | James | favour | one | another | in | looks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 思考 | 先生 | . | 伯顿 | 和 | 先生 | . | 詹姆斯 | 偏爱 | 一 | 其他 | 在 | 看起来 | . | " |

“我一直觉得伯顿先生和詹姆斯先生长得很像。”

" [tʌt] , [tʌt] !

| " | Tut | , | tut | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 图坦卡蒙 | , | 教程 | ! |

“啧啧！”

[lʊks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

| Looks | are | not | of | much | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 是 | 不是 | 的 | 很多 | 帐户 | . |

外貌并不重要。

['piːpəlz] [weɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['feɪsɪz] .

| People's | ways | are | more | than | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们的 | 方式 | 是 | 更多的 | 比 | 面孔 | . |

人的本质不在于外表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [weɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['mɪsɪz] . [braʊn] . "

| It | was | their | ways | I | was | thinking | of | , | Mrs | . | Brown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 方式 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | , | 太太 | . | 棕色的 | . | " |

“我当时想到的是他们的行事方式，布朗太太。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [lʊks] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊks] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] .

| " | But | you | mentioned | looks | too | , | and | it | was | looks | I | spoke | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 提及 | 看起来 | 也 | , | 和 | 它 | 曾是 | 看起来 | 我 | 辐 | 关于 | . |

“但是你也提到了外貌，而我谈论的也是外貌。”

[æz; əz][tuː; tə] [weɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'laɪk][wʌn] [ə'nʌðər] . "

| As | to | ways | , | they | are | very | unlike | one | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 方式 | , | 他们 | 是 | 非常 | 与此不同 | 一 | 其他 | . | " |

至于方法，它们截然不同。

" [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .

| " | Ay | , | you | have | it | right | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 你 | 有 | 它 | 正确的 | 这 | 时间 | . |

“哎，这次你说对了。”

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ɪz][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [miːnz] .

| Mr | . | Burton | is | the | elder | brother | with | large | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿 | 是 | 这 | 长老 | 兄弟 | 和 | 大的 | 方法 | . |

伯顿先生是家中年纪较大的哥哥，家境富裕。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [miːnz] , [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

| Mr | . | James | is | the | younger | with | far | less | means | , | though | he | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹姆斯 | 是 | 这 | 年轻 | 和 | 远的 | 较少的 | 方法 | , | 尽管 | 他 | 必须 | 有 |

[ə; eɪ]['taɪdi] ['ɪnkʌm] [tuː] .

| a | tidy | income | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 整齐的 | 收入 | 也 | . |

詹姆斯先生年纪较轻，家境也远不如前者，但他肯定也有一笔可观的收入。

[siː] [haʊ] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ['juːzɪz][hɪz; ɪz] .

| See | how | Mr | . | Burton | uses | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 先生 | . | 伯顿 | 用途 | 他的 | . |

看看伯顿先生是如何运用他的。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [kiːps] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

| Lives | in | such | a | quiet | way | , | keeps | very | little | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 这样的 | 一个 | 安静的 | 方式 | , | 保持 | 非常 | 小的 | 公司 | , |

他过着非常安静的生活，很少有人陪伴。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][moʊst]['dʒent(ə)lmən] ['wʊdnt] [maɪnd][ə'baʊt] .

| and | what | he | has | of | a | sort | most | gentlemen | wouldn't | mind | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 有 | 的 | 一个 | 种类 | 最多 | 先生们 | 不会 | 头脑 | 关于 | . |

他所拥有的，是大多数绅士都不会介意的那种东西。

[hiː; hi]['kænɑːt] [spend][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

| He | cannot | spend | a | quarter | of | his | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 花费 | 一个 | 四分之一 | 的 | 他的 | 收入 | . |

他花不完收入的四分之一。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] .

| I | say | it | isn't | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 不是 | 正确的 | . |

我认为这样做不对。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['mʌni] [ɔːt] [tuː; tə][spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| A | man | that | has | money | ought | to | spend | it | for | the | good | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 那 | 有 | 钱 | 应该 | 到 | 花费 | 它 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 他的 |

['neɪbərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['bɪznəs] .

| neighbours | and | to | encourage | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 和 | 到 | 鼓励 | 商业 | . |

有钱人应该把钱花在造福邻里和促进商业发展上。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
**That's what I say .**
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] ['tælənt] ,
**His money is a talent ,**
他的 钱 是 一个 天赋 ,

他的金钱也是一种天赋。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [duː] [noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] . "
**and it was never given him to hide away and do no good with . "**
和 它 曾是 绝不 给定 他 到 隐藏 离开 和 做 不 好的 和 . "

而这笔钱也从未被赋予他躲藏起来、作恶的机会。

" [pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli] .
**" Perhaps he may have a reason for living quietly .**
" 也许 他 可能 有 一个 原因 为了 活的 悄悄 .

“或许他有理由过着平静的生活。”

[ɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [greɪt] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ʃoʊ] , " [rɪ'plaɪd]
**All gentlemen do not care for great parties and a deal of show , " replied**
全部 先生们 做 不是 关心 为了 伟大的 各方 和 一个 交易 的 展示 , " 回复
['mɪsɪz] . [braʊn] .
**Mrs . Brown .**
太太 . 棕色的 .

布朗太太回答说：“并非所有绅士都喜欢盛大的派对和炫耀。”

" ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] ['gɪvz] —
**" Very likely he gives —**
" 非常 可能 他 给予 —

“他很可能会给——”

" ['mɪstər] . [dʌf] [hæd; həd] [nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] .
**" Mr . Duff had not patience to hear the rest .**
" 先生 . 达夫 有 不是 耐心 到 听到 这 休息 .

“达夫先生没有耐心听完剩下的内容。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
**With a look of pity for Mrs . Brown ,**
和 一个 看 的 遗憾 为了 太太 . 棕色的 ,

她带着怜悯的目光看着布朗太太，

[ænd; ənd] [skɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɝːtənz] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hiː; hi]
**and scorn at the idea of Mr . Burton's imaginary generosity , he**
和 轻蔑 在 这 主意 的 先生 . 伯顿的 假想 慷慨 , 他
[ɪk'skleɪmd] : " [hiː; hi] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !
**exclaimed : " He give away his money !**
惊呼 : " 他 给 离开 他的 钱 !

他对伯顿先生虚构的慷慨之举嗤之以鼻，大声说道：“他把钱都捐出去了！”

[nɑːt] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] .
**Not he , indeed .**
不是 他 , 的确 .

确实不是他。

['hiːz] [tuː] [kloʊz] ['fɪstɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
**He's too close fisted for that ;**
他是 也 关闭 拳交 为了 那 ;

他太吝啬了，做不到这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [hɔːrd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]

| and | it | is | his | love | of | money | that | makes | him | hoard | what | it | is | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 他的 | 爱 | 的 | 钱 | 那 | 制作 | 他 | 囤 | 什么 | 它 | 是 | 他的 |

['krɪstʃən] ['duːti][tuː; tə][spend] .

| Christian | duty | to | spend | . |
|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 责任 | 到 | 花费 | . |

他对金钱的贪婪让他囤积了本应属于基督徒的消费义务。

" ['mɪstər] . [dʌf] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌmp] ,

| " | Mr | . | Duff | brought | his | hand | down | on | the | counter | with | such | a | thump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 达夫 | 带来 | 他的 | 手 | 向下 | 在 | 这 | 柜台 | 和 | 这样的 | 一个 | 扑通 | , |

“达夫先生重重地把手拍在柜台上，砰的一声……”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn] [stɑːrt][ænd; ənd] ['kʌlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪr] , [haʊ]

| that | he | made | little | Mrs | . | Brown | start | and | colour | , | as | she | said | , | " | Dear | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 制成 | 小的 | 太太 | . | 棕色的 | 开始 | 和 | 颜色 | , | 作为 | 她 | 说 | , | " | 亲爱的 | , | 如何 |

[juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

| you | startled | me | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 惊慌 | 我 | ! |

他吓得小布朗太太吓了一跳，脸都红了，她说：“亲爱的，你吓死我了！”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] , [θruː] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['naɪts] [rest] ,

| I'm | a | little | bit | out | of | sorts | , | through | losing | my | night's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 小的 | 少量 | 出去 | 的 | 排序 | , | 通过 | 输 | 我的 | 夜晚 | 休息 | , |

我有点不舒服，因为昨晚没睡好。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pʊts] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

| and | a | trifle | puts | me | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 琐事 | 放置 | 我 | 关于 | . |

一件小事就能让我心烦意乱。

" [ðə; ði]['beɪkər][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ɪl] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['braʊnz]

| " | The | baker | apologised | , | and | hoped | there | was | nobody | ill | at | Mrs | . | Brown's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 面包师 | 道歉 | , | 和 | 希望 | 那里 | 曾是 | 无人 | 患病的 | 在 | 太太 | . | 布朗的 |

.

:

.

面包师道了歉，并希望布朗太太家没有人生病。

" [its] ['oʊnli]['beɪbi] [ðæt] [ɪz] ['restləs] [oʊ] - [naɪts] [dʒʌst] [naʊ] .

| " | It's | only | baby | that | is | restless | o | ' | nights | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 婴儿 | 那 | 是 | 不安 | o | - | 夜晚 | 只是 | 现在 | . |

“现在只有宝宝晚上睡不好觉。”

[ʃiːz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tiːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| She's | about | her | teeth | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 关于 | 她 | 牙齿 | , | " | 她 | 回复 | . |

“她很在意自己的牙齿，”她回答说。

" [aɪ][get][soʊ]['æŋgri] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt][mæn] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni]

| " | I | get | so | angry | when | I | think | of | the | good | that | man | might | do | with | his | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 所以 | 生气的 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 好的 | 那 | 男人 | 可能 | 做 | 和 | 他的 | 钱 |

,

,

,

“一想到这个人可以用他的钱做很多好事，我就很生气。”

[ðæt] [aɪm][ə'freɪd][aɪ][fər'get][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . [dʌf] .

| that | I'm | afraid | I | forget | myself | , | " | said | Mr | . | Duff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 害怕的 | 我 | 忘记 | 我 | , | " | 说 | 先生 | . | 达夫 | . |

“恐怕我会忘记自己，”达夫先生说。

" [naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Now I'll just give you a sample of those two gentlemen ,
" 现在 患病的 只是 给 你 一个 样本 的 那些 二 先生们 ,

"现在我给你们举个例子，说说这两位先生。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['witnist] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
and it was only yesterday I witnessed the whole affair .
和 它 曾是 仅有的 昨天 我 目击者 这 所有的 事务 .

而就在昨天，我亲眼目睹了整个事件。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] , ['plɑːdɪŋ] [weɪ] ,
Mr . Burton was coming along in his steady , plodding way ,
先生 . 伯顿 曾是 未来 沿着 在 他的 稳定的 , 缓慢地 方式 ,

伯顿先生以他一贯稳健、缓慢的方式前进着。

['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [gʊd] - [deɪ] - [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,
never so much as giving a ' good - day ' to anybody ,
绝不 所以 很多 作为 给予 一个 - 好的 - 天 - 到 任何人 ,

他甚至连一句"你好"都没跟任何人说过。

[wen] [oʊld] [æn] ['wɪlɪs] ['hɔbəld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] .
when old Ann Willis hobbled towards him and asked him for a copper .
什么时候 老的 安 威利斯 跛行 向 他 和 问 他 为了 一个 铜 .

老安·威利斯一瘸一拐地走向他，向他要一个铜板。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['bɑːdi][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
He shook his head at the poor old body and went on his way .
他 摇晃 他的 头 在 这 贫穷的 老的 身体 和 去 在 他的 方式 .

他摇了摇头，看着那具可怜的老人的身体，然后继续赶路。

" [dʒʌst]['æftər] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd][oʊld] [æn] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Just after , Mr . James came by , and old Ann never looked at him .
" 只是 后 , 先生 . 詹姆斯 来了 经过 , 和 老的 安 绝不 看起来 在 他 .

"随后，詹姆斯先生来了，老安却始终没有看他一眼。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['brʌðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sper] ,
I suppose she thought , if the rich brother had nothing to spare ,
我 认为 她 想法 , 如果 这 富有的 兄弟 有 没有什么 到 空闲的 ,

我想她当时的想法是，如果那个富有的哥哥没有多余的钱，

[ðə; ði] ['puːrɚ] [wʌn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] ['hændi] .
the poorer one was certain not to have a penny handy .
这 贫穷 一 曾是 肯定 不是 到 有 一个 一分钱 便利 .

贫穷的那位肯定身无分文。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

['mɪstər] . [dʒeɪmz][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ,
Mr . James did not want to be asked ,
先生 . 詹姆斯 做过 不是 想 到 是 问 ,

詹姆斯先生不想被问到这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æn] ,
but he out with a sixpence and gave it to Ann ,
但 他 出去 和 一个 六便士 和 给予 它 到 安 ,

但他掏出六便士给了安。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . "
with as pleasant a look as I ever wish to see . "
和 作为 令人愉快的 一个 看 作为 我 曾经 希望 到 看 . "

"我见过最和善的表情。"

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , " [rɪ'plaɪd]['mɪsɪz] .
" And I dare say she took it straight to the public - house , " replied Mrs .
" 和 我 敢 说 她 采取 它 直的 到 这 民众 - 房子 , " 回复 太太 .
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“我敢说她直接把酒带到了酒馆，”布朗太太回答说。

[huː] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] ['mɪstər] . [dʌf] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] " [ðə; ði] [ʃaɪn] " [aʊt]
who seemed fated to take what Mr . Duff would have called " the shine " out
WHO 似乎 命中注定 到 拿 什么 先生 . 达夫 会 有 称为 " 这 闪耀 " 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['bɜːrtn] .
of his remarks concerning the brothers Burton .
的 他的 评论 有关 这 兄弟 伯顿 .

似乎注定要让达夫先生所说的关于伯顿兄弟的言论失去“光彩”。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
" That might be .
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[oʊld] [æn] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [læst] [naɪt] .
Old Ann was certainly the worse for drink last night .
老的 安 曾是 当然 这 更糟 为了 喝 最后的 夜晚 .

老安妮昨晚肯定喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ]
But that doesn't say that Mr . James was not kind and generous in giving
但 那 不 说 那 先生 . 詹姆斯 曾是 不是 种类 和 慷慨的 在 给予
[hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪkspəns] .
her the sixpence .
她 这 六便士 .

但这并不意味着詹姆斯先生给她六便士的行为不善良慷慨。

[ʃiːz] ['dredfəli] [pʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
She's dreadfully poor , you know . "
她是 极其糟糕 贫穷的 , 你 知道 . "

你知道，她穷得叮当响。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , " [said] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪ'ðaʊt] ,
" And I'm afraid she always will be , " sighed little Mrs . Brown , without ,
" 和 我是 害怕的 她 总是 将要 是 , " 叹了口气 小的 太太 . 棕色的 , 没有 ,

“恐怕她永远都会是这样，”小布朗太太叹了口气，没有说话。

[haʊ'evər] , ['seɪɪŋ] [hɑːrd][wɜːrdz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmənz] [bæd]['hæbɪt] .
however , saying hard words about the unfortunate woman's bad habit .
然而 , 说 难的 字 关于 这 不幸 女性的 坏的 习惯 .

然而，对这位不幸的女士的坏习惯却说了些难听的话。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪk] ['pɪrsən] .
" Then there was Dick Pearson .
" 然后 那里 曾是 迪克 培生集团 .

然后还有迪克·皮尔逊。

[hiː; hi] [met] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He met Mr . James just opposite my door , but that was in the evening .
他 遇见 先生 . 詹姆斯 只是 对面的 我的 门 , 但 那 曾是 在 这 晚上 .

他晚上在我家门对面遇到了詹姆斯先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
He had been working at the Hall , and was on his way home .
他 有 到过 在职的 在 这 大厅 , 和 曾是 在 他的 方式 家 .

他一直在大厅工作，当时正在回家的路上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] , - [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

| He | touched | his | cap | to | Mr | . | James | and | got | a | pleasant | , | ' | Good | - | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 他的 | 帽 | 到 | 先生 | . | 詹姆斯 | 和 | 得到 | 一个 | 令人愉快的 | , | - | 好的 | - | 晚上 | , |

[dɪk] .

| Dick | . |
|---|---|
| 迪克 | . |

他向詹姆斯先生脱帽致意，詹姆斯先生愉快地回应道："晚上好，迪克。"

[dʌn] [jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ?

| Done | your | work | for | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 你的 | 工作 | 为了 | 到 | - | 天 | ? |

今天的工作完成了吗?

[hɪəz] [ðə; ðiː]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| Here's | the | value | of | a | glass | of | beer | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 价值 | 的 | 一个 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | 为了 | 你 | . |

这就是一杯啤酒的价值。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][gɑːt] [nʌn] [æt; ət][ðə; ðiː] [hɔːl] . - "

| I'll | be | bound | you | got | none | at | the | Hall | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 边界 | 你 | 得到 | 没有任何 | 在 | 这 | 大厅 | . | - | " |

我敢肯定你在名人堂里一个也没有。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | That | was | how | Mr | . | James | spoke | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 如何 | 先生 | . | 詹姆斯 | 辐 | 到 | 他 | , |

"詹姆斯先生就是这样跟他说话的。"

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðiː] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt]['ɪntuː] ['dɪks] [hænd] .

| and | dropped | the | money | for | a | pint | into | Dick's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 这 | 钱 | 为了 | 一个 | 品脱 | 进入 | 迪克的 | 手 | . |

然后把买一品脱啤酒的钱扔到迪克手里。

[naʊ] , ['ɪznt][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [friː] - ['hændɪd]['dʒent(ə)lmən] ?

| Now | , | isn't | he | a | generous | , | free | - | handed | gentleman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不是 | 他 | 一个 | 慷慨的 | , | 自由的 | - | 递交 | 绅士 | ? |

他难道不是一位慷慨大方、乐于助人的绅士吗?

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [æskt] , " [wʌt] [dɪd] [dɪk] [seɪ] ?

| " | Again | Mrs | . | Brown | gave | no | direct | answer | , | but | asked | , | " | What | did | Dick | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 太太 | . | 棕色的 | 给予 | 不 | 直接的 | 回答 | , | 但 | 问 | , | " | 什么 | 做过 | 迪克 | 说 | ? |

布朗太太仍然没有直接回答，而是问道："迪克说了什么？"

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ðiː] ['mʌni] ? "

| Did | he | take | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 拿 | 这 | 钱 | ? | " |

他收了钱吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒeɪmz][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| " | He | was | going | to | say | something | , | but | Mr | . | James | did | not | give | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 某物 | , | 但 | 先生 | . | 詹姆斯 | 做过 | 不是 | 给 | 他 | 一个 |

[tʃæns] .

| chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

"他本来想说些什么，但詹姆斯先生没给他机会。"

[hiː; hi][dʒʌst] [drɑːpt] [ðə; ðiː] ['kɔpəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][tuː; tə]

| He | just | dropped | the | coppers | into | his | hand | , | and | , | with | a | little | nod | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 掉落 | 这 | 铜 | 进入 | 他的 | 手 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 小的 | 点头 | 到 |

[dɪk] ,

| Dick | , |
|---|---|
| 迪克 | , |

他把铜板扔到手里，然后朝迪克微微点了点头。

[wʌz; wəz][ɔ:f][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .

| was | off | and | out | of | sight | round | the | corner | without | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 离开 | 和 | 出去 | 的 | 视线 | 圆形的 | 这 | 角落 | 没有 | 其他 | 单词 | . |

他一声不吭地转过街角，消失在视线之外。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][noʊ] [θæŋks] , [ju:; jʊ] [si:] . "

| He | wanted | no | thanks | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 不 | 谢谢 | , | 你 | 看 | . | " |

你看，他根本不想要任何感谢。

" [dɪk] [wʊd] [nɑ:t][drɪŋk][ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

| " | Dick | would | not | drink | the | money | , | " | said | Mrs | . | Brown | , | in | a | tone | of | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 会 | 不是 | 喝 | 这 | 钱 | , | " | 说 | 太太 | . | 棕色的 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 定罪 | . |

"迪克不会把钱喝掉的，"布朗太太语气坚定地说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [en'taɪst] [ɪn] [ðæt] [wei] .

| " | He | has | more | sense | than | to | be | enticed | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 更多的 | 感觉 | 比 | 到 | 是 | 诱人的 | 在 | 那 | 方式 | . |

"他很有理智，不会被那种诱惑所迷惑。"

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| I | dare | say | if | Mr | . | James | would | have | listened | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 如果 | 先生 | . | 詹姆斯 | 会 | 有 | 听着 | 到 | 他 | , |

我敢说，如果詹姆斯先生听了他的话，

[dɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv][sed] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [geɪv] [noʊ] [bɪr] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] ,

| Dick | could | have | said | that | if | Mr | . | Burton | gave | no | beer | at | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 可以 | 有 | 说 | 那 | 如果 | 先生 | . | 伯顿 | 给予 | 不 | 啤酒 | 在 | 这 | 大厅 | , |

迪克本可以说，如果伯顿先生在大厅里不提供啤酒，

[hi:; hi] [geɪv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] .

| he | gave | what | was | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 什么 | 曾是 | 更好的 | . |

他给了更好的东西。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,

| I | know | my | husband | was | working | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 丈夫 | 曾是 | 在职的 | 向上 | 那里 | , |

我知道我丈夫当时在那里工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ber] ['weɪdʒɪz] ,

| and | they | were | not | bound | to | give | him | anything | but | his | bare | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 不是 | 边界 | 到 | 给 | 他 | 任何事物 | 但 | 他的 | 裸 | 工资 | , |

他们没有义务给他任何东西，除了他最基本的工资。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

| though | it | is | the | custom | , | and | more's | the | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 这 | 风俗 | , | 和 | 更多 | 这 | 遗憾 | , |

虽然这是习俗，但可惜的是，

[tu:; tə][send][ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] !

| to | send | them | a | jug | of | beer | now | and | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 他们 | 一个 | 水壶 | 的 | 啤酒 | 现在 | 和 | 再次 | ! |

时不时给他们送一壶啤酒！

[wel] , [maɪ][tɑ:m]['wɒnts][noʊ] [ə'laʊəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] ,

| Well | , | my | Tom | wants | no | allowance | , | because | he | doesn't | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 汤姆 | 想要 | 不 | 津贴 | , | 因为 | 他 | 不 | 喝 | , |

我的汤姆不要零花钱，因为他不喝酒。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [nʌn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] .

| and | those | that | like | it | got | none | from | Mr | . | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 那 | 喜欢 | 它 | 得到 | 没有任何 | 从 | 先生 | . | 伯顿 | . |

而那些喜欢它的人，却没能从伯顿先生那里得到任何东西。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| But | more | than | once | they | were | called | into | the | kitchen | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 比 | 一次 | 他们 | 是 | 称为 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 和 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kʌp][ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] ,

| comfortable | cup | of | hot | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 杯子 | 的 | 热的 | 咖啡 | , |

但他们不止一次被叫到厨房，然后喝上一杯暖暖的热咖啡。

[wɪð; wɪθ] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] , [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [dɪd][ðem; ðəm] [gʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| with | meat | and | bread | , | put | before | them | , | which | did | them | good | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肉 | 和 | 面包 | , | 放 | 前 | 他们 | , | 哪个 | 做过 | 他们 | 好的 | , | 为了 | 这 |

['weðər] [wʌz; wəz][koʊld] .

| weather | was | cold | . |
|---|---|---|---|
| 天气 | 曾是 | 寒冷的 | . |

人们把肉和面包摆在他们面前，这让他们感觉很好，因为天气很冷。

[wen] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,

| When | the | job | was | finished | Mr | . | Burton | said | to | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 工作 | 曾是 | 完成的 | 先生 | . | 伯顿 | 说 | 到 | 这 | 男人 | , |

工作完成后，伯顿先生对工人们说：

- [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][noʊ] [ə'laʊəns] [waɪlst] [ju:; jʊ][hæv; həv]

| - | I | dare | say | you | wonder | that | I | have | given | you | no | allowance | whilst | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 敢 | 说 | 你 | 想知道 | 那 | 我 | 有 | 给定 | 你 | 不 | 津贴 | 而 | 你 | 有 |

[bɪn] [hɪr] ,

| been | here | , |
|---|---|---|
| 到过 | 这里 | , |

“我敢说你一定很奇怪，为什么你在这里期间我没有给你任何零花钱。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| and | I | have | my | reason | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 我的 | 原因 | 为了 | 它 | . |

我这样做是有原因的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˌti:'toʊtlər] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [du:][nɑ:t][wɑ:nt] [bɪr] .

| There | are | some | teetotallers | among | you | , | and | those | do | not | want | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 滴酒不沾者 | 之中 | 你 | , | 和 | 那些 | 做 | 不是 | 想 | 啤酒 | . |

你们当中有些人滴酒不沾，他们也不想喝啤酒。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] [men] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

| There | are | some | drinking | men | among | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 喝 | 男人 | 之中 | 你 | , |

你们当中有些人爱喝酒。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ 'steɪtiŋ ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ]

| and | I | do | not | want | to | be | the | means | of | starting | them | on | the | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 开始 | 他们 | 在 | 这 | 错误的 |

[roʊd] .

| road | . |
|---|---|
| 路 | . |

我不想成为引他们走上歧途的诱因。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ɔ:r]['spɪrɪts][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [kɔ:sts][hɪm; ɪm] [hu:]

| The | gift | of | a | glass | of | beer | or | spirits | is | often | a | present | that | costs | him | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | 或者 | 烈酒 | 是 | 经常 | 一个 | 展示 | 那 | 成本 | 他 | WHO |

[gets] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['meni] [mɔ:r] .

| gets | it | the | price | of | many | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 它 | 这 | 价格 | 的 | 许多 | 更多的 | . |

一杯啤酒或烈酒作为礼物，往往让收礼人付出远超其本身价值的代价。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːr][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][men] ? -

| **Sometimes** | **it** | **costs** | **him** | **his** | **work** | **or** | **his** | **place** | **,** | **doesn't** | **it** | **,** | **my** | **men** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 成本 | 他 | 他的 | 工作 | 或者 | 他的 | 地方 | , | 不 | 它 | , | 我的 | 男人 | ? | - |

有时候，这会让他丢掉工作或地位，对吧，我的弟兄们?

[ðeɪ] [sed] , - [jes] , [sɜːr] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hʌŋ] [daʊn]

| **They** | **said** | **,** | **'** | **Yes** | **,** | **sir** | **,** | **'** | **and** | **there** | **were** | **those** | **among** | **them** | **who** | **hung** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | - | 是的 | , | 先生 | , | - | 和 | 那里 | 是 | 那些 | 之中 | 他们 | WHO | 悬挂 | 向下 |

[ðer; ðər] ['hedz] ,

| **their** | **heads** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | , |

他们回答说："是的，先生。"但有些人却低下了头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [went] [hoʊm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . -

| **for** | **the** | **words** | **went** | **home** | **,** | **seeing** | **the** | **thing** | **had** | **happened** | **to** | **themselves** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 字 | 去 | 家 | , | 看到 | 这 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 他们自己 | . | - |

因为那些话语回到了家，看到事情已经发生在了自己身上。

[wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,

| **Well** | **,** | **'** | **said** | **Mr** | **.** | **Burton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | - | 说 | 先生 | . | 伯顿 | , |

"嗯，"伯顿先生说道。

- [aɪ] ['rekən] [ðæt] [drɪŋk] - ['gɪvɪŋ] [ɪz][bæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər] [ðoʊz]

| **'** | **I** | **reckon** | **that** | **drink** | **-** | **giving** | **is** | **bad** | **for** | **those** | **that** | **like** | **it** | **and** | **bad** | **for** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 估计 | 那 | 喝 | - | 给予 | 是 | 坏的 | 为了 | 那些 | 那 | 喜欢 | 它 | 和 | 坏的 | 为了 | 那些 |

[ðæt] [dəunt] .

| **that** | **don't** | **.** |
|---|---|---|
| 那 | 不 | . |

我认为，请人喝酒对喜欢喝酒的人不好，对不喜欢喝酒的人也不好。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ðə; ði] [wiːk] [wʌnz] [ə'streɪ] ,

| **It** | **leads** | **the** | **weak** | **ones** | **astray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 线索 | 这 | 虚弱的 | 一个 | 误入歧途 | , |

它会误导意志薄弱的人。

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər]['wɜːrkərz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][pʊts]

| **and** | **unless** | **it** | **is** | **made** | **up** | **to** | **the** | **sober** | **workers** | **in** | **some** | **other** | **way** | **it** | **puts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 它 | 是 | 制成 | 向上 | 到 | 这 | 清醒 | 工人 | 在 | 一些 | 其他 | 方式 | 它 | 放置 |

[ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn] [drɪŋk] .

| **a** | **premium** | **on** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 优质的 | 在 | 喝 | . |

除非以其他方式补偿清醒的员工，否则这将使饮酒行为更加有利可图。

[naʊ] , [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [ɔːl] [wɜːrkt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ,

| **Now** | **,** | **you** | **men** | **have** | **all** | **worked** | **heartily** | **and** | **satisfied** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 男人 | 有 | 全部 | 工作 | 衷心地 | 和 | 使满意 | 我 | , |

现在，你们都尽心尽力，让我很满意。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ɪn] [bɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| **so** | **I** | **shall** | **divide** | **amongst** | **you** | **the** | **money** | **I** | **might** | **have** | **spent** | **in** | **beer** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 划分 | 在 | 你 | 这 | 钱 | 我 | 可能 | 有 | 花费 | 在 | 啤酒 | 为了 | 这 |

['drɪŋkəz] ,

| **drinkers** | **,** |
|---|---|
| 饮酒者 | , |

所以，我会把原本可能用来买啤酒的钱分给你们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

| **with** | **a** | **little** | **extra** | **,** | **to** | **show** | **that** | **I** | **am** | **satisfied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 额外的 | , | 到 | 展示 | 那 | 我 | 是 | 使满意 | . |

还多给了一点，以示满意。

['oʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
**Only** **let** **it** **go** **to** **the** **wives** **,** **if** **you** **please** **.** **'**
仅有的 让 它 去 到 这 妻子们 , 如果 你 请 . -

如果可以的话，请只把它交给太太们。

[naʊ] , [aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [kloʊz] ['fɪstɪd] , ['mɪstər] . [dʌf] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
**Now** **,** **I** **don't** **call** **that** **being** **close** **fisted** **,** **Mr** **.** **Duff** **,** **"** **continued** **Mrs** **.** **Brown** **,**
现在 , 我 不 称呼 那 存在 关闭 拳交 , 先生 . 达夫 , " 持续 太太 . 棕色的 ,

“我可不认为这叫吝啬，达夫先生，”布朗太太继续说道。

[ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] ,
**in** **her** **quiet** **way** **,**
在 她 安静的 方式 ,

她以她安静的方式

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [dɪk] ['pɪrsən] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [teɪl] .
**"** **and** **I** **dare** **say** **Dick** **Pearson** **could** **tell** **you** **the** **same** **sort** **of** **tale** **.**
" 和 我 敢 说 迪克 培生集团 可以 告诉 你 这 相同的 种类 的 故事 .

“我敢说，迪克·皮尔森也能给你讲出类似的故事。”

" [ðə; ði]['beɪkər][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ,
**"** **The** **baker** **could** **not** **withstand** **such** **evidence** **,**
" 这 面包师 可以 不是 经受 这样的 证据 ,

“面包师无法承受这样的证据，

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [wɜːrdz][noʊ] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [truː] [ænd; ənd]
**but** **he** **liked** **Mrs** **.** **Brown's** **words** **no** **better** **for** **being** **equally** **true** **and**
但 他 喜欢 太太 . 布朗的 字 不 更好的 为了 存在 同样地 真的 和
['riːz(ə)nəb(ə)l] .
**reasonable** **.**
合理的 .

但他同样不喜欢布朗太太的话，尽管这些话同样真实合理。

[hiː; hi][felt] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
**He** **felt** **angry** **at** **the** **little** **woman** **for** **having** **proved** **him** **in** **the** **wrong** **,**
他 毛毡 生气的 在 这 小的 女士 为了 拥有 已证实 他 在 这 错误的 ,

他很生气，因为这个小个子女人证明他错了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] .
**but** **she** **was** **a** **good** **customer** **,** **and** **he** **did** **not** **wish** **to** **offend** **her** **.**
但 她 曾是 一个 好的 顾客 , 和 他 做过 不是 希望 到 得罪 她 .

但她是一位很好的顾客，他不想得罪她。

" [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] ['kæriz] [juː; jʊ] [seɪf] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] [hiː; hi] .
**"** **Speak** **well** **of** **the** **bridge** **that** **carries** **you** **safe** **over** **the** **river** **,** **"** **said** **he** **.**
" 说话 出色地 的 这 桥 那 携带 你 安全的 超过 这 河 , " 说 他 .

“要善待那座带你安全过河的桥，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
**"** **You** **are** **right** **to** **speak** **of** **Mr** **.** **Burton** **as** **you** **have** **found** **him** **.**
" 你 是 正确的 到 说话 的 先生 . 伯顿 作为 你 有 成立 他 .

“你对伯顿先生的评价完全正确，正如你所发现的那样。”

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɜkmən] [wʌns][ɪn]
**But** **,** **after** **all** **,** **what** **was** **a** **little** **present** **to** **a** **lot** **of** **workmen** **once** **in**
但 , 后 全部 , 什么 曾是 一个 小的 展示 到 一个 很多 的 工人 一次 在
[ə; eɪ] [wei] ?
**a** **way** **?**
一个 方式 ?

但说到底，从某种意义上说，这曾经是送给许多工人的一份小礼物。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][kloʊz] - .

| I | was | talking | of | his | general | close | fistedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 说 | 的 | 他的 | 一般的 | 关闭 | - | . |

我指的是他一贯的吝啬性格。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| There's | no | mistake | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 错误 | 关于 | 这 | . |

这一点毋庸置疑。

['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][s'pendz]['lɪt(ə)l] .

| Mr | . | Burton | has | much | and | spends | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿 | 有 | 很多 | 和 | 花费 | 小的 | . |

伯顿先生拥有很多，但花费很少。

[hi:; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ænd; ənd]['sɜ:rkjəleɪt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

| He | doesn't | live | up | to | his | means | and | circulate | his | money | as | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 居住 | 向上 | 到 | 他的 | 方法 | 和 | 流通 | 他的 | 钱 | 作为 | 他 | 应该 |

[du:] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

他没有物尽其用，也没有像应该的那样合理分配自己的财富。

[hi:; hi] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['wɜ:rkˌpipl] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]

| He | may | give | a | few | shillings | amongst | a | lot | of | workpeople | , | but | what | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 给 | 一个 | 很少 | 先令 | 在 | 一个 | 很多 | 的 | 工人 | , | 但 | 什么 | 的 | 那 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他或许会给很多工人一些钱，但这又有什么用呢?

[si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][left] .

| See | what | he | has | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 他 | 有 | 左边 | . |

看看他还剩下什么。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðoʊz] [kloʊz] ['fɪstɪd] [foʊks] .

| I | can't | bear | those | close | fisted | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 那些 | 关闭 | 拳交 | 各位 | . |

我受不了那些吝啬鬼。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [fri:] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən][laɪk]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,

| Give | me | a | pleasant | , | free | - | spoken | gentleman | like | Mr | . | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 令人愉快的 | , | 自由的 | - | 说 | 绅士 | 喜欢 | 先生 | . | 詹姆斯 | , |

给我找个像詹姆斯先生那样和蔼可亲、谈吐不拘的绅士。

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .

| that | does | not | want | to | be | asked | to | do | a | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 问 | 到 | 做 | 一个 | 仁慈 | . |

不愿被请求行善的人。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] [ɪn] [tɔ:k] .

| " | Mrs | . | Brown | had | no | time | to | waste | in | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 棕色的 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 浪费 | 在 | 讲话 | . |

布朗夫人没有时间浪费在闲聊上。

[hɜ:r; hər]['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [naʊ] ['redi] [ænd; ənd] [pækt] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [skwer] ['bæskɪt] ,

| Her | articles | were | now | ready | and | packed | into | the | large | square | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 文章 | 是 | 现在 | 准备好 | 和 | 包装 | 进入 | 这 | 大的 | 正方形 | 篮子 | , |

她的文章已经准备好，装进了那个大方篮子里。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [skuːl] .

| for | which | two | of | her | boys | were | to | call | on | the | way | from | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 二 | 的 | 她 | 男孩们 | 是 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 方式 | 从 | 学校 | . |

她的两个儿子放学后会在路上给她打电话。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] " [gʊd] - [deɪ] " [tuː; tə]['mɪstər] . [dʌf] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː]

| But | as | she | gave | a | civil | " | good | - | day | " | to | Mr | . | Duff | , | and | stepped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 给予 | 一个 | 民用 | " | 好的 | - | 天 | " | 到 | 先生 | . | 达夫 | , | 和 | 步 | 进入 |

[ðə; ði] [striːt] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

但当她礼貌地向达夫先生道别，然后走上街头时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

| she | saw | Mr | . | Burton | passing | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 先生 | . | 伯顿 | 通过 | 这 | 店铺 | . |

她看见伯顿先生经过商店。

[ðə; ði]['beɪkər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

| The | baker | saw | him | too | , | and | wondered | if | by | chance | the | gentleman | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包师 | 锯 | 他 | 也 | , | 和 | 想知道 | 如果 | 经过 | 机会 | 这 | 绅士 | 有 |

[hɜːrd] [hɪz; ɪz][laʊd] - [toʊnd] [ ri'maːks ] ,

| heard | his | loud | - | toned | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他的 | 大声 | - | 色调 | 评论 | , |

面包师也看到了他，心想这位先生是不是碰巧听到了他刚才高声说话的样子。

['ʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| uttered | as | he | followed | his | customer | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 作为 | 他 | 随后 | 他的 | 顾客 | 到 | 这 | 门 | . |

他一边跟着顾客走到门口，一边说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [waɪlst] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn]

| He | looked | disconcerted | , | and | shrank | back | into | his | shop | , | whilst | little | Mrs | . | Brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 不安 | , | 和 | 缩小 | 后退 | 进入 | 他的 | 店铺 | , | 而 | 小的 | 太太 | . | 棕色的 |

,

,

,

他显得有些慌乱，缩回了店里，而小布朗太太则

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][noʊ][hɑːrd][d'ʒʌdʒmənts][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [drɑːpt] [ə; eɪ]

| having | the | memory | of | no | hard | judgments | on | her | conscience | , | dropped | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 记忆 | 的 | 不 | 难的 | 判决 | 在 | 她 | 良心 | , | 掉落 | 一个 |

[rɪ'spektfl] ['kɜːrtəsi] ,

| respectful | courtesy | , |
|---|---|---|
| 尊重 | 礼貌 | , |

由于良心上没有留下任何严厉的评判，她只是礼貌地回以一个敬语。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| and | received | a | pleasant | greeting | from | the | owner | of | the | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 一个 | 令人愉快的 | 问候 | 从 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 大厅 | . |

并受到了大厅主人的热情接待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] ['hoʊmwərd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [meɪ] [biː; bi]

| As | she | walked | briskly | homeward | she | thought | to | herself | , | " | Mr | . | James | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | 轻快地 | 回家 | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | , | " | 先生 | . | 詹姆斯 | 可能 | 是 |

[friː] - ['hændɪd] , [æz; əz] [dʌf] [sez] ,

| free | - | handed | , | as | Duff | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | - | 递交 | , | 作为 | 达夫 | 说道 | , |

她快步往家走去，心里想着："詹姆斯先生可能像达夫说的那样，是个手脚不干净的人。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [gɪv] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

| and | he | may | give | so | as | to | make | a | great | show | with | very | little | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 给 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 和 | 非常 | 小的 | 钱 | ; |

他可能会用很少的钱做出惊艳的表演;

[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,

| for | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['naɪnpəns] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][oʊld] [æn] ['wɪlɪs] [ænd; ənd]

| it | was | only | a | matter | of | ninepence | that | he | gave | to | old | Ann | Willis | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 事情 | 的 | 九便士 | 那 | 他 | 给予 | 到 | 老的 | 安 | 威利斯 | 和 |

[dɪk] ['pɪrsən] .

| Dick | Pearson | . |
|---|---|---|
| 迪克 | 培生集团 | . |

他只给了老安·威利斯和迪克·皮尔逊九便士而已。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] ,

| As | to | the | sixpence | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 六便士 | , |

至于那六便士,

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

| he | might | as | well | have | thrown | it | into | the | gutter | as | given | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 排水沟 | 作为 | 给定 | 它 | 到 | 这 |

[pʊr] [oʊld] ['kri:tʃər] ,

| poor | old | creature | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 生物 | , |

他与其说是把东西给了那可怜的老家伙，不如说是把它扔进了水沟里。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][tu:; tə][du:][hɜ:r'self][hɑ:rm] .

| who | would | be | safe | to | spend | it | so | as | to | do | herself | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 安全的 | 到 | 花费 | 它 | 所以 | 作为 | 到 | 做 | 她自己 | 伤害 | . |

谁会放心把钱花在伤害自己的事情上呢?

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [noʊz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

| Mr | . | James | knows | what | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹姆斯 | 知道 | 什么 | 她 | 是 | . |

詹姆斯先生知道她是什么人。

[dɪk] ['pɪrsən] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

| Dick | Pearson | is | a | bit | proud | in | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 培生集团 | 是 | 一个 | 少量 | 自豪的 | 在 | 他的 | 方式 | , |

迪克·皮尔逊有点自负。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dʌf] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

| and | though | Duff | might | think | it | generous | of | Mr | . | James | to | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 达夫 | 可能 | 思考 | 它 | 慷慨的 | 的 | 先生 | . | 詹姆斯 | 到 | 给 | 他 |

['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] ,

| money | for | a | pint | of | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | 一个 | 品脱 | 的 | 啤酒 | , |

虽然达夫可能会觉得詹姆斯先生慷慨地给他钱买一品脱啤酒,

[aɪ] [bɪ'li:v] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['su:nər] [hi:; hi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

| I | believe | Dick | would | have | sooner | he | had | let | it | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 迪克 | 会 | 有 | 很快 | 他 | 有 | 让 | 它 | 独自的 | . |

我相信迪克宁愿不去管这件事。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] ['gɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [weɪ] , [bəuθ][tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðoʊz]

| Mr | . | Burton | gives | in | a | sensible | way | , | both | to | do | good | and | to | please | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿 | 给予 | 在 | 一个 | 明智的 | 方式 | , | 两个都 | 到 | 做 | 好的 | 和 | 到 | 请 | 那些 |

[hiː; hi]['hɛlps] ,

| he | helps | , |
|---|---|---|
| 他 | 帮助 | , |

伯顿先生的捐赠方式很明智，既是为了行善，也是为了取悦他帮助的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | makes | no | fuss | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制作 | 不 | 大惊小怪 | 关于 | 它 | . |

他对此毫不在意。

[dʌf] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi][laɪks] ,

| Duff | may | say | what | he | likes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达夫 | 可能 | 说 | 什么 | 他 | 点赞 | , |

达夫想说什么就说什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] [sɔːrt] ,

| but | he | would | never | persuade | me | that | he | is | one | of | the | selfish | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 绝不 | 说服 | 我 | 那 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 自私 | 种类 | , |

但他始终无法说服我他是自私自利的人。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][baɪ] .

| though | I | have | only | little | things | to | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 仅有的 | 小的 | 事物 | 到 | 去 | 经过 | . |

虽然我掌握的信息非常有限。

" ['sɜːrt(ə)n] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

| " | Certain | familiar | words | came | into | Mrs | . | Brown's | mind | as | she | went | on | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯定 | 熟悉的 | 字 | 来了 | 进入 | 太太 | . | 布朗的 | 头脑 | 作为 | 她 | 去 | 在 | 她 | 方式 | , |

"布朗太太在路上，脑海中浮现出一些熟悉的词语。"

" [wen] [ðaʊ] ['duː)ist][ɑːmz] [let][nɑːt][ðaɪ] [left][hænd] [noʊ] [wʌt] [ðaɪ] [raɪt] [hænd]['duː)iθ] .

| " | When | thou | doest | alms | let | not | thy | left | hand | know | what | thy | right | hand | doeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 不会 | 施舍 | 让 | 不是 | 你的 | 左边 | 手 | 知道 | 什么 | 你的 | 正确的 | 手 | 做 | . |

"你施舍的时候，不要让你的左手知道你的右手所做的事。"

" ['meɪbi] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] - ['lɪt(ə)l][gɪfts][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

| " | Maybe | neither | of | the | brothers | ' | little | gifts | could | be | called | almsgiving | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 两者都不 | 的 | 这 | 兄弟 | - | 小的 | 礼物 | 可以 | 是 | 称为 | 施舍 | ; | 但 | , |

[θɔːt] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

| thought | Mrs | . | Brown | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 太太 | . | 棕色的 | , |

"或许兄弟俩送的这点小礼物都不能算是施舍；但是，"布朗太太心想，

" [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .

| " | They | show | the | spirit | of | the | two | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 展示 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 二 | 先生们 | . |

"它们展现了这两位先生的精神。"

[wʌn][ɪz][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ;

| One | is | for | letting | all | the | world | see | if | he | gives | a | copper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 为了 | 出租 | 全部 | 这 | 世界 | 看 | 如果 | 他 | 给予 | 一个 | 铜 | ; |

一是让全世界都看到他是否肯给一枚铜板；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kɛrz] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɪfts][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] [wɪl]

| the | other | cares | that | his | gifts | shall | be | such | as | his | Father | which | is | in | heaven | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 关心 | 那 | 他的 | 礼物 | 将 | 是 | 这样的 | 作为 | 他的 | 父亲 | 哪个 | 是 | 在 | 天堂 | 将要 |

[ə'pruːv] [ʌv; əv] .

| approve | of | . |
|---|---|---|
| 批准 | 的 | . |

另一个人则在意他所献上的礼物是否能得到天父的认可。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| " | Mrs | . | Brown | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 棕色的 | 曾是 | 正确的 | . |

布朗夫人说得对。

[ðə; ði][wʌn] ['brʌðər] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][men] ,

| The | one | brother | desired | the | good | opinion | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 兄弟 | 想要的 | 这 | 好的 | 观点 | 的 | 男人 | , |

其中一个兄弟渴望得到人们的好感。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

| the | other | to | act | as | in | the | sight | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 到 | 行为 | 作为 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 上帝 | . |

另一方则要像在上帝面前那样行事。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] .

| MISTAKEN | KINDNESS | . |
|---|---|---|
| 错误 | 仁慈 | . |

错误的善意。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

| CHRISTMAS | was | drawing | near | . |
|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 曾是 | 绘画 | 靠近 | . |

圣诞节临近了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːf] .

| Only | a | fortnight | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 两星期 | 离开 | . |

只剩两周时间了。

['wɪntər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][frɔːst] ,

| Winter | had | begun | early | , | the | ground | was | hard | with | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 有 | 开始 | 早期的 | , | 这 | 地面 | 曾是 | 难的 | 和 | 霜 | , |

冬天来得早，地面结满了霜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [θruː] ['evri] ['krevɪs] .

| and | a | bitter | north | - | east | wind | was | making | itself | felt | through | every | crevice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 苦的 | 北 | - | 东方 | 风 | 曾是 | 制作 | 本身 | 毛毡 | 通过 | 每一个 | 裂缝 | . |

凛冽的东北风吹过每一个缝隙。

[oʊld][foʊk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kaʊərd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθs] ,

| Old | folk | and | little | children | shrank | before | it | and | cowered | by | the | hearths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 民间 | 和 | 小的 | 孩子们 | 缩小 | 前 | 它 | 和 | 畏缩 | 经过 | 这 | 壁炉 | , |

[wer] , [ə'læs] !

| where | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 唉 | ! |

老人和小孩都畏缩在它面前，躲在炉火旁，唉!

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] [bəuθ]['faɪər][ænd; ənd] [fuːd] [wɜːr; wər] [skers] .

| in | many | a | home | both | fire | and | food | were | scarce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 一个 | 家 | 两个都 | 火 | 和 | 食物 | 是 | 稀少 | . |

许多家庭都缺乏火源和食物。

[strɔːŋ] [men] [feɪst] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blæst] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| **Strong** | **men** | **faced** | **the** | **cutting** | **blast** | **,** | **and** | **wandered** | **many** | **a** | **mile** | **in** | **search** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 男人 | 面对 | 这 | 切割 | 爆炸 | , | 和 | 漫步 | 许多 | 一个 | 英里 | 在 | 搜索 | 的 |

[wɜːrk] ,

| **work** | **,** |
|---|---|
| 工作 | , |

身强力壮的男人们直面爆炸的冲击，跋涉千里寻找工作。

['oʊnli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['fʊtsɔːr] , ['wɪri] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [hɑːrt] .

| **only** | **to** | **come** | **back** | **disappointed** | **,** | **footsore** | **,** | **weary** | **in** | **body** | **and** | **faint** | **in** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 来 | 后退 | 失望的 | , | 脚痛 | , | 厌倦 | 在 | 身体 | 和 | 头晕的 | 在 | 心 | . |

结果却失望而归，双脚酸痛，身心俱疲，精神萎靡。

[waɪvz] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] , " [haʊ] [hæv; həv]

| **Wives** | **met** | **them** | **at** | **the** | **threshold** | **,** | **and** | **needed** | **not** | **to** | **ask** | **,** | **"** | **How** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子们 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 临界点 | , | 和 | 需要 | 不是 | 到 | 问 | , | " | 如何 | 有 |

[juː; jʊ] ['fɛrd] ?

| **you** | **fared** | **?** |
|---|---|---|
| 你 | 表现 | ? |

妻子们在门口迎接他们，无需询问："你过得怎么样？"

" [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - ['feɪsɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [streŋθ] [spent] [ɪn] [veɪn]

| **"** | **They** | **saw** | **and** | **read** | **in** | **their** | **husbands** | **'** | **faces** | **a** | **tale** | **of** | **strength** | **spent** | **in** | **vain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 锯 | 和 | 读 | 在 | 他们的 | 丈夫们 | - | 面孔 | 一个 | 故事 | 的 | 力量 | 花费 | 在 | 徒劳 |

[ænd; ənd] [hoʊp] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| **and** | **hope** | **disappointed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 失望的 | . |

"她们从丈夫的脸上看到了徒劳的勇气和破灭的希望。"

[ænd; ənd] , [pʊr] [θɪŋz] !

| **And** | **,** | **poor** | **things** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的人们！

['meni] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hevi] ['hɑːrts]

| **many** | **amongst** | **them** | **strove** | **to** | **smile** | **a** | **welcome** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **heavy** | **hearts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 在 | 他们 | 努力 | 到 | 微笑 | 一个 | 欢迎 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 重的 | 心 |

[ænd; ənd] [sæd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

| **and** | **sad** | **forebodings** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 不祥的预感 | . |

尽管内心沉重，充满悲伤的预感，他们中的许多人仍然努力挤出笑容表示欢迎。

[sʌtʃ] [went] ['hʌŋgri] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [spred] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| **Such** | **went** | **hungry** | **themselves** | **in** | **order** | **to** | **spread** | **something** | **like** | **a** | **meal** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 去 | 饥饿的 | 他们自己 | 在 | 命令 | 到 | 传播 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 一顿饭 | 为了 | 这 |

['taɪərd] ['weɪferər] ,

| **tired** | **wayfarer** | **,** |
|---|---|---|
| 疲劳的 | 旅行者 | , |

他们宁愿自己挨饿，也要为疲惫的旅人提供一些食物。

[huːz] ['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ,

| **whose** | **only** | **longing** | **was** | **for** | **work** | **,** | **which** | **he** | **could** | **not** | **get** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 渴望 | 曾是 | 为了 | 工作 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | , |

他唯一的愿望就是找到工作，但却始终无法如愿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['wɪlɪŋ] [hændz] , [bred] [fɔːr; fər] [waɪf]

| **and** | **the** | **chance** | **to** | **win** | **with** | **his** | **strong** | **,** | **willing** | **hands** | **,** | **bread** | **for** | **wife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机会 | 到 | 赢 | 和 | 他的 | 强的 | , | 愿意的 | 双手 | , | 面包 | 为了 | 妻子 |

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| **and** | **children** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | . |

并有机会凭借自己强壮有力的双手赢得面包，养活妻子和孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd]['wɪntər][ɪn] - [ dɔːz ] [ænd; ənd][aʊt] .

| " | It | will | be | a | hard | winter | in | - | doors | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 难的 | 冬天 | 在 | - | 门 | 和 | 出去 | . |

“无论室内还是室外，这将是一个艰难的冬天。”

[gɑːd][help][ˌjuː 'es] , " [wɜːr; wər][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ]['meni][ə; eɪ] [tʌŋ] ,

| God | help | us | , | " | were | words | uttered | by | many | a | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我们 | , | " | 是 | 字 | 说出 | 经过 | 许多 | 一个 | 舌头 | , |

“上帝保佑我们”，这是许多人说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn]['meni][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] ,

| and | the | thought | was | in | many | a | heart | that | did | not | give | it | utterance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 曾是 | 在 | 许多 | 一个 | 心 | 那 | 做过 | 不是 | 给 | 它 | 发声 | , |

许多人心中都有这种想法，但却没有说出口。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [sæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]

| for | fear | of | distressing | still | more | those | who | were | already | sad | enough | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 令人痛心 | 仍然 | 更多的 | 那些 | WHO | 是 | 已经 | 伤心 | 足够的 | 在 | 这 |

['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| prospect | before | them | . |
|---|---|---|---|
| 前景 | 前 | 他们 | . |

恐怕会令那些已经因眼前的前景而感到悲伤的人更加难过。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪlst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr]

| And | yet | , | whilst | there | was | so | much | that | was | sorrowful | in | many | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 而 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 悲伤 | 在 | 许多 | 一个 | 贫穷的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

然而，尽管许多贫困家庭中充满了悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['eɪndʒəlz] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv]['kaɪndnəs] [ðæt] [ðə; ði]

| it | might | have | made | angels | rejoice | to | see | the | little | acts | of | kindness | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 制成 | 天使 | 麾 | 到 | 看 | 这 | 小的 | 行为 | 的 | 仁慈 | 那 | 这 |

['inmeits] [ʃoʊd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| inmates | showed | one | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 显示 | 一 | 到 | 其他 | . |

看到狱友们彼此间展现的这些小小的善意之举，或许会让天使们感到欣慰。

['lɪt(ə)l] , [ɪf] [lʊkt] [æt; ət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

| Little | , | if | looked | at | apart | from | their | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 如果 | 看起来 | 在 | 除 | 从 | 他们的 | 周围环境 | . |

如果脱离周围环境来看，它们显得微不足道。

[greɪt] ,

| Great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

伟大的，

[wen] [wʌn] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst][tuː; tə][ðə; ði][self] - [di'vəutɪŋ] [soʊlz] [huː] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['penjəri]

| when | one | saw | what | they | cost | to | the | self | - | devoting | souls | who | out | of | their | penury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 锯 | 什么 | 他们 | 成本 | 到 | 这 | 自己 | - | 奉献 | 灵魂 | WHO | 出去 | 的 | 他们的 | 贫困 |

['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]['bɪ.tə.ɹəˠ] [streɪts] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

| ministered | to | those | who | were | in | bitterer | straits | than | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服事 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 更苦涩 | 海峡 | 比 | 他们自己 | . |

当人们看到那些自私自利、出身贫寒却依然为比自己处境更艰难的人服务的灵魂付出了多少代价时，就会明白这一切的意义。

[ðə; ði][best]['mɔːrs(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [sɪk] [tʃaɪld] ;

| The | best | morsel | would | be | taken | from | the | lips | for | a | neighbour's | sick | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 小块 | 会 | 是 | 已采取 | 从 | 这 | 嘴唇 | 为了 | 一个 | 邻居 | 生病的 | 孩子 | ; |

最好的食物莫过于从邻居生病的孩子嘴唇上取下的那份；

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænti] [miːl] ['gɪv(ə)n] ,

| **a** | **share** | **of** | **a** | **scanty** | **meal** | **given** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分享 | 的 | 一个 | 稀少 | 一顿饭 | 给定 | , |

一份分给别人的少量饭菜

[wer] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pʊr] [hoʊm][wʌz; wəz][kwaɪt] ['empti] ,

| **where** | **the** | **cupboard** | **in** | **some** | **other** | **poor** | **home** | **was** | **quite** | **empty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 橱柜 | 在 | 一些 | 其他 | 贫穷的 | 家 | 曾是 | 相当 | 空的 | , |

而其他一些贫困家庭的橱柜却是空空如也的。

[ænd; ənd]['kaɪndli][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [wɜːr; wər]['nevər] ['lækɪŋ] .

| **and** | **kindly** | **words** | **and** | **deeds** | **were** | **never** | **lacking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲切地 | 字 | 和 | 契约 | 是 | 绝不 | 缺乏 | . |

而且，善意的言语和行动也从未间断。

['oʊnli][gɑːd] [nuː] [wʌt] [sʌm; səm] [ə'pærəntli] [smɔːl] [gɪfts][kɔːst][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ bi'stəu ]

| **Only** | **God** | **knew** | **what** | **some** | **apparently** | **small** | **gifts** | **cost** | **to** | **those** | **who** | **bestowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 上帝 | 知道 | 什么 | 一些 | 显然 | 小的 | 礼物 | 成本 | 到 | 那些 | WHO | 授予 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

只有上帝才知道，一些看似微不足道的礼物，对赠送它们的人来说，背后究竟隐藏着怎样的代价。

[bʌt; bət] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [dʌz] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| **but** | **how** | **sweet** | **to** | **think** | **that** | **Our** | **Father** | **does** | **know** | **all** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 甜的 | 到 | 思考 | 那 | 我们的 | 父亲 | 做 | 知道 | 全部 | 事物 | , |

但想到天父无所不知，是多么甜蜜啊！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] !

| **even** | **the** | **very** | **thoughts** | **of** | **our** | **hearts** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 我们的 | 心 | ! |

甚至连我们内心的想法都无法掩盖！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['sʌfərəz] [æt; ət] [hælzfɝd] ,

| **There** | **were** | **many** | **sufferers** | **at** | **Halesford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 受害者 | 在 | 黑尔斯福德 | , |

黑尔斯福德有很多受害者，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [wer] ['mɪstər] . [dʌf] [dɪ'spenst] [hɪz; ɪz] [loʊvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz]

| **the** | **little** | **country** | **town** | **where** | **Mr** | **.** | **Duff** | **dispensed** | **his** | **loaves** | **and** | **his** | **opinions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 国家 | 镇 | 在哪里 | 先生 | . | 达夫 | 分发 | 他的 | 面包 | 和 | 他的 | 意见 |

[tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] [ə'laɪk] .

| **to** | **all** | **comers** | **alike** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 来者 | 同样 | . |

在这个小镇上，达夫先生热情地向所有来访者分发面包，也乐于分享他的观点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['kʌstəmərz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æz; əz][ɪn] [mɔːr] ['prɑːspərəs]

| **There** | **were** | **not** | **so** | **many** | **customers** | **passing** | **in** | **and** | **out** | **as** | **in** | **more** | **prosperous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 所以 | 许多 | 顾客 | 通过 | 在 | 和 | 出去 | 作为 | 在 | 更多的 | 繁荣 |

[taɪmz] ,

| **times** | **,** |
|---|---|
| 时代 | , |

客流量不如往年繁荣时期那么多了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [keɪm] ['empti] - ['hændɪd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

| **and** | **some** | **of** | **those** | **who** | **entered** | **the** | **shop** | **came** | **empty** | **-** | **handed** | **to** | **ask** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 那些 | WHO | 进入 | 这 | 店铺 | 来了 | 空的 | - | 递交 | 到 | 问 | 为了 |

['kredɪt][ʌn'tɪl] ['betər] [taɪmz] .

| **credit** | **until** | **better** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 信用 | 直到 | 更好的 | 时代 | . |

一些进店的顾客两手空空，请求赊账，等经济好转后再去消费。

['mɪstər] . [dʌf] ['rerli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðɪs] .

| Mr | . | Duff | rarely | refused | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达夫 | 很少 | 拒绝 | 这 | . |

达夫先生很少拒绝这种要求。

[hælzfɜ-d] ['wɜ:rkɪŋ] [men] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rʌnə,geɪt] , [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]

| Halesford | working | men | were | none | of | your | runagates | , | here | to | - | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯福德 | 在职的 | 男人 | 是 | 没有任何 | 的 | 你的 | 流星体 | , | 这里 | 到 | - | 天 | 和 |

[gɔ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət] ['moʊstli] ['stedi] - ['goʊɪŋ] [foʊk] ,

| gone | to | - | morrow | , | but | mostly | steady | - | going | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | - | 明天 | , | 但 | 大多 | 稳定的 | - | 去 | 民间 | , |

黑尔斯福德的工人们不像你们那些游手好闲之徒，今天来明天走，他们大多是兢兢业业的人。

[hu:] [spent] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜ:rk(ə)l] [ænd; ənd] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld]

| who | spent | their | lives | within | a | narrow | circle | and | knew | little | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 花费 | 他们的 | 生活 | 之内 | 一个 | 狭窄的 | 圆圈 | 和 | 知道 | 小的 | 的 | 这 | 世界 |

[bɪ'jɑ:nd] .

| beyond | . |
|---|---|
| 超过 | . |

他们一生都生活在一个狭小的圈子里，对外面的世界知之甚少。

[dʌf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [,ʌn'kaɪndli] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] .

| Duff | was | a | man | of | some | capital | , | and | not | unkindly | in | the | main | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达夫 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 首都 | , | 和 | 不是 | 不友善的 | 在 | 这 | 主要的 | . |

达夫是个有钱人，而且总体来说还算和善。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ,

| He | was | rather | proud | of | being | able | to | give | credit | , | and | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 给 | 信用 | , | 和 | 会 | 说 | , |

他很自豪自己能够给予他人应有的赞扬，并且会说：

" [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mʌni] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [,eɪ 'em]

| " | I | can | afford | to | wait | for | my | money | , | so | long | as | I | know | who | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 买得起 | 到 | 等待 | 为了 | 我的 | 钱 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 知道 | WHO | 我 | 是 |

['trʌstɪŋ] .

| trusting | . |
|---|---|
| 信任 | . |

“只要我知道我信任的是谁，我就可以等得起钱。”

" ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [loʊvz] [tu:] ,

| " | Many | of | the | customers | had | to | wait | for | their | loaves | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 的 | 这 | 顾客 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 他们的 | 面包 | 也 | , |

“很多顾客也得等很久才能拿到面包。”

[waɪlst] [dʌf] [held] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekts] .

| whilst | Duff | held | forth | on | his | favourite | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 达夫 | 握住 | 前进 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 主题 | . |

而达夫则滔滔不绝地谈论着他最喜欢的话题。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] .

| One | of | these | was | the | absence | of | Mr | . | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 这 | 缺席 | 的 | 先生 | . | 伯顿 | . |

其中之一是伯顿先生的缺席。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [hælzfɜ-d] [hɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] .

| The | owner | of | Halesford | Hall | had | been | from | home | for | some | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 黑尔斯福德 | 大厅 | 有 | 到过 | 从 | 家 | 为了 | 一些 | 周 | . |

黑尔斯福德庄园的主人已经离家好几个星期了。

" [kɔ:ld] [tu:; tə] ['fʌrin] [pɑ:rts] , [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] ['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] .

| " | Called | to | furrin | parts | , | they | say | , | by | urgent | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称为 | 到 | 弗林 | 部分 | , | 他们 | 说 | , | 经过 | 紧迫的 | 商业 | . |

他们说，是被紧急事务召唤到国外的。

['veri] [kən'viːniənt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
**Very convenient at a time like this ,**
非常 方便的 在 一个 时间 喜欢 这 ,

在这种时候真是太方便了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stres] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
**when he could not well be amongst all this distress without putting his hand in**
什么时候 他 可以 不是 出色地 是 在 全部 这 痛苦 没有 推杆 他的 手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
**his pocket ,**
他的 口袋 ,

当他身处这般困境而不把手插进口袋时，他实在无法忍受。

" [sed] ['mɪstər] . [dʌf] , ['bɪtərli] .
**" said Mr . Duff , bitterly .**
" 说 先生 . 达夫 , 苦涩地 .

"达夫先生愤愤不平地说。"

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] ,
**" It's a shame , a burning shame ,**
" 它是 一个 耻辱 , 一个 燃烧 耻辱 ,

"真是太可惜了，简直是奇耻大辱。"

[ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lændoʊnər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
**that the biggest landowner in the neighbourhood should keep out of the way ,**
那 这 最大 土地所有者 在 这 邻里 应该 保持 出去 的 这 方式 ,

附近最大的地主应该避让。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**at the time of all others when he should be doing his duty to his**
在 这 时间 的 全部 其他的 什么时候 他 应该 是 正在做 他的 责任 到 他的
['neɪbərz] .
**neighbours .**
邻居 .

在他最应该履行对邻居的责任的时候，他却在做这件事。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**I can only give a little ,**
我 能 仅有的 给 一个 小的 ,

我只能给一点点，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][foʊks] [ðæt] [wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['kredɪt] ,
**but I can trust you folks that want a bit o ' credit ,**
但 我 能 相信 你 各位 那 想 一个 少量 o - 信用 ,

但我相信你们这些想要获得一点认可的人。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd]['groʊsəri][laɪnz] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
**and I hope those in the meat and grocery lines will do the same .**
和 我 希望 那些 在 这 肉 和 杂货店 线条 将要 做 这 相同的 .

我希望在肉类和食品杂货部门排队的人们也能这样做。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
**" Mr . James Burton was at home .**
" 先生 . 詹姆斯 伯顿 曾是 在 家 .

詹姆斯·伯顿先生当时在家。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][wʌn][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] , [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [sed]
**His house was a small one in comparison with the Hall , but , if report said**
他的 房子 曾是 一个 小的 一 在 比较 和 这 大厅 , 但 , 如果 报告 说
['truːli] ,
**truly ,**
真的 ,

与大厅相比，他的房子很小，但是，如果报道属实的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊnd] [ɪn] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] .
**it** **abounded** **in** **creature** **comforts** **.**
它 大量 在 生物 舒适 .

那里生活设施齐全，舒适无比。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌtʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , " ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eri]
**" Mine is a little nutshell of a place , " Mr . James would say in his airy**
" 矿 是 一个 小的 简而言之 的 一个 地方 , " 先生 . 詹姆斯 会 说 在 他的 轻盈的
['fæʃ(ə)n] ,
**fashion ,**
时尚 ,

“我的地方就像个小小的世外桃源，”詹姆斯先生会用他那轻松的语气说道。

" [bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] [træps] .
**" but big enough to hold an old bachelor and his few traps .**
" 但 大的 足够的 到 抓住 一个 老的 学士 和 他的 很少 陷阱 .

“但足够大，可以容纳一个老单身汉和他的几个陷阱。”

- [mæn]['wɒnts][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɪr] [bɪ'loʊ] , - [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [dʌf] .
**' Man wants but little here below , ' you know , Mr . Duff .**
- 男人 想要 但 小的 这里 以下 , - 你 知道 , 先生 . 达夫 .

“人世间所求甚少，”你知道的，达夫先生。

[ðə; ði] - [draɪ]['mɔːrs(ə)l] ,
**The ' dry morsel ,**
这 - 干燥 小块 ,

这块“干巴巴的小块”，

- [ðə; ði] - ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] - [ænd; ənd]['kwaɪətnəs][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [stɔːld] [ɑːks] -
**' the ' dinner of herbs ' and quietness are better than the ' stalled ox '**
- 这 - 晚餐 的 草药 - 和 寂静 是 更好的 比 这 - 停滞 牛 -
['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] .
**under certain circumstances .**
在下面 肯定 情况 .

在某些情况下，“香草晚餐”和宁静胜过“困牛”。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] [lʊkt] ['miːnɪŋli] ,
**" Mr . James Burton looked meaningly ,**
" 先生 . 詹姆斯 伯顿 看起来 有意义的 ,

詹姆斯·伯顿先生意味深长地看了看，

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] ['vɑːljəmz] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and nodded as if he would express volumes by the movement of his**
和 点头 作为 如果 他 会 表达 卷 经过 这 移动 的 他的
[hed] ,
**head ,**
头 ,

他点了点头，仿佛仅凭点头就能表达很多意思。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʌf] [felt]['grætɪfaɪd][æt; ət] [wʌt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
**and Mr . Duff felt gratified at what sounded to him like a confidential**
和 先生 . 达夫 毛毡 满意 在 什么 听起来 到 他 喜欢 一个 机密的
[rɪ'mɑːrk] .
**remark .**
评论 .

达夫先生听到这番在他看来像是秘密评论的话，感到很满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [ðə; ði][drɪft][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz][wɜːrdz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
**He could not quite see the drift of Mr . James's words , though he was ,**
他 可以 不是 相当 看 这 漂移 的 先生 . 詹姆斯的 字 , 尽管 他 曾是 ,

他虽然明白詹姆斯先生话里的意思，但却不太能领会。

[æz; əz][ðə; ði]['beɪkər] ['sʌbsɪkwəntli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊtɪŋ] ['skrɪptʃər] [laɪk][ə; eɪ]['pɑːrsn] .

| as | the | baker | subsequently | put | it | , | " | quoting | Scripture | like | a | parson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 面包师 | 随后 | 放 | 它 | , | " | 引用 | 圣经 | 喜欢 | 一个 | 牧师 | . |

正如面包师后来所说，“像牧师一样引用圣经。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [nuː] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] " [ə; eɪ][draɪ]['mɔːrs(ə)l][ænd; ənd]

| " | Everybody | who | knew | Mr | . | James | was | sure | that | " | a | dry | morsel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | WHO | 知道 | 先生 | . | 詹姆斯 | 曾是 | 当然 | 那 | " | 一个 | 干燥 | 小块 | 和 |

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [miːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['relɪʃ] ;

| a | dinner | of | herbs | " | would | be | the | last | meal | he | would | be | likely | to | relish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚餐 | 的 | 草药 | " | 会 | 是 | 这 | 最后的 | 一顿饭 | 他 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 尽情享用 | ; |

所有认识詹姆斯先生的人都确信，“一小块干面包和一顿香草晚餐”很可能是他最后一顿会享用的饭菜；

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] , [bəuθ][fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd]

| for | , | if | ever | a | man | loved | everything | of | the | best | , | both | for | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 曾经 | 一个 | 男人 | 喜爱 | 一切 | 的 | 这 | 最好的 | , | 两个都 | 为了 | 家 | 和 |

['pɜːrs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

因为，如果说世上真有一个人热爱一切美好的事物，无论是家庭还是个人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] .

| he | was | the | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 一 | . |

就是他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| " | And | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʌf] .

| I | should | like | to | know | , | " | said | Mr | . | Duff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | " | 说 | 先生 | . | 达夫 | . |

“我很想知道，”达夫先生说。

" ['mʌni] [ɪz] [meɪd] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rʌn] .

| " | Money | is | made | round | so | as | it | may | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 钱 | 是 | 制成 | 圆形的 | 所以 | 作为 | 它 | 可能 | 跑步 | . |

“金钱被创造出来是为了流通。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][ðæn; ðən][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd]

| Isn't | it | better | to | keep | it | going | than | to | lay | it | by | where | it | does | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 更好的 | 到 | 保持 | 它 | 去 | 比 | 到 | 躺 | 它 | 经过 | 在哪里 | 它 | 做 | 好的 |

[tuː; tə]['noʊbɑːdi] ?

| to | nobody | ? |
|---|---|---|
| 到 | 无人 | ? |

难道不应该让它继续运转下去，而不是把它闲置在一旁，任其对谁都没有好处吗?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [ment] .

| I | know | what | Mr | . | James | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 先生 | . | 詹姆斯 | 意思是 | . |

我知道詹姆斯先生的意思。

[ðə; ði] - ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] - [ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz]

| The | ' | dinner | of | herbs | ' | is | just | his | comfortable | little | place | where | everything | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 晚餐 | 的 | 草药 | - | 是 | 只是 | 他的 | 舒服的 | 小的 | 地方 | 在哪里 | 一切 | 是 |

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ,

| as | bright | as | a | button | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 明亮的 | 作为 | 一个 | 按钮 | , |

“香草晚餐”其实是他舒适的小窝，里面的一切都明亮如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [stɔːld] [ɑːks] - [ɪz][laɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [hælzfɝd] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər]

| and | the | ' | stalled | ox | ' | is | like | , | in | a | way | , | to | Halesford | Hall | with | the | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 停滞 | 牛 | - | 是 | 喜欢 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 到 | 黑尔斯福德 | 大厅 | 和 | 这 | 掌握 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

而这头"停滞的牛"在某种程度上就像主人不在家时的黑尔斯福德庄园一样。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [bɔːrd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] -

| the | money | increasing | and | the | servants | on | board | wages | and | saving | out | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 增加 | 和 | 这 | 仆人 | 在 | 木板 | 工资 | 和 | 保存 | 出去 | 的 | - |

[ɪm] .

| em | . |
|---|---|
| 呃 | . |

钱越来越多，船上的仆人们从中领取工资并存钱。

- [laɪk] ['mæstər][laɪk][mæn] . -

| ' | Like | master | like | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 掌握 | 喜欢 | 男人 | . | - |

有其师必有其人。

[ðeɪ] [spend] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] .

| They | spend | precious | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 花费 | 宝贵的 | 小的 | . |

他们花的钱很少。

" [bɪ'saɪd] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

| " | Beside | airing | his | opinions | in | converse | with | the | baker | and | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁 | 播出 | 他的 | 意见 | 在 | 交谈 | 和 | 这 | 面包师 | 和 | 其他的 | , |

除了在与面包师和其他人交谈时表达自己的观点之外，

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [smɔːl] [kɔɪn] [brɔːd] - [kæst] .

| Mr | . | James | Burton | continued | to | distribute | small | coin | broad | - | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹姆斯 | 伯顿 | 持续 | 到 | 分发 | 小的 | 硬币 | 广阔 | - | 投掷 | . |

詹姆斯·伯顿先生继续分发小额硬币广播。

" [pʊr] ['feloʊ] !

| " | Poor | fellow | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同伴 | ! |

"可怜的家伙！"

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] [aʊt]

| " | he | would | say | , | as | he | dropped | sixpence | into | the | hand | of | a | labourer | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 说 | , | 作为 | 他 | 掉落 | 六便士 | 进入 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 劳动者 | 出去 |

[ʌv; əv][wɜːrk] ,

| of | work | , |
|---|---|---|
| 的 | 工作 | , |

"他会一边说着，一边把六便士塞进一个失业工人的手里。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [help] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

| " | I | wish | I | could | give | you | any | help | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 给 | 你 | 任何 | 帮助 | 值得 | 拥有 | . |

我真希望我能给你一些有价值的帮助。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [diːl] [ɪn]['traɪfəlz] .

| But | I | am | a | small | man | with | small | means | , | and | can | only | deal | in | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 男人 | 和 | 小的 | 方法 | , | 和 | 能 | 仅有的 | 交易 | 在 | 琐事 | . |

但我是一个家境贫寒的小人物，只能做些小事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pleɪst] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['dɪfrəntli] .

| If | I | were | placed | as | some | people | are | , | I | could | do | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 放置 | 作为 | 一些 | 人们 | 是 | , | 我 | 可以 | 做 | 不同 | . |

如果我处在某些人那样的境地，我可能会做出不同的选择。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [wʊd] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| " | And | then | Mr | . | James | would | look | towards | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 先生 | . | 詹姆斯 | 会 | 看 | 向 | 这 | 大厅 | , |

然后詹姆斯先生会看向大厅，

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['dɪfrəntli] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [ɪts]

| thus | giving | people | to | understand | how | differently | he | would | act | were | he | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 给予 | 人们 | 到 | 理解 | 如何 | 不同 | 他 | 会 | 行为 | 是 | 他 | 它是 |

['mæstər] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

从而让人们明白，如果他是主人，他的行为会有多么不同。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['peni] [ɑːn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] [hed] [ðæt]

| and | at | the | same | moment | bestow | a | penny | on | some | little | curly | head | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 赐给 | 一个 | 一分钱 | 在 | 一些 | 小的 | 卷曲 | 头 | 那 |

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

| crossed | his | path | , |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 他的 | 小路 | , |

与此同时，他还给路过的某个卷发小男孩一便士。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [rʌn] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dʌfs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʌn] .

| bidding | her | run | to | Mr | . | Duff's | for | a | bun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 她 | 跑步 | 到 | 先生 | . | 达夫的 | 为了 | 一个 | 包子 | . |

示意她跑去达夫先生那里买个面包。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['beɪkər] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,

| No | wonder | the | baker | sang | the | praises | of | Mr | . | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | 面包师 | 唱 | 这 | 赞扬 | 的 | 先生 | . | 詹姆斯 | , |

难怪面包师对詹姆斯先生赞不绝口。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] .

| and | was | surprised | that | Mrs | . | Brown | did | not | agree | with | him | in | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 那 | 太太 | . | 棕色的 | 做过 | 不是 | 同意 | 和 | 他 | 在 | 所以 | 正在做 | . |

他很惊讶布朗太太并不赞同他的做法。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

| The | little | woman | was | better | off | than | many | of | her | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | 曾是 | 更好的 | 离开 | 比 | 许多 | 的 | 她 | 邻居 | . |

这位小妇人比她的许多邻居都富裕得多。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌstriəs] , ['straɪvɪŋ] [foʊks] ,

| She | and | her | husband | had | been | industrious | , | striving | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 有 | 到过 | 勤劳 | , | 努力 | 各位 | , |

她和丈夫都是勤劳努力的人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [wɪð; wɪθ] " ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæks] .

| and | had | started | their | married | life | with | " | something | at | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 开始 | 他们的 | 已婚 | 生活 | 和 | " | 某物 | 在 | 他们的 | 背部 | . |

他们开始婚姻生活时，背负着"一些负担"。

" [ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɪks] [ 'eikəs ] [ʌv; əv] [lænd] .

| " | They | owned | the | cottage | in | which | they | lived | and | some | six | acres | of | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 拥有 | 这 | 小屋 | 在 | 哪个 | 他们 | 居住地 | 和 | 一些 | 六 | 英亩 | 的 | 土地 | . |

"他们拥有自己居住的小屋和大约六英亩土地。"

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [braʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər]

| These | had | been | bequeathed | to | Mrs | . | Brown | by | the | uncle | who | took | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 到过 | 遗赠 | 到 | 太太 | . | 棕色的 | 经过 | 这 | 叔叔 | WHO | 采取 | 她 |

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| an | orphan | girl | to | keep | house | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤儿 | 女孩 | 到 | 保持 | 房子 | 为了 | 他 | , |

这些东西是布朗太太的叔叔遗赠给她的，那位叔叔收养了她这个孤儿，让她为他料理家务。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['perənts] .

| after | the | death | of | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 父母 | . |

在她父母去世后。

[hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [went] [aʊt][tu:; tə][wɜ:rk] [wen] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,

| Her | husband | went | out | to | work | when | employment | was | to | be | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 去 | 出去 | 到 | 工作 | 什么时候 | 就业 | 曾是 | 到 | 是 | 有 | , |

有工作机会的时候，她丈夫就出去工作了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [kaʊz] ,

| and | Mrs | . | Brown | had | her | cows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 棕色的 | 有 | 她 | 牛 | , |

布朗太太有她的牛群，

[wɪtʃ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] .

| which | found | her | enough | to | do | in | addition | to | her | household | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成立 | 她 | 足够的 | 到 | 做 | 在 | 添加 | 到 | 她 | 家庭 | 事务 | . |

除了家务之外，她还有很多事情要做。

[soʊ] , [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] ['braʊnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli]

| So | , | when | most | of | the | neighbours | were | suffering | , | the | Browns | were | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 最多 | 的 | 这 | 邻居 | 是 | 痛苦 | , | 这 | 布朗队 | 是 | 不是 | 仅有的 |

[fɑ:r] [ə'bʌv] [wɑ:nt] ,

| far | above | want | , |
|---|---|---|---|
| 远的 | 多于 | 想 | , |

所以，当大多数邻居都在受苦受难时，布朗一家不仅远远超出了贫困的范畴，

[bʌt; bət] ['redi] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm] ['hɑ:rts] [ænd; ənd]['oʊpən][hændz][tu:; tə][help] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [les]

| but | ready | with | warm | hearts | and | open | hands | to | help | those | who | were | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 准备好 | 和 | 温暖的 | 心 | 和 | 打开 | 双手 | 到 | 帮助 | 那些 | WHO | 是 | 较少的 |

['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

| fortunate | than | themselves | . |
|---|---|---|---|
| 幸运 | 比 | 他们自己 | . |

但他们却怀着一颗温暖的心，伸出援手去帮助那些比自己不幸的人。

['mɪsɪz] . [braʊn] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen] , ['stændɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət]['mɪstər] . [dʌfs]

| Mrs | . | Brown | felt | a | little | impatient | when | , | standing | once | more | at | Mr | . | Duff's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 不耐烦 | 什么时候 | , | 常设 | 一次 | 更多的 | 在 | 先生 | . | 达夫的 |

['kaʊntər] ,

| counter | , |
|---|---|
| 柜台 | , |

布朗太太再次站在达夫先生的柜台前时，感到有些不耐烦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .

| she | had | to | listen | to | his | praises | of | generous | Mr | . | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 听 | 到 | 他的 | 赞扬 | 的 | 慷慨的 | 先生 | . | 詹姆斯 | . |

她不得不听他赞扬慷慨的詹姆斯先生。

" [aɪ][dəunt] [si:] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . [dʌf] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

| " | I | don't | see | as | you | do | , | Mr | . | Duff | , | " | she | answered | , | with | more | decision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 作为 | 你 | 做 | , | 先生 | . | 达夫 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 更多的 | 决定 |

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

| than | usual | . |
|---|---|---|
| 比 | 通常 | . |

"我的看法和你不一样，达夫先生，"她回答道，语气比平时更加坚定。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [kɔ:sts][hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| " | It | seems | to | me | that | Mr | . | James's | way | of | giving | costs | him | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 先生 | . | 詹姆斯的 | 方式 | 的 | 给予 | 成本 | 他 | 非常 | 小的 | . |

"在我看来，詹姆斯先生的捐赠方式对他来说花费很少。"

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ʃoʊ] [ɪn] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [pens] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

| You | may | make | a | big | show | in | sixpences | and | pence | out | of | five | shillings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 制作 | 一个 | 大的 | 展示 | 在 | 六便士 | 和 | 便士 | 出去 | 的 | 五 | 先令 | , |

你或许能用五先令里的六便士和一便士大做文章，

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] ['hæfpeni] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt]

| when | you | take | care | to | give | every | halfpenny | in | the | streets | and | the | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 拿 | 关心 | 到 | 给 | 每一个 | 半便士 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 这 | 市场 |

['pleɪsɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [aɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

| places | and | with | all | eyes | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 和 | 全部 | 眼睛 | 之上 | 你 | . |

当你在街头巷尾、集市上，当着所有人的面，小心翼翼地把每一分钱都捐出去的时候。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɑːt][stɪnt][hɪm'self] .

| Mr | . | James | does | not | stint | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹姆斯 | 做 | 不是 | 限制 | 他自己 | . |

詹姆斯先生毫不吝啬。

[hiː; hi][hæz; həz][faɪn] [aʊt][oʊ] - ['siːz(ə)n] [fruːt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][sent] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]

| He | has | fine | out | o | ' | season | fruit | and | vegetables | sent | all | the | way | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 美好的 | 出去 | o | - | 季节 | 水果 | 和 | 蔬菜 | 发送 | 全部 | 这 | 方式 | 从 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

他从伦敦一路运来一些上好的反季节水果和蔬菜。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [noʊz] [wʌt] [sʌtʃ] - [laɪk] [θɪŋz] [kɔːst] .

| and | anybody | knows | what | such | - | like | things | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | 知道 | 什么 | 这样的 | - | 喜欢 | 事物 | 成本 | . |

谁都知道这类东西要多少钱。

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [wei] ,

| He | looks | very | pleasant | and | he | talks | in | that | humble | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 非常 | 令人愉快的 | 和 | 他 | 会谈 | 在 | 那 | 谦逊的 | 方式 | , |

他看上去很和蔼可亲，说话也很谦逊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] .

| as | if | he | were | boasting | of | being | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 吹嘘 | 的 | 存在 | 贫穷的 | . |

仿佛他是在炫耀自己贫穷似的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][s'pendz][ɑːn][hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] . "

| But | he | talks | like | a | poor | man | and | spends | on | himself | like | a | rich | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会谈 | 喜欢 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 和 | 花费 | 在 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 富有的 | 一 | . | " |

但他说话像个穷人，花钱却像个富人。

" - ['betər] [spend][ðæn; ðən] [hɔːrd] , - [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə]

| " | ' | Better | spend | than | hoard | , | ' | is | my | motto | , | Mrs | . | Brown | , | and | I | stick | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 更好的 | 花费 | 比 | 囤 | , | - | 是 | 我的 | 座右铭 | , | 太太 | . | 棕色的 | , | 和 | 我 | 戳 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

"与其囤积不如消费，"布朗夫人说，"这是我的座右铭，我一直坚持这样做。"

['meɪbi] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [maɪt] [ʃoʊ] [mɔːr] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ]

| Maybe | Mr | . | James | might | show | more | judgment | in | his | spendings | and | his | givings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 先生 | . | 詹姆斯 | 可能 | 展示 | 更多的 | 判断 | 在 | 他的 | 支出 | 和 | 他的 | 捐赠 |

,

,

,

或许詹姆斯先生在消费和捐赠方面应该更有分寸一些。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɔːtləs] .

| **but** | **your** | **generous** | **people** | **are** | **generally** | **just** | **a** | **trifle** | **thoughtless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 慷慨的 | 人们 | 是 | 一般来说 | 只是 | 一个 | 琐事 | 轻率 | . |

但你们这些慷慨的人，通常都有些粗心大意。

[its] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] .

| **It's** | **their** | **nature** | **so** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他们的 | 自然 | 所以 | 到 | 是 | . |

这是他们的本性。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

| **"** | **At** | **this** | **moment** | **another** | **customer** | **entered** | **the** | **shop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 其他 | 顾客 | 进入 | 这 | 店铺 | . |

这时，又有一位顾客走进了店里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [ʃɑːkt] [æt; ət]

| **She** | **was** | **pale** | **and** | **trembling** | **and** | **seemed** | **to** | **be** | **terribly** | **shocked** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苍白 | 和 | 发抖 | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 可怕 | 震惊 | 在 |

['sʌmθɪŋ] .

| **something** | **.** |
|---|---|
| 某物 | . |

她脸色苍白，浑身颤抖，似乎受到了极大的惊吓。

['mɪstər] . [dʌf] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer]

| **Mr** | **.** | **Duff** | **was** | **struck** | **with** | **her** | **appearance** | **,** | **and** | **gave** | **her** | **a** | **chair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达夫 | 曾是 | 击 | 和 | 她 | 外貌 | , | 和 | 给予 | 她 | 一个 | 椅子 |

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] .

| **to** | **sit** | **down** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 向下 | 在 | . |

达夫先生被她的外貌所吸引，给她搬了把椅子坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **am** | **afraid** | **you** | **are** | **ill** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 是 | 患病的 | , | " | 他 | 说 | . |

"恐怕你生病了，"他说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] . "

| **"** | **You** | **look** | **as** | **if** | **you** | **had** | **seen** | **a** | **ghost** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 一个 | 鬼 | . | " |

"你看上去好像见了鬼一样。"

" [aɪv] [siːn] [wɜːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| **"** | **I've** | **seen** | **worse** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **woman** | **,** | **when** | **she** | **had** | **recovered** | **herself** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 更糟 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 恢复 | 她自己 | 一个 | 小的 | . |

"我见过更糟糕的，"女人稍稍缓过神来后回答道。

" [juː; jʊ] [nuː] [oʊld] [æn] ['wɪlɪs] ?

| **"** | **You** | **knew** | **old** | **Ann** | **Willis** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 老的 | 安 | 威利斯 | ? |

你认识老安·威利斯吗?

" [ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ædɪd] ,

| **"** | **The** | **baker** | **and** | **Mrs** | **.** | **Brown** | **assented** | **,** | **and** | **the** | **former** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 面包师 | 和 | 太太 | . | 棕色的 | 同意 | , | 和 | 这 | 以前的 | 额外 | , |

面包师和布朗太太都表示同意，面包师还补充道：

" [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [nuː] [hælzfɝd] ?

| **"** | **Who** | **did** | **not** | **know** | **her** | **that** | **knew** | **Halesford** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 那 | 知道 | 黑尔斯福德 | ? |

"凡是认识海尔斯福德的人，谁不认识她呢？"

[wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
**What is amiss with her ? "**
什么 是 错误 和 她 ? "

她怎么了?

" [ʃi:z] [ded] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , ['sɑ:ləmli] .
**" She's dead , " replied the woman , solemnly .**
" 她是 死的 , " 回复 这 女士 , 庄严地 .

"她死了,"女人严肃地回答道。

" [ded] !
**" Dead !**
" 死的 !

"死的!

[waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['kaʊntər] ,
**Why she was here only yesterday afternoon , and standing by this very counter ,**
为什么 她 曾是 这里 仅有的 昨天 下午 , 和 常设 经过 这 非常 柜台 ,

为什么她昨天下午还在这里，就站在这个柜台旁边?

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜ:rtn] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
**Mr . James Burton gave her a shilling .**
先生 . 詹姆斯 伯顿 给予 她 一个 先令 .

詹姆斯·伯顿先生给了她一先令。

[hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æn] , [ðɪs] ['bɪtər]
**He said , ' You want something to make you comfortable , Ann , this bitter**
他 说 , - 你 想 某物 到 制作 你 舒服的 , 安 , 这 苦的
['weðər] ;
**weather ;**
天气 ;

他说："安，你想找点东西让自己舒服些，好应对这寒冷的天气;

[soʊ] [hɪəz] [æn; ən]['ekstrə]['sɪkspəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] . - "
**so here's an extra sixpence for you this time . ' "**
所以 这里是 一个 额外的 六便士 为了 你 这 时间 . - "

所以这次额外给你六便士。

" [eɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
**" Ay , and no doubt that shilling has been the death of her .**
" 哎 , 和 不 怀疑 那 先令 有 到过 这 死亡 的 她 .

"唉，毫无疑问，那枚先令害死了她。"

[ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] - [blæk] [swɑ:n] - ['sædli] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][drɪŋk][æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] ,
**She left the ' Black Swan ' sadly the worse for drink at about eight o'clock ,**
她 左边 这 - 黑色的 天鹅 - 令人遗憾的是 这 更糟 为了 喝 在 关于 八 点钟 ,

大约八点钟，她离开"黑天鹅"酒吧时，看起来很憔悴，显然是喝得酩酊大醉。

[tu:; tə][goʊ][hoʊm][tu:; tə][ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
**to go home to that miserable hut of hers ,**
到 去 家 到 那 悲惨的 小屋 的 她的 ,

回到她那间破旧的小屋，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
**where there was not a soul to expect her , or to look for her ,**
在哪里 那里 曾是 不是 一个 灵魂 到 预计 她 , 或者 到 看 为了 她 ,

那里空无一人，没有人会想到她，也没有人会寻找她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
**if she did not come .**
如果 她 做过 不是 来 .

如果她没来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] ['kɔːrnər] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**You know the short cut by the field corner where you have to cross a little**
你 知道 这 短的 切 经过 这 场地 角落 在哪里 你 有 到 叉 一个 小的
[brɪdʒ] .
**bridge .**
桥 .

你知道田野拐角处的那条近路吗？那里需要过一座小桥。

[æn] ['moʊstli] [went] [hoʊm] [ðæt] [weɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] : [ænd; ənd] [læst] [naɪt] ,
**Ann mostly went home that way , to save a few steps : and last night ,**
安 大多 去 家 那 方式 , 到 节省 一个 很少 步骤 : 和 最后的 夜晚 ,

为了省路，安妮大多时候都走这条路回家：昨晚，

['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kæri] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ]
**having more than she could carry , she must have missed her footing**
拥有 更多的 比 她 可以 携带 , 她 必须 有 错过 她 立足点
[ænd; ənd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] . "
**and fallen from the bridge . "**
和 倒下 从 这 桥 . "

她携带的物品超过了她的承受能力，一定是脚下一滑，从桥上掉了下去。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [draʊn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bek] [hæz; həz] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten]
**She could not drown , for the beck has been frozen hard for the last ten**
她 可以 不是 溺水 , 为了 这 贝克 有 到过 冷冻 难的 为了 这 最后的 十
[deɪz] ,
**days ,**
天 ,

她不可能溺水，因为小溪已经冰封了十天了。

" [sed] ['mɪstər] . [dʌf] .
**" said Mr . Duff .**
" 说 先生 . 达夫 .

“达夫先生说道。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hed] [strʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] ,
**" No , but her head struck on the ice ,**
" 不 , 但 她 头 击 在 这 冰 ,

“不，但她的头撞到了冰上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bloʊ] [nɑːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [drɪŋk] [hæd; həd]
**and the blow knocked all the bit of sense out of her that drink had**
和 这 吹 敲门 全部 这 少量 的 感觉 出去 的 她 那 喝 有
[left] .
**left .**
左边 .

这一击彻底打碎了她因饮酒而残存的一点理智。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
**If she ever came to herself ,**
如果 她 曾经 来了 到 她自己 ,

如果她能恢复意识的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪ'ðaʊt]

| **she** | **would** | **have** | **little** | **chance** | **of** | **getting** | **out** | **of** | **the** | **bed** | **of** | **the** | **stream** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 小的 | 机会 | 的 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 床 | 的 | 这 | 溪流 | 没有 |

[help] ,

| **help** | **,** |
|---|---|
| 帮助 | , |

如果没有帮助，她几乎没有机会离开溪床。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər]['veri] [streɪt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **for** | **the** | **banks** | **are** | **very** | **straight** | **up** | **near** | **the** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 银行 | 是 | 非常 | 直的 | 向上 | 靠近 | 这 | 桥 | , |

因为桥附近的河岸非常笔直。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [muːvd] ['æftər][hɜːr; hər] [hed]

| **but** | **those** | **that** | **found** | **her** | **thought** | **she** | **had** | **never** | **moved** | **after** | **her** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 那 | 成立 | 她 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 已搬 | 后 | 她 | 头 |

[strʌk] [ðə; ði][aɪs] .

| **struck** | **the** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 冰 | . |

但发现她的人认为，她的头部撞击冰面后就再也没有动过。

" [ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

| **"** | **The** | **speaker's** | **face** | **was** | **full** | **of** | **horror** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲者的 | 脸 | 曾是 | 满的 | 的 | 恐怖 | , |

演讲者脸上满是惊恐，

[ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]

| **and** | **tears** | **were** | **streaming** | **down** | **little** | **Mrs** | **.** | **Brown's** | **cheeks** | **as** | **she** | **heard** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 是 | 流媒体 | 向下 | 小的 | 太太 | . | 布朗的 | 脸颊 | 作为 | 她 | 听到 | 这 |

[sæd] [teɪl] .

| **sad** | **tale** | **.** |
|---|---|---|
| 伤心 | 故事 | . |

听到这个悲伤的故事，布朗太太的眼泪顺着脸颊流了下来。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !

| **"** | **How** | **dreadful** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可怕 | ! |

"太可怕了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['helpləs] [ænd; ənd] ['sensləs] ,

| **"** | **To** | **think** | **of** | **falling** | **down** | **helpless** | **and** | **senseless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 的 | 坠落 | 向下 | 无助 | 和 | 无意义的 | , |

想到自己无助地、毫无知觉地倒下，

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [nɪr] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər]

| **with** | **nobody** | **near** | **to** | **save** | **or** | **to** | **hear** | **if** | **she** | **had** | **been** | **able** | **to** | **cry** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 靠近 | 到 | 节省 | 或者 | 到 | 听到 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 哭 | 为了 |

[ə'sɪstəns] .

| **assistance** | **.** |
|---|---|
| 协助 | . |

周围没有人可以救她，也没有人可以听到她是否呼救。

[tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] , [ɔːl][ə'loʊn] .

| **To** | **die** | **there** | **,** | **all** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 那里 | , | 全部 | 独自的 | . |

孤零零地死在那里。

[ænd; ənd][soʊ][ʌn'fɪt][tuː; tə][daɪ] .

| And | so | unfit | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不合格 | 到 | 死 | . |

因此，他不配死去。

[pʊr] [oʊld] [æn] !

| Poor | old | Ann | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 安 | ! |

可怜的老安妮!

[aɪ][hæv; həv] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

| I | have | grieved | for | her | many | a | time | when | she | was | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 伤心 | 为了 | 她 | 许多 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 活的 | , |

她生前，我曾多次为她的离世而悲痛。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .

| but | I | am | most | sorry | for | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 最多 | 对不起 | 为了 | 她 | 现在 | . |

但我现在最同情她的是她。

" ['mɪstər] . [dʌfs] [lʊks] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| " | Mr | . | Duff's | looks | expressed | the | shock | the | news | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 达夫的 | 看起来 | 表达 | 这 | 震惊 | 这 | 消息 | 有 | 给定 | 他 | . |

“达夫先生的表情显示出他对这个消息感到震惊。”

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['preɪzɪŋ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| And | only | just | before | he | had | been | praising | Mr | . | James | Burton | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 只是 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 赞扬 | 先生 | . | 詹姆斯 | 伯顿 | 为了 | 他的 |

[ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [oʊld]['wʊmən] .

| generosity | to | this | unfortunate | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | 到 | 这 | 不幸 | 老的 | 女士 | . |

就在不久前，他还在称赞詹姆斯·伯顿先生对这位不幸的老妇人慷慨解囊。

" [ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][drɪŋk] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

| " | She | never | could | resist | the | drink | whilst | she | had | a | penny | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 绝不 | 可以 | 抵抗 | 这 | 喝 | 而 | 她 | 有 | 一个 | 一分钱 | 在 | 她 | 口袋 | , |

“只要口袋里还有一分钱，她就抵挡不住喝酒的诱惑。”

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] .

| " | said | the | woman | who | had | brought | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 带来 | 这 | 消息 | . |

“带来消息的那位女士说道。”

" [its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [tuː; tə][sʌm; səm][foʊks] ;

| " | It's | an | awful | curse | to | some | folks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可怕 | 诅咒 | 到 | 一些 | 各位 | ; |

对某些人来说，这是一个可怕的诅咒；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n]['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðeɪ]

| and | those | that | don't | feel | it | a | temptation | cannot | tell | what | a | blessing | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 那 | 不 | 感觉 | 它 | 一个 | 诱惑 | 不能 | 告诉 | 什么 | 一个 | 祝福 | 他们 |

[hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] .

| have | to | thank | God | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 感谢 | 上帝 | 为了 | . |

那些不觉得这是诱惑的人，无法体会到自己应该感谢上帝的恩典。

[ʃeɪm] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pʊr] [oʊld] ['ænz] ['paʊər] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

| Shame | on | those | that | put | it | into | poor | old | Ann's | power | to | stupefy | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 在 | 那些 | 那 | 放 | 它 | 进入 | 贫穷的 | 老的 | 安妮的 | 力量 | 到 | 使人昏厥 | 她自己 | 和 |

[wʌt] [kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] .

| what | could | do | her | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 做 | 她 | 不 | 好的 | . |

那些让可怜的老安妮有机会用对她毫无益处的东西麻痹自己的人真是可耻。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌni] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['meni]

**If , instead of giving her money , they had done as you have done many**

如果，反而的给予她钱，他们有完毕作为你有完毕许多

[ə; eɪ][taɪm] ,

**a time ,**

一个时间，

如果他们没有给她钱，而是像你们以前多次做的那样，

['mɪsɪz] . [braʊn] , [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [mi:l] ,

**Mrs . Brown , called her in to have a comfortable meal ,**

太太．棕色的，称为她在到有一个舒服的一顿饭，

布朗太太叫她进来好好吃顿饭，

[ɔ:r][sent][hɜ:r; hər][naɪs]['bɪts][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

**or sent her nice bits by the children ,**

或者发送她好的比特经过这孩子们，

或者孩子们给她寄些好东西，

[ɔ:r][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [tu:; tə] [laɪt] [hɜ:r; hər]['faɪər][wɪð; wɪθ] ,

**or a bundle of sticks to light her fire with ,**

或者一个捆的棍子到光她火和，

或者一捆用来生火的木柴，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər]['ri:əl]['kaɪndnəs] .

**that would have been showing her real kindness .**

那会有到过显示她真实的仁慈．

那才是她真正展现出的善良。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

**It seems to me that in putting money into her hand they gave her the**

它似乎到我那在推杆钱进入她手他们给予她这

[mi:nz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] [ɪntʃɪz] .

**means of killing herself by inches .**

方法的杀她自己经过英寸．

在我看来，他们把钱塞到她手里，就等于给了她一步步走向自我毁灭的工具。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hu:'evər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] . "

**I should lay the old woman's death at the door of whoever did it yesterday . "**

我应该躺这老的女性的死亡在这门的谁做过它昨天．"

我应该把老妇人的死归咎于昨天行凶的人。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['prestən] , [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:r] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] .

**" Come , come , Mrs . Preston , that is going a little too far , " said the baker .**

"来，来，太太．普雷斯顿，那是去一个小的也远的，"说这面包师．

"好了好了，普雷斯顿太太，这有点过分了，"面包师说道。

" ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [ðæt] [oʊld] [æn] [wʊd] [fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

**" Nobody could foresee that old Ann would fall from the bridge .**

"无人可以预见那老的安会落下从这桥．

谁也想不到老安妮会从桥上掉下去。

[bɪ'saɪdz] ,

**Besides ,**

除了，

除了，

[noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜ:rtn] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

**no doubt Mr . James Burton meant to be kind when he made his little**

不怀疑先生．詹姆斯伯顿意思是到是种类什么时候他制成他的小的

['prez(ə)nts][tu:; tə] [æn] .

**presents to Ann .**

礼物到安．

毫无疑问，詹姆斯·伯顿先生送给安妮小礼物是出于好意。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| I | think | she | died | from | the | cold | and | the | fall | , | not | from | anything | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 死亡 | 从 | 这 | 寒冷的 | 和 | 这 | 落下 | , | 不是 | 从 | 任何事物 | 她 |

[hæd; həd] ['teɪkən] . "

| had | taken | . | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | . | " |

我认为她是死于寒冷和坠落，而不是死于她服用的任何东西。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

| " | But | the | fall | and | the | cold | were | caused | by | the | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 落下 | 和 | 这 | 寒冷的 | 是 | 导致 | 经过 | 这 | 喝 | , |

但摔倒和着凉都是喝酒造成的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [drɪŋk] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,

| and | she | could | not | have | had | the | drink | but | for | Mr | . | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 有 | 这 | 喝 | 但 | 为了 | 先生 | . | 詹姆斯 | , |

若非詹姆斯先生，她不可能喝到那杯酒。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [seɪ] , - [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] !

| and | such | as | he | who | would | say | , | ' | Poor | old | creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 他 | WHO | 会 | 说 | , | - | 贫穷的 | 老的 | 生物 | ! |

比如有人会说："可怜的老家伙！"

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] . -

| she | wants | something | to | warm | and | comfort | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 某物 | 到 | 温暖的 | 和 | 舒适 | 她 | . | - |

她想要一些能让她感到温暖和舒适的东西。

['kʌmfərt] !

| Comfort | ! |
|---|---|
| 舒适 | ! |

舒适！

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪn] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| I | pray | that | I | and | mine | may | always | be | kept | from | seeking | comfort | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 那 | 我 | 和 | 矿 | 可能 | 总是 | 是 | 保留 | 从 | 寻求 | 舒适 | 在 | 这样的 | 一个 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

我祈祷我和我的家人永远不必以这种方式寻求慰藉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ded] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] ['froʊz(ə)n] [ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] ,

| The | sight | of | that | poor | dead | face | and | the | lifeless | body | frozen | all | on | a | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 那 | 贫穷的 | 死的 | 脸 | 和 | 这 | 无生命 | 身体 | 冷冻 | 全部 | 在 | 一个 | 堆 | , |

看到那张可怜的死者面容和僵硬的尸体堆在一起，真是令人难过。

[æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] . "

| as | one | may | say | , | will | be | a | warning | to | me | while | I | live | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 可能 | 说 | , | 将要 | 是 | 一个 | 警告 | 到 | 我 | 尽管 | 我 | 居住 | . | " |

可以说，这将是我活着时的一个警示。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] ? "

| " | You | saw | her | , | then | , | and | that | was | what | turned | you | white | and | faint | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锯 | 她 | , | 然后 | , | 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 转向 | 你 | 白色的 | 和 | 头晕的 | ? | " |

[sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

| said | Mrs | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 太太 | . | 棕色的 | . |

"你当时看到她了，所以才脸色苍白、晕厥过去？"布朗太太说。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['pɪktʃər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['prestən] .

| " | Ay | , | and | I | should | like | to | forget | that | picture | , | " | replied | Mrs | . | Preston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 忘记 | 那 | 图片 | , | " | 回复 | 太太 | . | 普雷斯顿 | . |

"唉，我真想把那张照片忘掉。"普雷斯顿太太回答道。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['wʊmən] ,
" **Well , you have nothing to reproach yourself with , " added the woman ,**
" 出色地 , 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 , " 额外 这 女士 ,
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] .
**turning to Mrs . Brown .**
转弯 到 太太 . 棕色的 .

"嗯，你没什么可责备的，"那女人说着，转向布朗太太。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['riːəl] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd]
" **You were her real friend , as you have been to many besides , and**
" 你 是 她 真实的 朋友 , 作为 你 有 到过 到 许多 除了 , 和
[meɪ] [gɑːd][rɪ'wɔːrd][juː; jʊ] .
**may God reward you .**
可能 上帝 报酬 你 .

"你是她真正的朋友，就像你对其他许多人一样，愿上帝保佑你。"

" [gʊd] ['mɪsɪz] . [braʊn] [blʌʃt] [æt; ət][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] , [wɪtʃ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm]
" **Good Mrs . Brown blushed at words of praise , which came straight from**
" 好的 太太 . 棕色的 脸红了 在 字 的 称赞 , 哪个 来了 直的 从
[hɜːr; hər] ['neɪbɝz] [hɑːrt] .
**her neighbour's heart .**
她 邻居 心 .

"布朗太太听到邻居发自内心的赞扬之词，不禁脸红了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪət] [gʊd] - ['duːɪŋ]
**She had no desire that attention should be called to her quiet good - doing**
她 有 不 欲望 那 注意力 应该 是 称为 到 她 安静的 好的 - 正在做
,
**,**
,

她并不希望自己的默默行善受到关注。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] .
**and shrank from its being made public .**
和 缩小 从 它是 存在 制成 民众 .

并因此事被公开而感到不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['məutivz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv]
**But it was perhaps by examining her own motives and manner of**
但 它 曾是 也许 经过 检查 她 自己的 动机 和 方式 的
['helpɪŋ] ['ʌðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːnz] ,
**helping others according to her means ,**
帮助 其他的 根据 到 她 方法 ,

但或许正是通过审视自己的动机以及她尽己所能帮助他人的方式，她才明白这一点。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrtn]
**that Mrs . Brown had learned to estimate the givings of Mr . Burton**
那 太太 . 棕色的 有 学习 到 估计 这 捐赠 的 先生 . 伯顿
[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðer; ðər] [raɪt] ['vælјuː] .
**and Mr . James at something like their right value .**
和 先生 . 詹姆斯 在 某物 喜欢 他们的 正确的 价值 .

布朗太太已经学会了大致准确地估算伯顿先生和詹姆斯先生的捐赠价值。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[nuː] [ə'raɪvlz] [æt; ət] " [ðə; ði] [nest] .
**NEW ARRIVALS AT " THE NEST .**
新的 到达 在 " 这 巢 .

"巢穴"新到货。

" [æn] ['wɪlɪsɪz] ['terəb(ə)l] [deθ] [kɔ:zd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][kwaɪt]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

| " | **ANN** | **WILLIS'S** | **terrible** | **death** | **caused** | **great** | **excitement** | **in** | **the** | **quite** | **little** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ANN | 威利斯的 | 糟糕的 | 死亡 | 导致 | 伟大的 | 激动 | 在 | 这 | 相当 | 小的 | 镇 | , |

安·威利斯的惨死在这个宁静的小镇引起了极大的轰动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] ['di:teɪlz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm]

| **and** | **all** | **the** | **miserable** | **details** | **in** | **connection** | **with** | **it** | **were** | **repeated** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 悲惨的 | 细节 | 在 | 联系 | 和 | 它 | 是 | 重复 | 从 |

[haʊs] [tu:; tə] [haʊs] .

| **house** | **to** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 房子 | . |

与此相关的所有悲惨细节都在各家各户中反复提及。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['pi:pəlz] [maɪndz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['trʌblz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| **It** | **served** | **to** | **turn** | **the** | **people's** | **minds** | **from** | **their** | **own** | **troubles** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 到 | 转动 | 这 | 人们的 | 思想 | 从 | 他们的 | 自己的 | 麻烦 | 为了 | 这 |

['moʊmənt] ,

| **moment** | **,** |
|---|---|
| 片刻 | , |

它暂时转移了人们的注意力，使他们不再关注自身的困境。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪŋkwest][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɔ:pərz] ['fju:nərəl] , [wɪtʃ] ,

| **but** | **the** | **inquest** | **was** | **quickly** | **succeeded** | **by** | **a** | **pauper's** | **funeral** | **,** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 死因调查 | 曾是 | 迅速地 | 成功了 | 经过 | 一个 | 贫民的 | 葬礼 | , | 哪个 | , |

[haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

| **however** | **,** | **had** | **a** | **large** | **following** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 有 | 一个 | 大的 | 下列的 | , |

但验尸结束后，很快就举行了一场贫民葬礼，不过这场葬礼却吸引了众多民众参加。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪrər] [æŋ'zaɪətiz] [droʊv] [oʊld] [æn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

| **and** | **then** | **nearer** | **anxieties** | **drove** | **old** | **Ann** | **out** | **of** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 更近 | 焦虑 | 驾驶 | 老的 | 安 | 出去 | 的 | 头脑 | . |

随后，临近的焦虑情绪将老安彻底遗忘了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['kɔ:rənər][hæd; həd]['spoʊkən] ['ʃɑ:rpli] [ə'baʊt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]

| **It** | **was** | **known** | **that** | **the** | **coroner** | **had** | **spoken** | **sharply** | **about** | **those** | **who** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 这 | 验尸官 | 有 | 说 | 尖锐地 | 关于 | 那些 | WHO | 有 |

[sə'plaɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][drɪŋk] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

| **supplied** | **her** | **with** | **drink** | **until** | **she** | **was** | **unable** | **to** | **take** | **care** | **of** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 她 | 和 | 喝 | 直到 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 她自己 | . |

据悉，验尸官曾严厉批评那些向她提供酒水，导致她无法自理的人。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd][fɜ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hænd] - [reɪl][ænd; ənd] ['bæriər]

| **The** | **bridge** | **was** | **broad** | **and** | **firm** | **,** | **with** | **a** | **stout** | **hand** | **-** | **rail** | **and** | **barrier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 曾是 | 广阔 | 和 | 公司 | , | 和 | 一个 | 肥硕 | 手 | - | 轨 | 和 | 障碍 |

[æt; ət][wʌn][saɪd] .

| **at** | **one** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | . |

这座桥宽阔坚固，一侧设有结实的扶手和护栏。

[ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['wi:kəst] [oʊld]['leɪdi] , [maɪt] [hæv; həv] [krɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [baɪ] [deɪ] [ɔ:r]

| **The** | **merest** | **child** | **,** | **the** | **weakest** | **old** | **lady** | **,** | **might** | **have** | **crossed** | **it** | **safely** | **by** | **day** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 孩子 | , | 这 | 最弱 | 老的 | 女士 | , | 可能 | 有 | 交叉 | 它 | 安全 | 经过 | 天 | 或者 |

[naɪt] ,

| **night** | **,** |
|---|---|
| 夜晚 | , |

哪怕是最弱小的孩子，最虚弱的老妇人，都能在白天或夜晚安全通过这里。

[ænd; ənd] [wen] [æn] ['wɪlɪs] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]
**and** **when** **Ann** **Willis** **fell** **from** **it** **the** **full** **moon** **was** **shining** **brightly**
和 什么时候 安 威利斯 跌倒 从 它 这 满的 月亮 曾是 灼灼 明亮地
[ˌoʊvər'hed] .
**overhead** **.**
开销 .

当安·威利斯从上面摔下来时，一轮满月高悬在头顶，明亮无比。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɪŋk][hɜːr'self][blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] [ðen]
**But** **she** **had** **been** **allowed** **to** **drink** **herself** **blind** **and** **helpless** **,** **and** **then**
但 她 有 到过 允许 到 喝 她自己 瞎的 和 无助 , 和 然后
[bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] ,
**been** **turned** **out** **,**
到过 转向 出去 ,

但她却被允许喝得酩酊大醉，变得无助，然后被赶了出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][daɪ] .
**as** **it** **were** **,** **to** **die** **.**
作为 它 是 , 到 死 .

就好像要死了一样。

[soʊ] [hælzfɝd] ['piːp(ə)l] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ['bɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [swɑːn] [wʊd] [get][hɪz; ɪz]
**So** **Halesford** **people** **expressed** **a** **hope** **that** **Binns** **at** **the** **Black** **Swan** **would** **get** **his**
所以 黑尔斯福德 人们 表达 一个 希望 那 宾斯 在 这 黑色的 天鹅 会 得到 他的
['laɪs(ə)ns] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
**licence** **marked** **for** **it** **,**
执照 标记 为了 它 ,

因此，黑尔斯福德的人们希望黑天鹅酒吧的宾斯能够获得相应的执照标记。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ,
**and** **whispered** **amongst** **themselves** **that** **Mr** **.** **James** **had** **been** **to** **blame** **,**
和 低声说道 在 他们自己 那 先生 . 詹姆斯 有 到过 到 责备 ,

他们私下窃窃私语，说这一切都是詹姆斯先生的错。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
**though** **he** **might** **mean** **to** **be** **kind** **.**
尽管 他 可能 意思是 到 是 种类 .

虽然他可能是出于好意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][frɔːst][held] ;
**This** **was** **a** **fortnight** **before** **Christmas** **and** **still** **the** **frost** **held** **;**
这 曾是 一个 两星期 前 圣诞节 和 仍然 这 霜 握住 ;

当时距离圣诞节还有两周，霜冻依然存在；

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz][wɜːr; wər] ['streɪtnd] [fɔːr; fər] [bred] .
**the** **men** **were** **idle** **and** **their** **families** **were** **straitened** **for** **bread** **.**
这 男人 是 闲置的 和 他们的 家庭 是 拮据 为了 面包 .

男人们无所事事，他们的家人也为生计发愁。

[nekst] ,
**Next** **,**
下一个 ,

下一个，

[hælzfɝd] [foʊk][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] [gɔːn]
**Halesford** **folk** **were** **startled** **with** **the** **news** **that** **Mr** **.** **James** **Burton** **was** **gone**
黑尔斯福德 民间 是 惊慌 和 这 消息 那 先生 . 詹姆斯 伯顿 曾是 已消失
[ə'weɪ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
**away** **and** **no** **one** **knew** **when** **he** **would** **return** **.**
离开 和 不 一 知道 什么时候 他 会 返回 .

黑尔斯福德的居民们得知詹姆斯·伯顿先生离家出走的消息后都感到很震惊，没有人知道他何时会回来。

['mɪstər] . [dʌf] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| Mr | . | Duff | was | , | as | usual | , | ready | with | a | reason | for | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达夫 | 曾是 | , | 作为 | 通常 | , | 准备好 | 和 | 一个 | 原因 | 为了 | 他的 | 离开 | . |

和往常一样，达夫先生已经准备好了离开的理由。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt][oʊld] [æn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Mr | . | James | was | terribly | cut | up | about | old | Ann | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 詹姆斯 | 曾是 | 可怕 | 切 | 向上 | 关于 | 老的 | 安 | , | " | 他 | 说 | , |

“詹姆斯先生对老安的去世非常难过，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .

| " | and | it | grieved | him | to | hear | of | so | much | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 伤心 | 他 | 到 | 听到 | 的 | 所以 | 很多 | 痛苦 | . |

听到这么多苦难的消息，他感到非常难过。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːl] [pɜːrs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn][hæf] [fʊl] , - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| If | I | had | but | a | fall | purse | , | or | even | one | half | full | , | ' | says | he | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 但 | 一个 | 落下 | 钱包 | , | 或者 | 甚至 | 一 | 一半 | 满的 | , | - | 说道 | 他 | 到 | 我 | , |

“如果我只有一小袋钱，哪怕只有半袋，”他对我说，

- [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd][help] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [left] .

| ' | I | would | stay | and | help | while | I | had | a | sixpence | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 停留 | 和 | 帮助 | 尽管 | 我 | 有 | 一个 | 六便士 | 左边 | . |

“即使只剩下六便士，我也会留下来帮忙。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] , [dʌf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| But | I | have | neither | , | Duff | , | and | I | must | go | away | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 两者都不 | , | 达夫 | , | 和 | 我 | 必须 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

但我两样都没有，达夫，而且我必须离开一段时间。

[aɪ]['kænɑːt][stɑːp][tuː; tə] [siː] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] . -

| I | cannot | stop | to | see | trouble | which | I | am | powerless | to | remove | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停止 | 到 | 看 | 麻烦 | 哪个 | 我 | 是 | 无力 | 到 | 消除 | . | - |

我不能袖手旁观，任由我无力消除的麻烦发生。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [keɪm]

| He | borrowed | a | shilling | from | me | to | give | to | a | poor | woman | that | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 借来的 | 一个 | 先令 | 从 | 我 | 到 | 给 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 女士 | 那 | 来了 |

['bɛgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

| begging | into | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 进入 | 这 | 店铺 | , |

他向我借了一先令，给了来店里乞讨的穷妇人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | he | went | away | with | his | handkerchief | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 离开 | 和 | 他的 | 手帕 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

他捂着眼睛，用手帕包着眼睛离开了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

| He | is | a | very | feeling | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 非常 | 感觉 | 绅士 | . |

他是一位非常感性的绅士。

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪm'poʊzd][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [wel] ,

| I'm | afraid | he | was | often | imposed | on | , | but | he | means | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 他 | 曾是 | 经常 | 强加 | 在 | , | 但 | 他 | 方法 | 出色地 | , |

恐怕他经常被人欺负，但他本意是好的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| and | he | has | a | good | heart | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 心 | 在 | 这 | 底部 | . |

他骨子里是个善良的人。

" ['skersli] , [haʊ'evər] ,
" **Scarcely , however ,**
" 几乎 , 然而 ,

然而，几乎不

[hæd; həd]['mɪstər] . [dʒeɪmz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wen] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [keɪm]
**had Mr . James taken his departure when a couple of strangers came**
有 先生 . 詹姆斯 已采取 他的 离开 什么时候 一个 夫妻 的 陌生人 来了
[ænd; ənd] [dis'mæntld] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ˌhɪðər'tuː]['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,
**and dismantled the pretty little house hitherto occupied by him ,**
和 拆卸 这 漂亮的 小的 房子 迄今为止 占领 经过 他 ,

如果詹姆斯先生是在几个陌生人来拆毁他之前居住的那栋漂亮的小房子之后离开的呢?

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .
**and carried away the whole of its contents .**
和 携带 离开 这 所有的 的 它是 内容 .

并将里面的所有东西都搬走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪər] [smɑːrt] ,
**As they had been seen in communication with Lawyer Smart ,**
作为 他们 有 到过 已见 在 沟通 和 律师 聪明的 ,

由于有人看到他们与律师斯马特有联系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ,
**it was plain they knew what they were about ,**
它 曾是 清楚的 他们 知道 什么 他们 是 关于 ,

很明显，他们知道自己在做什么。

[soʊ][ðə; ði] ['neɪbərz] [kʊd; kəd]['oʊnli]['wʌndər][ænd; ənd] [geɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði][kloʊzd]
**so the neighbours could only wonder and gaze inquiringly at the closed**
所以 这 邻居 可以 仅有的 想知道 和 目光 询问地 在 这 关闭
['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .
**shutters of the empty house .**
百叶窗 的 这 空的 房子 .

所以邻居们只能疑惑地凝视着空荡荡的房子紧闭的百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] , [bʌt; bət] ,
**It seemed as if Mr . James might be gone for good , but ,**
它 似乎 作为 如果 先生 . 詹姆斯 可能 是 已消失 为了 好的 , 但 ,

詹姆斯先生似乎真的永远离开了，但是，

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] ['elsˌwer] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
**though he might set up housekeeping elsewhere , he would certainly come to the**
尽管 他 可能 放 向上 家政 别处 , 他 会 当然 来 到 这
[hɔːl] ,
**Hall ,**
大厅 ,

虽然他可能会在别处安家，但他肯定会来大厅。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [wen] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [rɪ'tɜːrnd] .
**from time to time , when Mr . Burton returned .**
从 时间 到 时间 , 什么时候 先生 . 伯顿 返回 .

不时地，当伯顿先生回来的时候。

[dʌf] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [bæk] [ə'gen] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**Duff would not see his shilling back again at present ,**
达夫 会 不是 看 他的 先令 后退 再次 在 展示 ,

达夫暂时拿不回他的那一先令了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| **but** | **there** | **was** | **comfort** | **in** | **remembering** | **that** | **the** | **woman** | **to** | **whom** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 舒适 | 在 | 记住 | 那 | 这 | 女士 | 到 | 谁 | 它 | 曾是 |

['gɪv(ə)n] ['prɑːmptli] [iks'tʃeindʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [bred] ,

| **given** | **promptly** | **exchanged** | **it** | **for** | **bread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 及时 | 交换 | 它 | 为了 | 面包 | , |

但令人欣慰的是，收到礼物的那位女士立刻把它换成了面包。

[wɪtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] .

| **which** | **diminished** | **the** | **possible** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 减少 | 这 | 可能的 | 损失 | . |

这样就减少了可能的损失。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] [bleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| **But** | **the** | **baker** | **and** | **others** | **besides** | **him** | **blamed** | **Mr** | **.** | **Burton** | **more** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 面包师 | 和 | 其他的 | 除了 | 他 | 被指责 | 先生 | . | 伯顿 | 更多的 | 比 |

[ðeɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hælzfɝd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] .

| **they** | **did** | **his** | **brother** | **for** | **keeping** | **away** | **from** | **Halesford** | **during** | **these** | **hard** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 他的 | 兄弟 | 为了 | 保持 | 离开 | 从 | 黑尔斯福德 | 期间 | 这些 | 难的 | 时代 | . |

但是，面包师和其他人更责怪伯顿先生，而不是他的兄弟，认为伯顿先生在这些艰难时期远离了黑尔斯福德。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| **"** | **Mr** | **.** | **James** | **said** | **he** | **would** | **have** | **helped** | **us** | **if** | **he** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 詹姆斯 | 说 | 他 | 会 | 有 | 帮助 | 我们 | 如果 | 他 | 可以 | . |

詹姆斯先生说，如果可以的话，他会帮助我们的。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [maɪt] [help] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , " [wɜːr; wər][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['seɪɪŋz] .

| **Mr** | **.** | **Burton** | **might** | **help** | **us** | **,** | **if** | **he** | **would** | **,** | **"** | **were** | **oft** | **-** | **repeated** | **sayings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿 | 可能 | 帮助 | 我们 | , | 如果 | 他 | 会 | , | " | 是 | 经常 | - | 重复 | 谚语 | . |

“如果伯顿先生愿意的话，他或许能帮帮我们。”这句话经常被人们提起。

[ðen] , [wen] [θɪŋz] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [rɪ'liːf] [keɪm] .

| **Then** | **,** | **when** | **things** | **seemed** | **at** | **the** | **worst** | **,** | **relief** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 事物 | 似乎 | 在 | 这 | 最差 | , | 宽慰 | 来了 | . |

然后，当情况似乎糟到极点时，转机出现了。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [hælzfɝd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ɪts][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

| **The** | **Rector** | **of** | **Halesford** | **and** | **the** | **minister** | **of** | **its** | **one** | **place** | **of** | **worship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 的 | 黑尔斯福德 | 和 | 这 | 部长 | 的 | 它是 | 一 | 地方 | 的 | 崇拜 | , |

黑尔斯福德教区长兼该教区唯一礼拜场所的牧师

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [bəuθ] [rɪ'siːvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

| **beside** | **the** | **gray** | **old** | **church** | **,** | **both** | **received** | **communications** | **from** | **some** | **unknown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 灰色的 | 老的 | 教会 | , | 两个都 | 已收到 | 通讯 | 从 | 一些 | 未知 |

[frend] ,

| **friend** | **,** |
|---|---|
| 朋友 | , |

在古老的灰色教堂旁，两人都收到了来自一位不知名朋友的信息。

[ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌstənəns]

| **and** | **food** | **and** | **warm** | **clothing** | **were** | **soon** | **forthcoming** | **for** | **the** | **sustenance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 食物 | 和 | 温暖的 | 衣服 | 是 | 很快 | 即将推出 | 为了 | 这 | 维持 |

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [niːd] .

| **and** | **comfort** | **of** | **all** | **who** | **were** | **really** | **in** | **need** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 的 | 全部 | WHO | 是 | 真的 | 在 | 需要 | . |

食物和保暖衣物很快就送到了真正需要帮助的人手中，让他们得到了食物和温暖的慰藉。

[rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['waɪzli] ,

| **Relief** | **was** | **given** | **wisely** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 曾是 | 给定 | 明智地 | , |

救济措施运用得当。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [gʊd] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [tæsk] [wel] [nuː]

| for | the | two | good | men | who | were | entrusted | with | the | pleasant | task | well | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 二 | 好的 | 男人 | WHO | 是 | 受托 | 和 | 这 | 令人愉快的 | 任务 | 出色地 | 知道 |

[ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] .

| the | circumstances | and | characters | of | those | with | whom | they | had | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 和 | 人物 | 的 | 那些 | 和 | 谁 | 他们 | 有 | 到 | 做 | . |

两位被委以重任的善良男士非常了解他们所要接触的人的情况和性格。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [ ˈθæŋkfulnəs ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhevinəs] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [fɪrz] .

| Joy | and | thankfulness | took | the | place | of | heaviness | and | gloomy | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 和 | 感恩 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 沉重 | 和 | 阴沉 | 恐惧 | . |

喜悦和感恩取代了沉重和阴郁的恐惧。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈtaɪmli] [eɪd] , [ænd; ənd] , [ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə]

| The | people | thanked | God | for | sending | them | this | timely | aid | , | and | , | grateful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 发送 | 他们 | 这 | 及时 | 援助 | , | 和 | , | 感激的 | 到 |

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ,

| the | unknown | , |
|---|---|---|
| 这 | 未知 | , |

人们感谢上帝及时送来援助，并对这位不知名的恩人充满感激。

[ˈɜːrθli] [ˈbenɪfæktər] , [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] ,

| earthly | benefactor | , | would | fain | have | expressed | their | feelings | to | him | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尘世的 | 恩人 | , | 会 | 欣然 | 有 | 表达 | 他们的 | 情怀 | 到 | 他 | 还 | , |

尘世的恩人，也渴望向他表达他们的感激之情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| but | they | were | kept | in | ignorance | of | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 保留 | 在 | 无知 | 的 | 他的 | 姓名 | . |

但他们却对他的名字一无所知。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌf] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| Of | course | , | Duff | had | decided | opinions | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 达夫 | 有 | 决定 | 意见 | 在 | 这 | 主题 | . |

当然，达夫对这个问题已经有了明确的看法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | am | confident | that | Mr | . | James | is | at | the | bottom | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 自信的 | 那 | 先生 | . | 詹姆斯 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 它 | . |

“我确信詹姆斯先生是这件事的幕后黑手。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['mʌni] [hɪm'self] ,

| Seeing | that | he | could | not | find | money | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 钱 | 他自己 | , |

眼见自己筹不到钱，

[hiː; hi][hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| he | has | stirred | up | some | of | his | great | friends | in | London | to | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 搅拌 | 向上 | 一些 | 的 | 他的 | 伟大的 | 朋友们 | 在 | 伦敦 | 到 | 制作 | 一个 |

[kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hælzfɝd] [pʊr] .

| collection | for | Halesford | poor | . |
|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 为了 | 黑尔斯福德 | 贫穷的 | . |

他动员了他在伦敦的一些好朋友，为黑尔斯福德的穷人募捐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][best][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][mæn]['kænɑːt][duː] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]

| It | was | next | best | to | giving | , | and | one | man | cannot | do | everything | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下一个 | 最好的 | 到 | 给予 | , | 和 | 一 | 男人 | 不能 | 做 | 一切 | , | " | 他 | 说 |

.

:

.

“这几乎和捐赠一样好，而且一个人不可能做所有事，”他说。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪkər] ,

| A | few | agreed | with | the | baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 同意 | 和 | 这 | 面包师 | , |

少数人同意面包师的说法。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['fɜːrnɪtʃər]

| but | their | faith | was | rudely | shaken | by | a | report | that | Mr | . | James's | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 信仰 | 曾是 | 粗鲁地 | 摇晃 | 经过 | 一个 | 报告 | 那 | 先生 | . | 詹姆斯的 | 家具 |

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] ['ʌndər][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] ,

| had | been | seized | under | a | bill | of | sale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 查获 | 在下面 | 一个 | 账单 | 的 | 销售 | , |

但一份报告让他们的信念受到了沉重打击：詹姆斯先生的家具因一份销售单据而被查封。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

| and | that | , | if | he | had | not | gone | away | when | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 离开 | 什么时候 | 他 | 做过 | , |

如果他当时没有离开的话，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] .

| he | might | not | have | had | the | chance | of | going | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 有 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 去 | 在 | 全部 | . |

他可能根本没有机会去。

['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn] , [huːz] [braɪt] , [kaɪnd] [feɪs] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| Little | Mrs | . | Brown | , | whose | bright | , | kind | face | told | of | the | gladness | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 太太 | . | 棕色的 | , | 谁 | 明亮的 | , | 种类 | 脸 | 讲述 | 的 | 这 | 欢乐 | 在 | 她 | 心 | , |

小布朗太太，她那明亮善良的脸上写满了喜悦，

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd][sent] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l]

| said | she | was | sure | that | whoever | had | sent | money | for | the | suffering | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 谁 | 有 | 发送 | 钱 | 为了 | 这 | 痛苦 | 人们 |

[hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ]

| had | been | moved | to | do | it | by | Him | without | whose | knowledge | not | a | sparrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已搬 | 到 | 做 | 它 | 经过 | 他 | 没有 | 谁 | 知识 | 不是 | 一个 | 麻雀 |

[fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| falls | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | 到 | 这 | 地面 | . |

她表示，她确信，任何为受苦受难的人们捐款的人，都是受到神的感召才这样做的，因为没有神的旨意，连一只麻雀都不会掉在地上。

" [wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | We | can | thank | God | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 感谢 | 上帝 | , | " | 她 | 说 | , |

“我们应该感谢上帝，”她说。

" [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bles] [ðə; ði][kaɪnd] ['ɜːrθli] [frend] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz]

| " | and | ask | Him | to | bless | the | kind | earthly | friend | who | has | been | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 问 | 他 | 到 | 保佑 | 这 | 种类 | 尘世的 | 朋友 | WHO | 有 | 到过 | 他的 |

['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['sendɪŋ] ['plenti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['hoʊmz] . "

| instrument | in | sending | plenty | and | comfort | to | poverty | - | stricken | homes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐器 | 在 | 发送 | 很多 | 和 | 舒适 | 到 | 贫困 | - | 受打击的 | 房屋 | . | " |

“并祈求祂祝福那位善良的尘世朋友，他一直是祂的使者，为贫困家庭送去丰盛的物资和慰藉。”

" [juː; jʊ] [seɪ] - [wiː; wi] , - " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

| " | You | say | ' | We | , | ' | " | replied | one | of | her | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | - | 我们 | , | - | " | 回复 | 一 | 的 | 她 | 邻居 | . |

“你说‘我们’，”她的一位邻居回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə][dʒɔɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] ,

| " | You | have | no | call | to | join | , | because | you | wanted | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 称呼 | 到 | 加入 | , | 因为 | 你 | 通缉 | 没有什么 | , |

“你没有资格加入，因为你什么都不想加入。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd] . "

| and | have | been | able | to | do | something | for | those | that | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 那些 | 那 | 做过 | . | " |

并且能够为那些付出努力的人做些事情。

" [wel] , [ðen] , ['hævnt] [aɪ] [mɔ:r] [kɔ:z] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] ?

| " | Well | , | then | , | haven't | I | more | cause | still | to | be | thankful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 还没有 | 我 | 更多的 | 原因 | 仍然 | 到 | 是 | 感恩 | ? |

那么，我岂不是更有理由心存感激了吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

| " | she | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | . |

她回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] , ['nærəʊ] ,

| " | And | if | I | had | not | , | I | should | have | a | poor | , | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | , | 我 | 应该 | 有 | 一个 | 贫穷的 | , | 狭窄的 | , |

“如果我没有，我就会拥有一个贫穷、狭窄的……”

['selfɪʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'dʒɔɪs] [wen] [gʊd] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] ['neɪbərz] .

| selfish | spirit | in | me | if | I | could | not | rejoice | when | good | comes | to | my | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | 精神 | 在 | 我 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 麾 | 什么时候 | 好的 | 来 | 到 | 我的 | 邻居 | . |

如果我不能为邻居们的福祉感到高兴，那就是我自私的本性使然。

" ['tru:li][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['wʊmən][ 'riəlaizd ][ðæt]['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['membər] [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

| " | Truly | the | dear | little | woman | realised | that | God's | children | are | members | one | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 女士 | 意识到 | 那 | 神的 | 孩子们 | 是 | 成员 | 一 | 的 | 其他 |

.

:

.

“这位可爱的小妇人真正意识到，上帝的孩子们彼此都是对方的肢体。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ni:di]

| She | was | as | full | of | thankfulness | as | if | she | had | been | the | most | needy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 满的 | 的 | 感恩 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 贫困 |

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [rɪ'li:vd] ,

| amongst | those | relieved | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 松了口气 | , |

她满怀感激，仿佛她是所有获救者中最需要帮助的人一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə][gɑ:d][wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

| and | she | sent | up | her | hymn | of | praise | to | God | with | heart | and | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发送 | 向上 | 她 | 圣歌 | 的 | 称赞 | 到 | 上帝 | 和 | 心 | 和 | 嗓音 | . |

她满怀热情地向上帝献上了一首赞美诗。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] ['nɪrər] [ðem; ðəm] [wen] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n]

| Christmas | was | a | week | nearer | them | when | Mr | . | James | turned | his | back | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 曾是 | 一个 | 星期 | 更近 | 他们 | 什么时候 | 先生 | . | 詹姆斯 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 |

[hælzfɝd] .

| Halesford | . |
|---|---|
| 黑尔斯福德 | . |

圣诞节临近一周时，詹姆斯先生背弃了黑尔斯福德。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [lɑ:rdʒ] ['fɜ:rnɪtʃər] [vænz][wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn] [frʌnt]

| To | the | astonishment | of | the | inhabitants | , | large | furniture | vans | were | seen | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊讶 | 的 | 这 | 居民 | , | 大的 | 家具 | 货车 | 是 | 已见 | 在 | 正面 |

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [nest] ,

| of | " | The | Nest | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 这 | 巢 | , |

令居民们惊讶的是，大型家具货车出现在“巢穴”前面。

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [haʊs] , ['leɪtli] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kɔːld] .

| " | as | the | pretty | house | , | lately | inhabited | by | him | , | was | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 漂亮的 | 房子 | , | 最近 | 有人居住的 | 经过 | 他 | , | 曾是 | 称为 | . |

“正如他最近居住的那栋漂亮的房子所称呼的那样。”

[ðə; ði][vænz] [lʊkt] [laɪk] [ðoʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [pækt] .

| The | vans | looked | like | those | into | which | Mr | . | James's | household | goods | had | lately | been | packed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货车 | 看起来 | 喜欢 | 那些 | 进入 | 哪个 | 先生 | . | 詹姆斯的 | 家庭 | 商品 | 有 | 最近 | 到过 | 包装 | . |

这些货车看起来像是詹姆斯先生最近用来装他家物品的那种。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪənsiz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ?

| Could | they | be | the | same | conveyances | bringing | back | the | furniture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 是 | 这 | 相同的 | 运输 | 带来 | 后退 | 这 | 家具 | ? |

会不会是同一批运送家具的车辆?

[dauts] [wɜːr; wər] [suːn] [set][æt; ət][rest] .

| Doubts | were | soon | set | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 是 | 很快 | 放 | 在 | 休息 | . |

疑虑很快消除。

['mɪstər] . ['bɝːtənz] ['stuːərd] [set] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

| Mr | . | Burton's | steward | set | several | women | to | work | to | prepare | the | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿的 | 管家 | 放 | 一些 | 女性 | 到 | 工作 | 到 | 准备 | 这 | 房间 | , |

伯顿先生的管家安排了几名妇女负责准备房间。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [nest] [hæd; həd][ɔːl][ɪts] ['prɪti] ['fɜːrnɪtʃər] [rɪ'pleɪst] .

| and | in | an | astonishingly | short | time | the | Nest | had | all | its | pretty | furniture | replaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 令人震惊地 | 短的 | 时间 | 这 | 巢 | 有 | 全部 | 它是 | 漂亮的 | 家具 | 替换 | . |

令人惊讶的是，在很短的时间内，Nest 的所有漂亮家具都被更换了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔːrm(ə)l] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [lʊk] ,

| Except | that | it | had | a | rather | formal | , | unused | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 相当 | 正式的 | , | 未使用的 | 看 | , |

只是它看起来比较正式，像是没用过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['æbsənt] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪts][oʊld] [ə'pɪrəns] .

| and | the | smell | of | cigar | smoke | was | entirely | absent | , | it | presented | its | old | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 雪茄 | 抽烟 | 曾是 | 完全 | 缺席的 | , | 它 | 呈现 | 它是 | 老的 | 外貌 | . |

雪茄烟味完全消失了，它恢复了原貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [tuː] ,

| There | was | a | stir | at | the | Hall | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 搅拌 | 在 | 这 | 大厅 | 也 | , |

大厅里也引起了一阵骚动。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [ðer; ðər] ,

| which | indicated | that | Mr | . | Burton | must | be | coming | to | keep | Christmas | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表明的 | 那 | 先生 | . | 伯顿 | 必须 | 是 | 未来 | 到 | 保持 | 圣诞节 | 那里 | , |

这表明伯顿先生一定是来这里过圣诞节的。

[ænd; ənd] [dʌf] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

| and | Duff | said | it | was | just | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达夫 | 说 | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 出色地 | , |

达夫说这样也好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][pjuː][hæd; həd] [bɪn] ['empti] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] .

| for | the | big | pew | had | been | empty | long | enough | on | Sundays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 大的 | 座位 | 有 | 到过 | 空的 | 长的 | 足够的 | 在 | 星期日 | . |

因为星期天，那排大长椅已经空置了很久了。

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [wen] [æt; ət] [hælzfɝd] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

| As | Mr | . | James | , | when | at | Halesford | , | was | supposed | to | share | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 詹姆斯 | , | 什么时候 | 在 | 黑尔斯福德 | , | 曾是 | 据称 | 到 | 分享 | 这 |

[pjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

| pew | with | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| 座位 | 和 | 他的 | 兄弟 | , |

詹姆斯先生在黑尔斯福德教堂时，本应和他的兄弟共用一个长椅。

[dʌf] [dɪd][nɑːt]['kɑːmplɪmənt][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['emptinəs] ;

| Duff | did | not | compliment | him | by | his | allusion | to | its | emptiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达夫 | 做过 | 不是 | 赞扬 | 他 | 经过 | 他的 | 典故 | 到 | 它是 | 空虚 | ; |

达夫并没有因为他暗示这本书空洞而称赞他；

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'plaɪd] ['senʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] ,

| perhaps | he | thought | of | the | implied | censure | on | his | favourite | , | for | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 暗示 | 谴责 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | , | 为了 | 他 | 额外 | , |

或许他想到了对他最喜爱的人的隐含谴责，因为他补充道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)
# 第2/4页

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [seɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['mɪrli] [baɪ]
**" I've often heard Mr . James say that people oughtn't to be judged merely by**
" 我已经 经常 听到 先生 . 詹姆斯 说 那 人们 不应该 到 是 评判 仅仅 经过
[ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ,
**their church - going ,**
他们的 教会 - 去 ,

"我经常听到詹姆斯先生说，不应该仅仅根据一个人是否去教堂来评判他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][bəuθ] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn]['siːkrət] ,
**and that he believed in a man both praying and doing good in secret ,**
和 那 他 相信 在 一个 男人 两个都 祈祷 和 正在做 好的 在 秘密 ,

他相信有人会秘密地祈祷和行善。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**for which he had the Scripture to back him , you know .**
为了 哪个 他 有 这 圣经 到 后退 他 , 你 知道 .

你知道，他有圣经依据来支持他的观点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [bʌt; bət] [dʌf] ['nevər][kʊd; kəd][get]['oʊvər]['mɪsɪz] . [braʊn] .
**" It was very annoying , but Duff never could get over Mrs . Brown .**
" 它 曾是 非常 恼人的 , 但 达夫 绝不 可以 得到 超过 太太 . 棕色的 .

"这很令人恼火，但达夫始终无法忘记布朗太太。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ['lisnd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['peɪʃ(ə)ns] .
**The little woman listened on this occasion with her usual patience .**
这 小的 女士 听着 在 这 场合 和 她 通常 耐心 .

这位小妇人这次也像往常一样耐心地听着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [dʌf] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
**But she shook her head when Duff paused , and , though she did not**
[ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] ,
**contradict him ,**
顶撞 他 ,

但当达夫停顿下来时，她摇了摇头，虽然她没有反驳他，

[ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] [riˈplaiŋ] ,
**she spoiled the effect of his speech by replying ,**
她 被宠坏了 这 影响 的 他的 演讲 经过 回复 ,

她的回答破坏了他演讲的效果：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
**" It is quite right and according to the Bible ,**
" 它 是 相当 正确的 和 根据 到 这 圣经 ,

"这完全正确，而且根据《圣经》，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɪrəst] [ʌv; əv]
**that those who love God should like to get away , even from their nearest of**
那 那些 WHO 爱 上帝 应该 喜欢 到 得到 离开 , 甚至 从 他们的 最近的 的
[kɪn] ,
**kin ,**
亲属 ,

那些爱上帝的人应该想要远离尘嚣，即使是远离最亲近的家人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ['oʊpən][ðer; ðər] [hoʊl] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | in | a | quiet | place | open | their | whole | hearts | to | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 安静的 | 地方 | 打开 | 他们的 | 所有的 | 心 | 到 | 他 | . |

在安静的地方，向他敞开心扉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [juː; jʊ]['kænɑːt] [teɪk] [waɪf][ɔːr]['hʌzbənd] , [tʃaɪld][ɔːr] [frend] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

| There | are | times | when | you | cannot | take | wife | or | husband | , | child | or | friend | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 你 | 不能 | 拿 | 妻子 | 或者 | 丈夫 | , | 孩子 | 或者 | 朋友 | 沿着 | 和 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

有些时候，你不能带上妻子或丈夫、孩子或朋友一起去。

[ɪk'sept] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][wɜːrdz] .

| except | in | your | hearts | and | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 你的 | 心 | 和 | 字 | . |

除了你们的内心和言语。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [hɪm'self] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

| And | Jesus | Himself | set | the | example | of | going | away | on | to | the | mountain | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耶稣 | 他本人 | 放 | 这 | 例子 | 的 | 去 | 离开 | 在 | 到 | 这 | 山 | 边 | , |

耶稣自己也树立了榜样，他独自上山去。

[ɔːr][ðə; ði]['dezərt]['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər] [prer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| or | the | desert | places | , | for | prayer | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 沙漠 | 地方 | , | 为了 | 祷告 | 的 | 这 | 种类 | . |

或者沙漠地区，也是为了进行这样的祷告。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn]['siːkrət] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə]

| But | I | never | can | believe | that | those | who | love | to | pray | in | secret | will | not | love | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 能 | 相信 | 那 | 那些 | WHO | 爱 | 到 | 祈祷 | 在 | 秘密 | 将要 | 不是 | 爱 | 到 |

[preɪ] [ɪn]['gɑːdz] [haʊs] ['ɔːlsoʊ] ,

| pray | in | God's | house | also | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 在 | 神的 | 房子 | 还 | , |

但我始终无法相信那些喜欢在秘密中祷告的人，不会也喜欢在神的殿里祷告。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

| and | with | His | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 人们 | . |

与祂的子民同在。

[tuː; tə][juːz][wʌn]['blesɪd; blest]['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ə'nʌðər] [ɪz][laɪk] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [ænd; ənd]

| To | use | one | blessed | privilege | and | neglect | another | is | like | taking | breakfast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 一 | 蒙福 | 特权 | 和 | 忽视 | 其他 | 是 | 喜欢 | 采取 | 早餐 | 和 |

['liːvɪŋ] ['dɪnər] .

| leaving | dinner | . |
|---|---|---|
| 离开 | 晚餐 | . |

享受了一种特权而忽略另一种特权，就像吃了早餐却没吃晚餐一样。

[juːl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['helθi] , ['hʌŋgri] ['stʌmək] [duː] [ðæt] .

| You'll | not | find | a | healthy | , | hungry | stomach | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 寻找 | 一个 | 健康 | , | 饥饿的 | 胃 | 做 | 那 | . |

你不会发现一个健康、饥饿的胃会这样做。

['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [nɪ'glekt]

| Neither | will | you | find | the | soul | that | has | an | appetite | for | heavenly | things | neglect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 你 | 寻找 | 这 | 灵魂 | 那 | 有 | 一个 | 食欲 | 为了 | 天上 | 事物 | 忽视 |

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [fuːd] [wen] [its] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hævɪŋ] .

| to | seek | for | food | when | it's | there | for | the | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 为了 | 食物 | 什么时候 | 它是 | 那里 | 为了 | 这 | 拥有 | . |

你也不会发现，一个渴望美好事物的人，会在食物唾手可得的时候，不去寻求它。

" [dʌf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

| " | Duff | found | it | hard | to | answer | Mrs | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达夫 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 回答 | 太太 | . | 棕色的 | . |

达夫觉得很难回答布朗太太的问题。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

| Besides | , | in | his | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , |

此外，在他自己看来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['æftər][ɔːl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kə'rekt]

| he | was | beginning | to | doubt | whether | he | had | after | all | formed | a | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 怀疑 | 无论 | 他 | 有 | 后 | 全部 | 形成 | 一个 | 正确的 |

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːtənz] ['kærəktər] .

| judgment | of | Mr | . | James | Burton's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 判断 | 的 | 先生 | . | 詹姆斯 | 伯顿的 | 特点 | . |

他开始怀疑自己之前对詹姆斯·伯顿先生的品格是否做出了正确的判断。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʌp'held] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə]

| But | he | had | upheld | him | so | long | that | it | would | be | very | humiliating | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 维持 | 他 | 所以 | 长的 | 那 | 它 | 会 | 是 | 非常 | 羞辱 | 到 |

[oʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

| own | that | he | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 那 | 他 | 曾是 | 错误 | . |

但他一直支持他，承认自己错了会让他非常难堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [ʃoʊn] ['lɪt(ə)l] ['revərəns] ['iːðər] [fɔːr; fər]['gɑːdz]

| It | was | certain | that | Mr | . | James | had | shown | little | reverence | either | for | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 肯定 | 那 | 先生 | . | 詹姆斯 | 有 | 所示 | 小的 | 尊敬 | 任何一个 | 为了 | 神的 |

[haʊs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| house | or | His | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 或者 | 他的 | 天 | , |

可以肯定的是，詹姆斯先生对上帝的殿堂和祂的节日都缺乏敬畏之心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [spent] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər]

| and | that | he | seldom | spent | the | Sabbath | as | a | season | of | refreshment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 很少 | 花费 | 这 | 安息日 | 作为 | 一个 | 季节 | 的 | 清爽 | 为了 |

[soʊl][ɔːr]['bɑːdi] .

| soul | or | body | . |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 或者 | 身体 | . |

他很少把安息日当作心灵或身体的休憩之所。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['bætʃələr] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [nest] ,

| On | the | contrary | , | there | was | certain | to | be | bachelor | visitors | at | the | Nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 那里 | 曾是 | 肯定 | 到 | 是 | 学士 | 访客 | 在 | 这 | 巢 | , |

相反，巢穴里肯定会有单身汉来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kept] [æt; ət][wɜːrk] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meni]

| and | the | servants | there | were | kept | at | work | ministering | to | their | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 那里 | 是 | 保留 | 在 | 工作 | 服侍 | 到 | 他们的 | 许多 |

['wɒnts] .

| wants | . |
|---|---|
| 想要 | . |

那里的仆人们忙于服侍他们的各种需求。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [dʌfs]

| They | had | complained | of | this | state | of | things | , | standing | before | Mr | . | Duff's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 抱怨 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | , | 常设 | 前 | 先生 | . | 达夫的 |

['kaʊntər] ,

| counter | , |
|---|---|
| 柜台 | , |

他们站在达夫先生的柜台前，抱怨着这种状况。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] , [wer] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

| and | wished | they | were | at | the | Hall | , | where | servants | had | a | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 大厅 | , | 在哪里 | 仆人 | 有 | 一个 | 机会 | 的 |

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ,

| a | quiet | Sunday | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 星期日 | , |

他们真希望自己身在庄园里，那里的仆人们有机会度过一个安静的星期天。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [nest] .

| instead | of | at | the | Nest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 在 | 这 | 巢 | . |

而不是在巢穴。

[ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

| The | baker | was | not | sorry | that | a | little | rush | of | customers | prevented | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包师 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 那 | 一个 | 小的 | 匆忙 | 的 | 顾客 | 阻止 | 他 |

[frʌm; frəm] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

| from | answering | Mrs | . | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 回答 | 太太 | . | 棕色的 | , |

面包师并不后悔因为顾客的涌入而耽误了自己回答布朗太太的问题。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['soʊbər]['dʒʌdʒmənt] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði]

| especially | as | conscience | told | him | that | her | sober | judgment | came | nearer | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 良心 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 清醒 | 判断 | 来了 | 更近 | 这 |

[truːθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| truth | than | his | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 真相 | 比 | 他的 | 自己的 | . |

尤其是他的良心告诉他，她冷静的判断比他自己的判断更接近真相。

[hælzfɝd] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [bæk] [ə'gen] .

| Halesford | people | looked | for | Mr | . | James | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯福德 | 人们 | 看起来 | 为了 | 先生 | . | 詹姆斯 | 后退 | 再次 | . |

黑尔斯福德的居民再次寻找詹姆斯先生。

['krɪsməs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ðæt] [jɪr] ,

| Christmas | fell | on | the | Wednesday | that | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 跌倒 | 在 | 这 | 周三 | 那 | 年 | , |

那年的圣诞节是星期三。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

| and | on | the | Saturday | evening | the | carriage | from | the | Hall | was | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 周六 | 晚上 | 这 | 运输 | 从 | 这 | 大厅 | 曾是 | 在 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

星期六晚上，从大厅出发的马车已经到达车站了。

['daʊtləs] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

| doubtless | to | meet | Mr | . | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 到 | 见面 | 先生 | . | 伯顿 | . |

无疑是为了会见伯顿先生。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] .

| He | arrived | , | but | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | , | 但 | 不是 | 独自的 | . |

他到了，但并非独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ðoʊ] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd]

| He | was | accompanied | by | a | lady | , | young | and | fair | , | though | very | sad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 女士 | , | 年轻的 | 和 | 公平的 | , | 尽管 | 非常 | 伤心 | 和 |

[wɔːrn] - [ˈlʊkɪŋ] ,

| worn | - | looking | , |
|---|---|---|---|
| 磨损 | - | 寻找 | , |

他身边有一位年轻貌美的女士，虽然看起来很悲伤，也很憔悴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌni] - [ˈherd] [tʃaɪld] , [huːz] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ðæt]

| and | a | beautiful | sunny | - | haired | child | , | whose | face | bore | a | strong | likeness | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 阳光明媚 | - | 头发 | 孩子 | , | 谁 | 脸 | 钻孔 | 一个 | 强的 | 相似 | 到 | 那 |

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] .

| of | Mr | . | James | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 詹姆斯 | . |

还有一个有着金色头发的漂亮孩子，她的脸和詹姆斯先生长得非常像。

[ðeɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] , [wer] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][aʊt] .

| They | drove | straight | to | the | Nest | , | where | they | all | got | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 直的 | 到 | 这 | 巢 | , | 在哪里 | 他们 | 全部 | 得到 | 出去 | . |

他们直接开车到了“巢穴”，然后都下了车。

[ðen] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] - [kɑːrt] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][ˈkɑːntents]

| Then | the | luggage | - | cart | came | up | , | and | left | the | greater | part | of | its | contents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 行李 | - | 大车 | 来了 | 向上 | , | 和 | 左边 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 它是 | 内容 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

随后行李车开过来，把大部分行李都留在了那里。

[bɪˈfɔːr] [ kənˈveiiŋ ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

| before | conveying | the | remainder | to | the | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 传递 | 这 | 余 | 到 | 这 | 大厅 | . |

然后将剩余部分送往大厅。

[sʌm; səm][wʌn][ˌoʊvərˈhɜːrd][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , " [ˈwelkəm] [hoʊm] , [ˈægnəs] .

| Some | one | overheard | Mr | . | Burton | say | to | the | lady | , | " | Welcome | home | , | Agnes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 无意中听到 | 先生 | . | 伯顿 | 说 | 到 | 这 | 女士 | , | " | 欢迎 | 家 | , | 艾格尼丝 | . |

有人无意中听到伯顿先生对那位女士说：“欢迎回家，艾格尼丝。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] [tʃaɪld] .

| I | trust | you | will | be | very | happy | with | your | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 将要 | 是 | 非常 | 快乐的 | 和 | 你的 | 亲爱的 | 孩子 | . |

我相信你会非常爱你的孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] [hɪr] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][dɪˈstɜːrb][ɔːr] [məˈlest] [juː; jʊ] .

| You | will | be | quite | safe | here | , | and | none | can | disturb | or | molest | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 相当 | 安全的 | 这里 | , | 和 | 没有任何 | 能 | 打扰 | 或者 | 骚扰 | 你 | . |

你在这里会很安全，没有人会打扰或骚扰你。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [ˈtrʌstwɜːrði] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| The | servants | are | trustworthy | , | and | personally | known | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 是 | 值得信赖的 | , | 和 | 亲自 | 已知 | 到 | 我 | . |

这些仆人值得信赖，而且我都亲自认识他们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] , [traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ ˈsɔrəuz ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

| And | now | , | my | dear | sister | , | try | to | forget | the | sorrows | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 姐姐 | , | 尝试 | 到 | 忘记 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 过去的 | , |

现在，我亲爱的妹妹，试着忘记过去的悲伤吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [ˈhoʊpfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [ˈfjuːtʃər] .

| and | look | forward | hopefully | to | a | brighter | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向前 | 希望 | 到 | 一个 | 更亮 | 未来 | . |

并满怀希望地期待着更美好的未来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɪstər] . ['bɜːtənz]

| " | The | young | lady | could | hardly | speak | her | thanks | , | but | she | took | Mr | . | Burton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 可以 | 几乎 | 说话 | 她 | 谢谢 | , | 但 | 她 | 采取 | 先生 | . | 伯顿的 |

[hænd][ɪn][hɜːrz] ,

| hand | in | hers | , |
|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 她的 | , |

“这位年轻女士几乎说不出话来表达谢意，但她握住了伯顿先生的手，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| and | prayed | that | God | would | bless | and | reward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 那 | 上帝 | 会 | 保佑 | 和 | 报酬 | 他 | . |

他祈祷上帝保佑并奖赏他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [kɪs] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

| And | she | lifted | her | little | one | , | and | bade | the | child | kiss | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 抬起 | 她 | 小的 | 一 | , | 和 | 巴德 | 这 | 孩子 | 吻 | 她 | 叔叔 | , |

她抱起孩子，让孩子亲吻她的叔叔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| which | she | did | , | clasping | her | chubby | arms | round | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | , | 紧握 | 她 | 胖乎乎的 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

她照做了，用她胖乎乎的胳膊搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [ðen] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['truːθfl] [weɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrtn]

| and | then | patting | his | cheek | in | such | a | pretty | truthful | way | that | Mr | . | Burton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 轻拍 | 他的 | 脸颊 | 在 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 真实 | 方式 | 那 | 先生 | . | 伯顿 |

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| seemed | as | if | he | could | hardly | bear | to | part | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 几乎 | 熊 | 到 | 部分 | 和 | 她 | . |

然后她用一种非常真诚的方式轻拍他的脸颊，让伯顿先生似乎很难舍得和她分开。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [waɪlst] [hælzfɝd]

| He | dined | at | the | Nest | , | and | then | went | home | to | the | Hall | , | whilst | Halesford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用餐 | 在 | 这 | 巢 | , | 和 | 然后 | 去 | 家 | 到 | 这 | 大厅 | , | 而 | 黑尔斯福德 |

[foʊk] ,

| folk | , |
|---|---|
| 民间 | , |

他在“巢穴”餐厅用餐后，便返回了庄园，而黑尔斯福德的居民们，

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðiːz] [nuː] [ə'raɪvlz] [maɪt] [biː; bi] ,

| as | was | natural | , | were | longing | to | know | who | these | new | arrivals | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 自然的 | , | 是 | 渴望 | 到 | 知道 | WHO | 这些 | 新的 | 到达 | 可能 | 是 | , |

很自然地，大家都很想知道这些新来者是谁。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [hæd; həd][noʊ]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| for | Mr | . | Burton | had | no | sister | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 伯顿 | 有 | 不 | 姐姐 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

因为伯顿先生没有自己的姐妹。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['leɪdi][baɪ][ðæt] [neɪm] .

| though | he | had | been | heard | to | call | the | lady | by | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 听到 | 到 | 称呼 | 这 | 女士 | 经过 | 那 | 姓名 | . |

虽然有人听到他用这个名字称呼那位女士。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [stæmp] .

| THE | KING'S | STAMP | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 邮票 | . |

国王的印章。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [ðə; ði]['leɪdi] ,

| MR | . | BURTON | , | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿 | , | 这 | 女士 | , |

伯顿先生，那位女士，

[ænd; ənd][tʃaɪld][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pjuː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | child | were | all | at | church | and | in | the | same | pew | on | Sunday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子 | 是 | 全部 | 在 | 教会 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 座位 | 在 | 星期日 | 早晨 | . |

星期天早上，我和孩子都在教堂，坐在同一个长椅上。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] [geɪzd] ['soʊbərli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [prer] [bʊk] ,

| The | pretty | little | one | stood | on | the | seat | beside | Mr | . | Burton | and | gazed | soberly | down | at | the | large | prayer | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 小的 | 一 | 站立 | 在 | 这 | 座位 | 旁 | 先生 | . | 伯顿 | 和 | 凝视 | 清醒地 | 向下 | 在 | 这 | 大的 | 祷告 | 书 | , |

这位漂亮的小女孩站在伯顿先生旁边的座位上，神情严肃地低头看着那本厚厚的祈祷书。

[waɪlst] [ðə; ði] [ sɑːmz ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃɑːntid] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l] ,

| whilst | the | psalms | were | being | chanted | , | in | imitation | of | the | older | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 诗篇 | 是 | 存在 | 吟诵 | , | 在 | 模仿 | 的 | 这 | 老 | 人们 | , |

在人们模仿长辈吟唱圣歌的时候，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] .

| though | she | could | not | read | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 读 | 一个 | 信 | . |

虽然她不识字。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nes(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ,

| Sometimes | she | would | nestle | more | closely | to | him | , | and | turn | to | look | up | at | his | kind | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 会 | 雀巢 | 更多的 | 密切 | 到 | 他 | , | 和 | 转动 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 他的 | 种类 | 脸 | , |

有时她会更紧地依偎在他身边，转过头仰望他慈祥的脸庞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hæpi] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] .

| as | if | she | were | happy | to | feel | his | arm | encircling | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 快乐的 | 到 | 感觉 | 他的 | 手臂 | 包围 | 她 | . |

仿佛她很享受他手臂环绕着她的感觉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌstfl] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| The | sight | of | that | trustful | morsel | of | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 那 | 值得信赖的 | 小块 | 的 | 一个 | 孩子 | , |

看到那个天真无邪、充满信任的孩子，

['klɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] ,

| clinging | in | a | way | to | the | gentleman | who | had | for | several | years | lived | such | a | lonely | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 这 | 绅士 | WHO | 有 | 为了 | 一些 | 年 | 居住地 | 这样的 | 一个 | 孤独 | 生活 | , |

以某种方式依恋着这位多年来过着孤独生活的绅士。

[brɔːt] [terz] [tuː; tə] ['meni] [aɪz] .

| brought | tears | to | many | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 眼泪 | 到 | 许多 | 眼睛 | . |

令许多人热泪盈眶。

[noʊ]['siːkrət][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['nuːˌkʌməz] .

| No | secret | was | made | about | these | newcomers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 秘密 | 曾是 | 制成 | 关于 | 这些 | 新来者 | . |

这些新来者的身份并没有被隐瞒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] ,

| They | were | the | wife | and | child | of | Mr | . | James | Burton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 妻子 | 和 | 孩子 | 的 | 先生 | . | 詹姆斯 | 伯顿 | , |

他们是詹姆斯·伯顿先生的妻子和孩子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [hoʊm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| whom | he | had | kept | hidden | away | in | a | poor | home | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 保留 | 隐 | 离开 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 家 | 在 | 一个 | 距离 | , |

他把那个人藏在远处一个破旧的房子里。

['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [meɪd]

| under | the | pretence | that | he | should | lose | his | income | if | his | brother | were | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 虚伪 | 那 | 他 | 应该 | 失去 | 他的 | 收入 | 如果 | 他的 | 兄弟 | 是 | 制成 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

| acquainted | with | his | marriage | . |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 他的 | 婚姻 | . |

他谎称如果让他的兄弟知道他的婚姻，他就会失去收入。

[bɪt][baɪ][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃæm] .

| Bit | by | bit | it | came | out | that | Mr | . | James's | life | had | been | a | miserable | sham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 经过 | 少量 | 它 | 来了 | 出去 | 那 | 先生 | . | 詹姆斯的 | 生活 | 有 | 到过 | 一个 | 悲惨的 | 假 | . |

渐渐地，人们发现詹姆斯先生的一生不过是一场可悲的骗局。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][spent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

| He | had | long | ago | spent | his | own | handsome | fortune | in | riotous | living | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 前 | 花费 | 他的 | 自己的 | 英俊的 | 财富 | 在 | 暴乱的 | 活的 | 和 |

['gæmblɪŋ] ,

| gambling | , |
|---|---|
| 赌博 | , |

他很久以前就把自己丰厚的财产挥霍在了奢靡的生活和赌博上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] [det] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['mɜːrsi]

| and | was | terribly | in | debt | , | when | he | threw | himself | on | his | brother's | mercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 可怕 | 在 | 债务 | , | 什么时候 | 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 兄弟 | 怜悯 |

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][help] .

| and | asked | for | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 帮助 | . |

他当时负债累累，于是向哥哥求助。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] ,

| In | the | hope | of | inducing | him | to | give | up | his | evil | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 诱导 | 他 | 到 | 给 | 向上 | 他的 | 邪恶的 | 方式 | , |

为了诱使他放弃作恶，

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [nest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Mr | . | Burton | had | furnished | the | Nest | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿 | 有 | 提供 | 这 | 巢 | 为了 | 他 | , |

伯顿先生为他提供了"巢穴"这处住所。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmfərt] ,

| and | allowed | him | a | sufficient | income | to | keep | him | in | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 他 | 一个 | 充足的 | 收入 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 舒适 | , |

并让他拥有足够的收入，过上舒适的生活。

[bʌt; bət][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ɔːr] ['gæmbld] [ɪn]['eni] [weɪ] [fɔːr; fər]

| but | on | condition | that | he | never | touched | a | card | , | or | gambled | in | any | way | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 状况 | 那 | 他 | 绝不 | 感动 | 一个 | 卡片 | , | 或者 | 赌博 | 在 | 任何 | 方式 | 为了 |

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| the | future | . |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | . |

但条件是他永远不能碰牌，也不能以任何方式为未来进行赌博。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]

| Mr | . | James | was | ready | to | promise | anything | , | and | professed | to | be | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹姆斯 | 曾是 | 准备好 | 到 | 承诺 | 任何事物 | , | 和 | 声称 | 到 | 是 | 非常 |

['penɪtənt] ,

| penitent | , |
|---|---|
| 忏悔者 | , |

詹姆斯先生什么都愿意承诺，并声称自己非常忏悔。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli][æt; ət] [hælzfɝd] .

| and | willing | to | settle | down | quietly | at | Halesford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 定居 | 向下 | 悄悄 | 在 | 黑尔斯福德 | . |

并愿意在黑尔斯福德平静地定居下来。

[hi:; hi][dɪd][spend][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['smaɪlɪŋ] , ['plez(ə)nt] -

| He | did | spend | most | of | his | time | there | , | and | was | so | smiling | , | pleasant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 那里 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 微笑 | , | 令人愉快的 | - |

['spoʊkən] ,

| spoken | , |
|---|---|
| 说 | , |

他大部分时间都待在那里，总是面带微笑，说话也很和蔼可亲。

[ænd; ənd] [fri:] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] , [ðæt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] , [dʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] , [wɜ:r; wər][kwaɪt]

| and | free | in | giving | trifling | sums | , | that | some | people | , | Duff | for | one | , | were | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由的 | 在 | 给予 | 琐事 | 总和 | , | 那 | 一些 | 人们 | , | 达夫 | 为了 | 一 | , | 是 | 相当 |

[di'si:vd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| deceived | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 受骗 | 经过 | 他 | . |

他经常慷慨解囊，给一些小钱，以至于有些人，比如达夫，都被他骗了。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] ,

| All | the | while | he | was | spending | his | ready | money | in | the | old | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 曾是 | 开支 | 他的 | 准备好 | 钱 | 在 | 这 | 老的 | 方式 | , |

与此同时，他仍然像以前那样挥霍着他的闲钱。

['goʊɪŋ][ɑ:n]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t][æt; ət] [hælzfɝd] ,

| going | on | credit | for | everything | , | though | not | at | Halesford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 信用 | 为了 | 一切 | , | 尽管 | 不是 | 在 | 黑尔斯福德 | , |

凡事都赊账，不过在黑尔斯福德百货公司除外。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['lʌkʃəriz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

| but | for | luxuries | not | to | be | had | in | the | little | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 奢侈品 | 不是 | 到 | 是 | 有 | 在 | 这 | 小的 | 镇 | , |

但对于小镇上无法获得的奢侈品而言，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| and | he | had | even | given | a | bill | of | sale | on | the | furniture | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 甚至 | 给定 | 一个 | 账单 | 的 | 销售 | 在 | 这 | 家具 | 哪个 | 曾是 |

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| none | of | his | , |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他的 | , |

他甚至还为那些根本不属于他的家具开具了销售单。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [nest] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z]['oʊnli] , [baɪ]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] .

| but | had | been | put | into | the | Nest | , | for | his | use | only | , | by | Mr | . | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到过 | 放 | 进入 | 这 | 巢 | , | 为了 | 他的 | 使用 | 仅有的 | , | 经过 | 先生 | . | 伯顿 | . |

但伯顿先生已将它放入巢穴，仅供他一人使用。

[ðə; ði] [dɪr] [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [dʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪk][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv]

| The | dear | kind | gentleman | whom | Duff | and | a | few | like | him | were | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 种类 | 绅士 | 谁 | 达夫 | 和 | 一个 | 很少 | 喜欢 | 他 | 是 | 喜爱 | 的 |

['kɔːlɪŋ] " [kloʊz] ['fɪstɪd] " [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ɑːn] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

| calling | " | close | fisted | " | had | been | living | quietly | and | on | less | than | became | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | " | 关闭 | 拳交 | " | 有 | 到过 | 活的 | 悄悄 | 和 | 在 | 较少的 | 比 | 成为 | 他的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

这位和蔼可亲的绅士，被达夫和少数几个像他一样的人称为"吝啬鬼"，一直过着平静的生活，收入也低于他应有的地位。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['dɛts] .

| that | he | might | pay | off | his | brother's | debts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 支付 | 离开 | 他的 | 兄弟 | 债务 | . |

这样他或许就能帮哥哥还清债务。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [neɪm] ,

| " | For | the | sake | of | the | old | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 老的 | 姓名 | , |

"为了保留旧名，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [æt; ət]['eni][kɔːst][ʌv; əv][dɪ'naɪəl][tuː; tə]

| those | who | have | trusted | my | brother | shall | be | paid | at | any | cost | of | denial | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 可信 | 我的 | 兄弟 | 将 | 是 | 有薪酬的 | 在 | 任何 | 成本 | 的 | 拒绝 | 到 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

那些信任我兄弟的人，无论付出多大代价，我都会给予他们回报。

" [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| " | said | Mr | . | Burton | ; | and | he | kept | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 伯顿 | ; | 和 | 他 | 保留 | 他的 | 单词 | . |

"伯顿先生说道；而且他信守了承诺。"

['oʊnli][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][laɪn][æt; ət] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] ,

| Only | he | drew | a | line | at | gambling | debts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 画 | 一个 | 线 | 在 | 赌博 | 债务 | , |

唯独他对赌债划清了界限。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | Mr | . | James | found | that | nothing | could | move | him | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 詹姆斯 | 成立 | 那 | 没有什么 | 可以 | 移动 | 他 | 从 | 他的 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] ['peni] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['dɛts] [ʌv; əv]

| determination | not | to | pay | one | penny | of | what | his | brother | called | his | " | debts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决心 | 不是 | 到 | 支付 | 一 | 一分钱 | 的 | 什么 | 他的 | 兄弟 | 称为 | 他的 | " | 债务 | 的 |

['ɑːnər] . "

| honour | . | " |
|---|---|---|
| 荣誉 | . | " |

詹姆斯先生发现，无论什么都无法动摇他不支付一分钱的决心，他哥哥称这些债务是他的"荣誉债务"。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɑːnərəbl] ['dɛts] ['eni]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | They | are | the | most | dishonourable | debts | any | person | can | have | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 这 | 最多 | 不光彩的 | 债务 | 任何 | 人 | 能 | 有 | , | " | 他 | 说 | ; |

"这是任何人所能背负的最不光彩的债务，"他说；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [men] [wɪn] [wen] [ðeɪ] ['gæmb(ə)l] , [ðeɪ] [moʊst] ['laɪkli] [help] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðer; ðər]

| " | for | if | men | win | when | they | gamble | , | they | most | likely | help | to | ruin | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 如果 | 男人 | 赢 | 什么时候 | 他们 | 赌博 | , | 他们 | 最多 | 可能 | 帮助 | 到 | 废墟 | 他们的 |

['neɪbərz] ,

| neighbours | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

"因为如果人们在赌博中赢钱，他们很可能会帮助毁掉他们的邻居。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðəm'selvz] .

| and | if | they | lose | , | to | ruin | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 失去 | , | 到 | 废墟 | 他们自己 | . |

如果他们输了，就会自取灭亡。

[ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [dʒeɪmz] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [luːz] ,

| In | your | case | , | James | , | having | nothing | of | your | own | to | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 案件 | , | 詹姆斯 | , | 拥有 | 没有什么 | 的 | 你的 | 自己的 | 到 | 失去 | , |

詹姆斯，就你而言，你已经没有什么可失去的了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sʌtʃ] ['dɛts]

| and | having | promised | that | you | would | never | run | the | risk | of | incurring | such | debts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 承诺 | 那 | 你 | 会 | 绝不 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 产生 | 这样的 | 债务 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

并且你已承诺绝不再冒背负此类债务的风险，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʌbli] [dɪs'ɑːnərəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [wɜːrd] , [ðoʊ] [juː; jʊ]

| they | are | doubly | dishonourable | , | and | I | will | not | break | my | word | , | though | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 双倍 | 不光彩的 | , | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 休息 | 我的 | 单词 | , | 尽管 | 你 |

[hæv; həv] ['broʊkən] [jɔːrz] .

| have | broken | yours | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 破碎的 | 你的 | . |

他们的行为更加不光彩，虽然你们违背了诺言，但我不会违背我的诺言。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ]

| " | So | it | seemed | Mr | . | James | managed | to | raise | money | on | the | furniture | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 似乎 | 先生 | . | 詹姆斯 | 管理 | 到 | 增加 | 钱 | 在 | 这 | 家具 | 哪个 |

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ,

| was | not | his | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 他的 | , |

"所以看来詹姆斯先生设法通过出售不属于他的家具筹集到了资金。"

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | went | right | away | out | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 正确的 | 离开 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | . |

然后立即离开了这个国家。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɔːr] [streɪts] , [æz; əz] [hiː; hi] ['niːðər] [roʊt] [nɔːr] [sent] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,

| His | poor | wife | was | in | sore | straits | , | as | he | neither | wrote | nor | sent | her | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 疮 | 海峡 | , | 作为 | 他 | 两者都不 | 写道 | 也不 | 发送 | 她 | 钱 | , |

他可怜的妻子处境艰难，因为他既不给她写信，也不寄钱给她。

[soʊ] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

| so | at | last | she | sent | a | letter | to | Mr | . | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | 她 | 发送 | 一个 | 信 | 到 | 先生 | . | 伯顿 | . |

所以她最终还是给伯顿先生写了一封信。

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| Then | everything | came | out | , | and | Mrs | . | James | discovered | that | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一切 | 来了 | 出去 | , | 和 | 太太 | . | 詹姆斯 | 发现 | 那 | 她 | 有 | 到过 |

[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ,

| deserted | by | a | worthless | , |
|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 经过 | 一个 | 毫无价值 | , |

然后一切都真相大白了，詹姆斯太太发现自己被一个没用的男人抛弃了。

['selfɪʃ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tru:] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪn]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] ,

| selfish | husband | , | but | had | found | a | true | friend | and | brother | in | Mr | . | Burton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | 丈夫 | , | 但 | 有 | 成立 | 一个 | 真的 | 朋友 | 和 | 兄弟 | 在 | 先生 | . | 伯顿 | , |

他虽然是个自私的丈夫，但却在伯顿先生身上找到了真正的朋友和兄弟情谊。

[hu:] [prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər]

| who | provided | such | a | home | for | her | as | she | had | never | had | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 假如 | 这样的 | 一个 | 家 | 为了 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 有 | 在 | 她 |

[laɪf] [bɪ'fɔ:r] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| life | before | since | she | was | quite | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 前 | 自从 | 她 | 曾是 | 相当 | 一个 | 孩子 | . |

他们为她提供了一个她自幼以来从未拥有过的家。

['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [bæk] [ə'gen] , [æt; ət] ['veri]

| Mr | . | Burton | could | have | got | the | furniture | of | the | Nest | back | again | , | at | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯顿 | 可以 | 有 | 得到 | 这 | 家具 | 的 | 这 | 巢 | 后退 | 再次 | , | 在 | 非常 |

['lɪt(ə)l][kɔ:st] ,

| little | cost | , |
|---|---|---|
| 小的 | 成本 | , |

伯顿先生本可以花很少的钱就把"巢穴"里的家具要回来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] [pru:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pərti] .

| for | he | had | taken | care | to | have | proof | that | it | was | his | own | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已采取 | 关心 | 到 | 有 | 证明 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 财产 | . |

因为他已经设法保留了证明，证明那是他自己的财产。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

| But | he | found | that | the | person | who | had | advanced | the | money | upon | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 人 | WHO | 有 | 先进的 | 这 | 钱 | 之上 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] [ænd; ənd] ,

| had | been | deceived | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受骗 | 和 | , |

但他发现，为这笔投资提供资金的人被骗了，

[bi'li:vd] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| believed | that | Mr | . | James | had | a | right | to | dispose | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 先生 | . | 詹姆斯 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 处置 | 的 | 它 | . |

认为詹姆斯先生有权处置它。

[ðə; ði][sʌm; səm] [əd'vænst] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] ;

| The | sum | advanced | was | not | very | large | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 先进的 | 曾是 | 不是 | 非常 | 大的 | ; |

预付的金额并不大；

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| for | Mr | . | James | had | been | too | anxious | to | get | hold | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 詹姆斯 | 有 | 到过 | 也 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | , |

因为詹姆斯先生太急于得到它了。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [tu:; tə] [meɪk] ['veri] [gʊd] [tɜ:rmz] ,

| and | too | much | afraid | of | being | found | out | , | to | make | very | good | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很多 | 害怕的 | 的 | 存在 | 成立 | 出去 | , | 到 | 制作 | 非常 | 好的 | 条款 | , |

而且太害怕被发现，所以没有达成非常好的协议。

[soʊ]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [geɪv] [ðə; ði]['lendər][hɪz; ɪz][oʊn] [bæk] [ə'gen] ,

| so | Mr | . | Burton | gave | the | lender | his | own | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 伯顿 | 给予 | 这 | 贷款机构 | 他的 | 自己的 | 后退 | 再次 | , |

所以伯顿先生又把钱还给了贷款人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [nest] .

| and | had | the | furniture | replaced | in | the | Nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 家具 | 替换 | 在 | 这 | 巢 | . |

并更换了 Nest 里的家具。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend]

| It | turned | out | that | Mrs | . | James | was | the | orphan | daughter | of | an | old | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 那 | 太太 | . | 詹姆斯 | 曾是 | 这 | 孤儿 | 女儿 | 的 | 一个 | 老的 | 朋友 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| of | the | family | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 家庭 | , |

原来詹姆斯太太是这家人一位老朋友的孤儿女儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] [æz; əz] ['gʌvərnəs] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | was | earning | her | bread | as | governess | , | in | a | home | where | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 收入 | 她 | 面包 | 作为 | 家庭教师 | , | 在 | 一个 | 家 | 在哪里 | 她 | 曾是 |

[lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

| loved | and | respected | , |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | 和 | 受人尊敬 | , |

她靠做家庭教师挣钱养家，在一个她备受爱戴和尊敬的家庭里。

[wen] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][met][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'gen] .

| when | Mr | . | James | met | with | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 詹姆斯 | 遇见 | 和 | 她 | 再次 | . |

詹姆斯先生再次与她见面时。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| He | had | known | her | as | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 她 | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

他从小就认识她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ænd; ənd] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

| and | his | pleasant | ways | and | pretence | of | affection | induced | the | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 令人愉快的 | 方式 | 和 | 虚伪 | 的 | 感情 | 诱导 | 这 | 年轻的 | 女士 |

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| to | become | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 他的 | 妻子 | . |

他风度翩翩，假装深情，最终让这位年轻女子嫁给了他。

['veri] ['laɪkli] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,

| Very | likely | , | he | did | love | her | after | his | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | , | 他 | 做过 | 爱 | 她 | 后 | 他的 | 时尚 | , |

很有可能，他确实以他的方式爱着她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

| for | there | are | a | great | many | people | who | deceive | themselves | on | such | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | WHO | 欺骗 | 他们自己 | 在 | 这样的 | 事情 | . |

因为有很多人在这些事情上自欺欺人。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] " [lʌv] " [wɪtʃ] [in'djuːsiz][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['gɝːlz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [teɪk]

| They | call | that | " | love | " | which | induces | them | to | win | a | good | girl's | heart | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 那 | " | 爱 | " | 哪个 | 诱导 | 他们 | 到 | 赢 | 一个 | 好的 | 女孩们 | 心 | 和 | 拿 |

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːsf(ə)l] ,

| her | from | a | happy | home | where | she | is | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 一个 | 快乐的 | 家 | 在哪里 | 她 | 是 | 有用 | , |

他们把这种驱使他们赢得好女孩芳心，并将她从一个幸福、有用的家庭中带走的行为称为"爱"。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
**and** **contented** **,**
和 满足 ,

并且感到满足，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz] [truː] [ə; eɪ]
**when** **they** **have** **nothing** **half** **so** **good** **to** **give** **her** **—** **not** **even** **as** **true** **a**
什么时候 他们 有 没有什么 一半 所以 好的 到 给 她 — 不是 甚至 作为 真的 一个
[hɑːrt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**heart** **in** **exchange** **.**
心 在 交换 .

当他们没有一样好东西可以给她——甚至没有一颗同样真挚的心可以交换。

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [step] [bɪ'twiːn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] " [lʌv] "
**There** **often** **seems** **to** **be** **a** **very** **narrow** **step** **between** **what** **people** **call** **"** **love** **"**
那里 经常 似乎 到 是 一个 非常 狭窄的 步 之间 什么 人们 称呼 " 爱 "
[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] ['selfɪʃnəs] .
**and** **downright** **selfishness** **.**
和 彻头彻尾 自私 .

人们口中的"爱"和彻头彻尾的自私之间，往往只有一线之隔。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][step][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][ɪn]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] [keɪs] ,
**Sometimes** **,** **indeed** **,** **there** **is** **no** **step** **at** **all** **,** **as** **in** **Mr** **.** **James's** **case** **,**
有时 , 的确 , 那里 是 不 步 在 全部 , 作为 在 先生 . 詹姆斯的 案件 ,

有时候，确实根本没有任何步骤，就像詹姆斯先生的情况一样。

[ðoʊ] [moʊst] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] ,
**though** **most** **likely** **his** **poor** **young** **wife** **,** **much** **as** **she** **has** **suffered** **,**
尽管 最多 可能 他的 贫穷的 年轻的 妻子 , 很多 作为 她 有 遭受 ,

虽然最有可能的是他可怜的年轻妻子，尽管她遭受了很多苦难，

[dʌz] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .
**does** **not** **blame** **him** **as** **he** **deserves** **.**
做 不是 责备 他 作为 他 值得 .

并没有像他应得的那样责怪他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
**It** **is** **a** **beautiful** **and** **blessed** **thing** **to** **think** **of** **,**
它 是 一个 美丽的 和 蒙福 事物 到 思考 的 ,

想到这一点，真是件美好而令人欣慰的事。

[ðæt] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] ,
**that** **the** **better** **and** **more** **unselfish** **a** **good** **woman** **is** **,**
那 这 更好的 和 更多的 无私 一个 好的 女士 是 ,

一个好女人越善良、越无私，就越能体现这一点。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**the** **more** **unwilling** **she** **is** **to** **think** **evil** **of** **others** **,**
这 更多的 不情愿 她 是 到 思考 邪恶的 的 其他的 ,

她越不愿意往坏处想别人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][kɔːlz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]
**and** **especially** **of** **the** **man** **she** **calls** **husband** **,** **and** **who** **is** **the** **father** **of**
和 尤其 的 这 男人 她 呼叫 丈夫 , 和 WHO 是 这 父亲 的
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
**her** **children** **.**
她 孩子们 .

尤其是她称之为丈夫的那个男人，也就是她孩子的父亲。

[noʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['krɪstʃən] ['dʒentlwʊmən] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər]

| No | doubt | Mrs | . | James | Burton | , | who | is | a | sweet | Christian | gentlewoman | , | if | ever | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 太太 | . | 詹姆斯 | 伯顿 | , | WHO | 是 | 一个 | 甜的 | 基督教 | 淑女 | , | 如果 | 曾经 | 那里 |

[wʌz; wəz][wʌn] ,

| was | one | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 一 | , |

毫无疑问，詹姆斯·伯顿夫人是一位和蔼可亲的基督徒淑女，如果世上真有这样的淑女的话。

[bleimz] [bæd] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]

| blames | bad | companions | for | having | drawn | her | husband | aside | from | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 坏的 | 同伴 | 为了 | 拥有 | 绘制 | 她 | 丈夫 | 旁边 | 从 | 这 | 正确的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

她将丈夫误入歧途归咎于不良朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [lɪsp] [aʊt][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n]

| She | will | hope | and | pray | and | teach | her | little | one | to | lisp | out | a | petition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 希望 | 和 | 祈祷 | 和 | 教 | 她 | 小的 | 一 | 到 | 口齿不清 | 出去 | 一个 | 请愿 |

[tuː; tə] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

| to | " | Our | Father | " | for | that | other | father | who | has | given | her | so | little | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | " | 我们的 | 父亲 | " | 为了 | 那 | 其他 | 父亲 | WHO | 有 | 给定 | 她 | 所以 | 小的 | 的 |

[ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] ,

| a | parent's | love | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 父母 | 爱 | , |

她会祈祷、盼望，并教她的小女儿用稚嫩的语调向"我们的天父"祈求，为那位很少给予她父母之爱的父亲祈求。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rer]

| though | it | pleased | him | to | see | how | pretty | she | was | , | and | , | during | his | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 高兴 | 他 | 到 | 看 | 如何 | 漂亮的 | 她 | 曾是 | , | 和 | , | 期间 | 他的 | 稀有的 |

['vɪzɪts] ,

| visits | , |
|---|---|
| 访问 | , |

虽然他很高兴看到她如此漂亮，而且，在他难得的几次探望中，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

| to | make | her | a | toy | and | a | plaything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 一个 | 玩具 | 和 | 一个 | 玩物 | . |

把她变成玩具和玩物。

[wel] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [prerz] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] ,

| Well | , | who | knows | but | some | day | the | prayers | will | have | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | WHO | 知道 | 但 | 一些 | 天 | 这 | 祈祷 | 将要 | 有 | 一个 | 回答 | , |

谁知道呢，也许有一天祈祷会得到回应。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] ,

| and | Mrs | . | James | will | see | her | husband | a | true | penitent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 詹姆斯 | 将要 | 看 | 她 | 丈夫 | 一个 | 真的 | 忏悔者 | , |

詹姆斯太太将会看到她丈夫真心悔改。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meɪbəl][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðər][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ?

| and | little | Mabel | have | a | father | of | whom | she | will | not | be | ashamed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 梅布尔 | 有 | 一个 | 父亲 | 的 | 谁 | 她 | 将要 | 不是 | 是 | 羞愧 | ? |

小梅布尔会有一个让她不感到羞耻的父亲吗?

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [preɪɪŋ] , ['trʌstɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [rɪ'zʌlts]

| We | have | to | go | on | praying | , | trusting | , | hoping | , | waiting | , | and | leave | results |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 去 | 在 | 祈祷 | , | 信任 | , | 希望 | , | 等待 | , | 和 | 离开 | 结果 |

[ænd; ənd] [taɪmz] [tuː; tə][gɑːd] .

| and | times | to | God | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 时代 | 到 | 上帝 | . |

我们必须继续祈祷、信赖、盼望、等待，把结果和时间都交给上帝。

[ðoʊ] [hælzfɝd] ['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['kærəktər] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

| Though | Halesford | people | had | to | find | out | Mr | . | James's | character | by | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 黑尔斯福德 | 人们 | 有 | 到 | 寻找 | 出去 | 先生 | . | 詹姆斯的 | 特点 | 经过 | 学位 | , |

虽然黑尔斯福德的人们不得不逐渐了解詹姆斯先生的性格，

[ðeɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [frend] [ɪn] [niːd] .

| they | knew | before | Christmas | Day | came | who | had | been | their | friend | in | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 前 | 圣诞节 | 天 | 来了 | WHO | 有 | 到过 | 他们的 | 朋友 | 在 | 需要 | . |

在圣诞节到来之前，他们就知道了谁是他们在危难之际伸出的援手。

[ɔːl] [huː] [stɪl] [rɪ'kwaɪərd][help][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

| All | who | still | required | help | were | invited | to | go | to | the | schools | on | Christmas | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 仍然 | 必需的 | 帮助 | 是 | 受邀 | 到 | 去 | 到 | 这 | 学校 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | , |

所有仍需帮助的人都被邀请在平安夜前往学校。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ]['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [ðə; ði]['rektər] ,

| but | early | in | the | morning | , | where | they | were | met | by | Mr | . | Phillips | , | the | rector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 先生 | . | 菲利普斯 | , | 这 | 校长 | , |

但清晨，他们遇到了教区长菲利普斯先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hendərsən] , [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

| and | Mr | . | Henderson | , | the | minister | of | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 亨德森 | , | 这 | 部长 | 的 | 这 | 教堂 | . |

还有教堂的牧师亨德森先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['niːdfl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [frendz] - ['feɪsɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər]

| It | was | only | needful | to | look | at | these | two | friends | ' | faces | to | know | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 需要 | 到 | 看 | 在 | 这些 | 二 | 朋友们 | - | 面孔 | 到 | 知道 | 那 | 那里 |

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] [stɔːr] ,

| was | some | pleasure | in | store | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一些 | 乐趣 | 在 | 店铺 | , |

只需看看这两个朋友的表情就知道，接下来肯定会有好事发生。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

| and | so | it | proved | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 已证实 | . |

事实证明确实如此。

['niːtli] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] [bentʃiz] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][dʒɔɪnts][ʌv; əv] ['eksələnt] [biːf] [ænd; ənd] [paɪlz]

| Neatly | laid | out | on | benches | were | rows | of | joints | of | excellent | beef | and | piles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整齐地 | 铺设 | 出去 | 在 | 长椅 | 是 | 行 | 的 | 关节 | 的 | 出色的 | 牛肉 | 和 | 堆 |

[ʌv; əv] ['groʊsəriz] — [plʌmz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pʊdɪŋ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] .

| of | groceries | — | plums | for | to | - | morrow's | pudding | not | being | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 杂货 | — | 李子 | 为了 | 到 | - | 明天 | 布丁 | 不是 | 存在 | 被遗忘的 | . |

长凳上整齐地摆放着一排排上等牛肉和成堆的食品杂货——当然也少不了明天做布丁用的李子。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][dʒɔɪnt][ɔːr]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] [maʊðz] [tuː; tə]

| The | size | of | joint | or | parcel | was | determined | by | the | number | of | mouths | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 的 | 联合的 | 或者 | 包裹 | 曾是 | 决定 | 经过 | 这 | 数字 | 的 | 嘴 | 到 |

[biː; bi] [fɪld] [ɪn] [iːtʃ] [hoʊm] .

| be | filled | in | each | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已填 | 在 | 每个 | 家 | . |

烟卷或烟块的大小取决于每户人家需要吸食的人数。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

| And | there | was | a | little | sum | of | money | in | addition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 和 | 的 | 钱 | 在 | 添加 | , |

此外，还有一小笔钱。

[tuː; tə][prə'vaɪd] [sʌtʃ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][æz; əz]['fjuːəl] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,

| to | provide | such | odds | and | ends | as | fuel | , | vegetables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 这样的 | 赔率 | 和 | 结束 | 作为 | 燃料 | , | 蔬菜 | , |

提供燃料、蔬菜等零碎物品

[ænd; ənd] ['mætərz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ 'pəːtʃəst ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði][kaɪnd]

| and | matters | that | could | not | well | be | purchased | for | the | people | by | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事情 | 那 | 可以 | 不是 | 出色地 | 是 | 购买 | 为了 | 这 | 人们 | 经过 | 这 | 种类 |

[frend] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plenti] [ɪn] ['evri] [hælzfɝd] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]

| friend | who | had | resolved | that | there | should | be | plenty | in | every | Halesford | cottage | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | WHO | 有 | 已解决 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 很多 | 在 | 每一个 | 黑尔斯福德 | 小屋 | 在 |

['krɪsməs] [deɪ] .

| Christmas | Day | . |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 天 | . |

还有一些东西，这位好心的朋友无法为人们购买，他决心让黑尔斯福德的每个小屋在圣诞节当天都摆满东西。

[waɪlst] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd][wʌn][mæn][kraɪd] [aʊt] ,

| Whilst | the | things | were | being | distributed | one | man | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 事物 | 是 | 存在 | 分布式 | 一 | 男人 | 哭 | 出去 | , |

分发物品时，一个男人突然喊道：

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

| " | We | should | like | to | know | who | we | have | to | thank | for | all | these | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | WHO | 我们 | 有 | 到 | 感谢 | 为了 | 全部 | 这些 | 事物 | ? |

我们应该想知道这一切应该感谢谁？

[wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ;

| We | do | know | that | God | has | stirred | his | heart | , | whoever | he | may | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 知道 | 那 | 上帝 | 有 | 搅拌 | 他的 | 心 | , | 谁 | 他 | 可能 | 是 | ; |

我们知道，无论他是谁，上帝都感动了他的心；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| but | we | want | you | to | tell | us | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我们 | 他的 | 姓名 | , |

但我们希望你告诉我们他的名字。

[ðoʊ] [aɪ]['fænsi][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ges] [wiː; wi]

| though | I | fancy | some | of | us | have | not | been | far | wrong | in | a | guess | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 想要 | 一些 | 的 | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 远的 | 错误的 | 在 | 一个 | 猜测 | 我们 |

[hæv; həv] [meɪd] .

| have | made | . |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | . |

不过我觉得我们当中有些人做出的猜测并没有错得太离谱。

" ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [smaɪld] ,

| " | Mr | . | Phillips | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 菲利普斯 | 微笑 | , |

菲利普斯先生笑了，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [weɪt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [pər'hæps] [siː]

| and | answered | that | if | the | people | would | wait | a | few | minutes | they | would | perhaps | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 那 | 如果 | 这 | 人们 | 会 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 会 | 也许 | 看 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他回答说，如果人们稍等片刻，或许就能见到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [hælzfɝd] .

| for | he | was | no | stranger | to | Halesford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不 | 陌生人 | 到 | 黑尔斯福德 | . |

因为他对黑尔斯福德并不陌生。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['bɜ˞:tənz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| Just | then | Mr | . | Burton's | face | appeared | in | the | doorway | , | looking | the | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 先生 | . | 伯顿的 | 脸 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | , | 寻找 | 这 | 图片 | 的 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

就在这时，伯顿先生的脸出现在门口，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] [ðæt] ,

| and | the | sight | was | greeted | with | such | a | shout | of | welcome | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 曾是 | 问候 | 和 | 这样的 | 一个 | 喊 | 的 | 欢迎 | 那 | , |

这一幕引来了一片热烈的欢呼声，

[ɪf] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hendərsən] [hæd; həd][nɑːt] ['ferli] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

| if | Mr | . | Phillips | and | Mr | . | Henderson | had | not | fairly | taken | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 菲利普斯 | 和 | 先生 | . | 亨德森 | 有 | 不是 | 相当 | 已采取 | 拥有 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

如果菲利普斯先生和亨德森先生没有合法地占有他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| he | would | have | been | ready | to | run | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 跑步 | 离开 | 再次 | . |

他当时可能又准备逃跑了。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [hælzfɜ˞d] [hɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz]['mɑːdɪst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] — [ænd; ənd]

| The | master | of | Halesford | Hall | was | as | modest | as | he | was | kind | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 黑尔斯福德 | 大厅 | 曾是 | 作为 | 谦虚的 | 作为 | 他 | 曾是 | 种类 | — | 和 |

[ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| that | is | saying | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

黑尔斯福德庄园的主人既谦逊又和蔼——这足以说明他的为人。

[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] [gʊd] - ['duːɪŋ] ,

| The | mere | act | of | good | - | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 行为 | 的 | 好的 | - | 正在做 | , |

仅仅是做好事这一行为本身，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [meɪd] ['hæpiː˞] [ænd; ənd] [les] ['æŋkʃəs] [baɪ] [wʌt]

| and | the | knowledge | that | others | were | made | happier | and | less | anxious | by | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 其他的 | 是 | 制成 | 更快乐 | 和 | 较少的 | 焦虑的 | 经过 | 什么 |

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| he | was | able | to | do | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 | 为了 | 他们 | , |

并且知道，他所做的一切让其他人更快乐、更少焦虑。

[ə'bʌndəntli] [riˈwɔːdid] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

| abundantly | rewarded | Mr | . | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 奖励 | 先生 | . | 伯顿 | . |

伯顿先生获得了丰厚的奖励。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| There | was | a | large | congregation | in | the | old | church | on | Christmas | Day | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 会众 | 在 | 这 | 老的 | 教会 | 在 | 圣诞节 | 天 | 早晨 | , |

圣诞节早上，老教堂里聚集了很多人。

[fɔːr; fər][æt; ət] [hælzfɚd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][daɪd][aʊt][ɪn]['meni]

| for | at | Halesford | there | was | a | custom | which | has | not | died | out | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 黑尔斯福德 | 那里 | 曾是 | 一个 | 风俗 | 哪个 | 有 | 不是 | 死亡 | 出去 | 在 | 许多 |

['kʌntri] ['pleɪsɪz] [jet] .

| country | places | yet | . |
|---|---|---|---|
| 国家 | 地方 | 然而 | . |

在黑尔斯福德，有一种习俗在许多乡村地区至今仍然存在。

['krɪstʃən] [foʊk][pʊt][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] ,

| Christian | folk | put | aside | for | the | time | all | religious | differences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 民间 | 放 | 旁边 | 为了 | 这 | 时间 | 全部 | 宗教 | 差异 | , |

基督徒们暂时搁置了所有宗教分歧，

[ænd; ənd][met] ['ʌndər][ðə; ðɪ][wʌn][ruːf][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

| and | met | under | the | one | roof | to | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遇见 | 在下面 | 这 | 一 | 屋顶 | 到 | 崇拜 | , |

他们聚集在同一屋檐下进行敬拜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] - [sɔːŋ] , " ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd]

| and | to | take | up | with | heart | and | voice | the | angels | ' | song | , | " | Glory | to | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 向上 | 和 | 心 | 和 | 嗓音 | 这 | 天使 | - | 歌曲 | , | " | 荣耀 | 到 | 上帝 |

[ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ,

| in | the | highest | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最高 | , |

并全心全意地唱出天使的歌："荣耀归于至高之处的神，

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz] [men] .

| and | on | earth | peace | , | goodwill | towards | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 地球 | 和平 | , | 善意 | 向 | 男人 | . |

在地球上，和平与善意。

" [dʌf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| " | Duff | was | there | , | and | so | were | little | Mrs | . | Brown | and | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达夫 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 所以 | 是 | 小的 | 太太 | . | 棕色的 | 和 | 她 | 丈夫 | , |

"达夫当时也在场，小布朗太太和她丈夫也在。"

[ðə; ðɪ][oʊld] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən]

| the | old | mother | who | was | spending | Christmas | with | them | , | having | undertaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 母亲 | WHO | 曾是 | 开支 | 圣诞节 | 和 | 他们 | , | 拥有 | 已 |

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʊkəri] ,

| to | see | to | the | cookery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 到 | 这 | 烹饪 | , |

那位和他们一起过圣诞节的老母亲，答应负责做饭。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [gɜːrl] .

| assisted | by | the | eldest | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 这 | 长子 | 女孩 | . |

在姐姐的协助下。

[dʌf] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

| Duff | was | feeling | not | a | little | ashamed | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达夫 | 曾是 | 感觉 | 不是 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 他自己 | , |

达夫感到有些羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [oʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | he | even | owned | to | Mrs | . | Brown | that | he | had | been | mistaken | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 甚至 | 拥有 | 到 | 太太 | . | 棕色的 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 错误 | 在 | 他的 |

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

| judgment | of | Mr | . | Burton | and | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 判断 | 的 | 先生 | . | 伯顿 | 和 | 他的 | 兄弟 | . |

他甚至向布朗夫人承认，他对伯顿先生及其兄弟的判断是错误的。

" [juː; jʊ] [siː] ， " [hiː; hi] [sed] ，
" You see , " he said ,
" 你 看 , " 他 说 ,

“你看，”他说，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['riːəl][goʊld][ænd; ənd]['pleɪtɪd]
" it is not always easy to tell the difference between real gold and plated
" 它 是 不是 总是 简单的 到 告诉 这 不同之处 之间 真实的 金子 和 镀
['ɑːrtɪk(ə)lz] ;
articles ;
文章 ;

“区分真金制品和镀金制品并不总是那么容易；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [fer] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]
and sometimes the imitations are so fair on the outside that people are
和 有时 这 仿制品 是 所以 公平的 在 这 外部 那 人们 是
[di'siːvd] [baɪ] [lʊks] ,
deceived by looks ,
受骗 经过 看起来 ,

有时仿制品外表非常精美，以至于人们会被外表所蒙蔽。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['sɑːlɪd]['met(ə)l] .
and take them for solid metal .
和 拿 他们 为了 坚硬的 金属 .

并将它们视为实心金属。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː] ,
It is so with human beings too ,
它 是 所以 和 人类 生物 也 ,

人类也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l][baɪ][ˌaʊt'saɪdz] [æz; əz]
and I am afraid we are only too ready to judge people by outsides as
和 我 是 害怕的 我们 是 仅有的 也 准备好 到 法官 人们 经过 外面 作为
[wel] [æz; əz] [pleɪt] .
well as plate .
出色地 作为 盘子 .

恐怕我们太容易根据外表和餐盘来评判一个人了。

[aɪm] [friː] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
I'm free to own that I gave Mr . James credit for the good that was not in
我是 自由的 到 自己的 那 我 给予 先生 . 詹姆斯 信用 为了 这 好的 那 曾是 不是 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我可以坦然承认，我把詹姆斯先生身上并不存在的优秀品质归功于他。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and where the good actually was I could not see it .
和 在哪里 这 好的 实际上 曾是 我 可以 不是 看 它 .

而真正美好的地方，我却看不见。

[aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ɑːn][maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]
I do feel as if coals of fire had been heaped on my head when I think that
我 做 感觉 作为 如果 煤炭 的 火 有 到过 堆积如山 在 我的 头 什么时候 我 思考 那
[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd] [bred] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
I have had the order for all the flour and bread that has been
我 有 有 这 命令 为了 全部 这 面粉 和 面包 那 有 到过
['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
given away .
给定 离开 .

每当我想起我接到了所有已分发出去的面粉和面包的订单时，我就感觉像是头上被堆满了火炭。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪn] ['oʊnɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][naʊ] [ðæt]

| " | There | was | not | much | merit | in | owning | that | he | had | been | mistaken | now | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 优点 | 在 | 拥有 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 错误 | 现在 | 那 |

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn][tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .

| the | truth | was | made | plain | to | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | 制成 | 清楚的 | 到 | 大家 | . |

"既然真相已经昭然若揭，承认自己犯错也没有什么意义了。"

[stɪl] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][step][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| Still | , | even | this | acknowledgment | was | the | first | step | in | the | right | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 甚至 | 这 | 致谢 | 曾是 | 这 | 第一的 | 步 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 |

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʌf] .

| from | Mr | . | Duff | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | . | 达夫 | . |

即便如此，达夫先生的这种承认也是朝着正确方向迈出的第一步。

[hi:; hi][gɑ:t][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,

| He | got | an | answer | from | Mrs | . | Brown | which | gave | him | food | for | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 回答 | 从 | 太太 | . | 棕色的 | 哪个 | 给予 | 他 | 食物 | 为了 | 想法 | , |

他从布朗太太那里得到了一个让他深思的答复。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [mɔ:r] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt]

| and | , | it | is | to | be | hoped | , | assisted | him | to | form | a | more | correct | judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 它 | 是 | 到 | 是 | 希望 | , | 协助 | 他 | 到 | 形式 | 一个 | 更多的 | 正确的 | 判断 |

[ɪn]['fju:tʃər] .

| in | future | . |
|---|---|---|
| 在 | 未来 | . |

希望这能帮助他今后做出更正确的判断。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] ['ri:əl]['sɪlvər][frʌm; frəm]['pleɪtɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| " | It | is | easy | enough | to | tell | real | silver | from | plated | , | if | you | look | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 告诉 | 真实的 | 银 | 从 | 镀 | , | 如果 | 你 | 看 | 在 | 这 |

[ ma:rks ] ,

| marks | , |
|---|---|
| 标记 | , |

"只要看看标记，很容易就能区分真银和镀银。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ðə; ði]['sɪlvər] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɪŋz] [stæmp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| " | The | silver | always | has | the | King's | stamp | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 银 | 总是 | 有 | 这 | 国王学院 | 邮票 | 在 | 它 | , |

"银器上总会有国王的印记。"

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['dʒi:zəs][hæz; həz][hɪz; ɪz]

| and | I | take | it | that | the | life | of | the | true | disciple | of | Jesus | has | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拿 | 它 | 那 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 真的 | 弟子 | 的 | 耶稣 | 有 | 他的 |

['kɪŋz] [stæmp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

| King's | stamp | on | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 国王学院 | 邮票 | 在 | 它 | 也 | . |

我认为，耶稣真正门徒的生命中也带有他君王的印记。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][sɪnz][tu:; tə]['dʒi:zəs][ænd; ənd][faʊnd] [pi:s] [θru:] [hɪz; ɪz]

| The | man | who | has | taken | his | sins | to | Jesus | and | found | peace | through | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 已采取 | 他的 | 罪孽 | 到 | 耶稣 | 和 | 成立 | 和平 | 通过 | 他的 |

['preʃəs] ['klenzɪŋ] [blʌd] ,

| precious | cleansing | blood | , |
|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 清洁 | 血 | , |

那个将自己的罪孽带到耶稣面前，并藉着祂宝贵的宝血得享平安的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ,

| and | who | is | under | the | influence | of | God's | Holy | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 神的 | 圣 | 精神 | , |

并且受到上帝圣灵影响的人，

['kænɑːt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ maːrks ] [ænd; ənd] [saɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

| cannot | help | showing | the | marks | and | signs | in | his | daily | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 帮助 | 显示 | 这 | 标记 | 和 | 标志 | 在 | 他的 | 日常的 | 生活 | . |

无法避免在日常生活中显露出各种痕迹和迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

| It | is | a | pity | that | we | are | not | as | anxious | to | look | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 作为 | 焦虑的 | 到 | 看 | 为了 | 他们 | , |

可惜我们并没有那么迫切地去寻找它们。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] .

| and | as | ready | to | discern | them | , | as | we | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 准备好 | 到 | 辨别 | 他们 | , | 作为 | 我们 | 可能 | 是 | . |

并且尽可能地去辨别它们。

['eni] [wei] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,

| Any | way | , | seeing | it | is | so | easy | to | make | mistakes | in | judging | our | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | , | 看到 | 它 | 是 | 所以 | 简单的 | 到 | 制作 | 错误 | 在 | 评判 | 我们的 | 邻居 | , |

总之，我们很容易在评判邻居时犯错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['dʒiːzəs] [sed] ,

| it | would | be | well | for | us | to | remember | what | Jesus | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出色地 | 为了 | 我们 | 到 | 记住 | 什么 | 耶稣 | 说 | , |

我们最好记住耶稣说过的话。

- [dʒʌdʒ] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] [nɑːt] [dʒʌdʒd] . - "

| ' | Judge | not | that | ye | be | not | judged | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 法官 | 不是 | 那 | 是的 | 是 | 不是 | 评判 | . | - | " |

"你们不要论断人，免得你们被论断。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , " [rɪ'plaɪd] [dʌf] .

| " | I | was | wrong | about | Mr | . | Burton | , | " | replied | Duff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 错误的 | 关于 | 先生 | . | 伯顿 | , | " | 回复 | 达夫 | . |

"我对伯顿先生的看法错了，"达夫回答说。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [oʊld] [æn] ['wɪlɪs] , [aɪ] [sed] [hɑːrd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| " | Even | in | the | matter | of | old | Ann | Willis | , | I | said | hard | things | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 老的 | 安 | 威利斯 | , | 我 | 说 | 难的 | 事物 | 关于 | 他 | . |

"即使是关于老安·威利斯的事，我也说过他一些难听的话。"

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['riːəl] [frend] ; [ænd; ənd] ,

| I | know | now | that | he | wished | to | be | her | real | friend | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 她 | 真实的 | 朋友 | ; | 和 | , |

我现在明白他想成为她真正的朋友；而且，

[waɪlst] [aɪ] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ,

| whilst | I | blamed | him | for | not | putting | temptation | in | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 被指责 | 他 | 为了 | 不是 | 推杆 | 诱惑 | 在 | 她 | 方式 | , |

我责怪他没有在她面前设置诱惑，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [bæd] ['hæbɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['ruːɪn] ,

| he | was | actually | trying | to | persuade | her | to | give | up | the | bad | habit | that | was | her | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 实际上 | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 坏的 | 习惯 | 那 | 曾是 | 她 | 废墟 | , |

他其实是想劝她戒掉那个毁了她的坏习惯。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [hoʊm] - [ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| to | leave | the | miserable | hut | she | called | ' | home | ' | and | accept | a | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 悲惨的 | 小屋 | 她 | 称为 | - | 家 | - | 和 | 接受 | 一个 | 舒服的 |

[wʌn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| one | where | she | would | be | properly | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在哪里 | 她 | 会 | 是 | 适当地 | 关心 | 为了 | . |

离开她称之为"家"的那间破旧小屋，接受一间舒适的住所，在那里她会得到妥善的照顾。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['beɪkər] , " [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ,

| I've | got | a | lesson | , | " | added | the | baker | , | " | and | now | my | eyes | are | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 课 | , | " | 额外 | 这 | 面包师 | , | " | 和 | 现在 | 我的 | 眼睛 | 是 | 打开 | , |

"我学到了教训，"面包师补充道，"现在我大开眼界了。"

['meɪbi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

| maybe | I | shall | keep | my | mouth | shut | oftener | than | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 将 | 保持 | 我的 | 嘴 | 关闭 | 更频繁 | 比 | 我 | 有 | 完毕 | . |

也许我应该比以前更经常保持沉默。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] - [kloʊz] ['fɪstɪd] ! -

| To | think | I | should | have | called | Mr | . | Burton | ' | close | fisted | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 称为 | 先生 | . | 伯顿 | - | 关闭 | 拳交 | ! | - |

我竟然会称伯顿先生为"吝啬鬼"!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'gɪv] [maɪ'self] .

| I | feel | as | if | I | could | not | forgive | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 原谅 | 我 | . |

我感觉自己无法原谅自己。

[wel] , [meɪ] [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [aɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

| Well | , | may | God | bless | him | , | say | I | , | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 可能 | 上帝 | 保佑 | 他 | , | 说 | 我 | , | 到 | - | 天 | . |

今天，我愿上帝保佑他。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [biː; bi] [ðə; ði]

| And | may | the | poor | lady | at | the | Nest | and | the | pretty | little | one | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 在 | 这 | 巢 | 和 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 一 | 是 | 这 |

[miːnz] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mæstər] ,

| means | of | brightening | the | Hall | for | its | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 提亮 | 这 | 大厅 | 为了 | 它是 | 掌握 | , |

愿巢穴里的可怜女主人和漂亮的小女孩能为主人的大厅增添光彩。

[tɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ɪt'self] .

| till | he | brings | a | mistress | to | the | big | house | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 带来 | 一个 | 情妇 | 到 | 这 | 大的 | 房子 | 本身 | . |

直到他把情妇带到大宅里。

[hɪəz] - [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , - " [tuː; tə] [wɪtʃ]

| Here's | ' | a | happy | Christmas | to | them | and | to | everybody | , | ' | " | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | - | 一个 | 快乐的 | 圣诞节 | 到 | 他们 | 和 | 到 | 大家 | , | - | " | 到 | 哪个 |

[ˌfer'wel] [wɜːrdz] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

| farewell | words | Mrs | . | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 字 | 太太 | . | 棕色的 | , |

"祝他们和所有人圣诞快乐！"布朗夫人临别时说道。

[naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] , [ri'spɔndid] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] " [eɪ'menˌɑː'men] .

| now | arrived | at | her | own | door | , | responded | by | a | hearty | " | Amen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到达的 | 在 | 她 | 自己的 | 门 | , | 回应 | 经过 | 一个 | 爽朗 | " | 阿门 | . |

现在她来到了自己的家门口，热情地回应了一声"阿门"。

" [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːk] .

| " | WHAT | CAME | OF | A | TALK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 来了 | 的 | 一个 | 讲话 | . |

"谈话结果如何。"

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [help] .
**THE** **BEST** **KIND** **OF** **HELP** **.**
这 最好的 种类 的 帮助 .

最好的帮助。

['mɪstər] .
**MR** **.**
先生 .

先生。

['pɑːwɛlz] [græsp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd]
**POWELL'S** **grasp** **was** **on** **the** **door** **handle** **,** **when** **his** **wife** **laid** **a** **detaining** **hand**
鲍威尔书店 抓牢 曾是 在 这 门 处理 , 什么时候 他的 妻子 铺设 一个 拘留 手
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**on** **his** **arm** **.**
在 他的 手臂 .

鲍威尔的手正抓着门把手，这时他的妻子伸手按住了他的胳膊。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][kɔːl][æt; ət] [æn] ['krɑːmptənz] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [dɪr] , "
**"** **Be** **sure** **and** **call** **at** **Ann** **Crompton's** **on** **your** **way** **to** **the** **office** **,** **dear** **,** **"**
" 是 当然 和 称呼 在 安 克朗普顿的 在 你的 方式 到 这 办公室 , 亲爱的 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
**she** **said** **.**
她 说 .

“亲爱的，上班路上一定要顺道去安·克朗普顿那里看看，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'lɪzəbəθs] [pleɪs] ,
**"** **She** **may** **know** **'** **of** **a** **suitable** **person** **to** **take** **Elizabeth's** **place** **,**
" 她 可能 知道 - 的 一个 合适的 人 到 拿 伊丽莎白的 地方 ,

她或许知道有合适的人选来接替伊丽莎白的位置，

[ænd; ənd] [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːrði] .
**and** **whoever** **she** **recommends** **is** **certain** **to** **be** **trustworthy** **.**
和 谁 她 建议 是 肯定 到 是 值得信赖的 .

她推荐的人肯定值得信赖。

" ['mɪstər] . [ 'pəuəl ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['fiːlɪŋ] [les] [braɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**"** **Mr** **.** **Powell** **promised** **,** **and** **went** **his** **way** **,** **feeling** **less** **bright** **than** **usual** **.**
" 先生 . 鲍威尔 承诺 , 和 去 他的 方式 , 感觉 较少的 明亮的 比 通常 .

“鲍威尔先生答应了他，然后就离开了，感觉比平时精神不太好。”

[ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**The** **breakfast** **hour** **was** **generally** **one** **of** **the** **pleasantest** **of** **the** **day** **.**
这 早餐 小时 曾是 一般来说 一 的 这 最令人愉悦的 的 这 天 .

早餐时间通常是一天中最愉快的时光之一。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌv; əv] ['berli] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['stændɪŋ] , [ ə'tendid ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**His** **wife** **,** **of** **barely** **a** **year's** **standing** **,** **attended** **to** **his** **wants** **with** **a**
他的 妻子 , 的 仅仅 一个 年 常设 , 参加 到 他的 想要 和 一个
['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
**smiling** **face** **,**
微笑 脸 ,

他的妻子与他结婚还不到一年，却总是面带微笑地满足他的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['relɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['siːznd] [baɪ] ['tʃɪri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| and | the | food | had | a | better | relish | , | because | seasoned | by | cheery | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 食物 | 有 | 一个 | 更好的 | 尽情享用 | , | 因为 | 经验丰富的 | 经过 | 欢快的 | 对话 |

.

:

.

因为有了愉快的交谈，食物也变得更美味了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['siːzənɪŋ] .

| This | morning | there | had | been | no | such | seasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 这样的 | 调料 | . |

今天早上还没有放这种调味料。

['mɪsɪz] . ['pɑːwɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ,

| Mrs | . | Powell's | face | was | clouded | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 鲍威尔书店 | 脸 | 曾是 | 阴天 | 超过 | , |

鲍威尔太太脸色阴沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ]

| and | she | did | nothing | but | grumble | and | tell | tales | of | her | housekeeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 没有什么 | 但 | 叽 | 和 | 告诉 | 故事 | 的 | 她 | 家政 |

['trʌblz] .

| troubles | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

她除了抱怨和讲述她的家务烦恼之外，什么也没做。

" ['noʊbɑːdi][ɪz][soʊ] ['wɜːrid] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Nobody | is | so | worried | as | I | am | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 是 | 所以 | 担心 | 作为 | 我 | 是 | , | " | 她 | 说 | . |

"没有人比我更担心，"她说。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['suːts][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'toʊld][goʊld] .

| " | Elizabeth | suits | to | perfection | , | and | may | be | trusted | with | untold | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎白 | 西装 | 到 | 完美 | , | 和 | 可能 | 是 | 可信 | 和 | 不明 | 金子 | . |

"伊丽莎白非常合适，可以托付给她数不尽的黄金。"

['mæmə] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Mamma | parted | with | her | that | she | might | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 分手了 | 和 | 她 | 那 | 她 | 可能 | 来 | 到 | 我 | , |

妈妈让她离开，好让她来找我。

['noʊɪŋ] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊskiːpər] .

| knowing | what | such | a | servant | would | be | to | a | young | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 什么 | 这样的 | 一个 | 仆人 | 会 | 是 | 到 | 一个 | 年轻的 | 管家 | . |

知道这样的仆人对年轻的女管家来说意味着什么。

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][faɪv] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [ɪn]

| I | have | never | given | her | a | cross | word | , | and | now | , | after | five | years | ' | service | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 给定 | 她 | 一个 | 叉 | 单词 | , | 和 | 现在 | , | 后 | 五 | 年 | - | 服务 | 在 |

[ðə; ði]['fæməli] ,

| the | family | , |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | , |

我从未对她说过一句坏话，如今，在为这个家庭服务五年之后，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| she | has | determined | to | leave | , | and | at | the | worst | possible | time | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 决定 | 到 | 离开 | , | 和 | 在 | 这 | 最差 | 可能的 | 时间 | 为了 | 我 | . |

她决定离开，而且偏偏选在了我最不该离开的时候。

[ɪ'lɪzəbəθ] [sez] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

| Elizabeth | says | her | mother | cannot | do | without | her | , | and | she | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 说道 | 她 | 母亲 | 不能 | 做 | 没有 | 她 | , | 和 | 她 | 必须 | 去 | . |

伊丽莎白说她母亲离不开她，她必须走。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd] ['mætər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər]

| Just | as | if | a | month | or | two | could | matter | , | when | she | has | been | ailing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | 可以 | 事情 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 生病 | 为了 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

仿佛一两个月的时间就能决定一切似的，而她却已经病了好几年。

[aɪ]['kænɑːt] [liːv] ['serə] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['gɪdi] ; [soʊ] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ˌʌp'set] .

| I | cannot | leave | Sarah | in | charge | , | she | is | too | giddy | ; | so | everything | will | be | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 离开 | 莎拉 | 在 | 收费 | , | 她 | 是 | 也 | 头晕 | ; | 所以 | 一切 | 将要 | 是 | 沮丧的 | . |

我不能让莎拉负责，她太轻浮了；那样一切都会乱套的。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [mʌst; məst][nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] [wen] [ðeɪ] [duː] ;

| Your | sisters | must | not | count | on | our | going | to | the | seaside | when | they | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐妹 | 必须 | 不是 | 数数 | 在 | 我们的 | 去 | 到 | 这 | 海滨 | 什么时候 | 他们 | 做 | ; |

你的姐妹们不要指望我们也会和她们一起去海边；

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ] [get] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [pleɪs] ,

| and | most | likely | by | the | time | I | get | suited | with | a | servant | in | Elizabeth's | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 可能 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 适合 | 和 | 一个 | 仆人 | 在 | 伊丽莎白的 | 地方 | , |

而且很可能等我找到合适的仆人代替伊丽莎白的时候，

[ðə; ðɪ][faɪn] ['weðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ][lɔːst] .

| the | fine | weather | will | be | over | , | and | our | summer | holiday | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 天气 | 将要 | 是 | 超过 | , | 和 | 我们的 | 夏天 | 假期 | 丢失的 | . |

好天气终将结束，我们的暑假也将泡汤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrəbli] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| It | is | horribly | selfish | of | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 糟糕透了 | 自私 | 的 | 伊丽莎白 | . |

伊丽莎白的做法极其自私。

" ['mɪstər] . [ 'pəuəl ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prɪti] [feɪs] ,

| " | Mr | . | Powell | was | sorry | to | see | the | clouds | on | his | wife's | pretty | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鲍威尔 | 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 这 | 云 | 在 | 他的 | 妻子的 | 漂亮的 | 脸 | , |

鲍威尔先生看到妻子美丽的脸上蒙上了一层阴霾，感到很遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| and | to | hear | such | a | change | in | the | tone | of | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这样的 | 一个 | 改变 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

听到她语气发生如此大的变化。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| Besides | , | he | could | not | agree | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 可以 | 不是 | 同意 | 和 | 她 | . |

此外，他无法同意她的观点。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ,

| He | would | not | , | however | , | tell | her | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | , | 然而 | , | 告诉 | 她 | 所以 | , |

但他不会告诉她这些。

[ɔːr] [seɪ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs]

| or | say | that | Elizabeth | could | hardly | be | called | selfish | for | leaving | an | excellent | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说 | 那 | 伊丽莎白 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 自私 | 为了 | 离开 | 一个 | 出色的 | 地方 |

,

,

,

或者说，伊丽莎白离开这么好的地方，很难称她自私吧？

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][noʊ][æŋ'zaɪəti] ,

| where | she | had | good | wages | and | no | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 好的 | 工资 | 和 | 不 | 焦虑 | , |

她在那里收入不错，而且没有焦虑。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [nɜːrs] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər]

| to | go | and | nurse | an | ailing | mother | and | take | care | of | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 和 | 护士 | 一个 | 生病 | 母亲 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 父亲 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] .

| and | the | younger | children | in | a | cottage | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻 | 孩子们 | 在 | 一个 | 小屋 | 家 | . |

去照顾生病的母亲，并在小屋里照顾她的父亲和年幼的孩子。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][pæst] ,

| He | resolved | to | wait | until | the | first | feeling | of | annoyance | was | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 第一的 | 感觉 | 的 | 烦恼 | 曾是 | 过去的 | , |

他决定等到最初的恼怒感过去后再做决定。

[bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| before | attempting | to | reason | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 尝试 | 到 | 原因 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

在试图与妻子讲道理之前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][send] [æn] ['krʌmptən] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'baʊt]

| and | in | the | meanwhile | to | send | Ann | Crompton | to | consult | with | her | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 同时 | 到 | 发送 | 安 | 克朗普顿 | 到 | 咨询 | 和 | 她 | 关于 |

[ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| a | successor | to | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 接班人 | 到 | 伊丽莎白 | . |

与此同时，派安·克朗普顿去向她咨询伊丽莎白的继任者人选。

" [oʊld] [æn] , " [æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['bɑːdi] ,

| " | Old | Ann | , | " | as | everybody | called | her | , | was | a | cheerful | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 安 | , | " | 作为 | 大家 | 称为 | 她 | , | 曾是 | 一个 | 快乐 | 身体 | , |

大家都叫她"老安"，她是个开朗的人。

[mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][best][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][help][hɜːr; hər]

| much | inclined | to | look | at | the | best | side | of | things | and | to | help | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 倾斜 | 到 | 看 | 在 | 这 | 最好的 | 边 | 的 | 事物 | 和 | 到 | 帮助 | 她 |

['neɪbərz] [tuː; tə][duː]['laɪkwaɪz] .

| neighbours | to | do | likewise | . |
|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 到 | 做 | 同样地 | . |

她非常倾向于看到事物好的一面，并帮助邻居们也这样做。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sperd] ,

| She | lived | in | a | single | room | , | in | which | was | nothing | that | could | well | be | spared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 在 | 一个 | 单身的 | 房间 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 没有什么 | 那 | 可以 | 出色地 | 是 | 幸存 | , |

她住在一间狭小的房间里，里面几乎没有任何可以节省的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ber] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hæŋgɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['oʊnli] [tuː]

| for | the | floor | was | bare | , | there | were | no | hangings | to | the | bed | , | only | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地面 | 曾是 | 裸 | , | 那里 | 是 | 不 | 绞刑 | 到 | 这 | 床 | , | 仅有的 | 二 |

[wʊd] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,

| wood | - | bottomed | chairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 木头 | - | 底部 | 椅子 | , |

因为地板上空空如也，床上没有挂任何东西，只有两把木底椅子。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] ,

| on | one | of | which | was | placed | a | cushion | , | a | tiny | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 曾是 | 放置 | 一个 | 软垫 | , | 一个 | 微小的 | 桌子 | , |

其中一张桌子上放着一个垫子和一张小桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [smɔ:l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['hɑ:rdwer] [ænd; ənd] ['krɑ:kəri] .

| and | a | very | small | supply | of | hardware | and | crockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 供应 | 的 | 硬件 | 和 | 陶器 | . |

还有少量的五金和餐具。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [æn] [praɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [ɪts]

| It | might | have | been | a | palace | , | by | the | way | Ann | prized | it | and | extolled | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 宫殿 | , | 经过 | 这 | 方式 | 安 | 珍贵的 | 它 | 和 | 赞扬 | 它是 |

[ kən'vi:njənsis ] .

| conveniences | . |
|---|---|
| 便利设施 | . |

顺便一提，它可能是一座宫殿，安妮非常珍视它，并称赞它的便利设施。

['sʌmbɑ:di] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['bedsted] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

| Somebody | remarked | that | the | bedstead | was | a | poor | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 评论 | 那 | 这 | 床架 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 一 | . |

有人评论说这张床架很差劲。

[æn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sækɪŋ] ['bɑ:təm]

| Ann | pointed | out | that | it | was | better | than | it | looked | , | having | a | sacking | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 尖 | 出去 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 它 | 看起来 | , | 拥有 | 一个 | 解雇 | 底部 |

,

,

,

安妮指出，它比看起来要好，底部是麻袋做的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ lɑ:ðz ] , ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'læstɪk] .

| which | was | preferable | to | laths | , | being | more | elastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 优选 | 到 | 木条 | , | 存在 | 更多的 | 松紧带 | . |

与木条相比，这种材料更可取，因为它更有弹性。

" [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [ber] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][koʊld][tu:; tə][jʊr; jər] [fi:t] , " [sed] [ə'nʌðər] .

| " | The | floor | is | bare | , | and | must | be | cold | to | your | feet | , | " | said | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地面 | 是 | 裸 | , | 和 | 必须 | 是 | 寒冷的 | 到 | 你的 | 脚 | , | " | 说 | 其他 | . |

“地板光秃秃的，踩上去肯定冰凉，”另一个人说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stu:l] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] , " [sed] [æn] ,

| " | I | have | a | stool | to | put | them | on | , | " | said | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 凳子 | 到 | 放 | 他们 | 在 | , | " | 说 | 安 | , |

“我有个凳子可以放它们，”安说。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [flɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] [kli:n] . "

| " | and | having | nothing | on | it | makes | the | floor | easy | to | clean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拥有 | 没有什么 | 在 | 它 | 制作 | 这 | 地面 | 简单的 | 到 | 干净的 | . | " |

“而且地板上什么都没有，所以很容易清洁。”

" [ju:v] ['oʊnli] [tu:] [tʃerz] . "

| " | You've | only | two | chairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 仅有的 | 二 | 椅子 | . | " |

“你们只有两把椅子。”

" [ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [tu:] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

| " | There's | always | one | for | a | visitor | , | and | if | two | friends | should | come | in | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 总是 | 一 | 为了 | 一个 | 游客 | , | 和 | 如果 | 二 | 朋友们 | 应该 | 来 | 在 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| same | time | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

“总会有一个座位留给访客，如果两个朋友同时进来，

[wɪtʃ] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɑːn] .

| which | doesn't | often | happen | , | there's | the | side | of | the | bed | for | me | to | sit | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 经常 | 发生 | , | 有 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | 为了 | 我 | 到 | 坐 | 在 | . |

"

"

"

这种情况并不常见，床边我可以坐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tuː] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ə'laɪk] , " [sed] [ə'nʌðər] ['neɪbər] .

| " | You | have | not | two | cups | and | saucers | alike | , | " | said | another | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 二 | 杯子 | 和 | 碟子 | 同样 | , | " | 说 | 其他 | 邻居 | . |

“你们家连两个一样的杯子和碟子都没有，”另一位邻居说。

" [ðə; ði] [tiː] [teɪsts] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['krɑːkəri] [ɪz] [kliːn] , " [rɪ'plaɪd] [æn] .

| " | The | tea | tastes | no | worse | for | that | , | so | long | as | the | crockery | is | clean | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 茶 | 口味 | 不 | 更糟 | 为了 | 那 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 陶器 | 是 | 干净的 | , | " | 回复 |

| Ann | . |
|---|---|
| 安 | . |

“只要餐具干净，茶的味道就不会变差，”安回答说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [ pɔts ][ænd; ənd][pænz][tuː; tə]['skaʊər] , " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ]['kɔːlər] ,

| " | You | have | not | many | pots | and | pans | to | scour | , | " | remarked | a | caller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 许多 | 锅 | 和 | 平底锅 | 到 | 冲刷 | , | " | 评论 | 一个 | 呼叫者 | , |

“你家锅碗瓢盆不多，不用洗，”一位来访者说道。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

| who | might | have | spent | more | time | on | her | own | with | advantage | to | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 花费 | 更多的 | 时间 | 在 | 她 | 自己的 | 和 | 优势 | 到 | 她自己 |

| and | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

她或许会花更多时间独处，这对她自己和他们都有好处。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | I | have | enough | for | all | the | cooking | that | has | to | be | done | here | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 足够的 | 为了 | 全部 | 这 | 烹饪 | 那 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 这里 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我有足够的食材来做这里所有需要做的饭菜，”她回答说。

[ðen] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [maɪt] [saʊnd] [laɪk] ['grʌmblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] ,

| Then | fearing | that | the | words | might | sound | like | grumbling | , | she | added | : | " | And | , | thank | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 害怕 | 那 | 这 | 字 | 可能 | 声音 | 喜欢 | 抱怨 | , | 她 | 额外 | : | " | 和 | , | 感谢 | 上帝 | , |

然后，她担心这些话听起来像是在抱怨，于是又补充道：“感谢上帝，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] .

| I | have | never | been | without | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 没有 | 某物 | . |

我从来没有缺过什么东西。

[maɪ] [bred] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['wɔːtər][hæz; həz] [bɪn] [ʃʊr] .

| My | bread | has | been | given | me | , | my | water | has | been | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 面包 | 有 | 到过 | 给定 | 我 | , | 我的 | 水 | 有 | 到过 | 当然 | . |

我的面包有人赐，我的水有保障。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kliːn] ,

| And | if | my | bits | of | things | do | not | take | me | long | to | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 比特 | 的 | 事物 | 做 | 不是 | 拿 | 我 | 长的 | 到 | 干净的 | , |

如果我收拾东西不需要花费太多时间，

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə][spend][ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrk] [ðæt] [əːnz] [ðə; ðɪ] [bred] .

| I | have | all | the | more | time | to | spend | on | the | work | that | earns | the | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部 | 这 | 更多的 | 时间 | 到 | 花费 | 在 | 这 | 工作 | 那 | 收入 | 这 | 面包 | . |

我有了更多的时间投入到谋生的工作中。

" [dɪd] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] , " [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self]

| " | Did | somebody | say | , | " | How | lonely | it | must | be | for | you | , | living | all | by | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 某人 | 说 | , | " | 如何 | 孤独 | 它 | 必须 | 是 | 为了 | 你 | , | 活的 | 全部 | 经过 | 你自己 |

!

**!**

!

有人说过："你一个人生活一定很孤独吧！"

" [æn] [wʊd] ['ænsər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊks] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɪf] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

| " | Ann | would | answer | , | " | There | are | folks | within | sound | if | not | within | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 会 | 回答 | , | " | 那里 | 是 | 各位 | 之内 | 声音 | 如果 | 不是 | 之内 | 视线 | . |

安会回答说："即使看不见，也能听到他们的声音。"

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɔːl][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| I | have | only | to | knock | at | the | wall | and | somebody | comes | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 敲 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 某人 | 来 | 直接地 | . |

我只需敲敲墙，就会有人立刻过来。

[maɪ] ['neɪbərz] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [niːdz] - [biː; bi] , [ænd; ənd]

| My | neighbours | know | that | I | never | trouble | them | without | a | needs | - | be | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邻居 | 知道 | 那 | 我 | 绝不 | 麻烦 | 他们 | 没有 | 一个 | 需求 | - | 是 | , | 和 |

[ðeə(r)] ['riːəl][kaɪnd] .

| they're | real | kind | . |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 真实的 | 种类 | . |

我的邻居们知道我从不无故打扰他们，他们人真的很好。

[æt; ət] [naɪts] , [ɪf] [aɪ] [weɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ruː'mætɪks] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| At | nights | , | if | I | wake | with | my | rheumatics | and | what | not | , | I | think | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 如果 | 我 | 唤醒 | 和 | 我的 | 风湿症 | 和 | 什么 | 不是 | , | 我 | 思考 | 到 | 我 | , |

晚上，如果我醒来时风湿痛或其他不适症状发作，我就会想：

- [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] [ðæt]

| ' | I'm | getting | old | and | I | cannot | expect | to | be | free | from | the | infirmities | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 获得 | 老的 | 和 | 我 | 不能 | 预计 | 到 | 是 | 自由的 | 从 | 这 | 弱点 | 那 |

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] .

| belong | to | age | . |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 年龄 | . |

"我年纪大了，不可能摆脱老年带来的各种疾病。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| But | they | will | not | be | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 不是 | 是 | 为了 | 长的 | . |

但这种情况不会持续太久。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [eɪks] [nɔːr][peɪnz] , [nɔːr]['taɪərd][boʊnz] , [nɔːr] ['sliːpləs] [naɪts] [ɪn]['hev(ə)n] .

| There | will | be | no | aches | nor | pains | , | nor | tired | bones | , | nor | sleepless | nights | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 疼痛 | 也不 | 疼痛 | , | 也不 | 疲劳的 | 骨头 | , | 也不 | 失眠 | 夜晚 | 在 | 天堂 | . |

天堂里没有疼痛，没有骨头酸痛，也没有失眠的夜晚。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ['glædnəs] , [ænd; ənd] " [gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp]
**Nothing to cry for , except it be for gladness , and " God shall wipe**
没有什么 到 哭 为了 , 除了 它 是 为了 欢乐 , 和 " 上帝 将 擦拭
[ə'weɪ] [ɔːl] [terz] . " - "
**away all tears . " ' "**
离开 全部 眼泪 . " - "

除了喜乐之外，没有什么可哭泣的，“上帝会擦干一切眼泪”。

" [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] ['loʊnli] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒiːzəs] [sed] , - [loʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
**" I cannot be lonely , for I remember that Jesus said , ' Lo I am with you**
" 我 不能 是 孤独 , 为了 我 记住 那 耶稣 说 , - 洛 我 是 和 你
['ɔːlweɪ] ,
**alway ,**
总是 ,

“我不会感到孤独，因为我记得耶稣说过：‘看哪，我常与你们同在，直到世界的末了。’”

- [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [æn; ən][oʊld][dɪ'saɪp(ə)l][laɪk][ˌem 'iː]
**' and I feel sure those words were said to comfort an old disciple like me**
- 和 我 感觉 当然 那些 字 是 说 到 舒适 一个 老的 弟子 喜欢 我
,
**,**
,

我相信这些话是说给像我这样的老信徒听的，用来安慰他们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] ['ʌðər] [ðæt] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**as well as those others that saw Him in the flesh and heard His voice .**
作为 出色地 作为 那些 其他的 那 锯 他 在 这 肉 和 听到 他的 嗓音 .

以及其他亲眼见过他、听过他声音的人。

" [oʊld] [æn] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .
**" Old Ann was independent in her way .**
" 老的 安 曾是 独立的 在 她 方式 .

老安妮有她自己的一套独立方式。

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [kɔːrs] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][dɪd] [rʌf] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd][rʌn] [ɑːd] [leŋθs] [ʌv; əv]
**She knitted coarse stockings and did rough mending , and run odd lengths of**
她 针织 粗 长筒袜 和 做过 粗糙的 修补 , 和 跑步 奇怪的 长度 的
[prɪnt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['kʌvəlɪts] !
**print together for coverlets !**
打印 一起 为了 床罩 !

她织粗毛线袜，做粗糙的修补工作，并将零散的印花布料拼接起来做床罩！

[ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]['wɒnts][tuː; tə][hɜːr; hər] [miːnz] ,
**She earned but little , and she suited her wants to her means ,**
她 获得 但 小的 , 和 她 适合 她 想要 到 她 方法 ,

她收入不高，所以总是量入为出。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['oʊnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɜːrn] [fɔːr; fər]
**taking from others only what she could by no amount of industry earn for**
采取 从 其他的 仅有的 什么 她 可以 经过 不 数量 的 行业 赚 为了
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

她只拿别人给她的东西，而她无论如何努力都无法自己挣到。

[jet] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] ['sɪknəs] [æn] ['nevər] [lækt] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,
**Yet in time of sickness Ann never lacked a nurse ,**
然而 在 时间 的 疾病 安 绝不 缺乏 一个 护士 ,

然而，每当安妮生病时，她总能得到护士的照顾。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kaɪndli] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər][hæd; həd][wʌn][hɜːr; hər]['meni] [frendz] ,

| for | her | kindly | loving | nature | had | won | her | many | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 亲切地 | 爱 | 自然 | 有 | 韩元 | 她 | 许多 | 朋友们 | , |

她善良友爱的性格为她赢得了许多朋友。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ 'eldəz ][tuː; tə][weɪt]

| and | children | were | ready | to | run | for | her | and | the | elders | to | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | 是 | 准备好 | 到 | 跑步 | 为了 | 她 | 和 | 这 | 长者 | 到 | 等待 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| upon | her | , |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | , |

孩子们准备奔向她，长者们准备服侍她。

[wen] [ðə; ði] [niːd] [ə'roʊz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['neɪbərli] ['mɪnɪstri] .

| when | the | need | arose | for | such | neighbourly | ministry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 需要 | 出现 | 为了 | 这样的 | 邻里 | 部 | . |

当需要这种邻里关怀服务时。

['mɪsɪz] . ['pɑːwɛlz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| Mrs | . | Powell's | mother | had | often | employed | the | old | woman | , | and | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 鲍威尔书店 | 母亲 | 有 | 经常 | 受雇 | 这 | 老的 | 女士 | , | 和 | 更多的 | 比 |

[wʌns] [æn] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ['sɜːrvənt] ,

| once | Ann | had | recommended | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 安 | 有 | 受到推崇的 | 仆人 | , |

鲍威尔太太的母亲经常雇用那位老妇人，安也不止一次地向她推荐过佣人。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] ,

| who | had | turned | out | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 转向 | 出去 | 出色地 | , |

那些最终取得成功的人，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help][hɜːr; hər][ɪn]

| so | it | was | not | surprising | that | the | young | wife | thought | she | might | help | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪 | 那 | 这 | 年轻的 | 妻子 | 想法 | 她 | 可能 | 帮助 | 她 | 在 |

[ðɪs] ['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .

| this | present | difficulty | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 困难 | . |

因此，年轻的妻子认为她或许能在这个困难中帮助她，也就不足为奇了。

[pər'hæps]['mɪstər] . [ 'pəuəl ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Perhaps | Mr | . | Powell | thought | she | might | do | more | good | than | in | the | matter | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 先生 | . | 鲍威尔 | 想法 | 她 | 可能 | 做 | 更多的 | 好的 | 比 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 一个 |

['sɜːrvənt] ,

| servant | , |
|---|---|
| 仆人 | , |

或许鲍威尔先生认为，她除了做佣人之外，还能做更多有益的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['wɪlɪŋli] [sent][oʊld] [æn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | he | very | willingly | sent | old | Ann | to | have | a | talk | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 非常 | 心甘情愿 | 发送 | 老的 | 安 | 到 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

他非常乐意派老安妮去和他的妻子谈谈。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| " | My | husband | has | told | you | why | I | wished | to | see | you | , | Ann | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 有 | 讲述 | 你 | 为什么 | 我 | 希望 | 到 | 看 | 你 | , | 安 | , | 我 | 认为 | , |

"我想我丈夫已经告诉过你我为什么想见你了，安。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

| " | said | Mrs | . | Powell | , | when | the | old | woman | was | shown | into | the | breakfast | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 鲍威尔 | , | 什么时候 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 | 早餐 | - | 房间 | . |

"鲍威尔太太说道，这时老妇人被领进了早餐室。"

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Not | a | word | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单词 | , | 女士 | . |

"一句话也别说，女士。"

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [æn] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| He | said | you | would | tell | me | , | " | replied | Ann | , | and | then | waited | patiently | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | , | " | 回复 | 安 | , | 和 | 然后 | 等待 | 耐心 | 为了 | 这 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

"他说你会告诉我的，"安回答道，然后耐心地等待着故事的讲述。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn]['ræpɪdli][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɑːwɛlz] [lɪps] ,

| It | ran | rapidly | from | Mrs | . | Powell's | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 快速 | 从 | 太太 | . | 鲍威尔书店 | 嘴唇 | , |

这句话迅速从鲍威尔太太的嘴里说了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] ,

| and | the | listener | never | interrupted | her | until | she | finished | with | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 听众 | 绝不 | 中断 | 她 | 直到 | 她 | 完成的 | 和 | 这 | 问题 | , |

听者始终没有打断她，直到她问完问题。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['veri] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ? "

| " | Don't | you | think | it | is | very | selfish | of | Elizabeth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 非常 | 自私 | 的 | 伊丽莎白 | ? | " |

"你不觉得伊丽莎白这样做很自私吗？"

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ænsər] .

| " | Well | , | I | can't | say | yes | , | ma'am | , | " | was | the | honest | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不能 | 说 | 是的 | , | 女士 | , | " | 曾是 | 这 | 诚实的 | 回答 | . |

"嗯，我不能说是，女士，"这是诚实的回答。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][ɔːl][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hoʊm] ,

| " | The | girl | has | all | to | lose | in | the | way | of | money | , | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 有 | 全部 | 到 | 失去 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 钱 | , | 家 | , |

"这个女孩可能会失去一切，包括金钱、房子，

[rest] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

| rest | and | comfort | by | leaving | your | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 和 | 舒适 | 经过 | 离开 | 你的 | 服务 | . |

离开您的服务，享受休息和舒适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [geɪn][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .

| But | she | will | gain | in | another | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将要 | 获得 | 在 | 其他 | 方式 | . |

但她会以另一种方式获得收获。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [raɪt] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] ,

| Her | conscience | will | say | she | has | done | right | in | going | to | her | sick | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 良心 | 将要 | 说 | 她 | 有 | 完毕 | 正确的 | 在 | 去 | 到 | 她 | 生病的 | 母亲 | , |

她的良心会告诉她，她去看望生病的母亲是正确的。

[fɔːr; fər][gɑːd][pʊts] - ['ɑːnər] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] - [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts]

| for | God | puts | ' | Honour | the | father | and | mother | ' | next | to | the | commandments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 放置 | - | 荣誉 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | - | 下一个 | 到 | 这 | 诚命 |

[ðæt] [tiːtʃ] [juː 'es]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['duːti][tuː; tə] [hɪm'self] . "

| that | teach | us | our | special | duty | to | Himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 教 | 我们 | 我们的 | 特别的 | 责任 | 到 | 他本人 | . | " |

因为上帝将"孝敬父母"放在诫命旁边，教导我们对祂的特殊责任。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] , [æn] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
" I thought you would like to help me , Ann ; but you seem to think I am
" 我 想法 你 会 喜欢 到 帮助 我 , 安 ; 但 你 似乎 到 思考 我 是
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“我以为你会愿意帮助我，安；但你似乎认为我错了。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɪ'lɪzəbəθs] - [saɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] , ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] .
and you take Elizabeth's ' side , " said Mrs . Powell , rather sharply .
和 你 拿 伊丽莎白的 - 边 , " 说 太太 . 鲍威尔 , 相当 尖锐地 .

“而你却站在伊丽莎白那边，”鲍威尔太太语气尖锐地说。

" [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" I will help you if I can , ma'am .
" 我 将要 帮助 你 如果 我 能 , 女士 .

“如果我能帮上忙，我会尽力的，女士。”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pli:z] [ˌem 'i:] ['betər] ,
Nothing would please me better ,
没有什么 会 请 我 更好的 ,

没有什么比这更让我高兴的了。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [gɜ:rl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
though I cannot at this minute think of the right girl for you .
尽管 我 不能 在 这 分钟 思考 的 这 正确的 女孩 为了 你 .

虽然我现在还想不出哪个女孩适合你。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:saɪd] ,
And I can feel for you about going to the seaside ,
和 我 能 感觉 为了 你 关于 去 到 这 海滨 ,

我能理解你对去海边的心情。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sʌmər] ['aʊtɪŋ] .
for I have just been disappointed of my own summer outing .
为了 我 有 只是 到过 失望的 的 我的 自己的 夏天 外出 .

因为我对自己的夏季郊游感到失望。

" ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɑ:nt]
" Mrs . Powell was interested at once , and reminded of her own want
" 太太 . 鲍威尔 曾是 感兴趣的 在 一次 , 和 提醒 的 她 自己的 想
[ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [æn] .
of consideration for Ann .
的 考虑 为了 安 .

鲍威尔夫人立刻来了兴趣，并想起了自己对安缺乏体谅。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [pæst] ,
She had missed the old woman for three weeks past ,
她 有 错过 这 老的 女士 为了 三 周 过去的 ,

她已经三个星期没见到那位老妇人了。

[jet] [hæd; həd] ['nevər] [sent] [tu:; tə] [æsk] ['æftər] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'pleksəti] [meɪd] [hɜ:r; hər]
yet had never sent to ask after her until her own perplexity made her
然而 有 绝不 发送 到 问 后 她 直到 她 自己的 困惑 制成 她
[wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
wish to see her .
希望 到 看 她 .

然而，直到她自己的困惑让她想要见她一面，她才派人打听她的下落。

[sɪns] ['ænz] [ə'raɪv(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'sɜ:rnz][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]

| Since | Ann's | arrival | she | had | been | too | full | of | her | own | concerns | to | inquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 安妮的 | 到达 | 她 | 有 | 到过 | 也 | 满的 | 的 | 她 | 自己的 | 担忧 | 到 | 查询 |

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

| the | reason | why | she | had | seen | nothing | of | her | for | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 为什么 | 她 | 有 | 已见 | 没有什么 | 的 | 她 | 为了 | 所以 | 长的 | . |

自从安到来后，她一直忙于自己的事情，没有去询问为什么这么久都没见到安。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hɑ:t] [blʌʃ] [raɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪl]

| She | felt | a | hot | blush | rise | to | her | cheeks | as | she | said | , | " | Have | you | been | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 热的 | 脸红 | 上升 | 到 | 她 | 脸颊 | 作为 | 她 | 说 | , | " | 有 | 你 | 到过 | 患病的 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

她感到双颊发烫，问道："你生病了吗？"

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪ'plaɪd] [æn] .

| " | I'll | tell | you | all | about | it | , | ma'am | , | " | replied | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , | 女士 | , | " | 回复 | 安 | . |

"我会把一切都告诉您的，夫人。"安回答道。

" [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] - [klæs] ,

| " | I | belong | to | a | Mothers | ' | Class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 属于 | 到 | 一个 | 母亲们 | - | 班级 | , |

我参加的是一个妈妈班，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] .

| and | once | a | year | we | have | a | day's | trip | to | the | seaside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 一个 | 年 | 我们 | 有 | 一个 | 天 | 旅行 | 到 | 这 | 海滨 | . |

我们每年都会安排一天去海边游玩。

[wi:; wi] ['rekən] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] ,

| We | reckon | on | it | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 估计 | 在 | 它 | 非常 | 很多 | , |

我们非常相信这一点。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]

| for | to | most | of | us | it | is | the | only | chance | we | have | of | feeling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 最多 | 的 | 我们 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 机会 | 我们 | 有 | 的 | 感觉 | 这 |

[si:] [bri:z] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] .

| sea | breeze | and | seeing | the | waves | come | rolling | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 微风 | 和 | 看到 | 这 | 波浪 | 来 | 滚动 | 在 | . |

对我们大多数人来说，这是我们感受海风、看到海浪翻滚的唯一机会。

[wi:; wi]['moʊstli][hæv; həv]['wʌndərf(ə)l] ['weðər] ,

| We | mostly | have | wonderful | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 大多 | 有 | 精彩的 | 天气 | , |

我们这里大部分时间天气都很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [sə:vz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [tɪl] ['sʌmər] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] .

| and | that | day | serves | us | to | talk | about | till | summer | comes | round | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 天 | 服务 | 我们 | 到 | 讲话 | 关于 | 直到 | 夏天 | 来 | 圆形的 | 再次 | . |

那一天的故事，我们可以一直聊到下一个夏天到来。

" [ðɪs] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɑ:lədeɪ][æz; əz]

| " | This | year | I | had | my | ticket | and | was | as | full | of | my | coming | holiday | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年 | 我 | 有 | 我的 | 票 | 和 | 曾是 | 作为 | 满的 | 的 | 我的 | 未来 | 假期 | 作为 |

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [fi:st] .

| a | child | thinking | of | a | school | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 思维 | 的 | 一个 | 学校 | 盛宴 | . |

"今年我买了票，对即将到来的假期充满了期待，就像孩子期待学校的盛宴一样。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Would | you | believe | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 相信 | 它 | ? |

你相信吗?

[ðə; ðɪ] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

| The | very | night | before | , | I | slipped | and | sprained | my | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 夜晚 | 前 | , | 我 | 滑倒了 | 和 | 扭伤 | 我的 | 踝 | . |

就在前一天晚上，我不小心滑倒扭伤了脚踝。

[maɪ] [fʊt] [sweld] [ʌp][æz; əz][bɪg][æz; əz] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| My | foot | swelled | up | as | big | as | two | , | and | I | couldn't | put | it | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 肿胀 | 向上 | 作为 | 大的 | 作为 | 二 | , | 和 | 我 | 不能 | 放 | 它 | 在 | 这 | 地面 | . |

我的脚肿得像两英寸那么大，根本没法放在地上。

[ðen] [lʌm'beɪgoʊ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tɜːrn][maɪ'self][ɪn][bed] .

| Then | lumbago | came | on | , | and | I | couldn't | turn | myself | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 腰痛 | 来了 | 在 | , | 和 | 我 | 不能 | 转动 | 我 | 在 | 床 | . |

后来腰痛发作，我连在床上翻身都做不到。

[aɪ] [leɪ] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

| I | lay | as | helpless | as | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 作为 | 无助 | 作为 | 一个 | 婴儿 | . |

我像婴儿一样无助地躺着。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| " | It | was | a | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 失望 | . |

"这令人失望。"

[aɪ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ðæt] ,

| I | can't | deny | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 否定 | 那 | , |

我无法否认这一点。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['vɪtlz] ;

| and | I | had | very | little | money | and | not | much | in | the | way | of | victuals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 非常 | 小的 | 钱 | 和 | 不是 | 很多 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 食物 | ; |

我当时身无分文，食物也匮乏;

[noʊ][kleɪm][ɑːn] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt][ɑːn][maɪ'self] .

| no | claim | on | anybody | , | and | I | was | unable | to | wait | on | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 宣称 | 在 | 任何人 | , | 和 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 等待 | 在 | 我 | . |

我不欠任何人任何东西，而且我连自己都照顾不了。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn]['gɑːdz][ 'prɔmisiz ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

| Yes | , | I | had | a | claim | on | God's | promises | , | because | I | believed | in | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 有 | 一个 | 宣称 | 在 | 神的 | 承诺 | , | 因为 | 我 | 相信 | 在 | 耶稣 | , |

是的，我有权享受上帝的应许，因为我信耶稣。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

| and | I | knew | for | His | sake | He | would | not | fail | to | keep | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 为了 | 他的 | 清酒 | 他 | 会 | 不是 | 失败 | 到 | 保持 | 他们 | . |

我知道，为了祂的缘故，祂不会辜负他们。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

| So | I | just | put | Him | in | mind | of | a | few | , | and | asked | Him | to | help | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 只是 | 放 | 他 | 在 | 头脑 | 的 | 一个 | 很少 | , | 和 | 问 | 他 | 到 | 帮助 | 我 | , |

所以我就在心里想了几件事，祈求祂帮助我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [help][maɪ'self] .

| for | He | knew | I | couldn't | help | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 我 | 不能 | 帮助 | 我 | . |

因为祂知道我无法自拔。

[aɪ] ['kudnt] [kɔ:l][maɪ] ['neɪbər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] ['wɑ:ʃɪŋ] ['veri] ['ɜ:rli] .

| I | couldn't | call | my | neighbour | , | for | she | was | gone | out | washing | very | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 称呼 | 我的 | 邻居 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 已消失 | 出去 | 洗涤 | 非常 | 早期的 | . |

我没法打电话给邻居，因为她很早就出去洗衣服了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['enibɑ:di] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'i:] [tɪl] [naɪt] ,

| I | was | not | quite | sure | that | anybody | would | miss | me | till | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 那 | 任何人 | 会 | 错过 | 我 | 直到 | 夜晚 | , |

直到晚上我才确定会不会有人想念我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][klæs] ['membər] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][baɪ][treɪn] ,

| because | the | rest | of | the | class | members | would | go | on | by | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 班级 | 成员 | 会 | 去 | 在 | 经过 | 火车 | , |

因为班上其他同学都要乘火车继续赶路。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:r][noʊ] .

| whether | I | was | there | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 曾是 | 那里 | 或者 | 不 | . |

无论我当时在不在场。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] ['æskɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

| Some | of | them | would | be | asking | after | me | when | they | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 会 | 是 | 问 | 后 | 我 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 后退 | , |

他们回来的时候，有些人会问起我的情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tɪl] [hæf] - [pæst][naɪn][æt; ət] [naɪt] ,

| but | that | would | not | be | till | half | - | past | nine | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 直到 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 在 | 夜晚 | , |

但那要等到晚上九点半才会发生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - ['aʊərz] - ['reɪlweɪ] [raɪd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

| because | there | was | a | two | - | hours | ' | railway | ride | to | be | done | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 二 | - | 小时 | - | 铁路 | 骑 | 到 | 是 | 完毕 | 前 | 他们 |

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| arrived | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 车站 | , |

因为他们到达车站前还要乘坐两个小时的火车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] . "

| and | then | they | would | have | to | walk | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 走 | 家 | . | " |

然后他们就得走回家了。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] ,

| " | What | did | you | do | ? | " | asked | Mrs | . | Powell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 做 | ? | " | 问 | 太太 | . | 鲍威尔 | , |

"你做了什么？"鲍威尔太太问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ fə'getiŋ ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wʌrɪs] [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pʊr] [frend]

| for | the | moment | forgetting | her | own | worries | in | sympathy | for | her | poor | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 遗忘 | 她 | 自己的 | 担忧 | 在 | 同情 | 为了 | 她 | 贫穷的 | 朋友 |

.

:

.

她暂时忘记了自己的烦恼，同情她可怜的朋友。

" [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv]

| " | Just | nothing | , | ma'am | , | as | I | said | before | , | and | for | the | best | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 没有什么 | , | 女士 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 和 | 为了 | 这 | 最好的 | 的 |

['ri:z(ə)nz] .

| reasons | . |
|---|---|
| 原因 | . |

"没什么，女士，就像我之前说的那样，而且这样做完全是出于好意。"

[aɪ] ['kudnt] [tɜːrn]['oʊvər] , [ɔːr] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| I | couldn't | turn | over | , | or | point | a | foot | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 转动 | 超过 | , | 或者 | 观点 | 一个 | 脚 | 到 | 这 | 地面 | . |

我翻不了身，也抬不起脚。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .

| I | waited | , | feeling | sure | there | would | be | something | done | for | me | , | though | I | did | not | know | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | , | 感觉 | 当然 | 那里 | 会 | 是 | 某物 | 完毕 | 为了 | 我 | , | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | . |

我等待着，确信会有人为我做些什么，尽管我不知道会是什么。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [foʊks][ænd; ənd] [weɪz] [baɪ] [huːm] [help] [wʊd] [kʌm] ,

| I | said | to | myself | that | if | I | could | only | see | one | or | two | folks | and | ways | by | whom | help | would | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 看 | 一 | 或者 | 二 | 各位 | 和 | 方式 | 经过 | 谁 | 帮助 | 会 | 来 | , |

我心想，如果我能找到一两个人以及一两条能提供帮助的途径，

[ðə; ði] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [siː] ['plenti] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

| the | Lord | could | see | plenty | that | I | knew | nothing | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 可以 | 看 | 很多 | 那 | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | . |

上帝能看到很多我一无所知的事情。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

| I | had | not | so | much | pain | while | I | lay | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 疼痛 | 尽管 | 我 | 躺 | 相当 | 仍然 | . |

我静静地躺着，疼痛感并不强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [muːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][bæd] ,

| It | was | only | when | I | moved | that | it | was | real | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 我 | 已搬 | 那 | 它 | 曾是 | 真实的 | 坏的 | , |

搬家之后情况才变得真正糟糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,

| and | you | see | I | had | nothing | the | matter | with | me | in | other | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 看 | 我 | 有 | 没有什么 | 这 | 事情 | 和 | 我 | 在 | 其他 | 方式 | , |

你看，我在其他方面没有任何问题。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .

| and | I | began | to | be | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 饥饿的 | . |

我开始感到饥饿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgər] ,

| For | a | good | while | I | had | to | grin | and | abide | by | the | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 好的 | 尽管 | 我 | 有 | 到 | 咧嘴笑 | 和 | 遵守 | 经过 | 这 | 饥饿 | , |

很长一段时间里，我不得不强颜欢笑，忍受饥饿的折磨。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][peɪn] ,

| as | I | had | been | forced | to | bear | the | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 熊 | 这 | 疼痛 | , |

因为我被迫承受了痛苦，

[bʌt; bət][æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| but | at | about | twelve | o'clock | I | heard | some | one | knocking | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 关于 | 十二 | 点钟 | 我 | 听到 | 一些 | 一 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

但大约十二点钟的时候，我听到有人敲门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][kɔːl][aʊt] - [kʌm] [ɪn] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

| " | It | was | of | no | use | to | call | out | ' | Come | in | , | ' | because | the | door | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 称呼 | 出去 | - | 来 | 在 | , | - | 因为 | 这 | 门 | 曾是 |

[ lɔkt ] ,

| locked | , |
|---|---|
| 已锁定 | , |

“喊‘进来’也没用，因为门锁着。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃaʊtɪd] , - [pliːz] ['lɪs(ə)n] ;

| but | I | shouted | , | ' | Please | listen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喊叫 | , | - | 请 | 听 | ; |

但我大声喊道：“请听我说；

[aɪ][ˌeɪ 'em][fæst][ɪn][bed][ænd; ənd]['kænɑːt][get][ʌp][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] . -

| I | am | fast | in | bed | and | cannot | get | up | to | let | you | in | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快速地 | 在 | 床 | 和 | 不能 | 得到 | 向上 | 到 | 让 | 你 | 在 | . | - |

我床上动作很快，没办法起来给你开门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [nuː] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sed] [bæk] [ə'gen] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] .

| A | voice | , | I | knew | whose | it | was | , | said | back | again | , | ' | I | am | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | , | 我 | 知道 | 谁 | 它 | 曾是 | , | 说 | 后退 | 再次 | , | - | 我 | 是 | 聆听 | . |

一个我知道是谁的声音再次回应道：“我在听。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] . -

| Tell | me | how | I | can | help | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | . | - |

告诉我我能如何帮助你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][klæs] .

| It | was | one | of | the | ladies | that | conducted | the | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 女士们 | 那 | 实施 | 这 | 班级 | . |

授课的是其中一位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [strɔːŋ] , [soʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][baɪ][ðə; ði][treɪn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] ,

| She | was | not | very | strong | , | so | did | not | go | by | the | train | , | though | she | saw | it | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 非常 | 强的 | , | 所以 | 做过 | 不是 | 去 | 经过 | 这 | 火车 | , | 尽管 | 她 | 锯 | 它 | 开始 | , |

她身体不太好，所以虽然看到火车启动了，但还是没能坐上去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| and | she | had | heard | some | of | the | neighbours | wondering | what | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 听到 | 一些 | 的 | 这 | 邻居 | 好奇 | 什么 | 有 | 变得 |

[ʌv; əv][oʊld] [æn] ['krʌmptən] ,

| of | old | Ann | Crompton | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 安 | 克朗普顿 | , |

她听到一些邻居在议论老安·克朗普顿的近况。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][maɪ] ['sʌmər] ['aʊtɪŋ] .

| for | most | of | them | knew | how | I | had | looked | forward | to | my | summer | outing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最多 | 的 | 他们 | 知道 | 如何 | 我 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 | 我的 | 夏天 | 外出 | . |

因为他们中的大多数人都知道我有多么期待这次夏季郊游。

" [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [æt; ət][wʌns]['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti][ɔːf] ,

| " | The | lady | could | not | come | my | way | at | once | after | seeing | the | merry | party | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 可以 | 不是 | 来 | 我的 | 方式 | 在 | 一次 | 后 | 看到 | 这 | 欢乐 | 派对 | 离开 | , |

“送走那群人后，那位女士没能立刻过来和我说话。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| for | she | had | some | shopping | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一些 | 购物 | 到 | 做 | , |

因为她还要去购物。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][roʊd] [hoʊm] .

| and | so | she | took | my | little | place | on | her | road | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 采取 | 我的 | 小的 | 地方 | 在 | 她 | 路 | 家 | . |

于是，她带着我这小小的位置踏上了回家的路。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [slaɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bæk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [ki:]

| I | told | her | that | if | she | would | slide | the | window | back | she | would | find | the | door | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 那 | 如果 | 她 | 会 | 滑动 | 这 | 窗户 | 后退 | 她 | 会 | 寻找 | 这 | 门 | 钥匙 |

[ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] ,

| on | the | sill | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗台 | , |

我告诉她，如果她把窗户向后拉开，就能在窗台上找到门钥匙。

[ˌɪn'saɪd] .

| inside | . |
|---|---|
| 里面 | . |

里面。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ,

| I | always | put | it | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 放 | 它 | 那里 | , |

我一直都把它放在那里。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [maɪ] ['neɪbər] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][let]

| so | that | if | it | happened | I | was | ill | my | neighbour | could | find | it | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 它 | 发生 | 我 | 曾是 | 患病的 | 我的 | 邻居 | 可以 | 寻找 | 它 | 和 | 让 |

[hɜ:r'self][ɪn] .

| herself | in | . |
|---|---|---|
| 她自己 | 在 | . |

这样，如果我生病了，我的邻居就可以找到它并自己进来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

| I | had | no | fear | of | robbers | , | and | that's | one | of | the | advantages | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 强盗 | , | 和 | 那就是 | 一 | 的 | 这 | 优势 | 的 | 存在 |

[pʊr] .

| poor | . |
|---|---|
| 贫穷的 | . |

我不怕抢劫，这是贫穷的好处之一。

[foʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] ['stɪ:lɪŋ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]['freɪd][ʌv; əv] [θi:vz] .

| Folks | that | have | nothing | worth | stealing | need | not | be | afraid | of | thieves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 那 | 有 | 没有什么 | 值得 | 偷窃 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 窃贼 | . |

没有值得偷窃的东西的人不必害怕小偷。

[ðə; ði]['leɪdi]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][slaɪdz] ['i:zi] .

| The | lady | opened | the | window | , | for | it | slides | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 打开 | 这 | 窗户 | , | 为了 | 它 | 幻灯片 | 简单的 | . |

那位女士打开了窗户，因为窗户很容易滑动。

[aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [its] [noʊ][ju:z] ['gɪvɪŋ] ['ni:dləs] ['trʌb(ə)l] ,

| I | take | care | of | that | , | for | it's | no | use | giving | needless | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 关心 | 的 | 那 | , | 为了 | 它是 | 不 | 使用 | 给予 | 不必要 | 麻烦 | , |

我会处理这件事，因为没必要无谓地惹麻烦。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] .

| and | then | she | unlocked | the | door | and | found | how | I | was | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 已解锁 | 这 | 门 | 和 | 成立 | 如何 | 我 | 曾是 | 固定的 | . |

然后她打开门，发现了我的状况。

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ʃi:; ʃi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][gɑ:t][maɪ] ['brekfəst] ['redi] .

| " | With | her | own | hands | she | lit | the | fire | and | got | my | breakfast | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 自己的 | 双手 | 她 | 点燃 | 这 | 火 | 和 | 得到 | 我的 | 早餐 | 准备好 | . |

“她亲手生火，为我准备了早餐。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː]['wɔːtər][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ðæt] ,

| She | gave | me | water | and | things | to | wash | with | , | for | I | could | manage | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 水 | 和 | 事物 | 到 | 洗 | 和 | , | 为了 | 我 | 可以 | 管理 | 那 | , |

她给了我水和洗漱用品，因为我能应付这些。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sent] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə]['taɪdi][ʌp][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌn'tɪl][maɪ][nekst]

| and | then | she | sent | somebody | else | to | tidy | up | and | see | to | me | until | my | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 发送 | 某人 | 别的 | 到 | 整齐的 | 向上 | 和 | 看 | 到 | 我 | 直到 | 我的 | 下一个 |

['neɪbər] [keɪm] [hoʊm] .

| neighbour | came | home | . |
|---|---|---|---|
| 邻居 | 来了 | 家 | . |

然后她派了另一个人来打扫卫生，照顾我，直到我的下一位邻居回家。

[wel] , [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

| Well | , | to | cut | a | long | story | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 切 | 一个 | 长的 | 故事 | 短的 | , |

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['mænɪdʒd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| it | is | just | wonderful | to | think | how | everything | was | managed | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 精彩的 | 到 | 思考 | 如何 | 一切 | 曾是 | 管理 | 为了 | 我 | . |

想到一切都被安排得井井有条，真是太好了。

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['nevər] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ,

| That | lady | had | never | called | at | my | place | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 有 | 绝不 | 称为 | 在 | 我的 | 地方 | 前 | , |

那位女士以前从未到过我家。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [niːd] [ʌv; əv][help] .

| and | yet | she | was | sent | just | when | I | was | in | the | greatest | need | of | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 发送 | 只是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 最 | 需要 | 的 | 帮助 | . |

然而，就在我最需要帮助的时候，她却被派来了。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [keɪm] .

| When | she | could | stay | no | longer | , | she | took | care | that | somebody | else | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 可以 | 停留 | 不 | 更长 | , | 她 | 采取 | 关心 | 那 | 某人 | 别的 | 来了 | . |

当她无法继续待下去的时候，她安排其他人来接她。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn] ,

| Before | she | left | , | she | said | to | me | , | You | know | , | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 左边 | , | 她 | 说 | 到 | 我 | , | 你 | 知道 | , | 安 | , |

在她离开之前，她对我说："你知道吗，安？"

[ðæt] [wen] ['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membər] [ɑːr; ər] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][trɪp]

| that | when | any | of | our | members | are | prevented | from | joining | in | the | trip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 任何 | 的 | 我们的 | 成员 | 是 | 阻止 | 从 | 加入 | 在 | 这 | 旅行 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

| because | of | illness | , |
|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 疾病 | , |

当我们的任何成员因病无法参加旅行时，

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [æt; ət][hoʊm] .

| we | try | to | add | to | their | comfort | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 到 | 添加 | 到 | 他们的 | 舒适 | 在 | 家 | . |

我们努力让他们在家中感到舒适。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| So | I | will | leave | the | price | of | your | ticket | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 离开 | 这 | 价格 | 的 | 你的 | 票 | 和 | 你 | . |

所以，你的机票钱就留给你自己付了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st] , [fɔ:r; fər][wi:; wi]['oʊnli] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['æktʃuəli] [goʊ] . -

| The | money | will | not | be | lost | , | for | we | only | pay | for | those | who | actually | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 将要 | 不是 | 是 | 丢失的 | , | 为了 | 我们 | 仅有的 | 支付 | 为了 | 那些 | WHO | 实际上 | 去 | . | - |

这笔钱不会白花，因为我们只为实际到场的人付费。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [æt; ət][wʌns] ,

| She | took | the | ticket | and | gave | me | half | - | a | - | crown | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 票 | 和 | 给予 | 我 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 在 | 一次 | , |

她接过票，立刻给了我半克朗。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [rɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| so | there | was | I | provided | for | and | feeling | quite | rich | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 我 | 假如 | 为了 | 和 | 感觉 | 相当 | 富有的 | 直接地 | . |

所以，我的开销就这么解决了，我感觉自己直接变得相当富有。

[naʊ] , ['wɔznt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

| Now | , | wasn't | that | wonderful | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不是 | 那 | 精彩的 | , | 女士 | ? |

女士，这难道不精彩吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [si:mz] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

| And | yet | it | hardly | seems | right | to | call | it | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 几乎 | 似乎 | 正确的 | 到 | 称呼 | 它 | 所以 | , |

然而，这样称呼它似乎不太合适。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz][help][ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm][ʌv; əv] [ni:d] ,

| because | we | ought | to | be | looking | for | God's | help | in | our | time | of | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 寻找 | 为了 | 神的 | 帮助 | 在 | 我们的 | 时间 | 的 | 需要 | , |

因为在我们需要帮助的时候，我们应该寻求神的帮助。

[ɪf] [wi:; wi] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| if | we | really | believe | in | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 真的 | 相信 | 在 | 他 | . |

如果我们真的信仰他。

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:wɛlz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi][felt][ɪn] ['ænz] ['stɔ:ri] .

| " | Mrs | . | Powell's | face | showed | the | interest | she | felt | in | Ann's | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 鲍威尔书店 | 脸 | 显示 | 这 | 兴趣 | 她 | 毛毡 | 在 | 安妮的 | 故事 | . |

鲍威尔太太的脸上露出了对安的故事很感兴趣的样子。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] .

| Its | expression | was | entirely | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 表达 | 曾是 | 完全 | 已更改 | . |

它的表情完全变了。

[ðə; ði]['fretf(ə)l] , ['ɪrɪtəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| The | fretful | , | irritable | look | and | manner | were | gone | , | and | in | place | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烦躁 | , | 易怒的 | 看 | 和 | 方式 | 是 | 已消失 | , | 和 | 在 | 地方 | 的 | 他们 |

[wɜ:r; wər][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

| were | words | of | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 字 | 的 | 同情 | , |

烦躁易怒的神情和举止消失了，取而代之的是同情的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][sent][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æn] .

| and | the | remark | , | " | I | wish | you | had | sent | to | me | , | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 评论 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 有 | 发送 | 到 | 我 | , | 安 | . |

还有那句话："我希望你寄给我，安。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] [help] . "

| I | would | have | come | to | see | you | and | given | you | further | help | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 来 | 到 | 看 | 你 | 和 | 给定 | 你 | 更远 | 帮助 | . | " |

我本想来看望你，并给你提供进一步的帮助。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , [mæm, mɑːm, məm] ;
**" I'm sure you would , ma'am ;**
" 我是 当然 你 会 , 女士 ;

“我相信您一定会的，女士；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['æskɪŋ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ]
**but the real truth is that all I wanted came without my asking anybody but my**
但 这 真实的 真相 是 那 全部 我 通缉 来了 没有 我的 问 任何人 但 我的
['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**Father in heaven .**
父亲 在 天堂 .

但事实是，我所渴望的一切都无需我向任何人祈求，只来自我的天父。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] .
**The members of the class were very kind .**
这 成员 的 这 班级 是 非常 种类 .

班上的同学们都很友善。

[fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] , [wʊd] [drɑːp][ɪn][ænd; ənd]['taɪdi][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**First one , then another , would drop in and tidy up for me ,**
第一的 一 , 然后 其他 , 会 降低 在 和 整齐的 向上 为了 我 ,

先是一个，然后是另一个，会过来帮我收拾干净。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər] ['dɪnər] [bʌt; bət][ə; eɪ]
**and not a neighbour had a bit of anything nice for dinner but a**
和 不是 一个 邻居 有 一个 少量 的 任何事物 好的 为了 晚餐 但 一个
['pɔːrʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**portion would be sent for me .**
部分 会 是 发送 为了 我 .

没有一个邻居有像样的晚餐，但都会给我送一份。

[ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ʃɑːp] ['æktʃuəli] [sent] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [faʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs]
**The lady that keeps the corner shop actually sent a wing of fowl and a slice**
这 女士 那 保持 这 角落 店铺 实际上 发送 一个 翼 的 鸡 和 一个 片
[ʌv; əv]['beɪkən][wʌn] [deɪ] .
**of bacon one day .**
的 熏肉 一 天 .

有一天，街角小店的老板娘竟然送来了一个鸡翅和一片培根。

[ə'nʌðər] [brɔːt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [brɔːθ] ; [ðen] [keɪm] [sʌm; səm][naɪs]['flaʊəri] [pə'tetoz] , [ænd; ənd]
**Another brought a drop of broth ; then came some nice floury potatoes , and**
其他 带来 一个 降低 的 肉汤 ; 然后 来了 一些 好的 面粉状的 土豆 , 和
[ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
**a sup of milk ,**
一个 上 的 牛奶 ,

另一个人端来一滴肉汤；接着又端来一些香软的土豆，还有一小口牛奶。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [kaʊ] - [hiːl] . "
**and after that a morsel of cow - heel . "**
和 后 那 一个 小块 的 奶牛 - 脚跟 . "

之后是一小块牛蹄。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
**all in one day ? " asked Mrs . Powell , looking very much amused .**
全部 在 一 天 ? " 问 太太 . 鲍威尔 , 寻找 非常 很多 觉得好笑 .

“一天之内全部搞定？”鲍威尔太太问道，脸上露出非常开心的表情。

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Bless | you | , | no | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你 | , | 不 | , | 女士 | . |

“愿上帝保佑您，不，女士。”

[wʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt] .

| One | at | once | , | and | that | was | the | wonderful | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 一次 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 精彩的 | 部分 | . |

一次一个，这才是最精彩的部分。

[ðiːz] [kaɪnd] ['neɪbərz] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| These | kind | neighbours | said | nothing | to | each | other | , | but | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 种类 | 邻居 | 说 | 没有什么 | 到 | 每个 | 其他 | , | 但 | 天 | 经过 | 天 | , |

这些友善的邻居彼此一句话也没说，但日复一日，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [stɔːr] , [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hænd] .

| just | as | I | was | getting | to | the | end | of | my | store | , | came | something | fresh | from | another | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 获得 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 店铺 | , | 来了 | 某物 | 新鲜的 | 从 | 其他 | 手 | . |

正当我快要完成店铺的布置时，又有新的商品从另一只手中送来。

[soʊ] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [felt] ['æŋkʃəs] .

| So | I | never | wanted | , | and | I | never | felt | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 绝不 | 通缉 | , | 和 | 我 | 绝不 | 毛毡 | 焦虑的 | . |

所以我从来没有渴望过，也从来没有感到过焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] .

| It | would | have | been | a | shame | if | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 耻辱 | 如果 | 我 | 有 | . |

如果我那样做了，那就太可惜了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [hændz] ,

| I | ought | to | tell | you | that | , | being | able | to | use | my | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | , | 存在 | 有能力的 | 到 | 使用 | 我的 | 双手 | , |

我应该告诉你，能够使用我的双手，

[aɪ] [kept] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

| I | kept | on | with | my | knitting | and | mending | as | well | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 在 | 和 | 我的 | 针织 | 和 | 修补 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

我尽我所能地继续编织和缝补衣物。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] .

| and | was | able | to | earn | a | trifle | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 赚 | 一个 | 琐事 | 每一个 | 天 | . |

而且每天都能挣到一点零花钱。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] ,

| By | degrees | I | got | to | sit | up | , | with | my | foot | on | the | stool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 我 | 得到 | 到 | 坐 | 向上 | , | 和 | 我的 | 脚 | 在 | 这 | 凳子 | , |

我渐渐地能坐起来了，一只脚放在凳子上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [gɑːt] [stɪf] ; [soʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

| but | that | was | not | very | comfortable | , | because | I | got | stiff | ; | so | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 非常 | 舒服的 | , | 因为 | 我 | 得到 | 僵硬的 | ; | 所以 | 一个 | 女士 | , |

但那样不太舒服，因为我身体僵硬了；所以一位女士，

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [kɔːld] [fɜːrst] , [lent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [rest] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .

| the | one | that | called | first | , | lent | me | a | proper | rest | , | - | and | that | was | very | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 称为 | 第一的 | , | 借出的 | 我 | 一个 | 恰当的 | 休息 | , | - | 和 | 那 | 曾是 | 非常 | 好的 | . |

第一个打电话的人让我好好休息了一会儿，这真是太好了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ə'baʊt] [ə'gen] ,
**Now** **I** **can** **go** **about** **again** **,**
现在 我 能 去 关于 再次 ,

现在我又可以四处走动了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
**and** **I** **feel** **as** **if** **I** **couldn't** **be** **thankful** **enough** **to** **God** **for** **all** **His**
和 我 感觉 作为 如果 我 不能 是 感恩 足够的 到 上帝 为了 全部 他的
['gʊdnəs] ,
**goodness** **,**
善良 ,

我感觉无论怎样感谢上帝赐予我的一切美好，我都觉得不够。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][sent][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðerz] .
**and** **to** **the** **friends** **He** **sent** **me** **for** **theirs** **.**
和 到 这 朋友们 他 发送 我 为了 他们的 .

以及祂差遣我来接我的朋友们。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðə; ði]['wɪdoʊ] [ðæt][ɪ'laɪdʒə][went][tuː; tə] .
**When** **I** **look** **back** **I** **think** **I** **was** **a** **bit** **like** **the** **widow** **that** **Elijah** **went** **to** **.**
什么时候 我 看 后退 我 思考 我 曾是 一个 少量 喜欢 这 寡妇 那 以利亚 去 到 .

回首往事，我觉得我有点像以利亚去探望的那位寡妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [keɪk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [met] ,
**She** **had** **only** **enough** **for** **one** **cake** **at** **the** **time** **they** **met** **,**
她 有 仅有的 足够的 为了 一 蛋糕 在 这 时间 他们 遇见 ,

他们相遇时，她只够买一个蛋糕的钱。

[jet] [ðə; ði]['bærəl] [ʌv; əv] [miːl] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['fæmɪn] ,
**yet** **the** **barrel** **of** **meal** **did** **not** **waste** **through** **all** **the** **season** **of** **famine** **,**
然而 这 桶 的 一顿饭 做过 不是 浪费 通过 全部 这 季节 的 饥荒 ,

然而，那桶面粉在整个饥荒时期都没有浪费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər][sent][frʌm; frəm][gɑːd] , ['nevər]['wɑːntɪd]
**and** **she** **and** **her** **son** **,** **and** **the** **visitor** **sent** **from** **God** **,** **never** **wanted**
和 她 和 她 儿子 , 和 这 游客 发送 从 上帝 , 绝不 通缉
[bred] .
**bread** **.**
面包 .

她和她的儿子，以及上帝派来的访客，从来不缺面包。

[soʊ][aɪ] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [hænd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][nekst] ,
**So** **I** **,** **though** **I** **never** **knew** **what** **hand** **would** **bring** **the** **next** **,**
所以 我 , 尽管 我 绝不 知道 什么 手 会 带来 这 下一个 ,

所以，尽管我永远不知道下一手牌会是哪只，

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [keɪm] [ɑːn][wʌn] [deɪ] ,
**finished** **the** **food** **that** **came** **on** **one** **day** **,**
完成的 这 食物 那 来了 在 一 天 ,

把有一天送来的食物吃完了。

[ænd; ənd] [slept] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
**and** **slept** **without** **fear** **that** **I** **should** **be** **left** **to** **hunger** **for** **more** **before** **a**
和 睡着了 没有 害怕 那 我 应该 是 左边 到 饥饿 为了 更多的 前 一个
[sə'plaɪ] [wʌz; wəz][sent] .
**supply** **was** **sent** **.**
供应 曾是 发送 .

我安心入睡，不必担心在补给送来之前会挨饿。

[naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [teɪl] ,
**Now** **,** **ma'am** **,** **I** **have** **told** **you** **this** **long** **tale** **,**
现在 , 女士 , 我 有 讲述 你 这 长的 故事 ,

夫人，我已经把这个冗长的故事讲完了。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| and | I'm | afraid | it | has | been | very | selfish | of | me | taking | up | so | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 害怕的 | 它 | 有 | 到过 | 非常 | 自私 | 的 | 我 | 采取 | 向上 | 所以 | 很多 | 的 |

[jʊr; jər][taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mætərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| your | time | when | you | have | matters | of | your | own | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 时间 | 什么时候 | 你 | 有 | 事情 | 的 | 你的 | 自己的 | 到 | 思考 | 的 | . |

恐怕我占用您这么多时间真的很自私，因为您还有自己的事情要考虑。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['məːsiz] [ðæt] [fɪld] [maɪ][maɪnd] ,

| But | , | if | you | believe | me | , | it | was | the | thought | of | all | these | mercies | that | filled | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 你 | 相信 | 我 | , | 它 | 曾是 | 这 | 想法 | 的 | 全部 | 这些 | 怜悯 | 那 | 已填 | 我的 | 头脑 | , |

但是，如果你相信我，当时我的脑海中充满了这些恩典的念头。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| so | that | it | seemed | as | if | I | must | tell | you | how | good | God | has | been | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 如何 | 好的 | 上帝 | 有 | 到过 | 到 | 我 | , |

所以我觉得我必须告诉你上帝对我有多好，

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪθfəli] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [oʊld]['bɑːdi] [ðæt] [pʊts] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| and | how | faithfully | He | keeps | His | word | to | the | poorest | old | body | that | puts | her | trust | in | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 忠实 | 他 | 保持 | 他的 | 单词 | 到 | 这 | 最贫困 | 老的 | 身体 | 那 | 放置 | 她 | 相信 | 在 | 他 | . |

祂对那些信赖祂的贫穷老妇人，是多么信守诺言啊！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ][kaɪnd] ['neɪbərz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ'self] .

| I | could | not | tell | about | Him | and | my | kind | neighbours | without | bringing | in | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 关于 | 他 | 和 | 我的 | 种类 | 邻居 | 没有 | 带来 | 在 | 我 | . |

"
"
"

如果我不把自己牵扯进来，就无法讲述他和我善良的邻居们的故事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] .

| " | I | am | very | glad | you | have | told | me | all | this | , | " | said | Mrs | . | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | 这 | , | " | 说 | 太太 | . | 鲍威尔 | . |

"我很高兴你把这一切都告诉我了，"鲍威尔夫人说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

| " | You | have | done | me | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 好的 | . |

你帮了我一个大忙。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][maɪn] ,

| Now | I | shall | ask | you | just | to | think | over | this | matter | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 问 | 你 | 只是 | 到 | 思考 | 超过 | 这 | 事情 | 的 | 矿 | , |

现在我请你仔细考虑一下我的这件事。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lɪzəbəθs] [mʌnθ] [ɪz][ʌp] .

| and | see | if | you | can | find | a | servant | for | me | before | Elizabeth's | month | is | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 一个 | 仆人 | 为了 | 我 | 前 | 伊丽莎白的 | 月 | 是 | 向上 | . |

看看你能不能在伊丽莎白的月假结束前帮我找个仆人。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['sʌmɝz] ['aʊtɪŋ] ,

| If | I | should | have | to | give | up | my | summer's | outing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 我的 | 夏季 | 外出 | , |

如果我不得不放弃我的夏季郊游计划，

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [breɪv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

| I | hope | I | may | brave | the | disappointment | as | bravely | as | you | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 勇敢的 | 这 | 失望 | 作为 | 勇敢地 | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | . |

我希望自己也能像你一样勇敢地面对失望。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [ˌdaʊn'sterz] .

| You | must | stay | and | have | a | bit | of | dinner | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 停留 | 和 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 晚餐 | 楼下 | . |

你必须留下来，下楼吃点晚饭。

[ɪ'lɪzəbəθ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['serə] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

| Elizabeth | you | know | already | , | and | I | should | like | Sarah | to | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 你 | 知道 | 已经 | , | 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 莎拉 | 到 | 知道 | 你 | . |

伊丽莎白，你已经认识你了，我也希望莎拉能认识你。

" [æn] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [daind][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | Ann | thanked | Mrs | . | Powell | for | her | invitation | , | and | , | having | dined | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 谢谢 | 太太 | . | 鲍威尔 | 为了 | 她 | 邀请 | , | 和 | , | 拥有 | 用餐 | 和 | 这 |

['sɜːrvənt] ,

| servants | , |
|---|---|
| 仆人 | , |

安妮感谢鲍威尔太太的邀请，并与仆人们共进晚餐后，

[went] [hoʊm][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ðə; ði]['leɪdi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .

| went | home | to | think | how | she | could | help | the | lady | out | of | her | present | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 到 | 思考 | 如何 | 她 | 可以 | 帮助 | 这 | 女士 | 出去 | 的 | 她 | 展示 | 困难 | . |

她回家后思考如何才能帮助这位女士摆脱目前的困境。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['lɜːrnɪŋ] [waɪz] ['lesnz; 'lesənz] .

| LEARNING | WISE | LESSONS | . |
|---|---|---|---|
| 学习 | 明智的 | 课程 | . |

吸取宝贵经验。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['wʊmən] [ðæt] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['pɑːwɛlz] ['jʌŋgər] ['sɜːrvənt] ,

| " | WHAT | a | dear | old | woman | that | is | , | " | exclaimed | Mrs | . | Powell's | younger | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 那 | 是 | , | " | 惊呼 | 太太 | . | 鲍威尔书店 | 年轻 | 仆人 | , |

“这位老太太真是太可爱了！”鲍威尔太太的年轻女仆惊叹道。

['serə] , [wen] [æn] ['krʌmptən] [hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] .

| Sarah | , | when | Ann | Crompton | had | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | , | 什么时候 | 安 | 克朗普顿 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | . |

安·克朗普顿离开家后，莎拉……

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][tɔːk] .

| " | It | is | nice | to | hear | her | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 到 | 听到 | 她 | 讲话 | . |

“很高兴听到她说话。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [wʌn][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

| She | makes | one | want | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 一 | 想 | 到 | 是 | 好的 | . |

她让人想要做好人。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər]

| If | my | mother | had | been | more | of | her | sort | I | should | have | been | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 母亲 | 有 | 到过 | 更多的 | 的 | 她 | 种类 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 |

[gɜːrl][tuː; tə] - [deɪ] . "

| girl | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 到 | - | 天 | . | " |

如果我母亲更像她那样，我今天就会成为一个更好的女孩。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| " | I | thought | you | had | a | good | mother | , | " | said | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 母亲 | , | " | 说 | 伊丽莎白 | . |

“我以为你有个好母亲，”伊丽莎白说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

| " | Well | , | she | was | good | , | in | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她 | 曾是 | 好的 | , | 在 | 一个 | 方式 | . |

“嗯，从某种意义上说，她还不错。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [skrʌb] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ɑːr'selvz] [niːt] [ænd; ənd]

| She | taught | us | to | clean | and | scrub | , | she | made | us | keep | ourselves | neat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教授 | 我们 | 到 | 干净的 | 和 | 擦洗 | , | 她 | 制成 | 我们 | 保持 | 我们自己 | 整洁的 | 和 |

[mend] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,

| mend | our | clothes | , |
|---|---|---|---|
| 修补 | 我们的 | 衣服 | , |

她教我们如何清洁和擦洗，她让我们保持个人卫生，并缝补衣服。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][skəuldid][ænd; ənd] [slæpt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

| and | such | - | like | , | and | she | scolded | and | slapped | us | into | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | - | 喜欢 | , | 和 | 她 | 责骂 | 和 | 被掌掴 | 我们 | 进入 | 这 | 便宜货 | , |

[wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [hænd] ,

| with | no | light | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 光 | 手 | , |

诸如此类，她还毫不留情地训斥、打了我们。

[ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [twaɪs] ['telɪŋ] .

| if | we | wanted | twice | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 通缉 | 两次 | 讲述 | . |

如果我们想说两遍的话。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| We | had | to | mind | what | she | said | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 头脑 | 什么 | 她 | 说 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你，我们必须注意她说的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] .

| But | she | was | very | sharp | in | her | words | and | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 锋利的 | 在 | 她 | 字 | 和 | 方式 | . |

但她言辞犀利，行事作风也十分尖锐。

[wiː; wi][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [θrets] [ænd; ənd][nɑːt] ['meni] [ 'prɔmisiz ] , ['plenti] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]

| We | got | plenty | of | threats | and | not | many | promises | , | plenty | of | vinegar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 很多 | 的 | 威胁 | 和 | 不是 | 许多 | 承诺 | , | 很多 | 的 | 醋 | 和 |

['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] .

| little | sugar | . |
|---|---|---|
| 小的 | 糖 | . |

我们收到了很多威胁，却很少承诺；我们听到了很多怨言，却很少听到甜言蜜语。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [tuː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt]

| She | took | care | we | went | to | Sunday | - | school | too | , | and | , | if | we | were | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 关心 | 我们 | 去 | 到 | 星期日 | - | 学校 | 也 | , | 和 | , | 如果 | 我们 | 是 | 一个 | 少量 |

[leɪt] ,

| late | , |
|---|---|
| 晚的 | , |

她还确保我们去上主日学校，如果我们迟到了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] [ænd; ənd] [kept] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] .

| she | sent | us | to | bed | again | and | kept | us | there | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 我们 | 到 | 床 | 再次 | 和 | 保留 | 我们 | 那里 | 全部 | 天 | . |

她又把我们赶回床上，让我们整天都待在床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

| It | was | being | driven | to | school | and | punished | over | it | that | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 存在 | 驱动 | 到 | 学校 | 和 | 受到惩罚 | 超过 | 它 | 那 | 制成 | 我 |

[dɪ'tɜːrmɪn] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] ['æftər] [aɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| determine | I | would | never | go | another | day | after | I | got | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 我 | 会 | 绝不 | 去 | 其他 | 天 | 后 | 我 | 得到 | 离开 | 从 | 家 | . |

被开车送去上学并因此受到惩罚，让我下定决心离家后再也不去上学了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] ['tiːtʃər]

| I | should | have | been | fond | of | it | but | for | mother | , | and | I | liked | my | teacher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 喜爱 | 的 | 它 | 但 | 为了 | 母亲 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 我的 | 老师 |

,

,

,

要不是母亲的缘故，我应该会很喜欢它，而且我也很喜欢我的老师。

['oʊnli] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪkt] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wei] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| only | I | gave | up | because | I | liked | having | my | own | way | better | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 给予 | 向上 | 因为 | 我 | 喜欢 | 拥有 | 我的 | 自己的 | 方式 | 更好的 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

但我最终还是放弃了，因为我更喜欢我行我素。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [hɪr]

| It | seemed | nice | to | show | mother | that | I | was | too | old | to | be | driven | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 好的 | 到 | 展示 | 母亲 | 那 | 我 | 曾是 | 也 | 老的 | 到 | 是 | 驱动 | 这里 |

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

我觉得向母亲展示我已经年纪太大，不能再让她开车带我到处跑了，挺好的。

['weðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːr] [nɑːt] .

| whether | I | wanted | to | go | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 或者 | 不是 | . |

无论我愿不愿意去。

[aɪ] [wɪʃ] [oʊld] [æn] ['krʌmptən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] .

| I | wish | old | Ann | Crompton | was | coming | to | stop | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 老的 | 安 | 克朗普顿 | 曾是 | 未来 | 到 | 停止 | 这里 | . |

我真希望老安·克朗普顿能来这里停留。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

| I | believe | she | would | make | a | better | girl | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 会 | 制作 | 一个 | 更好的 | 女孩 | 的 | 我 | . |

我相信她会让我变得更好。

[ʃiːz] [soʊ] [kaɪnd] .

| She's | so | kind | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 所以 | 种类 | . |

她人真好。

" ['truːli] ['kaɪndnəs] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] .

| " | **Truly** | **kindness** | **is** | **a** | **wonderful** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 仁慈 | 是 | 一个 | 精彩的 | 力量 | . |

“善良真是一种了不起的力量。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)
# 第3/4页

[ðɪs] ['wɪlfl] [gɜ:rl] , [hu:m] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kli:nli] ,

| This | wilful | girl | , | whom | her | mistress | could | not | trust | , | though | she | was | cleanly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故意 | 女孩 | , | 谁 | 她 | 情妇 | 可以 | 不是 | 相信 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 干净利落 | , |

这个任性的女孩，虽然打扮干净，却不被女主人信任。

['klevər] , [ænd; ənd] [ki:n] - ['wɪtɪd] , [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [jet] ['redi] [tu:; tə]

| clever | , | and | keen | - | witted | , | well | able | to | do | her | work | , | and | yet | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | , | 和 | 敏锐的 | - | 机智的 | , | 出色地 | 有能力的 | 到 | 做 | 她 | 工作 | , | 和 | 然而 | 准备好 | 到 |

[ɪ'veɪd] ['ɔ:rdərz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

| evade | orders | just | because | , |
|---|---|---|---|---|
| 逃避 | 订单 | 只是 | 因为 | , |

她聪明机智，工作能力很强，但却会无缘无故地逃避命令。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] ,

| after | a | long | course | of | driving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 课程 | 的 | 驾驶 | , |

经过长时间的驾驶后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ðɪs] [gɜ:rl] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜ:r'self]

| she | found | it | pleasant | to | rebel | — | this | girl | felt | that | she | could | place | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 令人愉快的 | 到 | 反叛 | — | 这 | 女孩 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 地方 | 她自己 |

[laɪk] [wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

| like | wax | in | the | hands | of | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 蜡 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 老的 | , |

她觉得反叛很有趣——这个女孩觉得自己可以像蜡一样任由老人摆布。

['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] ['krɪstʃən] , [tu:; tə][bi:; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

| loving | - | hearted | Christian | , | to | be | moulded | into | something | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | - | 心地 | 基督教 | , | 到 | 是 | 模制 | 进入 | 某物 | 更好的 | . |

一个充满爱心的基督徒，将被塑造成更好的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

| She | had | not | been | used | to | think | that | she | needed | changing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 用过的 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 需要 | 变化 | , |

她以前从未想过自己需要改变。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:ɪŋ] [æn] ['krʌmptən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [fɜ:rst][pʊt]['ɪntu:]

| but | it | was | the | seeing | Ann | Crompton | as | she | was | that | first | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 看到 | 安 | 克朗普顿 | 作为 | 她 | 曾是 | 那 | 第一的 | 放 | 进入 |

[hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .

| her | mind | the | notion | that | her | own | ways | might | be | improved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 这 | 概念 | 那 | 她 | 自己的 | 方式 | 可能 | 是 | 改进 | . |

但正是亲眼目睹安·克朗普顿的真实面貌，才让她萌生了改进自身方法的想法。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ['ænz] ['stɔ:ri][ɪn][veɪn] .

| And | Mrs | . | Powell | had | not | heard | Ann's | story | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 鲍威尔 | 有 | 不是 | 听到 | 安妮的 | 故事 | 在 | 徒劳 | . |

鲍威尔太太没有白听安的故事。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| The | first | to | feel | the | effects | of | it | on | her | mistress's | mind | was | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 感觉 | 这 | 效果 | 的 | 它 | 在 | 她 | 情妇的 | 头脑 | 曾是 | 伊丽莎白 | . |

最先感受到女主人精神变化的是伊丽莎白。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] .

| The | girl | had | been | a | faithful | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 到过 | 一个 | 忠实 | 仆人 | . |

这个女孩一直是个忠诚的仆人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

| She | was | most | unwilling | to | cause | her | mistress | any | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 最多 | 不情愿 | 到 | 原因 | 她 | 情妇 | 任何 | 麻烦 | , |

她极不愿给女主人添任何麻烦。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [wen] [ðə; ði]['fɑːðər] [roʊt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]

| but | what | could | she | do | when | the | father | wrote | and | begged | that | she | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 她 | 做 | 什么时候 | 这 | 父亲 | 写道 | 和 | 乞求 | 那 | 她 | 会 | 来 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hoʊm] ?

| to | the | suffering | mother | and | neglected | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 痛苦 | 母亲 | 和 | 被忽视的 | 家 | ? |

但是，当父亲写信恳求她去帮助受苦的母亲和被忽视的家时，她又能怎么办呢?

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæf] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

| Elizabeth | half | hoped | that | by | telling | Mrs | . | Powell | why | she | felt | bound | to | leave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 一半 | 希望 | 那 | 经过 | 讲述 | 太太 | . | 鲍威尔 | 为什么 | 她 | 毛毡 | 边界 | 到 | 离开 | 她 |

['sɜːrvɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

伊丽莎白心里隐隐希望，通过告诉鲍威尔太太她为何觉得必须离开她的服务，

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['noʊtɪs] ,

| the | lady | would | be | moved | to | dispense | with | the | usual | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 会 | 是 | 已搬 | 到 | 分配 | 和 | 这 | 通常 | 注意 | , |

这位女士会因此而免去通常的通知程序。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst][kleɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| and | bid | her | go | at | once | to | those | who | had | the | first | claim | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 她 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 这 | 第一的 | 宣称 | 之上 | 她 |

.

:

.

并命令她立即前往那些对她有优先权的人那里。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

| But | no | ; | instead | of | this | , | Mrs | . | Powell | was | annoyed | at | her | wanting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 反而 | 的 | 这 | , | 太太 | . | 鲍威尔 | 曾是 | 恼怒 | 在 | 她 | 想要 | 到 |

[goʊ][æt; ət][ɔːl] ,

| go | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 全部 | , |

然而，事实并非如此；鲍威尔太太反而对她想去这件事感到恼火。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

| and | spoke | little | to | Elizabeth | , | who | now | found | it | hard | to | please | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 小的 | 到 | 伊丽莎白 | , | WHO | 现在 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 请 | 她 | . |

她很少和伊丽莎白说话，伊丽莎白现在发现很难取悦她。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][kɜːrt] ; [ðə; ði][meɪd] ['sɑːroʊfl] [æt; ət] [hɑːrt] ,

| The | mistress | was | cold | and | curt | ; | the | maid | sorrowful | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情妇 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 简短 | ; | 这 | 女佣 | 悲伤 | 在 | 心 | , |

女主人冷漠无情；女仆内心悲伤。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['perənts] .

| and | full | of | anxious | thoughts | about | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 焦虑的 | 想法 | 关于 | 她 | 父母 | . |

她满脑子都是关于父母的焦虑想法。

[hɜːr; hər] [lʊks] [ʃoʊd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

| Her | looks | showed | that | , | for | the | first | time | , | she | found | her | work | a | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 显示 | 那 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 成立 | 她 | 工作 | 一个 | 负担 | , |

她的神情表明，她第一次觉得工作成了负担。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| because | of | the | heavy | heart | she | carried | as | she | went | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 重的 | 心 | 她 | 携带 | 作为 | 她 | 去 | 关于 | 它 | . |

因为她怀着沉重的心情去做这件事。

[waɪlst] [æn] ['krʌmptən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm]

| Whilst | Ann | Crompton | was | in | the | kitchen | , | she | managed | to | speak | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 安 | 克朗普顿 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 | , | 她 | 管理 | 到 | 说话 | 一些 |

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [pʊr] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| encouraging | words | to | poor | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 字 | 到 | 贫穷的 | 伊丽莎白 | , |

安·克朗普顿在厨房的时候，设法对可怜的伊丽莎白说了一些鼓励的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][tɜːrn] ['sɛrəz] ['sɔːsi] [weɪz] [ænd; ənd] ['redi] [dʒoʊks][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

| and | even | to | turn | Sarah's | saucy | ways | and | ready | jokes | to | some | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 转动 | 莎拉的 | 风骚的 | 方式 | 和 | 准备好 | 笑话 | 到 | 一些 | 帐户 | . |

甚至还要利用莎拉的轻佻言辞和爱开玩笑的习惯。

" [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ['læfɪŋ]

| " | Bless | you | , | child | , | " | she | said | , | with | a | benevolent | look | at | the | girl's | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你 | , | 孩子 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 仁慈 | 看 | 在 | 这 | 女孩们 | 笑 |

[feɪs] ;

| face | ; |
|---|---|
| 脸 | ; |

“孩子，愿你平安，”她慈祥地看着女孩的笑脸说道；

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [læf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| " | it's | a | good | thing | to | enjoy | a | laugh | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 事物 | 到 | 享受 | 一个 | 笑 | 现在 | 和 | 然后 | . |

偶尔开怀大笑是件好事。

[aɪm][glæd][aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [jet] , [ðoʊ] [aɪm][æn; ən][oʊld]['wʊmən] .

| I'm | glad | I | haven't | forgotten | how | to | laugh | yet | , | though | I'm | an | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我 | 还没有 | 被遗忘的 | 如何 | 到 | 笑 | 然而 | , | 尽管 | 我是 | 一个 | 老的 | 女士 | . |

虽然我已经是个老太太了，但我很高兴自己还没有忘记如何大笑。

[stɪl] - ['meri] [ænd; ənd][waɪz] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːtoʊ] .

| Still | ' | Merry | and | wise | ' | is | a | good | motto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | - | 欢乐 | 和 | 明智的 | - | 是 | 一个 | 好的 | 座右铭 | . |

“快乐而睿智”仍然是一句很好的座右铭。

[foʊks] ['sʌmtaɪmz] [læf] [æt; ət] [rɔːŋ] [θɪŋz] .

| Folks | sometimes | laugh | at | wrong | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 有时 | 笑 | 在 | 错误的 | 事物 | . |

人们有时会嘲笑不该嘲笑的事情。

[maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , ['nevər][juː; jʊ] [læf] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪz][tuː; tə][tɜːrn]['gɑːdz][wɜːrd]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒoʊk]

| Mind | , | my | dear | , | never | you | laugh | if | anybody | tries | to | turn | God's | Word | into | a | joke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 绝不 | 你 | 笑 | 如果 | 任何人 | 尝试 | 到 | 转动 | 神的 | 单词 | 进入 | 一个 | 开玩笑 |

:

| : |
|---|
| : |

亲爱的，记住，如果有人试图把上帝的话语变成笑话，你千万不要笑：

[pʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [du:][ˌaɪ 'ti:]

| put | that | sort | of | thing | down | , | and | have | no | friendship | with | those | that | do | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 向下 | , | 和 | 有 | 不 | 友谊 | 和 | 那些 | 那 | 做 | 它 |

.

:

.

摒弃那种行为，并且与做那种事的人断绝朋友关系。

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [læf] [æt; ət]['eni][dʒoʊk][ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| And | don't | you | laugh | at | any | joke | that | makes | you | feel | ' | shamed | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 笑 | 在 | 任何 | 开玩笑 | 那 | 制作 | 你 | 感觉 | - | 羞愧 | 的 | 拥有 |

['lisnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| listened | to | it | , |
|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 它 | , |

任何让你感到羞愧的笑话，都不要笑。

[ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði][hɑ:t] ['kʌlər] ['ɪntu:][jʊr; jər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd]['fɔ:rsɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ]

| and | sends | the | hot | colour | into | your | cheeks | , | and | forces | you | to | turn | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 这 | 热的 | 颜色 | 进入 | 你的 | 脸颊 | , | 和 | 力量 | 你 | 到 | 转动 | 离开 |

[jʊr; jər] [hed] .

| your | head | . |
|---|---|---|
| 你的 | 头 | . |

灼热的光线涌上你的双颊，让你不由自主地别过头去。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][maɪnd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒoʊks][wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] .

| We | have | to | mind | what | sort | of | jokes | we | enjoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 头脑 | 什么 | 种类 | 的 | 笑话 | 我们 | 享受 | . |

我们得注意自己喜欢什么样的笑话。

" [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sed] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [ðeɪ] [went] [hoʊm][tu:; tə] ['sɛrəz] [hɑ:rt] .

| " | The | warning | words | were | said | so | pleasantly | that | they | went | home | to | Sarah's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警告 | 字 | 是 | 说 | 所以 | 愉快 | 那 | 他们 | 去 | 家 | 到 | 莎拉的 | 心 | . |

“那些警告的话语说得如此和蔼可亲，以至于深深地打动了莎拉的心。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['flaɪɪŋ] [ʌp] ,

| Instead | of | " | flying | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | " | 飞行 | 向上 | , |

而不是“飞向天空”，

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

| " | as | she | was | wont | to | do | at | a | sharp | word | from | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 曾是 | 惯于 | 到 | 做 | 在 | 一个 | 锋利的 | 单词 | 从 | 她 | 母亲 | , |

“就像她一听到母亲的严厉批评就会做的那样，”

[ɔ:r][ðə; ði]['maɪldər] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] , [ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed]

| or | the | milder | fault | - | finding | of | Mrs | . | Powell | , | the | girl | nodded | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 较温和 | 过错 | - | 寻找 | 的 | 太太 | . | 鲍威尔 | , | 这 | 女孩 | 点头 | 她 | 头 |

[ə'sɛntɪŋli] ,

| assentingly | , |
|---|---|
| 同意地 | , |

或者说，对于鲍威尔太太较为温和的挑剔，女孩点头表示同意。

[θæŋkt] [æn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ru:l] .

| thanked | Ann | for | her | advice | , | and | said | , | " | I'll | try | to | remember | your | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 安 | 为了 | 她 | 建议 | , | 和 | 说 | , | " | 患病的 | 尝试 | 到 | 记住 | 你的 | 规则 | . |

他感谢安的建议，并说：“我会努力记住你的规则。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt] [vekst] [æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['spiːtʃɪz] [ðæt][wɜːr; wər][nɑːt]

| I | have | often | felt | vexed | at | myself | for | laughing | at | speeches | that | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 毛毡 | 烦恼 | 在 | 我 | 为了 | 笑 | 在 | 演讲 | 那 | 是 | 不是 |

[soʊ]['veri][naɪs] ,

| so | very | nice | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 好的 | , |

我常常因为对一些并不那么精彩的演讲发笑而感到懊恼。

[wen] [wʌn][keɪm][tuː; tə] [lʊk]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

| when | one | came | to | look | into | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 来了 | 到 | 看 | 进入 | 他们 | . |

当有人前去查看它们时。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɪdi] [θɪŋ] , [nɑːt][laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɪr] ,

| I'm | only | a | giddy | thing | , | not | like | Elizabeth | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 一个 | 头晕 | 事物 | , | 不是 | 喜欢 | 伊丽莎白 | 这里 | , |

我只是个容易兴奋的人，不像伊丽莎白那样。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] [wen] [foʊks] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [æz; əz]

| but | I | can | bear | to | be | spoken | to | when | folks | speak | in | the | right | way | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 熊 | 到 | 是 | 说 | 到 | 什么时候 | 各位 | 说话 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | 作为 |

[juː; jʊ][duː] .

| you | do | . |
|---|---|---|
| 你 | 做 | . |

但是，如果人们像你一样用正确的方式说话，我是可以接受的。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ænz] ['stɔːri][ɑːn]['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ][wʌz; wəz] [ðɪs] :

| " | The | effect | of | Ann's | story | on | Mrs | . | Powell | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 影响 | 的 | 安妮的 | 故事 | 在 | 太太 | . | 鲍威尔 | 曾是 | 这 | : |

安的故事对鲍威尔太太的影响是这样的:

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [laɪt] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| whilst | the | old | woman | was | letting | her | humble | light | shine | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 出租 | 她 | 谦逊的 | 光 | 闪耀 | 在 | 这 | 厨房 | , |

当老妇人在厨房里散发着她那朴素的光芒时，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['siːkɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns]

| the | mistress | of | the | house | was | on | her | knees | seeking | light | and | guidance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 她 | 膝盖 | 寻求 | 光 | 和 | 指导 |

[frʌm; frəm][gɑːd] .

| from | God | . |
|---|---|---|
| 从 | 上帝 | . |

女主人跪在地上，向神寻求光明和指引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| She | was | feeling | very | much | ashamed | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感觉 | 非常 | 很多 | 羞愧 | 的 | 她自己 | . |

她感到非常羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] " ['selfɪʃ] ,

| She | had | been | calling | her | faithful | servant | " | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 呼叫 | 她 | 忠实 | 仆人 | " | 自私 | , |

她一直称她忠实的仆人"自私"，

" [wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['fɪliəl]

| " | when | the | girl | was | giving | up | her | own | worldly | interests | at | the | call | of | filial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 女孩 | 曾是 | 给予 | 向上 | 她 | 自己的 | 世俗 | 兴趣 | 在 | 这 | 称呼 | 的 | 孝 |

['duːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

"当女孩为了孝顺父母而放弃自己的世俗兴趣时。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fænsɪɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['veri] [ɪl] - [juːst]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| She | had | been | fancying | herself | a | very | ill | - | used | person | , | with | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 幻想 | 她自己 | 一个 | 非常 | 患病的 | - | 用过的 | 人 | , | 和 | 更多的 | 比 |

[hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] ['wʌrɪs] ,

| her | share | of | worries | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 分享 | 的 | 担忧 | , |

她一直觉得自己是个饱受委屈的人，背负着比常人更多的烦恼。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] [maɪt] [biː; bi]

| just | because | there | was | a | chance | that | her | trip | to | the | seaside | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 那 | 她 | 旅行 | 到 | 这 | 海滨 | 可能 | 是 |

[dɪ'fɜːrd] .

| deferred | . |
|---|---|
| 延期 | . |

仅仅因为她去海边的旅行有可能被推迟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ['hʌzbənd] [baɪ]

| She | had | made | the | morning | meal | uncomfortable | to | her | good | husband | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 这 | 早晨 | 一顿饭 | 不舒服 | 到 | 她 | 好的 | 丈夫 | 经过 |

[hɜːr; hər] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,

| her | frowning | face | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 皱眉 | 脸 | , |

她皱着眉头，让善良的丈夫在早餐时感到很不自在。

[hɜːr; hər]['fretf(ə)l][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['moʊlhɪl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| her | fretful | words | , | her | magnifying | of | a | little | molehill | of | trouble | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烦躁 | 字 | , | 她 | 放大 | 的 | 一个 | 小的 | 鼹鼠丘 | 的 | 麻烦 | 进入 | 一个 |

['maʊnt(ə)n] .

| mountain | . |
|---|---|
| 山 | . |

她焦躁不安的话语，她把一小堆麻烦夸大成一座大山。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['kɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrk]

| She | had | sent | him | away | to | meet | his | business | cares | , | and | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 发送 | 他 | 离开 | 到 | 见面 | 他的 | 商业 | 关心 | , | 和 | 这 | 工作 |

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [ˌðer'tuː] ,

| belonging | thereto | , |
|---|---|---|
| 属于 | 到 | , |

她打发他去处理公务和相关工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə]

| with | the | added | weight | of | all | her | household | difficulties | as | an | extra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 额外 | 重量 | 的 | 全部 | 她 | 家庭 | 困难 | 作为 | 一个 | 额外的 |

['bɜːrd(ə)n] .

| burden | . |
|---|---|
| 负担 | . |

再加上她还要应对各种家庭难题，这无疑是雪上加霜。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ænz] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['wʌrɪs]

| Until | she | heard | Ann's | story | she | never | thought | of | taking | her | domestic | worries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 听到 | 安妮的 | 故事 | 她 | 绝不 | 想法 | 的 | 采取 | 她 | 国内的 | 担忧 |

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] " [ɔːl] [θɪŋz] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

| amongst | the | " | all | things | " | to | the | Throne | of | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | " | 全部 | 事物 | " | 到 | 这 | 王座 | 的 | 优雅 | . |

在听到安的故事之前，她从未想过要把自己的家庭烦恼和"万事万物"一起带到上帝的恩典宝座前。

['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['sɜ:rvənt] [maɪt] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]

| Never | thought | of | asking | that | one | of | God's | servants | might | be | sent | to | fill | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 想法 | 的 | 问 | 那 | 一 | 的 | 神的 | 仆人 | 可能 | 是 | 发送 | 到 | 充满 | 这 |

[pleɪs] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] .

| place | that | Elizabeth | was | about | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 那 | 伊丽莎白 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | . |

我从未想过祈求上帝派遣一位仆人来填补伊丽莎白即将离开的空缺。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] [felt] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tel] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ri'kwests] ['ʌntə,ˈʌntu] [gɑ:d] ,

| Now | , | Mrs | . | Powell | felt | a | longing | to | tell | out | her | requests | unto | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 太太 | . | 鲍威尔 | 毛毡 | 一个 | 渴望 | 到 | 告诉 | 出去 | 她 | 请求 | 到 | 上帝 | , |

现在，鲍威尔夫人很想向上帝倾诉她的祈求。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [prer] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɜ:rmərɪŋz] , ['fretf(ə)l] ['tempərz] ,

| and | the | first | prayer | she | offered | was | that | her | murmurings | , | fretful | tempers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 祷告 | 她 | 提供 | 曾是 | 那 | 她 | 低语 | , | 烦躁 | 脾气 | , |

['heɪsti] [d'ʒʌdʒmənts] ,

| hasty | judgments | , |
|---|---|---|
| 仓促 | 判决 | , |

她献上的第一个祷告是，愿她的抱怨、烦躁的脾气、仓促的判断，

[ænd; ənd] ['ni:dləs] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [ fə'givn ] .

| and | needless | fault | - | finding | might | be | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不必要 | 过错 | - | 寻找 | 可能 | 是 | 已原谅 | . |

不必要的挑剔或许可以被原谅。

[nekst] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [fɔ:r; fər] [greɪs] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [hæd; həd]

| Next | she | prayed | for | grace | to | put | away | the | spirit | of | selfishness | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 祈祷 | 为了 | 优雅 | 到 | 放 | 离开 | 这 | 精神 | 的 | 自私 | 那 | 有 |

[meɪd] [hɜ:r; hər] [kən'sɪdər] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'vi:niəns] ,

| made | her | consider | only | her | own | convenience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 考虑 | 仅有的 | 她 | 自己的 | 方便 | , |

接下来，她祈求上帝赐予她恩典，让她摒弃自私自利的念头，不再只考虑自己的方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði]

| and | that | she | might | have | a | tender | heart | and | the | desire | to | bear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 一个 | 投标 | 心 | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 熊 | 这 |

['bə:dənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

| burdens | of | those | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 的 | 那些 | 大约 | 她 | , |

或许她有一颗温柔的心，愿意承担身边人的重担。

[ænd; ənd] [soʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kraɪst] .

| and | so | fulfil | the | law | of | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 实现 | 这 | 法律 | 的 | 基督 | . |

这样就成全了基督的律法。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

| A | little | later | Elizabeth | was | summoned | by | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 伊丽莎白 | 曾是 | 被召唤 | 经过 | 她 | 情妇 | . |

不久之后，伊丽莎白被她的女主人召见了。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sʌm; səm] [fɪr] , [fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [leɪt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd]

| She | entered | the | room | in | some | fear | , | for | of | late | , | no | matter | how | much | she | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 一些 | 害怕 | , | 为了 | 的 | 晚的 | , | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 她 | 尝试 |

,

,

,

她带着些许恐惧走进房间，因为最近无论她多么努力，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| she | had | often | failed | to | give | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 失败的 | 到 | 给 | 满意 | . |

她常常无法让人满意。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['pɑ:wɛlz] [feɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər] ,

| But | the | kind | look | on | Mrs | . | Powell's | face | encouraged | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 种类 | 看 | 在 | 太太 | . | 鲍威尔书店 | 脸 | 鼓励 | 她 | , |

但鲍威尔太太脸上和蔼的表情鼓励了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [wen] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [sed] , " [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| and | she | could | hardly | believe | her | ears | when | her | mistress | said | , | " | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 她 | 耳朵 | 什么时候 | 她 | 情妇 | 说 | , | " | 伊丽莎白 | , |

当她的女主人说："伊丽莎白，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

| I | have | been | thinking | about | your | wish | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 关于 | 你的 | 希望 | 到 | 去 | 家 | . |

我一直在想你想回家的事。

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'baʊt][jʊr; jər] ['mʌðər] .

| I | can | understand | how | anxious | you | must | be | about | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | 如何 | 焦虑的 | 你 | 必须 | 是 | 关于 | 你的 | 母亲 | . |

我能理解你一定很担心你的母亲。

[tel] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] .

| Tell | me | plainly | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 显然 | . |

直截了当地告诉我。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ?

| Do | you | want | to | go | to | her | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 到 | 她 | 在 | 一次 | ? |

你想立刻去找她吗?

" [ðə; ði][gɜ:rl][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

| " | The | girl | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

女孩突然哭了起来。

" [oʊ][mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | O | ma'am | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 女士 | , | " | 她 | 说 | , |

"哦，夫人，"她说。

" [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][set][ˌem 'i:][æt; ət] ['lɪbərti] .

| " | you | cannot | think | how | grateful | I | should | be | if | you | could | set | me | at | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 感激的 | 我 | 应该 | 是 | 如果 | 你 | 可以 | 放 | 我 | 在 | 自由 | . |

"如果你能释放我，我将感激涕零，你无法想象我会多么感激。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [pʊr] ['mʌðər] ,

| I | have | been | so | miserable | about | poor | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 所以 | 悲惨的 | 关于 | 贫穷的 | 母亲 | , |

我一直很心疼我可怜的母亲，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] .

| thinking | that | she | is | not | getting | the | care | and | attention | she | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 获得 | 这 | 关心 | 和 | 注意力 | 她 | 需求 | . |

她认为自己没有得到应有的照顾和关注。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] —

| If | she | were | to | die | I | should | never | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 到 | 死 | 我 | 应该 | 绝不 | — |

如果她死了，我永远不应该——

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ]['sɒbz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
" The girl's voice was choked by sobs , and she was unable to finish the
" 这 女孩们 嗓音 曾是 窒息 经过 啜泣 , 和 她 曾是 无法 到 结束 这
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

女孩的声音因抽泣而哽咽，她无法说完那句话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] [gest] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] .
but Mrs . Powell guessed her meaning .
但 太太 . 鲍威尔 猜对了 她 意义 .

但鲍威尔夫人猜到了她的意思。

" [draɪ][jʊr; jər] [terz] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .
" Dry your tears , Elizabeth , " she said , kindly .
" 干燥 你的 眼泪 , 伊丽莎白 , " 她 说 , 亲切地 .

“伊丽莎白，擦干眼泪吧，”她和蔼地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ][hɑ:rd]
" You have been a faithful servant , and I do not wish to prove a hard
" 你 有 到过 一个 忠实 仆人 , 和 我 做 不是 希望 到 证明 一个 难的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

“你一直是个忠诚的仆人，我不想做一个严厉的主人。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
You shall go home to - morrow . "
你 将 去 家 到 - 明天 . "

你明天就可以回家了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ][glæd] !
" I shall be so glad !
" 我 将 是 所以 高兴的 !

“我真是太高兴了！”

" [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] .
" cried the girl , her face brightening at the prospect .
" 哭 这 女孩 , 她 脸 提亮 在 这 前景 .

“女孩喊道，想到这，她的脸上露出了笑容。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ˌɪnkən'vi:niəns]
" Thank you so much , ma'am , for putting yourself to inconvenience
" 感谢 你 所以 很多 , 女士 , 为了 推杆 你自己 到 不便
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

“非常感谢您，女士，为了我给自己添麻烦。”

[aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm] [wei] [wer'baɪ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] ['eni]
I do wish I could see some way whereby I could go without you having any
我 做 希望 我 可以 看 一些 方式 由此 我 可以 去 没有 你 拥有 任何
['trʌb(ə)l] [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt] [ɔ:f][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] ;
trouble or being obliged to put off your journey ;
麻烦 或者 存在 有义务 到 放 离开 你的 旅行 ;

我真希望我能找到某种方法，让我既能顺利出行，又不给您带来任何麻烦，也不用因此推迟您的行程；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪlnəs] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

| nothing | but | illness | at | home | would | make | me | think | of | leaving | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 疾病 | 在 | 家 | 会 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 离开 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

只有家人生病，我才会考虑在这个时候离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'gen] ,

| And | if | I | should | be | free | to | take | a | place | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 应该 | 是 | 自由的 | 到 | 拿 | 一个 | 地方 | 再次 | , |

如果我能够再次自由地占据一个位置，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| and | you | could | take | me | back | without | hurting | any | one | else | , | I | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 拿 | 我 | 后退 | 没有 | 受伤 | 任何 | 一 | 别的 | , | 我 | 应该 | 是 |

['θæŋkfl] [tu:; tə] [kʌm] . "

| thankful | to | come | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 到 | 来 | . | " |

如果你能带我回去而不伤害其他人，我应该感激你让我回来。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

| " | And | I | should | be | glad | to | have | you | , | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | , | 伊丽莎白 | . |

“我很高兴有你，伊丽莎白。”

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] .

| Now | I | feel | it | would | be | wrong | for | me | to | stand | in | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 感觉 | 它 | 会 | 是 | 错误的 | 为了 | 我 | 到 | 站立 | 在 | 你的 | 方式 | . |

现在我觉得我不应该阻拦你。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['i:zəli] [əb'teɪn] ['deɪli]

| Besides | , | I | shall | not | be | left | without | any | one | , | and | I | can | easily | obtain | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 将 | 不是 | 是 | 左边 | 没有 | 任何 | 一 | , | 和 | 我 | 能 | 容易地 | 获得 | 日常的 |

[ə'sɪstəns] .

| assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

此外，我不会孤单无依，日常起居也能轻易得到帮助。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:saɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðɪs] .

| We | may | have | to | put | off | our | visit | to | the | seaside | , | but | never | mind | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 到 | 放 | 离开 | 我们的 | 访问 | 到 | 这 | 海滨 | , | 但 | 绝不 | 头脑 | 这 | . |

我们可能不得不推迟去海边的行程，不过没关系。

[goʊ] [ænd; ənd] [pæk] [jʊr; jər] [bɑ:ksɪz] .

| Go | and | pack | your | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 盒 | 你的 | 盒子 | . |

去收拾行李吧。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [du:] .

| I | hope | you | may | find | your | mother | better | than | you | expect | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可能 | 寻找 | 你的 | 母亲 | 更好的 | 比 | 你 | 预计 | 到 | 做 | . |

我希望你会发现你的母亲比你预想的要好。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

| " | Elizabeth | went | quietly | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎白 | 去 | 悄悄 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

伊丽莎白静静地走出了房间。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [gʊd] [nu:z] .

| but | she | hurried | to | the | kitchen | in | order | to | tell | her | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 慌忙 | 到 | 这 | 厨房 | 在 | 命令 | 到 | 告诉 | 她 | 好的 | 消息 | . |

但她急忙跑到厨房，想把这个好消息告诉她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , " [sed] ['serə] .
**" I shall be sorry to lose you , " said Sarah .**
" 我 将 是 对不起 到 失去 你 , " 说 莎拉 .

"失去你我会很伤心的，"莎拉说。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — "
**" I'm not sure whether I shall — "**
" 我是 不是 当然 无论 我 将 — "

"我不确定我是否应该——"

" [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
**" Don't say you mean to give notice , " interrupted Elizabeth .**
" 不 说 你 意思是 到 给 注意 , " 中断 伊丽莎白 .

"别说你是打算提前通知，"伊丽莎白打断道。

" [naʊ] [dəunt] .
**" Now don't .**
" 现在 不 .

"现在别这样。"

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [ʃoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,
**This is just the time when you might show what you can do ,**
这 是 只是 这 时间 什么时候 你 可能 展示 什么 你 能 做 ,

现在正是你展现自己能力的好时机。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**and be a comfort in the house .**
和 是 一个 舒适 在 这 房子 .

并成为家里的一份子，让人感到舒适。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,
**You are strong and able , and you know how work should be done ,**
你 是 强的 和 有能力的 , 和 你 知道 如何 工作 应该 是 完毕 ,

你身体强壮，能力出众，而且你知道工作应该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli] — "
**and I have heard the mistress say that if only — "**
和 我 有 听到 这 情妇 说 那 如果 仅有的 — "

我曾听那位女主人说过，要是——"

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
**" If only you could have had patience to hear me out ,**
" 如果 仅有的 你 可以 有 有 耐心 到 听到 我 出去 ,

"如果你能耐心听我说完就好了。"

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['fɑːrðɪst]
**you would have found that giving notice was one of the things farthest**
你 会 有 成立 那 给予 注意 曾是 一 的 这 事物 最远
[frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,
**from my thoughts ,**
从 我的 想法 ,

你会发现，提出离职通知是我最不愿考虑的事情之一。

" [sed] ['serə] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] [wei] .
**" said Sarah , in her independent way .**
" 说 莎拉 , 在 她 独立的 方式 .

萨拉用她特有的方式说道。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [sed] .
**" I know well enough what mistress has said .**
" 我 知道 出色地 足够的 什么 情妇 有 说 .

"我很清楚女主人说了什么。"

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [ə'gen] .

| I've | heard | it | often | , | and | I | don't | want | it | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 它 | 经常 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 它 | 超过 | 再次 | . |

我经常听到这种话，我不想再听到一次。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .

| She | has | astonished | me | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 惊讶 | 我 | 到 | - | 天 | . |

她今天让我大吃一惊。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [huː] ['fænsɪd] ['sɜːrvənt]

| I | had | begun | to | think | that | she | was | one | of | those | ladies | who | fancied | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 女士们 | WHO | 幻想 | 仆人 |

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] ,

| ought | to | have | no | human | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 不 | 人类 | 情怀 | , |

我开始觉得她属于那种认为仆人不应该有人类情感的女士。

[noʊ] [lʌv] [nɔːr] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðæt] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

| no | love | nor | longing | after | those | they | have | left | behind | , | and | that | love | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 爱 | 也不 | 渴望 | 后 | 那些 | 他们 | 有 | 左边 | 在后面 | , | 和 | 那 | 爱 | 他们 | , |

他们既不爱也不思念那些留在身后、爱着他们的人。

[sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .

| such | as | your | poor | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 你的 | 贫穷的 | 母亲 | . |

比如你可怜的母亲。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| I | had | been | saying | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 我 | , |

我一直在对自己说：

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['mʌðər] [noʊ][treɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪk] [ɪ'nʌf]

| ' | If | it | had | been | the | mistress's | mother | no | train | would | have | been | quick | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 情妇的 | 母亲 | 不 | 火车 | 会 | 有 | 到过 | 快的 | 足够的 |

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] .

| to | carry | her | to | her | old | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 她 | 到 | 她 | 老的 | 家 | . |

"如果那是女主人的母亲，没有哪趟火车能快到把她送回老家。"

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'lɪzəbəθs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz] ,

| But | as | it | is | Elizabeth's | , | she | must | wait | a | month | before | she | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 是 | 伊丽莎白的 | , | 她 | 必须 | 等待 | 一个 | 月 | 前 | 她 | 去 | , |

但由于房子是伊丽莎白的，她必须等一个月才能去。

[get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɔːs] [lʊks] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ded] [ɔːr]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

| get | nothing | but | cross | looks | , | and | maybe | find | her | mother | dead | or | given | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 没有什么 | 但 | 叉 | 看起来 | , | 和 | 或许 | 寻找 | 她 | 母亲 | 死的 | 或者 | 给定 | 向上 | , |

她只会得到冷漠的眼神，或许还会发现她的母亲已经去世或被遗弃。

[wen] [ʃiː; ʃi][gets][ðer; ðər] . - "

| when | she | gets | there | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 获得 | 那里 | . | - | " |

"等她到了那里。"

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| " | Now | don't | you | say | another | word | , | " | for | Elizabeth | seemed | on | the | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 你 | 说 | 其他 | 单词 | , | " | 为了 | 伊丽莎白 | 似乎 | 在 | 这 | 观点 | 的 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

"你现在不许再说话，"伊丽莎白似乎正要开口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][juː; jʊ] , [soʊ]
" You have interrupted me once , and I have done the same by you , so
" 你 有 中断 我 一次 , 和 我 有 完毕 这 相同的 经过 你 , 所以
[wiː; wi][ɑːr; ər] [streɪt] .
we are straight .
我们 是 直的 .

"你打断过我一次，我也打断过你一次，所以我们之间没有误会。"

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][aʊt][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɚz] [maʊðz] ['iznt] [gʊd] ['mænərz] , [fɔːr; fər][ɔːl]
But taking the words out of one another's mouths isn't good manners , for all
但 采取 这 字 出去 的 一 另一个的 嘴 不是 好的 礼仪 , 为了 全部
[ðæt] .
that .
那 .

但即便如此，互相抢话也不是礼貌的做法。

[mɑːrk] [wʌt] [aɪ][seɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [pæk] [ʌp][jʊr; jər] [θɪŋz] .
Mark what I say now , and then go and pack up your things .
标记 什么 我 说 现在 , 和 然后 去 和 盒 向上 你的 事物 .

记住我刚才说的话，然后去收拾你的东西。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] .
The mistress has astonished me , and I'm going to astonish her .
这 情妇 有 惊讶 我 , 和 我是 去 到 震惊 她 .

女主人让我大吃一惊，我也要让她大吃一惊。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːsaɪd] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [streɪt] .
Mind if I don't find a way out of this seaside business that will make all straight .
头脑 如果 我 不 寻找 一个 方式 出去 的 这 海滨 商业 那 将要 制作 全部 直的 .

如果我找不到办法摆脱这海边的生意，让一切都走上正轨，你会介意吗?

" ['serə] [geɪv] [ɪ'lɪzəbəθ] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , [bʌt; bət] [hwiskt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" Sarah gave Elizabeth no chance of replying , but whisked out of the kitchen
" 莎拉 给予 伊丽莎白 不 机会 的 回复 , 但 搅拌 出去 的 这 厨房
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
with a merry laugh .
和 一个 欢乐 笑 .

莎拉不给伊丽莎白任何回应的机会，笑着匆匆离开了厨房。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][soʊ] [wel] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [raɪt] [saɪd] [aʊt] ,
" She might do so well , if only she would always keep right side out ,
" 她 可能 做 所以 出色地 , 如果 仅有的 她 会 总是 保持 正确的 边 出去 ,

"如果她能一直保持正面朝外，她或许就能做得很好。"

" [θɔːt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði]
" thought Elizabeth , as she went upstairs to prepare for her journey on the
" 想法 伊丽莎白 , 作为 她 去 楼上 到 准备 为了 她 旅行 在 这
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

伊丽莎白心想，然后上楼去准备明天的行程。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['serə] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][dɪd] , [ænd; ənd][felt]['hoʊpf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] ,
She understood Sarah better than most did , and felt hopeful about the girl ,
她 理解 莎拉 更好的 比 最多 做过 , 和 毛毡 充满希望 关于 这 女孩 ,

她比大多数人都更了解莎拉，并且对这个女孩抱有希望。

['noʊɪŋ] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['mænər] [ænd; ənd] ['kerləs] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi]
**knowing** **that** **beneath** **her** **rough** **and** **ready** **manner** **and** **careless** **words** **,** **she**
会心 那 下面 她 粗糙的 和 准备好 方式 和 粗心 字 , 她
[hɪd] [diːpər] ['fiːlɪŋz] ,
**hid** **deeper** **feelings** **,**
隐藏 更深 情怀 ,

我知道，在她粗鲁无礼的举止和漫不经心的言语背后，隐藏着更深层次的情感。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
**and** **might** **be** **influenced** **for** **good** **,**
和 可能 是 影响 为了 好的 ,

并可能受到积极影响，

[baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [ʃer]
**by** **the** **kindness** **of** **which** **as** **a** **child** **she** **had** **experienced** **so** **small** **a** **share**
经过 这 仁慈 的 哪个 作为 一个 孩子 她 有 经验丰富的 所以 小的 一个 分享
.
**:**
.

她小时候感受到的善意，她只是其中微不足道的一部分。

[wen] ['mɪstər] . [ 'pəuəl ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]
**When** **Mr** **.** **Powell** **returned** **home** **he** **was** **agreeably** **surprised** **to** **notice** **the**
什么时候 先生 . 鲍威尔 返回 家 他 曾是 欣然 惊讶 到 注意 这
[tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lʊks] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
**change** **that** **had** **taken** **place** **in** **his** **wife's** **looks** **during** **his** **absence** **.**
改变 那 有 已采取 地方 在 他的 妻子的 看起来 期间 他的 缺席 .

鲍威尔先生回到家后，惊喜地发现妻子在他不在家的这段时间里容貌发生了变化。

[noʊ] [klaʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] [braɪt] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [kɪs] .
**No** **cloud** **upon** **the** **sweet** **bright** **face** **uplifted** **to** **his** **with** **a** **welcoming** **kiss** **.**
不 云 之上 这 甜的 明亮的 脸 提升 到 他的 和 一个 欢迎 吻 .

她甜美明亮的脸上没有一丝阴霾，抬起头，给了他一个热情的吻。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ˌfer'wel] .
**No** **trace** **of** **the** **fretful** **tone** **which** **had** **embittered** **her** **morning** **farewell** **.**
不 痕迹 的 这 烦躁 语气 哪个 有 愤懑 她 早晨 告别 .

她早晨告别时流露出的那种焦躁不安的语气，如今已荡然无存。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] ['trʌblz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] [pæðz] [bəuθ][ʌv; əv]
**She** **might** **know** **nothing** **of** **the** **little** **daily** **troubles** **which** **beset** **the** **paths** **both** **of**
她 可能 知道 没有什么 的 这 小的 日常的 麻烦 哪个 围困 这 路径 两个都 的
[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ['haʊskiːpər] ,
**young** **and** **old** **housekeepers** **,**
年轻的 和 老的 管家 ,

她可能对年轻和年长的家庭主妇们日常生活中遇到的那些琐碎烦恼一无所知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
**for** **she** **made** **no** **allusion** **to** **her** **own** **.**
为了 她 制成 不 典故 到 她 自己的 .

因为她丝毫没有提及自己的身份。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
**All** **through** **the** **dinner** **it** **was** **the** **same** **.**
全部 通过 这 晚餐 它 曾是 这 相同的 .

整个晚餐期间情况都是如此。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] -

| As | if | to | make | up | for | the | gloom | which | had | hung | over | the | breakfast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 愁云 | 哪个 | 有 | 悬挂 | 超过 | 这 | 早餐 | - |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

仿佛为了弥补笼罩在餐桌上的阴霾，

['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

| Mrs | . | Powell | gave | her | husband | a | double | portion | of | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 鲍威尔 | 给予 | 她 | 丈夫 | 一个 | 双倍的 | 部分 | 的 | 阳光 | . |

鲍威尔太太给了她丈夫双倍的阳光。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['erɪŋ] ['haʊshoʊld] ['mætərz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['duːɪŋz]

| Instead | of | airing | household | matters | , | she | asked | questions | about | her | husband's | doings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 播出 | 家庭 | 事情 | , | 她 | 问 | 问题 | 关于 | 她 | 丈夫的 | 行为 |

,

| , |
|---|

,

她没有谈论家务事，而是询问丈夫的所作所为。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .

| and | listened | to | all | he | had | to | tell | with | affectionate | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 告诉 | 和 | 亲热 | 兴趣 | . |

我满怀爱意地听他讲述的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd]

| It | was | only | when | the | meal | was | over | , | and | the | two | were | seated | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 这 | 二 | 是 | 坐着 | 边 |

[baɪ][saɪd] ,

| by | side | , |
|---|---|---|
| 经过 | 边 | , |

直到用餐结束，两人并排坐着时，才发生了这件事。

[ðæt] ['mɪstər] . [ 'pəuəl ] [sed] :

| that | Mr | . | Powell | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 鲍威尔 | 说 | : |

鲍威尔先生说：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][oʊld] [æn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

| " | By | the | way | , | did | old | Ann | come | to | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 做过 | 老的 | 安 | 来 | 到 | 看 | 你 | ? |

对了，老安妮来看过你吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt][fər'get][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] . "

| I | did | not | forget | your | commission | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 忘记 | 你的 | 委员会 | . | " |

我没有忘记您的委托。

" [jes] , [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Yes | , | dear | , | she | came | , | and | , | without | knowing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | 她 | 来了 | , | 和 | , | 没有 | 会心 | 它 | , |

"是的，亲爱的，她来了，而且，在不知不觉中，

[tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .

| taught | me | a | lesson | which | I | trust | I | shall | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 我 | 一个 | 课 | 哪个 | 我 | 相信 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | . |

这件事教会了我一个我永远不会忘记的教训。

" ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['stɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| " | Mrs | . | Powell | then | repeated | the | old | woman's | story | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 鲍威尔 | 然后 | 重复 | 这 | 老的 | 女性的 | 故事 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

"鲍威尔太太随后把老妇人的故事复述给了她的丈夫，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] ,

| and | when | she | came | to | the | end | of | it | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 额外 | , |

当她讲到最后时，她补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

| " | I | think | I | never | saw | myself | in | the | same | light | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 绝不 | 锯 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 光 | 前 | , |

“我想我以前从未这样看待过自己。”

[æz; əz][aɪ][dɪd] [waɪlst] [æn] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

| as | I | did | whilst | Ann | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 而 | 安 | 曾是 | 请讲 | . |

就像我在安妮说话时做的那样。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊmənz] ['tʃɪrf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]

| The | dear | old | woman's | cheerful | submission | to | what | must | have | been | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 老的 | 女性的 | 快乐 | 提交 | 到 | 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

| disappointment | ; |
|---|---|
| 失望 | ; |

这位可怜的老妇人欣然接受了这必定令她非常失望的事情；

[hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][felt] [ʃʊr] [gɑ:d] [wʊd] [send][ɪn] ['ænsər]

| her | patient | waiting | for | the | help | which | she | felt | sure | God | would | send | in | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 病人 | 等待 | 为了 | 这 | 帮助 | 哪个 | 她 | 毛毡 | 当然 | 上帝 | 会 | 发送 | 在 | 回答 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [prer] ;

| to | her | prayer | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 祷告 | ; |

她耐心地等待着帮助，她坚信上帝会回应她的祈祷，派人前来救援；

[hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ 'prɔmisiz ] ,

| her | simple | , | childlike | faith | in | His | promises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单的 | , | 孩子气 | 信仰 | 在 | 他的 | 承诺 | , |

她像孩子般纯真地相信祂的承诺，

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] ['deɪli] [bred] ;

| as | day | by | day | she | looked | with | confidence | for | daily | bread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 经过 | 天 | 她 | 看起来 | 和 | 信心 | 为了 | 日常的 | 面包 | ; |

她满怀信心地日复一日地寻找每日的面包；

[hɜ:r; hər] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [gʊdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| her | contentment | with | the | little | portion | of | this | world's | goods | which | He | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 满意 | 和 | 这 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 世界的 | 商品 | 哪个 | 他 | 有 |

[bɪn] [pli:zd] [tu:; tə][ə'lɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

| been | pleased | to | allot | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 高兴 | 到 | 分配 | 到 | 她 | ; |

她对上帝赐予她的那一点点世俗财富感到满足；

[ðə; ði]['faɪndɪŋ] [gʊd] [ɪn] [wət'evər] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][ɔ:r'deɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

| the | finding | good | in | whatever | He | chose | to | ordain | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寻找 | 好的 | 在 | 任何 | 他 | 选择 | 到 | 授职 | 为了 | 她 | , |

无论上帝为她安排了什么，她都能从中找到美好。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rθli] [frendz] [hu:] [hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| and | her | gratitude | to | the | earthly | friends | who | had | ministered | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 感激 | 到 | 这 | 尘世的 | 朋友们 | WHO | 有 | 服事 | 到 | 她 |

['wɒnts] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [mi:nz] ;

| wants | out | of | their | little | means | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 出去 | 的 | 他们的 | 小的 | 方法 | ; |

她对那些自食其力、尽力满足她需求的尘世朋友们充满感激；

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈselfɪʃ] , [hɑːrd] , [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːrdz]

| — | all | these | things | showed | me | how | selfish | , | hard | , | and | unkind | I | was | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这些 | 事物 | 显示 | 我 | 如何 | 自私 | , | 难的 | , | 和 | 不友善 | 我 | 曾是 | 向 |

[maɪ] [ˈneɪbərz] ,

| my | neighbours | , |
|---|---|---|
| 我的 | 邻居 | , |

——所有这些都让我意识到，我对邻居是多么自私、冷酷和不友善。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnˈθæŋkfəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈblesɪŋz] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] .

| as | well | as | unthankful | for | the | abounding | blessings | I | enjoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 忘恩负义 | 为了 | 这 | 丰富 | 祝福 | 我 | 享受 | . |

同时，我对所享有的众多福分也毫无感恩之心。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

| I | had | been | cross | and | fretful | because | Elizabeth | wanted | to | go | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 叉 | 和 | 烦躁 | 因为 | 伊丽莎白 | 通缉 | 到 | 去 | 到 | 她 |

[sɪk] [ˈmʌðər] ,

| sick | mother | , |
|---|---|---|
| 生病的 | 母亲 | , |

我当时很生气也很烦躁，因为伊丽莎白想去看望她生病的母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈselfɪʃ] ,

| and | had | accused | her | of | being | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被告 | 她 | 的 | 存在 | 自私 | , |

并指责她自私，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [preɪz] .

| when | all | the | while | I | deserved | the | blame | and | she | the | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 应得的 | 这 | 责备 | 和 | 她 | 这 | 称赞 | . |

然而，所有的责任都在我身上，而赞扬则在她身上。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ˈduːti][tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wɪˈðaʊt] [æŋˈzaɪəti] .

| She | preferred | duty | to | ease | and | comfort | without | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首选 | 责任 | 到 | 舒适 | 和 | 舒适 | 没有 | 焦虑 | . |

她宁愿尽职尽责，也不愿享受安逸舒适而无忧无虑。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| Instead | of | cheering | and | encouraging | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 欢呼 | 和 | 鼓励 | 她 | , |

没有为她欢呼鼓励，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɝːlz][tæsk][ˈhɑːrdər][baɪ][maɪ][koʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] .

| I | made | the | poor | girl's | task | harder | by | my | cold | looks | and | fault | - | finding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 任务 | 更难 | 经过 | 我的 | 寒冷的 | 看起来 | 和 | 过错 | - | 寻找 | . |

我冷漠的眼神和挑剔的态度，让这个可怜的女孩的任务更加艰难。

[jet] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈriːəli] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈgriːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

| Yet | Elizabeth | really | cares | for | me | , | and | is | now | grieving | at | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 伊丽莎白 | 真的 | 关心 | 为了 | 我 | , | 和 | 是 | 现在 | 悲伤 | 在 | 这 | 想法 | 的 |

[ˈkɔːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˌɪnkənˈviːniəns] .

| causing | me | inconvenience | . |
|---|---|---|---|
| 导致 | 我 | 不便 | . |

然而，伊丽莎白真的很关心我，现在一想到会给我带来不便就感到难过。

" [aɪ] [ˈgrʌmbld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['aʊər; ɑːr] ['siːsaɪd] [trɪp] [maɪt] [biː; bi][pʊt] [ɔːf] ,

| " | I | grumbled | because | our | seaside | trip | might | be | put | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 咕哝 | 因为 | 我们的 | 海滨 | 旅行 | 可能 | 是 | 放 | 离开 | , |

我抱怨说，我们的海边之旅可能会被推迟。

[ænd; ənd] ['setld] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][faɪn]
**and** **settled** **in** **my** **own** **mind** **that** **if** **it** **were** **we** **should** **have** **no** **fine**
和 定居 在 我的 自己的 头脑 那 如果 它 是 我们 应该 有 不 美好的
['weðər] ['leɪtər][ɑːn] .
**weather** **later** **on** **.**
天气 之后 在 .

我心里认定，如果真是那样，之后就不会有好天气了。

[ðʌs] [aɪ][met] ['sɑːroʊ] [hæf] [weɪ] .
**Thus** **I** **met** **sorrow** **half** **way** **.**
因此 我 遇见 悲哀 一半 方式 .

于是，我与悲伤不期而遇。

" [æn] ['krʌmptən] [bɔːr] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['deɪz] [trɪp] — [θɪŋk] , ['edwərd] ,
**"** **Ann** **Crompton** **bore** **the** **loss** **of** **her** **one** **day's** **trip** **—** **think** **,** **Edward** **,**
" 安 克朗普顿 钻孔 这 损失 的 她 一 天 旅行 — 思考 , 爱德华 ,

“安·克朗普顿承受了她一天旅行的损失——想想吧，爱德华，

[ðə; ði]['oʊnli] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .
**the** **only** **day's** **outing** **in** **all** **the** **year** **—** **without** **a** **murmur** **.**
这 仅有的 天 外出 在 全部 这 年 — 没有 一个 低语 .

一年中唯一一次安静的一日游。

[jet] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
**Yet** **the** **morning** **which** **should** **have** **seen** **her** **on** **her** **way** **to** **the** **seaside** **,**
然而 这 早晨 哪个 应该 有 已见 她 在 她 方式 到 这 海滨 ,

然而，原本她应该在那天早上前往海边，

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] , ['helpləs] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['empti]
**found** **her** **lying** **alone** **,** **helpless** **and** **in** **great** **pain** **,** **with** **an** **almost** **empty**
成立 她 说谎 独自的 , 无助 和 在 伟大的 疼痛 , 和 一个 几乎 空的
[pɜːrs] [ænd; ənd] ['kʌbərd] ,
**purse** **and** **cupboard** **,**
钱包 和 橱柜 ,

发现她独自一人躺在地上，无助而痛苦，钱包和衣柜几乎空空如也。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][kleɪm][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɑːn]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
**and** **with** **no** **claim** **of** **relationship** **on** **any** **human** **being** **near** **her** **.**
和 和 不 宣称 的 关系 在 任何 人类 存在 靠近 她 .

而且她与身边的任何人都没有亲属关系。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ber] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sʌnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]
**Yet** **in** **that** **little** **bare** **room** **she** **sunned** **herself** **in** **the** **light** **of** **God's** **presence** **and**
然而 在 那 小的 裸 房间 她 阳光照射 她自己 在 这 光 的 神的 在场 和
['feɪθflnəs] ,
**faithfulness** **,**
忠诚 ,

然而，在那间简陋的小房间里，她沐浴在上帝的同在和信实的光辉中。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][send] .
**and** **waited** **for** **what** **He** **should** **send** **.**
和 等待 为了 什么 他 应该 发送 .

并等待祂所要差遣的。

" [aɪ] , [huː] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ,
**"** **I** **,** **who** **have** **so** **much** **,**
" 我 , WHO 有 所以 很多 ,

“我，拥有这么多，

['mɜ:mɜd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [sent] [maɪ] [dɪr] [kaɪnd] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri]

| murmured | and | fretted | and | sent | my | dear | kind | husband | away | with | the | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 和 | 有格纹的 | 和 | 发送 | 我的 | 亲爱的 | 种类 | 丈夫 | 离开 | 和 | 这 | 记忆 |

[ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [braʊ] .

| of | my | complaining | words | and | clouded | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 抱怨 | 字 | 和 | 阴天 | 眉头 | . |

我嘟囔着，焦躁不安，让亲爱的丈夫带着我的抱怨和阴沉的眉头离开了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

| She | lay | repeating | to | herself | words | of | hope | and | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 重复 | 到 | 她自己 | 字 | 的 | 希望 | 和 | 鼓励 | , |

她躺在那里，一遍遍地默念着充满希望和鼓励的话语。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] [frend] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [fɔ:r; fər]

| and | willing | to | welcome | with | a | smile | the | first | friend | who | should | enter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 欢迎 | 和 | 一个 | 微笑 | 这 | 第一的 | 朋友 | WHO | 应该 | 进入 | 为了 |

[hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] .

| her | relief | . |
|---|---|---|
| 她 | 宽慰 | . |

她面带微笑地欢迎第一个前来解救她的朋友。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['pɪktʃərz] , ['edwərd] ?

| " | What | do | you | think | of | these | two | pictures | , | Edward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这些 | 二 | 图片 | , | 爱德华 | ? |

“爱德华，你觉得这两张照片怎么样？”

[du:] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [wen] [aɪ] ['kɑ:ntræst] [maɪ] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ]

| Do | you | wonder | that | I | feel | ashamed | of | myself | when | I | contrast | my | conduct | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想知道 | 那 | 我 | 感觉 | 羞愧 | 的 | 我 | 什么时候 | 我 | 对比 | 我的 | 执行 | 和 |

[pʊr] [æn] ['krɑ:mptənz] ? "

| poor | Ann | Crompton's | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 安 | 克朗普顿的 | ? | " |

你难道不觉得，当我把自己的行为与可怜的安·克朗普顿的行为作比较时，我会感到羞愧吗？

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ 'pəuəl ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['hʌzbənd] ,

| " | My | darling | , | " | replied | Mr | . | Powell | , | " | I | think | I | am | a | very | happy | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 回复 | 先生 | . | 鲍威尔 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 丈夫 | , |

“亲爱的，”鲍威尔先生回答说，“我觉得我是一个非常幸福的丈夫。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪr] [waɪf] , [hu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [meɪk] [mɪ'steɪks] ,

| for | I | have | a | dear | wife | , | who | , | though | she | does | make | mistakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 一个 | 亲爱的 | 妻子 | , | WHO | , | 尽管 | 她 | 做 | 制作 | 错误 | , |

因为我有一个亲爱的妻子，虽然她也会犯错，

[ɪz] [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [waɪz] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['ti:tʃər] .

| is | not | ashamed | to | learn | wise | lessons | from | a | very | humble | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 学习 | 明智的 | 课程 | 从 | 一个 | 非常 | 谦逊的 | 老师 | . |

他并不羞于向一位非常谦逊的老师学习智慧之课。

[nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] ['i:ðər] [tu:; tə] [oʊn] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,

| Not | ashamed | either | to | own | where | she | has | done | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 羞愧 | 任何一个 | 到 | 自己的 | 在哪里 | 她 | 有 | 完毕 | 错误的 | , |

她也不羞于承认自己做错了什么。

[bʌt; bət] ['θæŋkfl] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['kæri] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kɛrz] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [kɛrɛθ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

| but | thankful | she | may | carry | all | her | cares | to | One | who | careth | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感恩 | 她 | 可能 | 携带 | 全部 | 她 | 关心 | 到 | 一 | WHO | 卡雷斯 | 为了 | 她 | , |

但她心存感激，可以将所有的忧虑交给那位关心她的神。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , [piːs] , [streŋθ] , [ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

| and | will | give | her | pardon | , | peace | , | strength | , | and | guidance | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 给 | 她 | 赦免 | , | 和平 | , | 力量 | , | 和 | 指导 | 根据 | 到 |

[hɜːr; hər] [niːd] .

| her | need | . |
|---|---|---|
| 她 | 需要 | . |

并会根据她的需要，给予她宽恕、平安、力量和指引。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,

| And | I | think | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | , | 也 | , |

而且我也认为，

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [brɔːt] [oʊld] [æn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

| that | though | I | gave | the | message | from | you | which | brought | old | Ann | to | talk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 我 | 给予 | 这 | 信息 | 从 | 你 | 哪个 | 带来 | 老的 | 安 | 到 | 讲话 | 和 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

虽然是我转达了你的信息，才让老安妮来和你谈话，

['ʃʊrli] ['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

| surely | God's | Holy | Spirit | enabled | her | to | speak | and | you | to | receive | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 神的 | 圣 | 精神 | 已启用 | 她 | 到 | 说话 | 和 | 你 | 到 | 收到 | 一个 |

['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [siːd] ,

| message | which | has | been | as | good | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 哪个 | 有 | 到过 | 作为 | 好的 | 种子 | , |

毫无疑问，是上帝的圣灵使她能够说话，也使你能够接受这如同好种子般的信息。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [brɔːt] [fɔːrθ] [gʊd] [fruːt] .

| and | has | already | brought | forth | good | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已经 | 带来 | 前进 | 好的 | 水果 | . |

而且已经结出了丰硕的果实。

" ['mɪstər] . ['pɑːwɛlz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrm][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['waɪfs] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| " | Mr | . | Powell's | loving | arm | had | drawn | his | wife's | head | to | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鲍威尔书店 | 爱 | 手臂 | 有 | 绘制 | 他的 | 妻子的 | 头 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

"鲍威尔先生慈爱的手臂将妻子的头搂入自己的胸膛，

[ænd; ənd][hiː; hi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

| and | he | bent | and | kissed | her | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 她 | 温柔地 | . |

他俯身温柔地吻了她。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

| After | a | little | pause | he | asked | what | she | had | done | about | Elizabeth | , | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | 他 | 问 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 关于 | 伊丽莎白 | , | 和 | 听到 | , |

短暂的沉默后，他问她对伊丽莎白做了什么，然后听到：

[wɪð; wɪθ] [truː] ['pleʒər] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

| with | true | pleasure | , | that | the | girl | was | to | leave | on | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 乐趣 | , | 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 到 | 离开 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

得知女孩将于第二天早上离开，我感到非常高兴。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ? " [æskt] ['mɪstər] .

| " | Then | have | you | heard | of | some | one | to | take | her | place | ? | " | asked | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 你 | 听到 | 的 | 一些 | 一 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | ? | " | 问 | 先生 | . |

[ 'pəuəl ] .

| Powell | . |
|---|---|
| 鲍威尔 | . |

"那么，你听说过有人可以接替她的位置吗？"鲍威尔先生问道。

" [nɑːt] [jet] , ['edwərd] .
**" Not yet , Edward .**
" 不是 然而 , 爱德华 .

“还没呢，爱德华。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [ɔːr] ['weðər] [ɔːr][noʊ] ,
**If I do not , or whether or no ,**
如果 我 做 不是 , 或者 无论 或者 不 ,

如果我不这样做，或者无论是否这样做，

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ['ænz] [ɪg'zæmp(ə)l] — [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [trʌst] .
**I must follow Ann's example — pray for the right person and trust .**
我 必须 跟随 安妮的 例子 — 祈祷 为了 这 正确的 人 和 相信 .

我必须效仿安的做法——祈祷遇到对的人并信任对方。

['serə] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['tempəreri] [gæp] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [help] [ɪn]
**Sarah is capable enough to fill a temporary gap , and I can get help in**
莎拉 是 有能力的 足够的 到 充满 一个 暂时的 差距 , 和 我 能 得到 帮助 在
[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
**the daytime .**
这 白天 .

莎拉完全有能力填补这个临时空缺，而且我白天也能得到帮助。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ] ['serə] ['betər] [ɪf] [aɪ][traɪ] .
**Perhaps I may manage Sarah better if I try .**
也许 我 可能 管理 莎拉 更好的 如果 我 尝试 .

或许我尝试一下就能更好地照顾莎拉。

" ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
**" Mrs . Powell did not know what effect her kindness to Elizabeth had already**
" 太太 . 鲍威尔 做过 不是 知道 什么 影响 她 仁慈 到 伊丽莎白 有 已经
[prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['hedstrɔːŋ] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ,
**produced on the more headstrong younger girl ,**
生产 在 这 更多的 固执己见 年轻 女孩 ,

鲍威尔夫人并不知道她对伊丽莎白的善意已经对这个更加任性的小女孩产生了怎样的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['enərdʒi][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði]
**and was a little surprised to notice with what energy she worked on the**
和 曾是 一个 小的 惊讶 到 注意 和 什么 活力 她 工作 在 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
**following morning .**
下列的 早晨 .

第二天早上，她工作时的精力之充沛，让我有些惊讶。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ]
**She gave her an encouraging smile , and said , " I think you are trying**
她 给予 她 一个 鼓励 微笑 , 和 说 , " 我 思考 你 是 尝试
[tuː; tə][duː] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] ,
**to do double work ,**
到 做 双倍的 工作 ,

她给了她一个鼓励的微笑，说：“我觉得你是在尝试做双倍的工作。”

['serə] .
**Sarah .**
莎拉 .

莎拉。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

| I | like | to | see | this | , | because | Elizabeth | has | many | little | matters | to | do | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | , | 因为 | 伊丽莎白 | 有 | 许多 | 小的 | 事情 | 到 | 做 | 前 | 她 |

[goʊz] ,

| goes | , |
|---|---|
| 去 | , |

我很高兴看到这种情况，因为伊丽莎白在离开之前还有许多小事要做。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][həˈræst; ˈhærəst][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] . "

| and | I | should | not | like | her | to | be | harassed | and | hurried | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 她 | 到 | 是 | 骚扰 | 和 | 慌忙 | . | " |

我不希望她受到骚扰和催促。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈserə] ,

| " | She | has | been | very | pleasant | to | live | with | , | ma'am | , | " | replied | Sarah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 居住 | 和 | , | 女士 | , | " | 回复 | 莎拉 | , |

“夫人，和她一起生活非常愉快，”莎拉回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| " | and | I | can | do | anything | for | those | that | are | kind | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 那些 | 那 | 是 | 种类 | 到 | 我 | . |

“对于善待我的人，我愿意做任何事。”

" ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][fər'get][hɜːr; hər][wɜːrdz]

| " | Mrs | . | Powell | smiled | at | the | girl's | earnestness | , | and | did | not | forget | her | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 鲍威尔 | 微笑 | 在 | 这 | 女孩们 | 认真 | , | 和 | 做过 | 不是 | 忘记 | 她 | 字 |

.

| : |
|---|
| . |

鲍威尔夫人被女孩的认真所感动，笑了笑，并且没有忘记她的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [wʌt] [ɪˈlɪzəbəθ] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi]

| They | were | brought | home | to | her | mind | still | more | by | what | Elizabeth | said | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 带来 | 家 | 到 | 她 | 头脑 | 仍然 | 更多的 | 经过 | 什么 | 伊丽莎白 | 说 | 什么时候 | 她 |

[keɪm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [gʊd] - [baɪ] .

| came | to | bid | her | mistress | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 出价 | 她 | 情妇 | 好的 | - | 再见 | . |

伊丽莎白前来向女主人道别时所说的话，让她更加深刻地体会到了这些事情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]

| " | If | you | will | excuse | me | , | ma'am | , | I | should | like | to | speak | a | word | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 女士 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 说话 | 一个 | 单词 | 为了 |

['serə] .

| Sarah | . |
|---|---|
| 莎拉 | . |

“如果可以的话，夫人，我想替莎拉说句话。”

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][duː] [raɪt] ,

| I | do | believe | she | wants | to | do | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 她 | 想要 | 到 | 做 | 正确的 | , |

我相信她想做正确的事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][best] [saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrv]

| and | has | made | up | her | mind | to | keep | her | best | side | out | , | and | deserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 保持 | 她 | 最好的 | 边 | 出去 | , | 和 | 应得 |

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

| to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 可信 | . |

她决心将自己最好的一面展现出来，值得被信任。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] ['drɪvn] [ænd; ənd] [tu:] ['seldəm] [led] ,

| But | she | is | a | girl | that | has | been | too | much | driven | and | too | seldom | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 一个 | 女孩 | 那 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 驱动 | 和 | 也 | 很少 | 引领 | , |

但她是一个过于雄心勃勃却很少被引导的女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][du:][wɪð; wɪθ]['draɪvɪŋ] .

| and | she | cannot | do | with | driving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不能 | 做 | 和 | 驾驶 | . |

她不会开车。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər] ,

| I | think | if | you | would | encourage | her | and | seem | as | if | you | trusted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如果 | 你 | 会 | 鼓励 | 她 | 和 | 似乎 | 作为 | 如果 | 你 | 可信 | 她 | , |

我认为，如果你鼓励她，并且表现得信任她，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [tɔ:rdz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] . "

| it | would | go | a | great | way | towards | making | her | deserve | your | confidence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 去 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 向 | 制作 | 她 | 应得 | 你的 | 信心 | . | " |

这将大大有助于她赢得你的信任。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɪnt] .

| " | Thank | you | for | the | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 暗示 | . |

谢谢你的提示。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | will | not | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 忘记 | 它 | . |

我永远不会忘记这件事。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] ,

| Now | , | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 好的 | - | 再见 | , |

再见。

[ænd; ənd][aɪ][du:][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][send][ˌem 'i:] ['betər] [nu:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər]

| and | I | do | hope | you | will | be | able | to | send | me | better | news | of | your | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 发送 | 我 | 更好的 | 消息 | 的 | 你的 | 母亲 |

.

:

.

我希望你能给我带来你母亲的好消息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

| I | shall | look | for | a | line | to | tell | me | of | your | safe | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | 为了 | 一个 | 线 | 到 | 告诉 | 我 | 的 | 你的 | 安全的 | 到达 | . |

我会留意来电，看看你是否平安到达。

" [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] ['sɑ:roʊfl] [wʌnz] .

| " | Elizabeth's | eyes | were | full | of | tears | , | but | they | were | not | all | sorrowful | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎白的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | , | 但 | 他们 | 是 | 不是 | 全部 | 悲伤 | 一个 | . |

伊丽莎白的眼里噙满了泪水，但并非全是悲伤的泪水。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət]['tru:li][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| She | was | sorry | to | leave | , | but | truly | glad | of | the | manner | of | parting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 到 | 离开 | , | 但 | 真的 | 高兴的 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 离别 | 和 |

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

| her | mistress | , |
|---|---|---|
| 她 | 情妇 | , |

她虽然不舍得离开，但对与女主人告别的方式感到非常满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
**for** **she** **said** **to** **herself** **,**
为了 她 说 到 她自己 ,

因为她对自己说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd]
**"** **It** **would** **have** **grieved** **me** **to** **see** **her** **look** **anything** **but** **kind** **and**
" 它 会 有 伤心 我 到 看 她 看 任何事物 但 种类 和
['frendli] .
**friendly** **.**
友好的 .

“如果看到她流露出任何不和善友好的神情，我都会感到难过。”

" [soʊ] [tʃɪrd] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʊks] , ['serə] [dɪd] ['wʌndɝz] ,
**"** **So** **cheered** **by** **encouraging** **words** **and** **pleasant** **looks** **,** **Sarah** **did** **wonders** **,**
" 所以 欢呼 经过 鼓励 字 和 令人愉快的 看起来 , 莎拉 做过 奇迹 ,

“在鼓励的话语和愉快的目光的鼓舞下，莎拉表现出色，创造了奇迹。”

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [gɪv] .
**and** **deserved** **the** **praise** **which** **Mrs** **.** **Powell** **was** **not** **slow** **to** **give** **.**
和 应得的 这 称赞 哪个 太太 . 鲍威尔 曾是 不是 慢的 到 给 .

他理应获得鲍威尔夫人毫不吝啬的赞扬。

[ɪ'lɪzəbəθs] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪld] ,
**Elizabeth's** **place** **was** **not** **filled** **,**
伊丽莎白的 地方 曾是 不是 已填 ,

伊丽莎白的位置没有被人取代。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][æz; əz][dʒɔɪnt]
**as** **it** **was** **most** **important** **that** **a** **reliable** **person** **should** **be** **left** **as** **joint**
作为 它 曾是 最多 重要的 那 一个 可靠的 人 应该 是 左边 作为 联合的
- ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ] ['serə] ,
**-** **housekeeper** **with** **Sarah** **,**
- 管家 和 莎拉 ,

因为最重要的是要留下一个可靠的人与莎拉共同管理家务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .
**and** **the** **right** **one** **had** **not** **been** **found** **.**
和 这 正确的 一 有 不是 到过 成立 .

但合适的人选一直没有找到。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['paʊəlz] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
**In** **three** **days** **the** **Powells** **ought** **to** **go** **to** **the** **seaside** **,**
在 三 天 这 鲍威尔 应该 到 去 到 这 海滨 ,

三天后，鲍威尔一家应该会去海边。

[ɔːr][ɔːl][ðer; ðər][plænz] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
**or** **all** **their** **plans** **would** **need** **to** **be** **changed** **.**
或者 全部 他们的 计划 会 需要 到 是 已更改 .

否则他们的所有计划都需要改变。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['trʌstwɜːrði] [gɜːrl] [sɪns] [ɪ'lɪzəbəθ] [left] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
**"** **You** **have** **been** **such** **a** **good** **trustworthy** **girl** **since** **Elizabeth** **left** **that** **I** **have** **no**
" 你 有 到过 这样的 一个 好的 值得信赖的 女孩 自从 伊丽莎白 左边 那 我 有 不
[fɪr] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,
**fear** **of** **leaving** **you** **,**
害怕 的 离开 你 ,

“自从伊丽莎白离开后，你一直都是个非常值得信赖的好女孩，所以我一点也不害怕离开你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| but | you | must | have | some | person | in | the | house | with | you | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 有 | 一些 | 人 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 你 | , | " | 说 | 太太 | . |

[ 'pəuəl ][tuː; tə] ['serə] .

| Powell | to | Sarah | . |
|---|---|---|---|
| 鲍威尔 | 到 | 莎拉 | . |

"但是你家里必须有人陪着你，"鲍威尔太太对莎拉说。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][wɜːrk] [wel] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ;

| " | I | could | do | the | work | well | enough | , | " | replied | the | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 做 | 这 | 工作 | 出色地 | 足够的 | , | " | 回复 | 这 | 女孩 | ; |

"我能把这项工作做好，"女孩回答说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

| " | and | if | there | was | just | somebody | in | the | house | for | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 那里 | 曾是 | 只是 | 某人 | 在 | 这 | 房子 | 为了 | 公司 | , |

"如果家里只有一位客人作伴的话，

[pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'lɪzəbəθ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər][wɑːnt][tuː; tə]

| perhaps | we | might | have | Elizabeth | back | by | the | time | you | and | master | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 可能 | 有 | 伊丽莎白 | 后退 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 和 | 掌握 | 想 | 到 |

[kʌm] [hoʊm] . "

| come | home | . | " |
|---|---|---|---|
| 来 | 家 | . | " |

或许等到您和主人想回家的时候，伊丽莎白就能回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['sʌmbɑːdi] - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] , ['serə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ] .

| " | It | is | the | ' | somebody | ' | I | wish | to | find | , | Sarah | , | " | said | Mrs | . | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | - | 某人 | - | 我 | 希望 | 到 | 寻找 | , | 莎拉 | , | " | 说 | 太太 | . | 鲍威尔 | . |

"莎拉，我就是想找到'那个人'，"鲍威尔太太说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn] ['krʌmptən] [wʊd] [kʌm] [hɜːr'self] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

| " | Do | you | think | Ann | Crompton | would | come | herself | , | ma'am | ? | " | asked | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 安 | 克朗普顿 | 会 | 来 | 她自己 | , | 女士 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | . |

"夫人，您认为安·克朗普顿会亲自来吗？"女孩问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] ['sɛrəz] [feɪs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| There | was | a | wistful | look | in | Sarah's | face | which | surprised | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 怅惘 | 看 | 在 | 莎拉的 | 脸 | 哪个 | 惊讶 | 她 | 情妇 | . |

莎拉脸上流露出一丝惆怅的神情，这让她的女主人感到惊讶。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [æn] ?

| " | Should | you | like | to | have | Ann | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 你 | 喜欢 | 到 | 有 | 安 | ? |

你想要安吗?

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

| I | never | thought | of | asking | her | , | though | I | should | be | glad | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 问 | 她 | , | 尽管 | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 为了 | 她 | 到 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

我从没想过要问她，虽然我很希望她能来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['skersli] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ɑːn] [tə'geðər] . "

| because | I | scarcely | thought | you | and | she | would | get | on | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 几乎 | 想法 | 你 | 和 | 她 | 会 | 得到 | 在 | 一起 | . | " |

因为我几乎没想过你和她会相处融洽。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] , " [sed] ['serə] ;

| " | I | would | rather | have | her | than | anybody | else | , | " | said | Sarah | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 有 | 她 | 比 | 任何人 | 别的 | , | " | 说 | 莎拉 | ; |

"我宁愿要她，也不要其他人，"莎拉说；

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːwɛlz] ['mænər] ,

| and | moved | by | something | in | Mrs | . | Powell's | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 经过 | 某物 | 在 | 太太 | . | 鲍威尔书店 | 方式 | , |

并被鲍威尔太太的举止所打动，

[ðə; ði][gɜːrl][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz]

| the | girl | told | her | how | she | had | been | impressed | by | the | words | and | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 讲述 | 她 | 如何 | 她 | 有 | 到过 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 字 | 和 | 方式 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] ['krɪstʃən] ,

| of | the | cheerful | old | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 快乐 | 老的 | 基督教 | , |

女孩告诉她，自己是如何被这位开朗的老基督徒的言行举止所打动的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm][ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| during | the | short | time | she | spent | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 短的 | 时间 | 她 | 花费 | 在 | 这 | 厨房 | . |

在她待在厨房的短暂时间里。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]

| " | I | have | always | thought | since | that | day | I | should | be | better | for | hearing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 想法 | 自从 | 那 | 天 | 我 | 应该 | 是 | 更好的 | 为了 | 听力 | 和 |

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| seeing | her | , |
|---|---|---|
| 看到 | 她 | , |

“从那天起，我一直觉得听到她的声音、看到她的样子，对我的人生应该会有好处。”

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] [let][hɜːr; hər] [kʌm] .

| so | if | it | will | suit | you | , | ma'am | , | please | let | her | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 它 | 将要 | 套装 | 你 | , | 女士 | , | 请 | 让 | 她 | 来 | . |

所以，夫人，如果您不介意的话，请让她来吧。

" ['serə] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [felt][baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| " | Sarah | little | knew | that | the | influence | which | had | been | felt | by | her | in | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎拉 | 小的 | 知道 | 那 | 这 | 影响 | 哪个 | 有 | 到过 | 毛毡 | 经过 | 她 | 在 | 这 | 厨房 |

[hæd; həd] [prə'duːst] [stɪl] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

| had | produced | still | greater | effect | upon | her | mistress | in | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生产 | 仍然 | 更大的 | 影响 | 之上 | 她 | 情妇 | 在 | 这 | 客厅 | . |

莎拉丝毫没有意识到，她在厨房里感受到的影响力，对客厅里的女主人产生了更大的影响。

[æn] , [haʊ'evər] , [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛrəz] [kəm'pænjən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| Ann | , | however | , | did | come | to | be | Sarah's | companion | for | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | , | 然而 | , | 做过 | 来 | 到 | 是 | 莎拉的 | 伴侣 | 为了 | 一个 | 月 | , |

然而，安确实陪伴莎拉一个月。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

| and | with | the | best | results | to | all | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 最好的 | 结果 | 到 | 全部 | 担心的 | . |

并为所有相关人员带来最佳结果。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɑːwɛlz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

| The | change | did | her | good | , | for | Mrs | . | Powell's | house | being | outside | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 做过 | 她 | 好的 | , | 为了 | 太太 | . | 鲍威尔书店 | 房子 | 存在 | 外部 | 这 | 镇 | , |

这一变化对她有好处，因为鲍威尔太太的房子在镇外。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [æn] [briːðd] [ɪn]

| the | air | in | its | neighbourhood | was | very | different | from | that | which | Ann | breathed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 在 | 它是 | 邻里 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 | 安 | 呼吸 | 在 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [wer] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] .

| the | little | court | where | she | usually | passed | her | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 法庭 | 在哪里 | 她 | 通常 | 通过了 | 她 | 天 | . |

附近的空气与安妮平时待的小院子里的空气截然不同。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [spent] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fi:ldz]

| A | month | spent | within | hearing | of | the | song | of | birds | and | the | sight | of | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 花费 | 之内 | 听力 | 的 | 这 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 字段 |

,

,

,

一个月的时间里，耳畔萦绕着鸟鸣和田野的景色。

[tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !

| trees | and | flowers | ! |
|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 花朵 | ! |

树木和鲜花！

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['hev(ə)n] [tu:; tə][oʊld] [æn] ['krʌmptən] .

| Why | , | it | seemed | like | heaven | to | old | Ann | Crompton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 似乎 | 喜欢 | 天堂 | 到 | 老的 | 安 | 克朗普顿 | . |

对老安·克朗普顿来说，这简直就是天堂。

" [aɪ][lɔ:st][ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn'sted] ,

| " | I | lost | a | day's | outing | , | and | God | has | given | me | a | whole | month | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 一个 | 天 | 外出 | , | 和 | 上帝 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 所有的 | 月 | 反而 | , |

“我错过了一天的郊游，但上帝却给了我整整一个月的时间。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] , [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| " | she | said | , | as | , | hour | by | hour | , | she | thanked | Him | for | His | goodness | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 作为 | , | 小时 | 经过 | 小时 | , | 她 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 善良 | 到 | 她 |

.

:

.

她说，她时时刻刻都在感谢上帝对她的恩情。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [soʊ][ʌn'laɪk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

| She | and | the | girl | , | so | unlike | her | to | begin | with | , | became | fast | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 女孩 | , | 所以 | 与此不同 | 她 | 到 | 开始 | 和 | , | 成为 | 快速地 | 朋友们 | . |

她和那个一开始与她截然不同的女孩很快成了好朋友。

['serə] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] [baɪ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [oʊld] ['dɪsaɪplz]

| Sarah | learned | her | need | of | a | Saviour | by | God's | blessing | on | this | old | disciple's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 学习 | 她 | 需要 | 的 | 一个 | 救主 | 经过 | 神的 | 祝福 | 在 | 这 | 老的 | 门徒的 |

['ti:tʃɪŋ] ,

| teaching | , |
|---|---|
| 教学 | , |

莎拉因着上帝对这位老门徒教导的祝福，认识到自己需要一位救主。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

| and | having | found | Him | in | Jesus | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 成立 | 他 | 在 | 耶稣 | 基督 | , |

并且既然在耶稣基督里找到了祂，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['hoʊli][laɪf] .

| she | is | striving | to | follow | the | example | of | His | most | holy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 努力 | 到 | 跟随 | 这 | 例子 | 的 | 他的 | 最多 | 圣 | 生活 | . |

她努力效法祂圣洁的生活榜样。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [faɪt] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hedstrɔ:ŋ] ['tempər][ænd; ənd] ['wɪlfl]

| She | has | to | fight | many | a | battle | with | her | headstrong | temper | and | wilful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 斗争 | 许多 | 一个 | 战斗 | 和 | 她 | 固执己见 | 脾气 | 和 | 故意 |

['hæbɪts] ,

| habits | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

她必须与自己任性的脾气和固执的习惯进行许多斗争。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [frend] [hu:] , [ðoʊ] [wi:k] [ɪn]['bɑ:di] ,

| but | she | is | cheered | and | encouraged | by | the | friend | who | , | though | weak | in | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 欢呼 | 和 | 鼓励 | 经过 | 这 | 朋友 | WHO | , | 尽管 | 虚弱的 | 在 | 身体 | , |

但她的朋友虽然身体虚弱，却给了她鼓励和支持，让她感到振奋。

[ɪz] " [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] .

| is | " | strong | in | the | Lord | and | in | the | power | of | His | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | " | 强的 | 在 | 这 | 主 | 和 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 可能 | . |

“靠着主，倚赖他的大能大力，是刚强的。”

" [ænd; ənd] ['sɛrəz] [hoʊps][ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

| " | And | Sarah's | hopes | about | Elizabeth | have | been | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莎拉的 | 希望 | 关于 | 伊丽莎白 | 有 | 到过 | 已完成 | . |

“莎拉对伊丽莎白的期望已经实现了。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɪk] [bed] ,

| The | mother | has | been | raised | from | her | sick | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 有 | 到过 | 提高 | 从 | 她 | 生病的 | 床 | , |

母亲从病床上被扶了起来，

[ænd; ənd][ɪz][wʌns] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] ,

| and | is | once | more | able | to | attend | to | her | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一次 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 出席 | 到 | 她 | 家庭 | , |

她现在又能照顾家人了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'pəuəl ][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [mɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜ:rvɪs] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | Mrs | . | Powell | receives | more | devoted | service | than | ever | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 鲍威尔 | 接收 | 更多的 | 奉献 | 服务 | 比 | 曾经 | 从 | 这 |

[gɜ:rl] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['dʒɔɪfəli] ['welkəmd] [bæk] [ə'gen] ,

| girl | whom | she | joyfully | welcomed | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 谁 | 她 | 欣喜地 | 欢迎 | 后退 | 再次 | , |

鲍威尔太太欣喜地再次欢迎那个女孩回来，并从她那里得到了比以往任何时候都更加尽心尽力的服侍。

[wen] , ['fɪliəl]['du:ti] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]

| when | , | filial | duty | done | , | she | could | return | to | her | place | with | a | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 孝 | 责任 | 完毕 | , | 她 | 可以 | 返回 | 到 | 她 | 地方 | 和 | 一个 | 安静的 |

['kɑ:nʃəns] .

| conscience | . |
|---|---|
| 良心 | . |

当孝道尽尽后，她就可以心安理得地回到自己的家了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mʌðɚz] [wei] .

| IT | IS | MOTHER'S | WAY | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 母亲的 | 方式 | . |

这是母亲的方式。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][set][ðə; ði]

| " | IF | you | please | , | ma'am | , | you | did | not | tell | me | how | I | was | to | set | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 女士 | , | 你 | 做过 | 不是 | 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 曾是 | 到 | 放 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

“夫人，请问您没有告诉我该如何摆放餐具吗？”

[soʊ][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mʌðɚz] [wei] .

| so | I | did | it | mother's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做过 | 它 | 母亲的 | 方式 | . |

所以我按照母亲的方法做了。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['glʌvərz] [nu:] ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ]['taɪdi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][meɪd] ,

| " | The | speaker | was | Mrs | . | Glover's | new | servant | , | a | tidy | - | looking | little | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 曾是 | 太太 | . | 手套 | 新的 | 仆人 | , | 一个 | 整齐的 | - | 寻找 | 小的 | 女佣 | , |

“说话的是格洛弗太太新来的女仆，一个看起来很整洁的小女佣，

[huːz] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv][led]['eni] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli]
**whose** **youth** **would** **have** **led** **any** **mistress** **to** **suppose** **that** **she** **had** **nearly**
谁 青年 会 有 引领 任何 情妇 到 认为 那 她 有 几乎
['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
**everything** **to** **learn** **.**
一切 到 学习 .

她的青春活力会让任何一位女主人都认为自己几乎什么都要学习。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['glʌvər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['niːtli] - [ə'reɪndʒd] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ʃiː; ʃi]
**But** **as** **Mrs** **.** **Glover** **glanced** **at** **the** **neatly** **-** **arranged** **breakfast** **-** **table** **she**
但 作为 太太 . 格洛弗 瞥了一眼 在 这 整齐地 - 安排 早餐 - 桌子 她
[hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .
**had** **a** **pleasant** **surprise** **.**
有 一个 令人愉快的 惊喜 .

但当格洛弗太太瞥了一眼摆放整齐的早餐桌时，她却惊喜地发现，一切都井然有序。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['weɪtɪŋ] ['dæmzl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**The** **most** **experienced** **waiting** **damsel** **could** **not** **have** **laid** **it** **more** **to** **her**
这 最多 经验丰富的 等待 闺女 可以 不是 有 铺设 它 更多的 到 她
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**satisfaction** **.**
满意 .

即使是最有经验的侍女，也无法对这次的体验感到更加满意了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvənt][ɪn][wɔːrm][tɜːrmz] ,
**She** **was** **going** **to** **praise** **the** **new** **servant** **in** **warm** **terms** **,**
她 曾是 去 到 称赞 这 新的 仆人 在 温暖的 条款 ,

她打算热情地表扬一下新来的女仆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd]['oʊnli]
**but** **she** **paused** **before** **uttering** **the** **words** **which** **first** **came** **to** **mind** **,** **and** **only**
但 她 暂停 前 发出声音 这 字 哪个 第一的 来了 到 头脑 , 和 仅有的
[sed] ,
**said** **,**
说 ,

但她犹豫了一下，才说出脑海中浮现的第一个词，最后只说了这么一句：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , ['meri] .
**"** **It** **will** **do** **very** **nicely** **,** **Mary** **.**
" 它 将要 做 非常 很好 , 玛丽 .

"这样就很好了，玛丽。"

[naʊ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] .
**Now** **bring** **in** **the** **kettle** **.**
现在 带来 在 这 壶 .

现在把水壶拿进来。

[jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
**Your** **master** **will** **be** **down** **directly** **.**
你的 掌握 将要 是 向下 直接地 .

你的师傅会直接下来。

" ['mɪsɪz] . ['glʌvər] , [ðoʊ] [ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['jɪrz] ['stændɪŋ] ,
**"** **Mrs** **.** **Glover** **,** **though** **a** **wife** **of** **not** **quite** **a** **year's** **standing** **,**
" 太太 . 格洛弗 , 尽管 一个 妻子 的 不是 相当 一个 年 常设 ,

"格洛弗夫人虽然结婚还不到一年，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][wʌn]['sɜːrvənt] [θriː] [taɪmz] .
**had** **already** **changed** **her** **one** **servant** **three** **times** **.**
有 已经 已更改 她 一 仆人 三 时代 .

她已经三次更换过自己的仆人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k][æz; əz]['oʊldər] ['mistrisiz] [du:] ,

| She | was | beginning | to | talk | as | older | mistresses | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 讲话 | 作为 | 老 | 情妇们 | 做 | , |

她开始像年长的女主人那样说话了，

[ə'baʊt][ðer; ðər][ də'mestiks ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [pleɪg] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] , "

| about | their | domestics | being | the | " | plague | of | one's | life | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 家政 | 存在 | 这 | " | 瘟疫 | 的 | 一个人的 | 生活 | , | " |

关于他们的家庭琐事是"人生的一大祸患"，

" ['nesəseri] ['i:vəlz] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

| " | necessary | evils | , | " | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必要的 | 罪恶 | , | " | 和 | 所以 | 在 | , |

"必要的恶"，等等。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| and | wishing | she | could | do | without | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 她 | 可以 | 做 | 没有 | 共 | . |

她真希望自己能完全摆脱这一切。

['elən] ['dɪksən] , [ðə; ði] [nu:] [gɜ:rl] , [hæd; həd] ['entərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['du:tiz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

| Ellen | Dixon | , | the | new | girl | , | had | entered | on | her | duties | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 迪克森 | , | 这 | 新的 | 女孩 | , | 有 | 进入 | 在 | 她 | 职责 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

新来的女孩艾伦·迪克森前一天晚上才开始上班。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glʌvərz] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [pleɪs] .

| and | Mrs | . | Glover's | was | her | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 手套 | 曾是 | 她 | 第一的 | 地方 | . |

格洛弗太太家是她的第一个落脚点。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [daʊn] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ]

| The | lady | had | told | her | that | she | should | be | down | early | enough | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 向下 | 早期的 | 足够的 | 到 | 展示 |

[hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] ['brekfəst] .

| her | how | to | lay | the | table | for | the | eight | o'clock | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 如何 | 到 | 躺 | 这 | 桌子 | 为了 | 这 | 八 | 点钟 | 早餐 | . |

那位女士告诉她，她应该早点下来，教她如何摆放八点钟早餐的餐桌。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][best] ,

| But | she | was | not | , | and | so | the | little | maid | had | done | her | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | , | 和 | 所以 | 这 | 小的 | 女佣 | 有 | 完毕 | 她 | 最好的 | , |

但她并没有，所以小女仆已经尽力了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði][best][wʌz; wəz] ['veri] [ni:t] [ɪn'di:d] .

| and | her | mistress | was | fain | to | own | that | the | best | was | very | neat | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 情妇 | 曾是 | 欣然 | 到 | 自己的 | 那 | 这 | 最好的 | 曾是 | 非常 | 整洁的 | 的确 | . |

而她的女主人也乐于承认，最好的那件确实非常整洁。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['ɔ:rdərli] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| She | glanced | round | the | room | and | thought | how | orderly | it | looked | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 房间 | 和 | 想法 | 如何 | 秩序 | 它 | 看起来 | , | 和 | 曾是 |

['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .

| going | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 说 | 所以 | . |

她环顾四周，觉得房间布置得井井有条，正打算说出来。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'θɔ:t]

| She | paused | , | and | instead | of | uttering | further | encouraging | words | , | she | bethought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | , | 和 | 反而 | 的 | 发出声音 | 更远 | 鼓励 | 字 | , | 她 | 思考 |

[hɜ:r'self][ʌv; əv][pæst] [iks'piəriənsiz] ,

| herself | of | past | experiences | , |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 的 | 过去的 | 经历 | , |

她停顿了一下，没有再说些鼓励的话，而是回想起过去的经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv] " [nuː] [bruːmz] , " [ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt]
**and** **of** **"** **new** **brooms** **,** **"** **and** **only** **wished** **the** **present** **state** **of** **things** **might**
和 的 " 新的 扫帚 , " 和 仅有的 希望 这 展示 状态 的 事物 可能
[læst] .
**last** **.**
最后的 .

并提倡"新气象"，只希望现状能够持续下去。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,
**Much** **to** **her** **surprise** **,**
很多 到 她 惊喜 ,

令她惊讶的是，

[θɪŋz] [went] [ɑːn] ['betər] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
**things** **went** **on** **better** **as** **the** **little** **maid** **became** **more** **used** **to** **her** **place** **,**
事物 去 在 更好的 作为 这 小的 女佣 成为 更多的 用过的 到 她 地方 ,

随着小女仆逐渐适应了自己的生活，事情也开始好转。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , ['mɪsɪz] . ['glʌvər] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['lɜːrnər] .
**and** **instead** **of** **having** **to** **teach** **,** **Mrs** **.** **Glover** **found** **herself** **a** **learner** **.**
和 反而 的 拥有 到 教 , 太太 . 格洛弗 成立 她自己 一个 学习者 .

格洛弗夫人不但不必教书，反而成为了学生。

" [pliːz] , [mæm, maːm, məm] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərz] ?
**"** **Please** **,** **ma'am** **,** **where** **shall** **I** **find** **the** **dust** **-** **covers** **?**
" 请 , 女士 , 在哪里 将 我 寻找 这 灰尘 - 封面 ?

"夫人，请问防尘罩在哪里？"

" [wʌz; wəz] ['ɛlənz] ['kwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][best]
**"** **was** **Ellen's** **question** **when** **she** **was** **going** **to** **clean** **the** **grate** **in** **the** **best**
" 曾是 艾伦的 问题 什么时候 她 曾是 去 到 干净的 这 格特 在 这 最好的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**sitting** **-** **room** **.**
坐着 - 房间 .

"这是艾伦在去清理最好的客厅的格栅时问自己的问题。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['elən] ?
**"** **What** **do** **you** **mean** **,** **Ellen** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 艾伦 ?

"艾伦，你这话是什么意思？"

" ['elən] [blʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .
**"** **Ellen** **blushed** **as** **if** **she** **had** **done** **wrong** **.**
" 艾伦 脸红了 作为 如果 她 有 完毕 错误的 .

艾伦脸红了，好像自己做错了什么事似的。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][oʊld] [ʃiːts] [laɪk][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][pʊt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] [θɪŋz]
**"** **We** **had** **some** **old** **sheets** **like** **at** **home** **to** **put** **over** **our** **parlour** **things**
" 我们 有 一些 老的 纸张 喜欢 在 家 到 放 超过 我们的 客厅 事物
[wen] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [reɪkt] .
**when** **the** **floor** **was** **swept** **and** **the** **grate** **raked** **.**
什么时候 这 地面 曾是 扫荡 和 这 格特 耙过的 .

"我们有一些像家里一样的旧床单，用来盖住客厅里的物品，这样在打扫完地板和清理完地漏后就可以盖住了。"

['mʌðər] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] [gɑːt] [mɔːr] [spɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪŋ] [dʌst] [ɔːf][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['juːzɪŋ] ;
**Mother** **said** **the** **things** **got** **more** **spoiled** **with** **brushing** **dust** **off** **than** **with** **using** **;**
母亲 说 这 事物 得到 更多的 被宠坏了 和 刷牙 灰尘 离开 比 和 使用 ;

母亲说，东西掸灰尘比使用更容易损坏；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pætʃt] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [stʌf] [tə'geðər] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
**so** **she** **patched** **some** **pieces** **of** **old** **stuff** **together** **to** **throw** **over** **them** **.**
所以 她 已修补 一些 件 的 老的 东西 一起 到 扔 超过 他们 .

于是她把一些旧布料拼凑起来，盖在他们身上。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] ['naɪsli] .

| They | kept | the | dust | off | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 这 | 灰尘 | 离开 | 很好 | . |

它们很好地清除了灰尘。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] .

| But | we | are | forced | to | take | care | of | our | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 强制 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我们的 | 事物 | . |

但我们不得不爱惜自己的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mʌðɚz] [wei] . "

| It | was | just | mother's | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 母亲的 | 方式 | . | " |

"这只是我母亲的行事方式。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] , ['elən] .

| " | And | a | very | good | way | , | Ellen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 非常 | 好的 | 方式 | , | 艾伦 | . |

"艾伦，这真是个好办法。"

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌst] - [ʃiːts] [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['glʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər]

| We | will | have | dust | - | sheets | too | , | " | said | Mrs | . | Glover | , | and | the | covers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 有 | 灰尘 | - | 纸张 | 也 | , | " | 说 | 太太 | . | 格洛弗 | , | 和 | 这 | 封面 | 是 |

[suːn] ['redi] .

| soon | ready | . |
|---|---|---|
| 很快 | 准备好 | . |

"我们还会准备防尘布，"格洛弗太太说，很快，床罩就准备好了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][leɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə]

| Again | the | mistress | noticed | the | care | with | which | the | fire | was | laid | so | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 情妇 | 注意到 | 这 | 关心 | 和 | 哪个 | 这 | 火 | 曾是 | 铺设 | 所以 | 作为 | 到 |

[læst] ,

| last | , |
|---|---|
| 最后的 | , |

女主人再次注意到，火堆摆放得非常精心，以便能够持续燃烧。

[ænd; ənd] ['ɛlənz] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ 'sindəz ] .

| and | Ellen's | economy | in | the | matter | of | cinders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦的 | 经济 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 煤渣 | . |

以及艾伦在煤渣问题上的节俭。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [sed] , " ['elən] ,

| The | girl | looked | pleased | when | her | mistress | said | , | " | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 高兴 | 什么时候 | 她 | 情妇 | 说 | , | " | 艾伦 | , |

当女主人说"艾伦"时，女孩看起来很高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['sɜːrvənt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [huː] [tʊk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| you | are | the | first | servant | I | have | had | who | took | any | trouble | about | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 第一的 | 仆人 | 我 | 有 | 有 | WHO | 采取 | 任何 | 麻烦 | 关于 | 制作 | 一个 |

['faɪər][tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['weðər] .

| fire | to | suit | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 到 | 套装 | 这 | 天气 | . |

你是我见过的第一个会费心根据天气生火的仆人。

['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ,

| Often | I | have | come | down | when | it | was | bitterly | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 我 | 有 | 来 | 向下 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 苦涩地 | 寒冷的 | , |

我经常在严寒中下来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| and | there | was | scarcely | a | spark | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 火花 | 到 | 是 | 已见 | . |

几乎看不到一丝火花。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

| **Then** | **,** | **when** | **the** | **morning** | **was** | **warm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 早晨 | 曾是 | 温暖的 | , |

然后，当早晨天气温暖时，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['dɪnər] ;

| **I** | **have** | **found** | **a** | **fire** | **large** | **enough** | **to** | **cook** | **a** | **family's** | **dinner** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 一个 | 火 | 大的 | 足够的 | 到 | 厨师 | 一个 | 家庭的 | 晚餐 | ; |

我找到了一堆足够大的火，可以做一家人的晚餐；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] [ 'sindəz ] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][dʌst] - [hiːp] ;

| **and** | **I** | **always** | **before** | **found** | **cinders** | **thrown** | **on** | **the** | **dust** | **-** | **heap** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 前 | 成立 | 煤渣 | 抛掷 | 在 | 这 | 灰尘 | - | 堆 | ; |

我以前总能在垃圾堆上发现煤渣；

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| **I** | **am** | **glad** | **you** | **have** | **learned** | **to** | **take** | **care** | **of** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 有 | 学习 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | . | " |

我很高兴你学会了照顾它们。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][æt; ət][hoʊm] , " [sed] ['elən] .

| **"** | **We** | **had** | **to** | **be** | **careful** | **at** | **home** | **,** | **"** | **said** | **Ellen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 在 | 家 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“我们在家必须小心谨慎，”艾伦说。

" ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [koʊl] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| **"** | **Mother** | **used** | **to** | **make** | **the** | **coals** | **last** | **as** | **long** | **as** | **she** | **could** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 用过的 | 到 | 制作 | 这 | 煤炭 | 最后的 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | , |

“母亲总是尽可能让煤炭燃烧更长时间。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ɔːr][koʊld] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪd] ['faɪər]

| **and** | **she** | **taught** | **us** | **to** | **see** | **if** | **it** | **was** | **warm** | **or** | **cold** | **before** | **we** | **made** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 教授 | 我们 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 曾是 | 温暖的 | 或者 | 寒冷的 | 前 | 我们 | 制成 | 火 |

[ʌp] .

| **up** | **.** |
|---|---|
| 向上 | . |

她教我们生火前要先判断一下是冷还是热。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [wei] . "

| **We** | **learned** | **to** | **do** | **it** | **her** | **way** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 学习 | 到 | 做 | 它 | 她 | 方式 | . | " |

我们学会了按她的方式做事。

" [ðæt] [gɜːrl]['nevər][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [θɪŋz] , " [sed] ['mɪstər] .

| **"** | **That** | **girl** | **never** | **has** | **to** | **go** | **hunting** | **about** | **the** | **house** | **for** | **things** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 女孩 | 绝不 | 有 | 到 | 去 | 打猎 | 关于 | 这 | 房子 | 为了 | 事物 | , | " | 说 | 先生 | . |

['glʌvər] ,

| **Glover** | **,** |
|---|---|
| 格洛弗 | , |

“那个女孩从来不用在房子里到处找东西，”格洛弗先生说。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [nuː] ['gɜːrlz] [ 'muːvmənts ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| **as** | **he** | **noticed** | **the** | **new** | **girl's** | **movements** | **with** | **much** | **satisfaction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 注意到 | 这 | 新的 | 女孩们 | 移动 | 和 | 很多 | 满意 | . |

他满意地观察着新来的女孩的举动。

" [æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] ['elən] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **Ask** | **for** | **what** | **you** | **may** | **,** | **if** | **Ellen** | **has** | **had** | **the** | **handling** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 为了 | 什么 | 你 | 可能 | , | 如果 | 艾伦 | 有 | 有 | 这 | 处理 | 的 | 它 | , |

“如果你想要什么，就去争取吧，如果艾伦已经处理好了的话。”

[ʃiː; ʃi]['nevər] [niːdz] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [kiːp] ['eni][wʌn] ['weɪtɪŋ] .

| she | never | needs | to | seek | it | or | keep | any | one | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 需求 | 到 | 寻找 | 它 | 或者 | 保持 | 任何 | 一 | 等待 | . |

她从不需要主动寻求，也不需要让任何人等待。

" ['mɪsɪz] . ['glʌvər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] ['seɪfli] [seɪ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['elən] ,

| " | Mrs | . | Glover | thought | she | might | now | safely | say | words | of | encouragement | to | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 格洛弗 | 想法 | 她 | 可能 | 现在 | 安全 | 说 | 字 | 的 | 鼓励 | 到 | 艾伦 | , |

格洛弗太太觉得她现在可以放心地对艾伦说些鼓励的话了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

| so | she | repeated | her | husband's | commendation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 重复 | 她 | 丈夫的 | 表彰 | . |

于是她重复了丈夫的赞扬之词。

[ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd]['mæstər][ɪz] [pliːzd] ,

| The | girl's | face | brightened | as | she | answered | , | " | I | am | so | glad | master | is | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 脸 | 明亮 | 作为 | 她 | 回答 | , | " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 掌握 | 是 | 高兴 | , |

女孩的脸上绽放出笑容，她回答道："主人高兴，我太高兴了。"

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['mʌðər] [biː; bi] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .

| and | so | will | mother | be | when | I | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 将要 | 母亲 | 是 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 她 | . |

当我告诉妈妈时，她也会有同样的反应。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | always | told | me | if | I | put | a | thing | in | its | place | when | I | had | done | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 讲述 | 我 | 如果 | 我 | 放 | 一个 | 事物 | 在 | 它是 | 地方 | 什么时候 | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | , |

她总是告诉我，用完东西后要放回原处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ;

| I | should | find | it | there | when | it | was | wanted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 它 | 那里 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 通缉 | ; |

我应该在需要的时候在那里找到它；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['weɪstɪd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][æz; əz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

| that | nothing | wasted | so | much | time | as | seeking | for | what | ought | not | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 浪费 | 所以 | 很多 | 时间 | 作为 | 寻求 | 为了 | 什么 | 应该 | 不是 | 到 | 有 |

[bɪn] [lɔːst] . "

| been | lost | . | " |
|---|---|---|---|
| 到过 | 丢失的 | . | " |

没有什么比寻找本不该丢失的东西更浪费时间了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , ['elən] . "

| " | I | am | sure | you | must | have | a | good | mother | , | Ellen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 好的 | 母亲 | , | 艾伦 | . | " |

"我相信你一定有一位好母亲，艾伦。"

" [oʊ] , [dɪr] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] !

| " | Oh | , | dear | yes | , | ma'am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 是的 | , | 女士 | ! |

"哦，亲爱的，是的，夫人！"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] ['letɪŋ] [juː 'es][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] ,

| But | she | was | never | good | to | us | by | letting | us | have | all | our | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 绝不 | 好的 | 到 | 我们 | 经过 | 出租 | 我们 | 有 | 全部 | 我们的 | 自己的 | 方式 | , |

但她从来没有对我们好过，没有让我们为所欲为。

[bʌt; bət][baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] [weɪ] .

| but | by | learning | us | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 学习 | 我们 | 她 | 方式 | . |

但她用自己的方式教会了我们。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni] ['mʌni] ,

| She | said | she | could | not | give | us | any | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 可以 | 不是 | 给 | 我们 | 任何 | 钱 | , |

她说她没办法给我们任何钱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɜːrvənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] .

| but | she | must | try | and | make | us | servants | that | would | be | worth | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 尝试 | 和 | 制作 | 我们 | 仆人 | 那 | 会 | 是 | 值得 | 保持 | . |

但她必须努力把我们变成值得留下的仆人。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['mʌðɚz] [wei] [best] , " ['ædɪd] ['elən] , ['fræŋkli] ,

| We | didn't | always | like | mother's | way | best | , | " | added | Ellen | , | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 总是 | 喜欢 | 母亲的 | 方式 | 最好的 | , | " | 额外 | 艾伦 | , | 坦率地说 | , |

"我们并不总是最喜欢母亲的方式，"艾伦坦率地补充道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊɪŋ] ,

| " | because | if | we | did | not | do | our | work | according | to | her | showing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 如果 | 我们 | 做过 | 不是 | 做 | 我们的 | 工作 | 根据 | 到 | 她 | 显示 | , |

"因为如果我们不按照她展示的那样做好工作，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .

| we | had | to | do | it | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 做 | 它 | 超过 | 再次 | . |

我们不得不重做一遍。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ɪn][taɪm] ,

| But | we | learned | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 学习 | 在 | 时间 | , |

但我们最终还是明白了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [wei] [naʊ] . "

| and | it | seems | as | if | I | couldn't | get | out | of | mother's | way | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 出去 | 的 | 母亲的 | 方式 | 现在 | . | " |

现在看来，我好像怎么也躲不开我妈了。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][traɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['elən] , " [sed] .

| " | I | would | not | try | if | I | were | you | , | Ellen | , | " | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 尝试 | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | 艾伦 | , | " | 说 | . |

"如果我是你，我就不会尝试，艾伦，"他说。

['mɪsɪz] . ['glʌvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] .

| Mrs | . | Glover | , | with | a | kindly | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格洛弗 | , | 和 | 一个 | 亲切地 | 微笑 | . |

格洛弗夫人面带和蔼的微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [gɜːrl][ɪn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] .

| " | You | are | a | fortunate | girl | in | having | had | such | a | teacher | in | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 幸运 | 女孩 | 在 | 拥有 | 有 | 这样的 | 一个 | 老师 | 在 | 你的 | 母亲 | . |

"你真是个幸运的女孩，有你母亲这样一位老师。"

" ['kwɔːrtər] - [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['weɪdʒɪz] .

| " | Quarter | - | day | came | , | and | the | little | maid | received | her | first | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四分之一 | - | 天 | 来了 | , | 和 | 这 | 小的 | 女佣 | 已收到 | 她 | 第一的 | 工资 | . |

"到了发薪日，小女仆领到了她的第一份工资。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['goʊldən] ['sɔvrinz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn]

| She | looked | at | the | two | golden | sovereigns | with | all | the | delight | natural | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 二 | 金的 | 君主 | 和 | 全部 | 这 | 喜 | 自然的 | 到 | 一 |

[huː] [hæz; həz] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃɪrfəli] [peɪd] .

| who | has | honestly | earned | what | has | been | cheerfully | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 诚实地 | 获得 | 什么 | 有 | 到过 | 愉快地 | 有薪酬的 | . |

她看着那两枚金币，脸上洋溢着一种心满意足的喜悦，那是她辛勤劳动所得，并欣然接受的报酬。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['hɪrɪŋ] .

| " | Let | me | see | , | " | she | said | , | thinking | aloud | in | her | mistress's | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | , | " | 她 | 说 | , | 思维 | 大声 | 在 | 她 | 情妇的 | 听力 | . |

“让我想想，”她自言自语道，而她的女主人却听得一清二楚。

" [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['mʌðər] .

| " | One | must | go | to | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 必须 | 去 | 到 | 母亲 | . |

“人必须回到母亲身边。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][send][hɜːr; hər]['eni][ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] ,

| She | did | not | want | me | to | send | her | any | of | my | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 我 | 到 | 发送 | 她 | 任何 | 的 | 我的 | 工资 | , |

她不想让我把任何工资寄给她。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| but | I | know | she | ought | to | have | this | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 这 | 和 | 更多的 | , |

但我知道她应该拥有这些，甚至更多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][fɪt][ˌem 'iː][aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "

| because | it | cost | her | a | good | bit | to | fit | me | out | when | I | was | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 成本 | 她 | 一个 | 好的 | 少量 | 到 | 合身 | 我 | 出去 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 未来 | . | " |

因为我来的时候，她花了不少钱给我置办行头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [soʊ] [mʌtʃ] , ['elən] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['glʌvər] .

| " | Can | you | spare | so | much | , | Ellen | ? | " | asked | Mrs | . | Glover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 空闲的 | 所以 | 很多 | , | 艾伦 | ? | " | 问 | 太太 | . | 格洛弗 | . |

“艾伦，你能拿出这么多钱吗？”格洛弗太太问道。

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | Oh | yes | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 女士 | . |

“哦，是的，女士。”

[maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] ;

| My | things | are | not | a | bit | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 事物 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 更糟 | ; |

我的情况并没有更糟；

['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][mend][ə; eɪ][hoʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] .

| mother | taught | me | to | mend | a | hole | when | it | is | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 教授 | 我 | 到 | 修补 | 一个 | 洞 | 什么时候 | 它 | 是 | 小的 | . |

母亲教我从小就要修补破洞。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [grəuz] ['fæstər][ðæn; ðən][hoʊlz] .

| She | says | nothing | grows | faster | than | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 没有什么 | 生长 | 快点 | 比 | 孔 | . |

她说，没有什么比洞长得快了。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| Then | there | will | be | ten | shillings | to | go | in | the | savings | bank | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 将要 | 是 | 十 | 先令 | 到 | 去 | 在 | 这 | 节省 | 银行 | , | " | 她 | 持续 | , |

“这样一来，储蓄账户里就多了十先令，”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌkælkjə'leɪʃənz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| as | if | her | calculations | had | not | been | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 计算 | 有 | 不是 | 到过 | 中断 | . |

仿佛她的计算没有被打断一样。

" [waɪ] , ['elən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl'redi] ? "

| " | Why | , | Ellen | , | have | you | begun | to | save | already | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 艾伦 | , | 有 | 你 | 开始 | 到 | 节省 | 已经 | ? | " |

“艾伦，你已经开始存钱了吗？”

" ['mʌðər] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] .

| " | Mother | begun | for | us | when | we | were | very | little | , | " | replied | Ellen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 开始 | 为了 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 是 | 非常 | 小的 | , | " | 回复 | 艾伦 | . |

"母亲在我们很小的时候就开始照顾我们了，"艾伦回答说。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt] .

| " | Not | with | much | , | but | then | it | was | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 和 | 很多 | , | 但 | 然后 | 它 | 曾是 | 一个 | 开始 | . |

"虽然不多，但这总算是个开始。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [leɪ] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| She | could | not | lay | by | more | than | a | copper | or | two | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 躺 | 经过 | 更多的 | 比 | 一个 | 铜 | 或者 | 二 | 在 | 一个 | 时间 | , |

她一次最多只能存下一两个铜板。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [pens] .

| but | it | got | us | in | the | way | of | taking | care | of | pence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 得到 | 我们 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 采取 | 关心 | 的 | 便士 | . |

但这妨碍了我们管理便士。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [wen'evər] [aɪ][gɑːt][maɪ]['weɪdʒɪz] ,

| I | always | promised | her | that | I | would | save | something | whenever | I | got | my | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 承诺 | 她 | 那 | 我 | 会 | 节省 | 某物 | 每当 | 我 | 得到 | 我的 | 工资 | , |

我一直答应她，每次拿到工资都会存一些钱。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [bai] [ə; eɪ] ['penəθ] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

| and | I | would | never | buy | a | penn'orth | unless | I | had | a | penny | to | pay | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 绝不 | 买 | 一个 | 宾夕法尼亚北部 | 除非 | 我 | 有 | 一个 | 一分钱 | 到 | 支付 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] . -

| it | with | . | ' |
|---|---|---|---|
| 它 | 和 | . | - |

如果我没有一便士，我绝不会买一本《宾夕法尼亚方言》。

[duː] [ðæt] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [rɪtʃ] , - ['mʌðər] [sed] . -

| Do | that | and | you'll | be | rich | , | ' | mother | said | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 和 | 你会 | 是 | 富有的 | , | - | 母亲 | 说 | . | - |

"那样做你就会发财，"母亲说。

[spend] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɜːrn] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][get] ,

| Spend | less | than | you | earn | , | and | pay | for | what | you | get | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 较少的 | 比 | 你 | 赚 | , | 和 | 支付 | 为了 | 什么 | 你 | 得到 | , |

量入为出，物有所值。

[ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['trʌblz] . - "

| and | you'll | keep | out | of | money | troubles | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 保持 | 出去 | 的 | 钱 | 麻烦 | . | - | " |

这样你就能远离经济困境。

" ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wei] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['glʌvər] ,

| " | Anything | else | in | the | business | way | ? | " | asked | Mrs | . | Glover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 商业 | 方式 | ? | " | 问 | 太太 | . | 格洛弗 | , |

"还有其他业务方面的事情吗？"格洛弗太太问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɛlənz] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə] [seɪ]

| who | was | equally | amused | and | interested | in | Ellen's | doings | , | and | who | , | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 同样地 | 觉得好笑 | 和 | 感兴趣的 | 在 | 艾伦的 | 行为 | , | 和 | WHO | , | 到 | 说 |

[ðə; ði] [truːθ] ,

| the | truth | , |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | , |

他对艾伦的举动同样感到有趣和感兴趣，而且说实话，

[wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl][toʊld] [ə'baʊt] "

| was | learning | some | important | lessons | from | what | the | girl | told | about | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 学习 | 一些 | 重要的 | 课程 | 从 | 什么 | 这 | 女孩 | 讲述 | 关于 | " |

['mʌðɝz] [weɪ] .

| mother's | way | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 方式 | . |

从女孩讲述的"母亲的方式"中，他学到了一些重要的道理。

" ['elən] [blʌʃt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] ['sloʊli] ,

| " | Ellen | blushed | and | hesitated | , | then | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 脸红了 | 和 | 犹豫了一下 | , | 然后 | 说 | 缓慢地 | , |

艾伦脸红了，犹豫了一下，然后缓缓说道：

" ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:]['nevər][tu:; tə][fər'get] [wʌt] [aɪ] [oʊd] [tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [ðæt]

| " | Mother | told | me | never | to | forget | what | I | owed | to | God | , | and | I | promised | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 讲述 | 我 | 绝不 | 到 | 忘记 | 什么 | 我 | 欠款 | 到 | 上帝 | , | 和 | 我 | 承诺 | 那 |

,

,

,

母亲告诉我永远不要忘记我对上帝的亏欠，我答应了。

[bɪ'saɪdz] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] ,

| besides | saving | a | bit | , | I | would | always | give | a | bit | out | of | my | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 保存 | 一个 | 少量 | , | 我 | 会 | 总是 | 给 | 一个 | 少量 | 出去 | 的 | 我的 | 工资 | , |

除了自己存一点钱之外，我总是会从工资里拿出一些捐出去。

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l][ɔ:r] [mʌtʃ] .

| whether | they | were | little | or | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 小的 | 或者 | 很多 | . |

无论数量多少。

" ['mɪsɪz] . ['glʌvər] [dɪd][nɑ:t][æsk] [wʌt] [pɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [dɪ'voʊtɪd] ,

| " | Mrs | . | Glover | did | not | ask | what | part | was | to | be | thus | devoted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 格洛弗 | 做过 | 不是 | 问 | 什么 | 部分 | 曾是 | 到 | 是 | 因此 | 奉献 | , |

格洛弗夫人没有问应该奉献给哪一部分，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [fer] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz]

| but | she | was | well | assured | that | it | would | be | in | fair | proportion | to | the | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 出色地 | 保证 | 那 | 它 | 会 | 是 | 在 | 公平的 | 部分 | 到 | 这 | 女孩们 |

[mi:nz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

但她确信这会与女孩的经济状况相符。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| She | said | a | few | encouraging | words | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 一个 | 很少 | 鼓励 | 字 | 到 | 她 | , |

她对她说了几句鼓励的话。

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][let] ['ɛlənz] ['mʌðər] [noʊ] [haʊ] [wel] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['præktɪst]

| promised | to | write | and | let | Ellen's | mother | know | how | well | her | daughter | practised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 写 | 和 | 让 | 艾伦的 | 母亲 | 知道 | 如何 | 出色地 | 她 | 女儿 | 已实践 |

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

| the | lessons | she | had | taught | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 她 | 有 | 教授 | 她 | , |

我答应写信告诉艾伦的母亲，她女儿把她教的功课练习得多么好。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [ɪz][ðer; ðər] ['enɪθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

| and | then | she | asked | , | " | Is | there | anything | you | have | to | say | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 问 | , | " | 是 | 那里 | 任何事物 | 你 | 有 | 到 | 说 | 到 | 我 | ? |

然后她问："你有什么话要对我说吗？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ?
**Are** **you** **quite** **satisfied** **in** **your** **place** **?**
是 你 相当 使满意 在 你的 地方 ?

你对现在的生活状态满意吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['elən] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃiːks]
**"** **There** **was** **plainly** **something** **that** **Ellen** **wished** **to** **say** **,** **for** **her** **cheeks**
" 那里 曾是 显然 某物 那 艾伦 希望 到 说 , 为了 她 脸颊
[tɜːrnd] [fɜːrst] [red] ,
**turned** **first** **red** **,**
转向 第一的 红色的 ,

"显然艾伦有话想说，因为她的脸颊先是泛起了红晕。"

[ðen] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**then** **white** **,** **and** **her** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
然后 白色的 , 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

然后她脸色苍白，眼里充满了泪水。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] —
**At** **last** **it** **came** **out** **—**
在 最后的 它 来了 出去 —

最终真相大白了——

" [oʊ] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ,
**"** **Oh** **,** **please** **,** **ma'am** **,**
" 哦 , 请 , 女士 ,

"哦，拜托，女士，

[æt; ət][hoʊm] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed]
**at** **home** **father** **used** **to** **read** **a** **chapter** **and** **pray** **before** **we** **went** **to** **bed**
在 家 父亲 用过的 到 读 一个 章 和 祈祷 前 我们 去 到 床
[æt; ət] [naɪts] .
**at** **nights** **.**
在 夜晚 .

在家时，父亲常常在晚上我们睡觉前读一章经文并祈祷。

['mʌðər] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][soʊ] [suːn] .
**Mother** **did** **in** **the** **morning** **,** **because** **he** **had** **to** **go** **to** **work** **so** **soon** **.**
母亲 做过 在 这 早晨 , 因为 他 有 到 去 到 工作 所以 很快 .

母亲早上就去了，因为他很早就得去上班。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [vəːsiz] [ænd; ənd] [hɪmz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðem; ðəm] ;
**And** **we** **learned** **verses** **and** **hymns** **,** **and** **mother** **heard** **us** **say** **them** **;**
和 我们 学习 诗句 和 赞美诗 , 和 母亲 听到 我们 说 他们 ;

我们学习诗歌和赞美诗，母亲听我们吟诵;

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ][wʌn] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] ['mʌðər] [dɪd] .
**but** **now** **no** **one** **hears** **me** **,** **or** **talks** **about** **these** **things** **as** **mother** **did** **.**
但 现在 不 一 听到 我 , 或者 会谈 关于 这些 事物 作为 母亲 做过 .

但现在没有人听我说话，也没有人像母亲那样谈论这些事了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] , [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
**"** **The** **girl** **stopped** **,** **afraid** **to** **say** **more** **.**
" 这 女孩 停止 , 害怕的 到 说 更多的 .

女孩停了下来，不敢再说下去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] [went] [hoʊm] ,
**There** **was** **no** **need** **,** **for** **the** **lesson** **went** **home** **,**
那里 曾是 不 需要 , 为了 这 课 去 家 ,

没有必要，因为课程已经带回家了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['kwɔːrtər] - [deɪ] .

| and | it | was | not | the | first | on | that | particular | quarter | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 在 | 那 | 特别的 | 四分之一 | - | 天 | . |

而且这也不是那天发生的第一起季度末事件。

['mɪsɪz] . ['glʌvər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt]

| Mrs | . | Glover | had | not | been | very | particular | about | paying | for | things | as | she | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格洛弗 | 有 | 不是 | 到过 | 非常 | 特别的 | 关于 | 付费 | 为了 | 事物 | 作为 | 她 | 得到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

格洛弗太太不太在意是否按时付款。

[lʌv] [ʌv; əv] ['prɪti] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['dresɪz] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [dʒʌst][ə; eɪ]

| Love | of | pretty | bonnets | and | dresses | had | induced | her | to | spend | just | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 漂亮的 | 引擎盖 | 和 | 连衣裙 | 有 | 诱导 | 她 | 到 | 花费 | 只是 | 一个 |

['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ,

| trifle | more | than | her | income | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | 更多的 | 比 | 她 | 收入 | , |

她喜爱漂亮的帽子和裙子，以至于花钱比收入略多一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [det] .

| and | she | found | herself | a | little | in | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 她自己 | 一个 | 小的 | 在 | 债务 | . |

她发现自己欠了点债。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'voʊtɪd]

| She | had | never | considered | that | a | portion | of | her | means | should | be | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 经过考虑的 | 那 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 方法 | 应该 | 是 | 奉献 |

[tuː; tə]['gɑːdz] ['sɜːrvɪs] ;

| to | God's | service | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 神的 | 服务 | ; |

她从未想过要将自己的一部分财产奉献给上帝；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['fæməli] [prer] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [θriː] [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

| and | as | to | family | prayer | , | with | just | three | or | sometimes | only | two | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 家庭 | 祷告 | , | 和 | 只是 | 三 | 或者 | 有时 | 仅有的 | 二 | 在 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

至于家庭祈祷，如果家里只有三个人，有时甚至只有两个人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| she | had | never | dreamed | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

她做梦也没想到会发生这样的事。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][meɪd] .

| She | began | to | ponder | the | words | of | her | little | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 字 | 的 | 她 | 小的 | 女佣 | . |

她开始琢磨起小女仆的话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

| Then | she | went | to | her | room | , | and | though | no | human | eye | followed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 和 | 尽管 | 不 | 人类 | 眼睛 | 随后 | 她 | , |

然后她回到了自己的房间，虽然没有人跟着她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [bəuθ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer]

| there | was | One | who | both | saw | and | heard | her | tearful | face | and | the | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | WHO | 两个都 | 锯 | 和 | 听到 | 她 | 内牛满面 | 脸 | 和 | 这 | 祷告 |

[fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns] .

| for | pardon | and | guidance | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 赦免 | 和 | 指导 | . |

有一位既看到了她泪流满面的脸，也听到了她祈求宽恕和指引的祷告。

[wen] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm]['mɪsɪz] . ['glʌvər] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

| When | her | husband | came | home | Mrs | . | Glover | told | him | all | that | was | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 来了 | 家 | 太太 | . | 格洛弗 | 讲述 | 他 | 全部 | 那 | 曾是 | 在 | 她 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

格洛弗太太丈夫回家后，把她心里所有的感受都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] .

| and | how | the | new | desires | and | resolutions | had | come | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 新的 | 欲望 | 和 | 决议 | 有 | 来 | 那里 | . |

以及这些新的愿望和决心是如何产生的。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kɪst] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,

| He | clasped | her | lovingly | to | his | own | , | kissed | away | her | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 她 | 深情地 | 到 | 他的 | 自己的 | , | 亲吻 | 离开 | 她 | 眼泪 | , |

他深情地将她拥入怀中，吻去她的泪水。

[fər'geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənsiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

| forgave | the | little | extravagances | into | which | she | had | been | tempted | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅了 | 这 | 小的 | 奢侈 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 受诱惑 | , | 和 | 说 | , |

原谅了她之前那些受诱惑而做出的小小奢侈行为，并说道：

" [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| " | We | will | turn | over | a | new | leaf | , | darling | , | and | we | will | do | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 转动 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | , | 亲爱的 | , | 和 | 我们 | 将要 | 做 | 它 | 在 | 一次 | . |

“亲爱的，我们将改过自新，而且马上就改。”

" [soʊ]['elən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði]['mæstər] [riːd] [frʌm; frəm]['gɑːdz][wɜːrd]

| " | So | Ellen | was | called | in | to | listen | whilst | the | master | read | from | God's | Word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 艾伦 | 曾是 | 称为 | 在 | 到 | 听 | 而 | 这 | 掌握 | 读 | 从 | 神的 | 单词 |

[ænd; ənd] [ðen] [preɪd] ,

| and | then | prayed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 祈祷 | , |

于是，艾伦被叫进来，聆听主人诵读神的话语，然后祷告。

['pliːdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['blesɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gæðərd]

| pleading | that | they | might | have | the | blessing | promised | to | the | two | or | three | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 那 | 他们 | 可能 | 有 | 这 | 祝福 | 承诺 | 到 | 这 | 二 | 或者 | 三 | 聚集 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| in | His | name | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 姓名 | . |

恳求他们也能得到奉祂名聚集的两三个人所应许的祝福。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['mæstər] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd]['sɜːrvənt] [nelt] [tə'geðər] .

| From | that | night | master | , | mistress | , | and | servant | knelt | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 夜晚 | 掌握 | , | 情妇 | , | 和 | 仆人 | 跪下 | 一起 | . |

从那天晚上起，主人、女主人和仆人就一起跪在了一起。

['jɪrz] [pæst] [ɑːn] .

| Years | passed | on | . |
|---|---|---|---|
| 年 | 通过了 | 在 | . |

岁月流逝。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Children | were | born | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 出生 | 在 | 这 | 房子 | . |

孩子们出生在这所房子里。

['mɪstər] . ['glʌvərz] [miːnz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ;

| Mr | . | Glover's | means | increased | , | and | more | servants | were | needed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 手套 | 方法 | 增加 | , | 和 | 更多的 | 仆人 | 是 | 需要 | ; |

格洛弗先生的收入增加了，需要雇佣更多的仆人；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['trʌstɪd] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['elən] ['dɪksən] .

| but | the | one | most | trusted | of | all | was | Ellen | Dixon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 最多 | 可信 | 的 | 全部 | 曾是 | 艾伦 | 迪克森 | . |

但最值得信赖的是艾伦·迪克森。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

| " | We | should | like | you | to | have | charge | of | the | children | next | to | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 有 | 收费 | 的 | 这 | 孩子们 | 下一个 | 到 | 我们自己 | , |

“我们希望你能照顾我们旁边的孩子们。”

" [sed] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glʌvər] .

| " | said | Mr | . | and | Mrs | . | Glover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 格洛弗 | . |

格洛弗夫妇说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [raɪt] . "

| " | We | know | you | will | not | teach | them | anything | but | what | is | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 你 | 将要 | 不是 | 教 | 他们 | 任何事物 | 但 | 什么 | 是 | 正确的 | . | " |

“我们知道你只会教他们正确的事。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['preʃəs] ['treʒərz] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn]

| " | They | are | our | most | precious | treasures | , | " | said | the | mother | , | as | she | looked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 我们的 | 最多 | 宝贵的 | 宝藏 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 在 |

[hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] ,

| her | sleeping | baby | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 睡眠 | 婴儿 | , |

“他们是我们最珍贵的宝贝，”母亲看着熟睡的婴儿说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['elən] [juːst] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] .

| and | smiled | as | Ellen | used | the | old | familiar | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 作为 | 艾伦 | 用过的 | 这 | 老的 | 熟悉的 | 字 | . |

艾伦说出那些熟悉的话语时，他笑了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['leɪtli] ,

| " | I | have | not | had | much | to | do | with | children | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 有 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 孩子们 | 最近 | , |

“我最近很少接触孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

| but | I | will | do | my | best | for | the | dear | little | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 事物 | . |

但我会尽我所能照顾好这些可爱的小东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] ['mʌðɚz] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] — " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| I | shall | try | and | remember | mother's | way | of | managing | them | — | " | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 尝试 | 和 | 记住 | 母亲的 | 方式 | 的 | 管理 | 他们 | — | " | 和 | 哪个 |

['mɪsɪz] . ['glʌvər] [wʌz; wəz] [kwaɪt]['kɑːntent] .

| Mrs | . | Glover | was | quite | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格洛弗 | 曾是 | 相当 | 内容 | . |

我会努力记住母亲管理他们的方法——”格洛弗太太对此非常满意。

['mʌðərz] !
**Mothers !**
母亲们 !

母亲们!

[juː; jʊ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [waɪz]['lesnz; 'lesənz]
**you cannot tell how much good you may do by teaching your children wise lessons**
你 不能 告诉 如何 很多 好的 你 可能 做 经过 教学 你的 孩子们 明智的 课程
[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
**and leading them in the right way whilst they are young and willing**
和 领导 他们 在 这 正确的 方式 而 他们 是 年轻的 和 愿意的
[tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ] .
**to be guided by you .**
到 是 引导 经过 你 .

你无法估量，在孩子年幼且愿意接受你的引导时，教导他们明智的道理并引导他们走上正确的道路，会对他们的人生带来多大的好处。

[teɪk] [ker] [ðæt] [ɪn]['æftər] - [laɪf] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
**Take care that in after - life , when they go out into the world ,**
拿 关心 那 在 后 - 生活 , 什么时候 他们 去 出去 进入 这 世界 ,

要小心，当他们来世进入人间时，

[ɔːr][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
**or are at the head of home of their own ,**
或者 是 在 这 头 的 家 的 他们的 自己的 ,

或者自己是一家之主，

[ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['eni] [rɔːŋ] ['hæbɪts] , " [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]
**they may never be able to say of any wrong habits , " I learned it of**
他们 可能 绝不 是 有能力的 到 说 的 任何 错误的 习惯 , " 我 学习 它 的
['mʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

他们可能永远无法说出自己有哪些错误习惯，“这是我从母亲那里学来的”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðɝz] [weɪ] ;
**it was mother's way ;**
它 曾是 母亲的 方式 ;

这是母亲的方式；

" [bʌt; bət] [meɪ] [jʊr; jər] [neɪmz] [biː; bi]['evər][dʒɔɪnd][tuː; tə] ['hæpi] ['meməriz] [ʌv; əv] [waɪz] [wɜːrdz] ,
**" but may your names be ever joined to happy memories of wise words ,**
" 但 可能 你的 姓名 是 曾经 加入 到 快乐的 回忆 的 明智的 字 ,

愿你们的名字永远与那些充满智慧的话语所带来的美好回忆联系在一起。

['paɪəs] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .
**pious training , and a good example .**
虔诚的 训练 , 和 一个 好的 例子 .

虔诚的训练，以及良好的榜样。

['nʌθɪŋ] [biːts] ['traɪɪŋ] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] .
**NOTHING BEATS TRYING BUT DOING .**
没有什么 节拍 尝试 但 正在做 .

尝试固然重要，但行动才是王道。

" [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] .
**" SHE'S as good as she is pretty , and as pretty as she is good .**
" 她是 作为 好的 作为 她 是 漂亮的 , 和 作为 漂亮的 作为 她 是 好的 .

“她既漂亮又善良，既善良又漂亮。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['oʊkˌveɪl]['pi:p(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstɚz] ['jʌŋ^ist]

| " | This | was | the | opinion | of | Oakvale | people | respecting | the | minister's | youngest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 观点 | 的 | 奥克维尔 | 人们 | 尊重 | 这 | 部长 | 最小的 |

['dɔ:tər] , ['eɪmi] ['flemɪŋ] .

| daughter | , | Amy | Fleming | . |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 艾米 | 弗莱明 | . |

“这是奥克维尔居民对部长的小女儿艾米·弗莱明的看法。”

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

| Very | bright | and | lovable | she | must | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 明亮的 | 和 | 可爱的 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | , |

她一定非常聪明可爱。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [tɔɪz] , [ə'bændənd] [geɪmz] ,

| or | the | cottage | children | would | not | have | thrown | down | toys | , | abandoned | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 小屋 | 孩子们 | 会 | 不是 | 有 | 抛掷 | 向下 | 玩具 | , | 弃 | 游戏 | , |

否则，小屋里的孩子们就不会扔掉玩具，放弃游戏了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [mɪs] ['eɪmi:z]

| and | rushed | in | her | direction | as | soon | as | the | flutter | of | Miss | Amy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 在 | 她 | 方向 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 扑 | 的 | 错过 | 艾米的 |

['gɑ:rmənt][kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| garment | could | be | discerned | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 可以 | 是 | 辨别 | 在 | 这 | 距离 | . |

一听到远处艾米小姐的衣摆飘动，他就立刻朝她的方向冲了过去。

[wen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:tli]

| When | on | a | visiting | expedition | she | was | sure | to | be | surrounded | by | a | motley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一个 | 访问 | 远征 | 她 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 包围 | 经过 | 一个 | 杂乱无章 |

['bɑ:digɑ:rd] ,

| bodyguard | , |
|---|---|
| 保镖 | , |

每次出访远征，她身边总会簇拥着一群形形色色的保镖。

[i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['perənts]

| each | member | of | which | was | desirous | that | the | dwelling | of | his | or | her | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 成员 | 的 | 哪个 | 曾是 | 渴望 | 那 | 这 | 住宅 | 的 | 他的 | 或者 | 她 | 父母 |

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst][kɔ:l][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] .

| should | have | the | honour | of | a | first | call | from | their | favourite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 第一的 | 称呼 | 从 | 他们的 | 最喜欢的 | . |

每个成员都希望自己父母的住所能荣幸地成为自己最喜爱的人第一个打电话拜访的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [laɪkt] ,

| It | was | sometimes | rather | inconvenient | to | be | so | much | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有时 | 相当 | 不方便 | 到 | 是 | 所以 | 很多 | 喜欢 | , |

人缘太好有时也挺麻烦的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kɪst] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [hændz] ,

| for | the | owners | of | dirty | little | faces | insisted | on | being | kissed | , | and | small | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 所有者 | 的 | 肮脏的 | 小的 | 面孔 | 坚持 | 在 | 存在 | 亲吻 | , | 和 | 小的 | 双手 | , |

那些有着脏兮兮的小脸蛋和小手的主人，坚持要被亲吻。

['i:kwəli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['klenlinəs] ,

| equally | removed | from | cleanliness | , |
|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 已移除 | 从 | 清洁 | , |

同样与清洁无关，

[stroʊkt] [daʊn] [mɪs] ['eɪmiːz] ['dresɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] ['serəmoʊni][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɪki]
**stroked** **down** **Miss** **Amy's** **dresses** **without** **the** **previous** **ceremony** **of** **washing** **the** **sticky**
抚摸 向下 错过 艾米的 连衣裙 没有 这 以前的 仪式 的 洗涤 这 黏
['fɪŋgərz] .
**fingers** **.**
手指 .

他没有事先洗掉粘乎乎的手指，就直接抚摸了艾米小姐的裙子。

[ə'mʌŋst] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [haʊ'evər] , [bɑːb] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]
**Amongst** **all** **her** **acquaintance** **,** **however** **,** **Bob** **Marsh** **was** **perhaps** **the** **most**
在 全部 她 熟人 , 然而 , 鲍勃 沼泽 曾是 也许 这 最多
[dɪ'voʊtɪd] ,
**devoted** **,**
奉献 ,

然而，在她所有认识的人中，鲍勃·马什或许是最忠诚的那个。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
**and** **in** **many** **ways** **the** **most** **unfortunate** **.**
和 在 许多 方式 这 最多 不幸 .

在很多方面，他们都是不幸的。

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'duːɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [tɔːk] , ['senʃər] ,
**His** **doings** **and** **misdoings** **were** **the** **cause** **of** **more** **talk** **,** **censure** **,**
他的 行为 和 不当行为 是 这 原因 的 更多的 讲话 , 谴责 ,

他的所作所为，无论是正事还是不事，都引起了更多的议论和谴责。

[ænd; ənd] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊkˌveɪl] [bɔɪz] [pʊt] [tə'geðər] .
**and** **head** **-** **shakings** **than** **those** **of** **all** **the** **other** **Oakvale** **boys** **put** **together** **.**
和 头 - 摇晃 比 那些 的 全部 这 其他 奥克维尔 男孩们 放 一起 .

他的摇头次数比其他所有奥克维尔男孩加起来都多。

[bɑːb][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['brʌðər] [ʌv; əv]
**Bob** **was** **the** **only** **son** **of** **a** **widowed** **mother** **,** **and** **the** **only** **brother** **of**
鲍勃 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 寡 母亲 , 和 这 仅有的 兄弟 的
[fɔːr] [smɔːl] ['gɜːlz] ,
**four** **small** **girls** **,**
四 小的 女孩们 ,

鲍勃是寡妇唯一的儿子，也是四个妹妹唯一的兄弟。

[ɔːl] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪm'self] .
**all** **much** **younger** **than** **himself** **.**
全部 很多 年轻 比 他自己 .

他们都比他年轻得多。

[ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [groʊn] , ['hænsəm] [læd] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]
**A** **fine** **,** **well** **-** **grown** **,** **handsome** **lad** **,** **who** **ought** **to** **have** **been** **the** **comfort** **of**
一个 美好的 , 出色地 - 生长 , 英俊的 小伙子 , WHO 应该 到 有 到过 这 舒适 的
[hɪz; ɪz] ['perənt] ,
**his** **parent** **,**
他的 父母 ,

一个身材健壮、相貌英俊的青年，本应是父母的依靠。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] [skreɪp] [ɔːr] ['ʌðər] .
**but** **unfortunately** **he** **was** **always** **in** **some** **scrape** **or** **other** **.**
但 很遗憾 他 曾是 总是 在 一些 刮 或者 其他 .

但不幸的是，他总是惹上各种各样的麻烦。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]

| If | he | took | up | a | stone | and | threw | it | , | he | was | sure | to | break | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 采取 | 向上 | 一个 | 石头 | 和 | 扔 | 它 | , | 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 休息 | 一个 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

如果他拿起一块石头扔出去，肯定会打破一扇窗户。

[ɪf] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌn][step][ænd; ənd][hɜːrt][hɪm'self] ,

| If | he | climbed | a | tree | he | came | down | at | one | step | and | hurt | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 攀登 | 一个 | 树 | 他 | 来了 | 向下 | 在 | 一 | 步 | 和 | 伤害 | 他自己 | , |

如果他爬树，他会一步就摔下来受伤。

[ɔːr] [els] [tɔːr] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][tuː; tə] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː]['praɪvət] [laɪf] —

| or | else | tore | his | garments | to | ribbons | , | and | had | to | retire | into | private | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 撕裂 | 他的 | 服装 | 到 | 丝带 | , | 和 | 有 | 到 | 退休 | 进入 | 私人的 | 生活 | — |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

否则他就会撕碎自己的衣服，不得不隐退到私人生活中——也就是说，

[tuː; tə][bed] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] .

| to | bed | — | until | they | were | mended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 床 | — | 直到 | 他们 | 是 | 已修复 | . |

上床睡觉——直到伤口愈合为止。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][goʊ] [θruː] [ðə; ði][lɪst] ?

| But | who | can | go | through | the | list | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 去 | 通过 | 这 | 列表 | ? |

但谁能把这份清单过一遍呢?

['ʌðər] [lædz] [siːmd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [præŋks] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf]

| Other | lads | seemed | to | do | the | same | thing | , | play | the | same | pranks | , | and | come | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 小伙子们 | 似乎 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 玩 | 这 | 相同的 | 恶作剧 | , | 和 | 来 | 离开 |

[skɑːt] - [friː] ,

| scot | - | free | , |
|---|---|---|---|
| 苏格兰人 | - | 自由的 | , |

其他小伙子们似乎也做了同样的事情，玩着同样的恶作剧，却毫发无损。

[waɪl] [bɑːb][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| while | Bob | was | always | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 鲍勃 | 曾是 | 总是 | 在 | 麻烦 | . |

而鲍勃总是惹麻烦。

['mʌðər] ['wɔːtərd] ['bɑːbz][rægz][wɪð; wɪθ] ['naɪtli] [terz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][tuː; tə][mend][ðem; ðəm]

| Mother | watered | Bob's | rags | with | nightly | tears | , | as | she | sat | up | to | mend | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 浇水 | 鲍勃的 | 破布 | 和 | 每晚 | 眼泪 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 向上 | 到 | 修补 | 他们 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| for | the | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 明天 | . |

母亲每晚都会用泪水浸湿鲍勃的破烂衣服，然后坐起来为第二天缝补。

['græni] [sed] [lædz] [wɜːr; wər]['nevər] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] ,

| Granny | said | lads | were | never | like | that | in | her | young | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 说 | 小伙子们 | 是 | 绝不 | 喜欢 | 那 | 在 | 她 | 年轻的 | 天 | , |

奶奶说，在她年轻的时候，男孩子可不是这样的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .

| and | was | sure | he | would | come | to | a | bad | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 当然 | 他 | 会 | 来 | 到 | 一个 | 坏的 | 结尾 | . |

他确信自己会落得悲惨的下场。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] [tɔ:kt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [slʌŋk] [hoʊm] [wet] ,

| The | village | gossips | talked | at | him | as | he | slunk | home | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 八卦 | 谈话 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 斯伦克 | 家 | 湿的 | , |

他浑身湿透地垂头丧气地回到家，村里那些爱嚼舌根的人都在议论他。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊvər] ,

| out | of | the | ditch | he | had | jumped | into | instead | of | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 沟 | 他 | 有 | 跳了起来 | 进入 | 反而 | 的 | 超过 | , |

他从自己跳进的沟里爬了出来，而不是从沟里翻过去。

[ænd; ənd] ['pitid] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] .

| and | pitied | his | poor | mother | for | having | such | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怜的 | 他的 | 贫穷的 | 母亲 | 为了 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 儿子 | . |

他怜悯自己的母亲，因为她竟然生了这样一个儿子。

[tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] ,

| To | tell | a | person | , | young | or | old | , | that | he | is | on | the | high | road | to | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 一个 | 人 | , | 年轻的 | 或者 | 老的 | , | 那 | 他 | 是 | 在 | 这 | 高的 | 路 | 到 | 废墟 | , |

告诉一个人，无论老幼，他正在走向毁灭。

['hoʊpləsli] [bæd] , [ə; eɪ] [pleɪg] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][ju:z][ɔ:r] ['kʌmfərt] [tu:; tə]

| hopelessly | bad | , | a | plague | to | everybody | , | and | of | no | use | or | comfort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望地 | 坏的 | , | 一个 | 瘟疫 | 到 | 大家 | , | 和 | 的 | 不 | 使用 | 或者 | 舒适 | 到 |

['enibɑ:di] ,

| anybody | , |
|---|---|
| 任何人 | , |

糟糕透顶，对所有人来说都是一场灾难，对任何人都没有用处或安慰。

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mend] [hɪm; ɪm] .

| is | not | the | way | to | mend | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 修补 | 他 | . |

这不是治愈他的办法。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ]

| On | the | contrary | , | it | is | pretty | sure | to | give | him | a | push | in | the | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 是 | 漂亮的 | 当然 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 推 | 在 | 这 | 错误的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

相反，这很可能会把他推向错误的方向。

[bɑ:b][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ ri'mɑ:ks ] ['dɪnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd]

| Bob | had | heard | such | remarks | dinned | into | his | ears | at | every | turn | for | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 听到 | 这样的 | 评论 | 晚餐 | 进入 | 他的 | 耳朵 | 在 | 每一个 | 转动 | 为了 | 一个 | 好的 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

鲍勃已经很长一段时间以来，无时无刻不在耳边听到类似的言论。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪd] ['mætərz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] .

| but | one | evening | an | event | happened | which | made | matters | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | 一个 | 事件 | 发生 | 哪个 | 制成 | 事情 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

但一天晚上发生的一件事让情况变得比以往任何时候都更加糟糕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][wet][wɪð; wɪθ] [terz] ,

| He | was | not | given | to | crying | , | but | his | cheeks | were | wet | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 哭泣 | , | 但 | 他的 | 脸颊 | 是 | 湿的 | 和 | 眼泪 | , |

他平时不爱哭，但此刻他的脸颊却被泪水打湿了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

| and | as | he | entered | the | cottage | he | looked | the | picture | of | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 小屋 | 他 | 看起来 | 这 | 图片 | 的 | 苦难 | . |

他走进小屋时，脸上满是痛苦和悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][pɪg] - ['tendər][baɪ]['fɑːrmər]

| He | had | been | turned | away | from | his | situation | as | pig | - | tender | by | Farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 转向 | 离开 | 从 | 他的 | 情况 | 作为 | 猪 | - | 投标 | 经过 | 农民 |

['ɑːlɪvər] .

| Oliver | . |
|---|---|
| 奥利弗 | . |

他被奥利弗农场主赶出了养猪场。

['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] ['græni] ['weɪtɪd] [tuː; tə][æsk]['eni] ['kwestʃənz] ,

| Neither | mother | nor | granny | waited | to | ask | any | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 母亲 | 也不 | 奶奶 | 等待 | 到 | 问 | 任何 | 问题 | , |

母亲和奶奶都没等开口问任何问题，就离开了。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [bɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][skəuldid]

| but | took | it | for | granted | that | Bob | was | to | blame | , | and | scolded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 鲍勃 | 曾是 | 到 | 责备 | , | 和 | 责骂 |

[əˈkɔːrdɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

但他想当然地认为都是鲍勃的错，并据此进行了责骂。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [wʌn][fækt] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] ,

| They | only | knew | one | fact | : | a | little | pig | , | one | of | his | charges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 知道 | 一 | 事实 | : | 一个 | 小的 | 猪 | , | 一 | 的 | 他的 | 收费 | , |

他们只知道一件事：一头小猪，是他照料过的孩子之一。

[hæd; həd][lɔːst][ɪts][laɪf] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][moʊst][pɪgz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

| had | lost | its | life | — | a | thing | that | happens | to | most | pigs | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 它是 | 生活 | — | 一个 | 事物 | 那 | 发生 | 到 | 最多 | 猪 | 很快 | 或者 | 之后 | , |

它失去了生命——这是大多数猪迟早都会遇到的事。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['suːnər] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| only | this | was | sooner | , | and | altogether | at | the | wrong | time | , | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 曾是 | 很快 | , | 和 | 共 | 在 | 这 | 错误的 | 时间 | , | 和 | 在 | 这 |

[rɔːŋ] [wei] ;

| wrong | way | ; |
|---|---|---|
| 错误的 | 方式 | ; |

只是这件事发生得更早，而且完全是错的，方式也错了；

[soʊ]['fɑːrmər]['ɑːlɪvər] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði][bæd][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['dʒen(ə)rəli] , [hæd; həd][fɜːrst]

| so | Farmer | Oliver | , | sharing | the | bad | opinion | of | the | villagers | generally | , | had | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 农民 | 奥利弗 | , | 分享 | 这 | 坏的 | 观点 | 的 | 这 | 村民们 | 一般来说 | , | 有 | 第一的 |

[kʌft] [bɑːb] ['saʊndli] ,

| cuffed | Bob | soundly | , |
|---|---|---|---|
| 袖口 | 鲍勃 | 稳固地 | , |

因此，奥利弗农夫和村民们一样，对鲍勃抱有很深的反感，他先是狠狠地打了鲍勃一巴掌。

[ænd; ənd] [ðen] [sent][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| and | then | sent | him | off | with | a | warning | not | to | show | his | face | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发送 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 警告 | 不是 | 到 | 展示 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 |

['premɪsɪz] [əˈgen] .

| premises | again | . |
|---|---|---|
| 前提 | 再次 | . |

然后警告他不要再出现在他的地盘上，就把他赶走了。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][moʊst]['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪz] ['rerli] [kwaɪt] ['frendləs] .

| The | poorest | and | most | miserable | of | human | beings | is | rarely | quite | friendless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最贫困 | 和 | 最多 | 悲惨的 | 的 | 人类 | 生物 | 是 | 很少 | 相当 | 没有朋友 | . |

即使是最贫穷、最悲惨的人，也很少会完全没有朋友。

[bɑːb][hæd; həd][wʌn] [frend] [ɪn] [mɪs] ['eɪmi] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Bob | had | one | friend | in | Miss | Amy | , | and | , | fortunately | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 一 | 朋友 | 在 | 错过 | 艾米 | , | 和 | , | 幸运的是 | 为了 | 他 | , |

鲍勃唯一的朋友是艾米小姐，幸运的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| she | was | on | her | way | to | his | mother's | cottage | when | he | entered | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 他的 | 母亲的 | 小屋 | 什么时候 | 他 | 进入 | 它 | 在 |

[dɪs'greɪs] ['æftər][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] .

| disgrace | after | his | dismissal | . |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 后 | 他的 | 解雇 | . |

她正前往他母亲的小屋，这时他被解雇后灰溜溜地走了进去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ðɪs] !

| If | he | had | but | known | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 但 | 已知 | 这 | ! |

如果他早知道就好了！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

| Had | he | not | been | in | her | class | at | the | Sunday | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 在 | 她 | 班级 | 在 | 这 | 星期日 | - | 学校 | , |

如果他不是她主日学校的同班同学，

[ænd; ənd][soʊ][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ,

| and | so | loth | to | leave | it | for | a | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 洛斯 | 到 | 离开 | 它 | 为了 | 一个 | 更高 | , |

所以，我不愿意为了更高的目标而放弃它。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] ['bʌŋgld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [dʌns]

| that | he | had | purposely | bungled | over | his | lessons | and | played | the | dunce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 故意 | 笨拙的 | 超过 | 他的 | 课程 | 和 | 玩 | 这 | 笨蛋 |

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['tiːtʃər] ?

| so | as | to | stay | amongst | the | little | ones | and | with | his | beloved | teacher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 小的 | 一个 | 和 | 和 | 他的 | 心爱 | 老师 | ? |

他是不是故意在学习上搞砸，装傻充愣，以便留在低年级的孩子们中间，留在自己敬爱的老师身边?

[mɪs] ['eɪmi][hæd; həd][faʊnd][hɪm; ɪm][aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Miss | Amy | had | found | him | out | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 艾米 | 有 | 成立 | 他 | 出去 | , | 的 | 课程 | , |

当然，艾米小姐已经发现了他的秘密。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] ['penɪtəns] .

| and | brought | him | then | and | there | to | tears | and | penitence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | 然后 | 和 | 那里 | 到 | 眼泪 | 和 | 忏悔 | . |

让他当场痛哭流涕，忏悔不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)


[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [klæs] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] ,

| But | though | he | had | gone | to | another | class | and | among | the | elder | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 其他 | 班级 | 和 | 之中 | 这 | 长老 | 男孩们 | , |

虽然他去了另一个班级，和年纪较大的男孩们在一起，

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪmi] ,

| he | always | felt | that | he | belonged | to | Miss | Amy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 毛毡 | 那 | 他 | 属于 | 到 | 错过 | 艾米 | , |

他始终觉得自己属于艾米小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [huː] ['evər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [pʊr] [bɑːb] .

| and | she | was | the | one | being | who | ever | encouraged | and | comforted | poor | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 这 | 一 | 存在 | WHO | 曾经 | 鼓励 | 和 | 安慰 | 贫穷的 | 鲍勃 | . |

她是唯一一个一直鼓励和安慰可怜的鲍勃的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['entər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] .

| It | was | like | sunshine | to | see | her | enter | the | cottage | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 阳光 | 到 | 看 | 她 | 进入 | 这 | 小屋 | 现在 | . |

看到她走进小屋，就像阳光照耀着大地一样。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ 'sɔfənd ] ['mʌðər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɑːb] , [ðoʊ] [ræʃ] , ['θɔːtləs] ,

| First | she | softened | mother | by | telling | her | that | Bob | , | though | rash | , | thoughtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 软化 | 母亲 | 经过 | 讲述 | 她 | 那 | 鲍勃 | , | 尽管 | 皮疹 | , | 轻率 | , |

她先是安慰母亲，告诉她鲍勃虽然鲁莽、轻率，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði]

| and | consequently | always | in | hot | water | , | was | not | such | a | bad | fellow | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 总是 | 在 | 热的 | 水 | , | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 同伴 | 在 | 这 |

['bɑːtəm] .

| bottom | . |
|---|---|
| 底部 | . |

因此，他总是身处困境，但从底层来看，他其实也不算是个坏人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n]['evər] [nuː] [bɑːb] [tel] [ə; eɪ]

| " | He | was | in | my | class | for | four | years | , | and | no | person | ever | knew | Bob | tell | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 我的 | 班级 | 为了 | 四 | 年 | , | 和 | 不 | 人 | 曾经 | 知道 | 鲍勃 | 告诉 | 一个 |

[laɪ] ,

| lie | , |
|---|---|
| 说谎 | , |

"他跟我同班四年，没有人知道鲍勃说过谎。"

[seɪ] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] , [ɔːr] [ɪl] - [juːz][ɔːr] [tiːz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| say | a | bad | word | , | or | ill | - | use | or | tease | a | child | younger | than | himself | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 坏的 | 单词 | , | 或者 | 患病的 | - | 使用 | 或者 | 逗 | 一个 | 孩子 | 年轻 | 比 | 他自己 | , | " | 她 | 说 | . |

"说脏话，或者虐待、戏弄比自己小的孩子，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['græni] ['hæpi] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flænl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Then | she | made | granny | happy | by | presenting | her | with | some | flannel | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 制成 | 奶奶 | 快乐的 | 经过 | 呈现 | 她 | 和 | 一些 | 绒布 | 和 | 一个 |

['pækɪt] [ʌv; əv] [tiː] ,

| packet | of | tea | , |
|---|---|---|---|
| 包 | 的 | 茶 | , |

然后她送给奶奶一些法兰绒和一包茶叶，奶奶很高兴。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['grænsʌn]
**and** **insisted** **afterwards** **that** **some** **day** **she** **would** **be** **proud** **of** **her** **grandson**
和 坚持 然后 那 一些 天 她 会 是 自豪的 的 她 孙子
[bɑ:b] .
**Bob** .
鲍勃 .

她后来坚持说，总有一天她会为她的孙子鲍勃感到骄傲。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
**"** **He** **has** **the** **making** **of** **a** **fine** **fellow** **in** **him** **,** **"** **she** **continued** **,**
" 他 有 这 制作 的 一个 美好的 同伴 在 他 , " 她 持续 ,

"他有成为优秀人才的潜质，"她继续说道。

" ['oʊnli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['smu:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:r]
**"** **only** **there's** **a** **great** **deal** **of** **smoothing** **and** **shaping** **to** **be** **done** **before**
" 仅有的 有 一个 伟大的 交易 的 平滑 和 成型 到 是 完毕 前
[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .
**the** **material** **can** **be** **seen** **to** **advantage** **.**
这 材料 能 是 已见 到 优势 .

"只是在材料能够展现其优势之前，还需要进行大量的打磨和塑形工作。"

" [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['mʌðərz] [meɪ] [skoʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [lædz] , [ɔ:r] ['grænd,mʌðəz] [prɪ'dɪkt] ['i:v(ə)l] ,
**"** **However** **much** **mothers** **may** **scold** **their** **own** **lads** **,** **or** **grandmothers** **predict** **evil** **,**
" 然而 很多 母亲们 可能 骂 他们的 自己的 小伙子们 , 或者 祖母们 预测 邪恶的 ,

"无论母亲如何责骂自己的儿子，或者祖母如何预言厄运，

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [du:] [nɑ:t] [laɪk] ['ʌðər] [tu:; tə] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [du:]
**the** **former** **do** **not** **like** **others** **to** **grumble** **at** **their** **offspring** **any** **more** **than** **do**
这 以前的 做 不是 喜欢 其他的 到 叽 在 他们的 后代 任何 更多的 比 做
[ðə; ði] ['lætər] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['prɔfisiz] [tu:; tə] [kʌm] [tru:] .
**the** **latter** **wish** **their** **prophecies** **to** **come** **true** **.**
这 后者 希望 他们的 预言 到 来 真的 .

前者不喜欢别人抱怨自己的孩子，就像后者不希望自己的预言成真一样。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃɪz] ['fɔ:rhed] [lɔ:st] [ɪts] [fraʊn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [mɪs] ['eɪmi] ;
**Mrs** **.** **Marsh's** **forehead** **lost** **its** **frown** **as** **she** **listened** **to** **Miss** **Amy** **;**
太太 . 沼泽的 前额 丢失的 它是 皱眉 作为 她 听着 到 错过 艾米 ;

马什太太听着艾米小姐的话，眉头舒展开来；

[ænd; ənd] ['græni] [fɔ:r; fər] [wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kaɪndli] [lʊk] ,
**and** **granny** **for** **once** **gave** **the** **lad** **a** **more** **kindly** **look** **,**
和 奶奶 为了 一次 给予 这 小伙子 一个 更多的 亲切地 看 ,

奶奶破天荒地用一种更和善的眼神看着这个男孩。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .
**and** **hoped** **the** **young** **lady** **would** **turn** **out** **right** **in** **the** **long** **run** **.**
和 希望 这 年轻的 女士 会 转动 出去 正确的 在 这 长的 跑步 .

并希望这位年轻女士最终能走上正途。

" [naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , " [sed] [mɪs] ['eɪmi] [tu:; tə] [bɑ:b] ;
**"** **Now** **come** **with** **me** **,** **"** **said** **Miss** **Amy** **to** **Bob** **;**
" 现在 来 和 我 , " 说 错过 艾米 到 鲍勃 ;

"现在跟我来，"艾米小姐对鲍勃说；

" [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [get] ['fɑ:rmər] ['ɑ:lɪvər] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ə'gen] . "
**"** **I** **must** **try** **and** **get** **Farmer** **Oliver** **to** **take** **you** **on** **again** **.** **"**
" 我 必须 尝试 和 得到 农民 奥利弗 到 拿 你 在 再次 . "

"我一定要想办法让奥利弗农夫再次收留你。"

" [hi:; hi] [wəʊnt] , [mɪs] ; [its] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [bɑ:b] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .
**"** **He** **won't** **,** **miss** **;** **it's** **no** **good** **,** **"** **said** **Bob** **,** **hanging** **back** **.**
" 他 惯于 , 错过 ; 它是 不 好的 , " 说 鲍勃 , 绞刑 后退 .

"他不会的，小姐；没用的，"鲍勃退后一步说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈzɪstɪŋ] [mɪs] ['eɪmi] .

| But | he | had | to | go | , | for | there | was | no | resisting | Miss | Amy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 去 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 抵抗 | 错过 | 艾米 | . |

但他不得不去，因为他无法抗拒艾米小姐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [səkˈsiːd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['prez(ə)ns] ,

| She | could | not | , | however | , | succeed | in | taking | him | into | the | farmer's | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 成功 | 在 | 采取 | 他 | 进入 | 这 | 农民的 | 在场 | , |

然而，她始终没能成功地将他带到农夫面前。

[fɔːr; fər][bɑːb][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌfɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

| for | Bob | had | such | a | lively | recollection | of | the | cuffing | he | had | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 鲍勃 | 有 | 这样的 | 一个 | 热闹 | 回忆 | 的 | 这 | 袖口 | 他 | 有 | 已收到 | , |

因为鲍勃对他挨的那一顿打记忆犹新，

[ðæt] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] .

| that | he | ran | away | and | hid | behind | a | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 跑 | 离开 | 和 | 隐藏 | 在后面 | 一个 | 对冲 | . |

他逃跑了，躲在树篱后面。

[haʊ] [mɪs] ['eɪmi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] — [huːm] [ʃiː; ʃi][met] ['draɪvɪŋ] [hoʊm][hɪz; ɪz]

| How | Miss | Amy | managed | to | persuade | the | farmer | — | whom | she | met | driving | home | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 错过 | 艾米 | 管理 | 到 | 说服 | 这 | 农民 | — | 谁 | 她 | 遇见 | 驾驶 | 家 | 他的 |

[oʊn] [pɪgz] ,

| own | pigs | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 猪 | , |

艾米小姐是如何说服那位农夫的——她是在农夫赶着自己的猪回家时遇到他的——

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [bɑːb][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

| and | very | angry | at | having | to | do | it | — | to | take | back | Bob | and | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 生气的 | 在 | 拥有 | 到 | 做 | 它 | — | 到 | 拿 | 后退 | 鲍勃 | 和 | 给 | 他 |

[wʌn] [mɔːr] [tʃæns] ,

| one | more | chance | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 机会 | , |

他非常生气不得不这么做——把鲍勃接回来，再给他一次机会。

[wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] .

| would | take | too | long | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 拿 | 也 | 长的 | 到 | 告诉 | . |

需要太长时间才能判断。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| But | she | did | it | , | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 它 | , | 和 | 更多的 | , |

但她做到了，而且做得更多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] [bɑːb][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn]

| for | she | proved | to | him | that | on | this | particular | occasion | Bob | had | really | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 已证实 | 到 | 他 | 那 | 在 | 这 | 特别的 | 场合 | 鲍勃 | 有 | 真的 | 完毕 |

[hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ʌnˈruːli] [flɑːk] ,

| his | best | for | his | unruly | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 为了 | 他的 | 不羁 | 群 | , |

因为她向他证明，在这件事上，鲍勃确实为他那群桀骜不驯的羊群尽了全力。

['oʊnli][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [dɔːg][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['droʊvər] ,

| only | a | ferocious | dog | had | proved | too | much | for | the | young | drover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 凶猛 | 狗 | 有 | 已证实 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 年轻的 | 司机 | , |

只有一条凶猛的狗才能让这位年轻的赶牛人束手无策。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][pɪg][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

| and | the | one | little | pig | had | been | the | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 小的 | 猪 | 有 | 到过 | 这 | 牺牲 | . |

那只小猪就是祭品。

" [aɪm][ə'freɪd] , [mɪs] ['eɪmi] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['heɪsti] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːrmər]['ɑːlɪvər] ;
" I'm afraid , Miss Amy , I was too hasty , " replied Farmer Oliver ;
" 我是 害怕的 , 错过 艾米 , 我 曾是 也 仓促 , " 回复 农民 奥利弗 ;

"恐怕艾米小姐，我太草率了，"奥利弗农夫回答道；

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['gɪvz] [ðæt] [bɑːb][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,
" but everybody gives that Bob a bad name ,
" 但 大家 给予 那 鲍勃 一个 坏的 姓名 ,

但大家都给鲍勃抹黑，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][pɪg] ['wɜːrid] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt]
and when I saw the pig worried I took it for granted it was his fault
和 什么时候 我 锯 这 猪 担心 我 采取 它 为了 的确 它 曾是 他的 过错
.
:
·

当我看到那头猪很焦虑时，我理所当然地认为这是它的错。

[pɪgz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋz] [tuː; tə]['mænɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] ['seɪɪŋ] ,
Pigs are not the easiest things to manage , and you know that old saying ,
猪 是 不是 这 最容易 事物 到 管理 , 和 你 知道 那 老的 说 ,

养猪并不容易，你也知道那句老话吧。

- [gɪv] [ə; eɪ][dɔːg][ə; eɪ][bæd] [neɪm] . -
' Give a dog a bad name . '
- 给 一个 狗 一个 坏的 姓名 . -

"给狗取个坏名声。"

[aɪm][ə'freɪd][aɪ]['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][bɑːb] .
I'm afraid I acted on it in turning off Bob .
我是 害怕的 我 行动 在 它 在 转弯 离开 鲍勃 .

恐怕我还是按照这种想法做了，把鲍勃关掉了。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He may come in the morning , and we'll say no more about it .
他 可能 来 在 这 早晨 , 和 出色地 说 不 更多的 关于 它 .

他可能明天早上会来，我们就不再多说了。

" [mɪs] ['eɪmi] [θɔːt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz]
" Miss Amy thought the farmer ought to say something more , but she shook hands
" 错过 艾米 想法 这 农民 应该 到 说 某物 更多的 , 但 她 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

艾米小姐觉得农夫应该再说些什么，但她还是和他握了握手。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə] [tel] [bɑːb][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
thanked him heartily , and ran off to tell Bob the good news .
谢谢 他 衷心地 , 和 跑 离开 到 告诉 鲍勃 这 好的 消息 .

他衷心地感谢了他，然后跑去告诉鲍勃这个好消息。

" [aɪ][kɑːnt][duː]['eni] [gʊd] .
" I can't do any good .
" 我 不能 做 任何 好的 .

我帮不上什么忙。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] — ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['græni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] .
Everybody says so — mother , and granny , and the neighbours .
大家 说道 所以 — 母亲 , 和 奶奶 , 和 这 邻居 .

大家都这么说——妈妈、奶奶、邻居们都这么说。

[ðeɪ] [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| They | don't | listen | to | me | , | and | when | I | tell | the | truth | they | don't | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 听 | 到 | 我 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 这 | 真相 | 他们 | 不 | 相信 | 我 | . |

他们不听我的，我说真话他们也不相信。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][juː; jʊ] , [mɪs] ['eɪmi] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][bæd][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

| There's | only | you | , | Miss | Amy | , | that | does | not | think | I | am | bad | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 你 | , | 错过 | 艾米 | , | 那 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 坏的 | 在 | 目的 | . |

只有你，艾米小姐，不认为我是故意作恶的。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| They | all | say | I | am | good | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 说 | 我 | 是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | . |

他们都说我一无是处。

[aɪ][kɑːnt][duː] [raɪt] , " ['sɒbd] [ðə; ði][læd] .

| I | can't | do | right | , | " | sobbed | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 正确的 | , | " | 啜泣 | 这 | 小伙子 | . |

“我做什么都不对，”男孩抽泣着说。

" [nɑːt][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [bɑːb] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

| " | Not | of | yourself | , | Bob | — | I | know | that | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 的 | 你自己 | , | 鲍勃 | — | 我 | 知道 | 那 | 出色地 | 足够的 | . |

“不是你自己，鲍勃——我很清楚这一点。”

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] .

| No | more | can | I | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 能 | 我 | . |

我不能再这样做了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] , [bɑːb] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] .

| But | you | can | pray | , | Bob | , | and | you | can | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 祈祷 | , | 鲍勃 | , | 和 | 你 | 能 | 尝试 | . |

但是你可以祈祷，鲍勃，你也可以尝试。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɔːl][jʊr; jər][oʊld] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['lesnz; 'lesənz] .

| You | surely | have | not | forgotten | all | your | old | Sunday | - | school | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一定 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 全部 | 你的 | 老的 | 星期日 | - | 学校 | 课程 | . |

你肯定没有忘记以前在主日学校学到的所有课程。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [sez] , - [æsk] , - [ 'prɔmisiz ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| Don't | you | remember | that | the | Saviour | who | says | , | ' | ask | , | ' | promises | that | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 那 | 这 | 救主 | WHO | 说道 | , | - | 问 | , | - | 承诺 | 那 | 我们 | 将 |

[hæv; həv] ?

| have | ? |
|---|---|
| 有 | ? |

你难道不记得救主说“祈求”的时候，就应许我们必得着吗?

[ðə; ði][best] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd]

| The | best | people | in | the | world | will | tell | you | that | they | get | their | strength | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 他们 | 得到 | 他们的 | 力量 | 和 |

['kʌmfərt] [θruː] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒiːzəs] .

| comfort | through | going | to | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 通过 | 去 | 到 | 耶稣 | . |

世界上最优秀的人都会告诉你，他们从信靠耶稣那里获得力量和安慰。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [aɪ][kɑːnt] , - [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][duː] [raɪt] ,

| They | always | say | , | ' | I | can't | , | ' | until | He | shows | them | how | to | do | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 说 | , | - | 我 | 不能 | , | - | 直到 | 他 | 演出 | 他们 | 如何 | 到 | 做 | 正确的 | , |

他们总是说“我做不到”，直到祂向他们展示如何行善。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][kraɪ] ,

| and | then | they | are | like | St | . | Paul | , | full | of | joy | , | and | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 是 | 喜欢 | 英石 | . | 保罗 | , | 满的 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 哭 | , |

然后他们就像圣保罗一样，充满喜乐，欢呼雀跃。

- [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [kraɪst] . -

| ' | I | can | do | all | things | through | Christ | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 做 | 全部 | 事物 | 通过 | 基督 | . | - |

“我靠着基督凡事都能做。”

[soʊ][kæn; kən][juː; jʊ] , [bɑːb] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bɪˈgɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .

| So | can | you | , | Bob | , | and | you | must | begin | from | this | very | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 能 | 你 | , | 鲍勃 | , | 和 | 你 | 必须 | 开始 | 从 | 这 | 非常 | 分钟 | . |

鲍勃，你也可以做到，而且你必须从现在开始。

" [ænd; ənd][bɑːb][dɪd][bɪˈgɪn] .

| " | And | Bob | did | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 鲍勃 | 做过 | 开始 | . |

“鲍勃确实开始了。”

[hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [jet] [jʌŋ] [ˈtiːtʃər] , [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɔːkt]

| His | dear | old | yet | young | teacher | , | cheered | him | on | , | prayed | with | him | , | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲爱的 | 老的 | 然而 | 年轻的 | 老师 | , | 欢呼 | 他 | 在 | , | 祈祷 | 和 | 他 | , | 谈话 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他那位年长却年轻的老师鼓励他，和他一起祈祷，和他交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

| and | to | other | people | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 其他 | 人们 | 关于 | 他 | , |

以及对他身边其他人的评价，

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [foʊk][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪˈskʌvər] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][bɑːb]

| until | at | last | the | village | folk | began | to | discover | that | there | was | good | in | Bob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 村庄 | 民间 | 开始 | 到 | 发现 | 那 | 那里 | 曾是 | 好的 | 在 | 鲍勃 |

[mɑːrʃ] [ˈæftər][ɔːl] .

| Marsh | after | all | . |
|---|---|---|---|
| 沼泽 | 后 | 全部 | . |

最终，村民们开始发现鲍勃·马什身上其实也有善良的一面。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][bæd] [neɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]

| He | has | lost | his | bad | name | now | , | but | he | always | says | that | he | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 坏的 | 姓名 | 现在 | , | 但 | 他 | 总是 | 说道 | 那 | 他 | 转向 | 这 |

[raɪt] [ˈkɔːrnər] ,

| right | corner | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 角落 | , |

他现在已经摆脱了恶名，但他总是说他已经走上了正轨。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [roʊd] ,

| and | started | on | the | new | and | happier | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 这 | 新的 | 和 | 更快乐 | 路 | , |

于是，她踏上了崭新而快乐的人生道路。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [mɪs] ['eɪmi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] , " [aɪl] [traɪ] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [aɪ]

| on | the | night | that | Miss | Amy | persuaded | him | to | say | , | " | I'll | try | , | " | instead | of | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 那 | 错过 | 艾米 | 被说服 | 他 | 到 | 说 | , | " | 患病的 | 尝试 | , | " | 反而 | 的 | " | 我 |

[kɑːnt] .

| can't | . |
|---|---|
| 不能 | . |

那天晚上，艾米小姐劝他改口说“我会试试”，而不是说“我不能”。

" ['wɪljəm] ['raɪdər][ænd; ənd] [sʌn] , [ 'printərz ] , ['lʌndən] .

" **WILLIAM** **RIDER** **AND** **SON** **,** **PRINTERS** **,** **LONDON** **.**

" 威廉 骑士 和 儿子 , 打印机 , 伦敦 .

“威廉·赖德父子印刷厂，伦敦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神